



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1081**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**  
New York, 1986

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1081**

**1978**

**I. Nos. 16534-16550**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 17 April 1978 to 25 April 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16534. France and Cuba:</b>	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation (with annexes). Signed at Paris on 16 January 1975 .....	3
<b>No. 16535. France and Viet Nam:</b>	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Paris on 27 April 1977 .....	25
<b>No. 16536. Brazil and Suriname:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Brasilia on 22 June 1976 .....	35
<b>No. 16537. Federal Republic of Germany and Turkey:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 29 November 1973	49
<b>No. 16538. Federal Republic of Germany and Turkey:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Ankara on 4 October 1974 .	63
<b>No. 16539. Federal Republic of Germany and Turkey:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 17 October 1975 ..	77
<b>No. 16540. Finland and Sweden:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with protocol and additional agreement dated 9 November 1976). Signed at Helsinki on 27 June 1973	
Territorial application .....	91
<b>No. 16541. Finland and Mongolia:</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 21 June 1977 .....	157
<b>No. 16542. Finland and Romania:</b>	
Veterinary Sanitary Agreement. Signed at Helsinki on 18 August 1977 .....	173

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1081**

**1978**

**I. N<sup>os</sup> 16534-16550**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 avril 1978 au 25 avril 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 16534. France et Cuba :</b>	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique (avec annexes). Signé à Paris le 16 janvier 1975 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 16535. France et Viet Nam :</b>	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique (avec échange de lettres). Signé à Paris le 27 avril 1977 .....	25
<b>N<sup>o</sup> 16536. Brésil et Suriname :</b>	
Accord culturel. Signé à Brasília le 22 juin 1976 .....	35
<b>N<sup>o</sup> 16537. République fédérale d'Allemagne et Turquie :</b>	
Accord relatif à une aide financière. Signé à Bonn le 29 novembre 1973 .....	49
<b>N<sup>o</sup> 16538. République fédérale d'Allemagne et Turquie :</b>	
Accord relatif à une aide financière. Signé à Ankara le 4 octobre 1974 .....	63
<b>N<sup>o</sup> 16539. République fédérale d'Allemagne et Turquie :</b>	
Accord relatif à une aide financière. Signé à Bonn le 17 octobre 1975 .....	77
<b>N<sup>o</sup> 16540. Finlande et Suède :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et avenant en date du 9 novembre 1976). Signée à Helsinki le 27 juin 1973	
Application territoriale .....	91
<b>N<sup>o</sup> 16541. Finlande et Mongolie :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Moscou le 21 juin 1977 .....	157
<b>N<sup>o</sup> 16542. Finlande et Roumanie :</b>	
Accord sanitaire vétérinaire. Signé à Helsinki le 18 août 1977 .....	173

	<i>Page</i>
<b>No. 16543. Finland and Hungary:</b>	
Veterinary Sanitary Agreement. Signed at Helsinki on 23 September 1977 . . . . .	183
<b>No. 16544. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:</b>	
Grant Agreement — <i>Cooperatives for coffee production</i> (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 April 1978 . . . . .	193
<b>No. 16545. Multilateral:</b>	
Convention on the privileges and immunities of the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (OPANAL). Adopted by the General Conference of the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America at its fourth session at Mexico City on 8 September 1969 . . . . .	195
<b>No. 16546. Multilateral:</b>	
Convention concerning the authentication of certain deaths. Concluded at Athens on 14 September 1966 . . . . .	221
<b>No. 16547. Multilateral:</b>	
Convention on the recognition of decisions concerning the marriage bond (with annexes). Concluded at Luxembourg on 8 September 1967 . . . . .	231
<b>No. 16548. Multilateral:</b>	
Convention on legitimation by marriage (with annex). Concluded at Rome on 10 September 1970 . . . . .	247
<b>No. 16549. Multilateral:</b>	
Convention concerning the recording of family and given names in civil registers. Concluded at Bern on 13 September 1973 . . . . .	273
<b>No. 16550. Multilateral:</b>	
Convention on the reduction of the number of cases of statelessness. Concluded at Bern on 13 September 1973 . . . . .	283
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Withdrawal by Greece of reservation No. 1 made upon ratification in respect of articles 8, 28, 31 and 32 and all other reservations made upon ratification with the exception of reservation No. 4 . . . . .	294
<b>No. 2642. Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Stockholm on 21 December 1949:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	295

	<i>Pages</i>
<b>N° 16543. Finlande et Hongrie :</b>	
Accord sanitaire vétérinaire. Signé à Helsinki le 23 septembre 1977 . . . . .	183
<b>N° 16544. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :</b>	
Accord de don — <i>Coopératives de production de café</i> (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 21 avril 1978 . . . . .	193
<b>N° 16545. Multilatéral :</b>	
Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (OPANAL). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine lors de sa quatrième session à Mexico, le 8 septembre 1969 . . . . .	195
<b>N° 16546. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la constatation de certains décès. Conclue à Athènes le 14 septembre 1966 . . . . .	221
<b>N° 16547. Multilatéral :</b>	
Convention sur la reconnaissance des décisions relatives au lien conjugal (avec annexes). Conclue à Luxembourg le 8 septembre 1967 . . . . .	231
<b>N° 16548. Multilatéral :</b>	
Convention sur la légitimation par mariage (avec annexe). Conclue à Rome le 10 septembre 1970 . . . . .	247
<b>N° 16549. Multilatéral :</b>	
Convention relative à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 . . . . .	273
<b>N° 16550. Multilatéral :</b>	
Convention tendant à réduire le nombre des cas d'apatridie. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 . . . . .	283
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Retrait par la Grèce de la réserve n° 1 formulée lors de la ratification à l'égard des articles 8, 28, 31 et 32 et de toutes les autres réserves formulées lors de la ratification à l'exception de la réserve n° 4 . . . . .	294
<b>N° 2642. Convention entre le Royaume de Suède et la République finlandaise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 21 décembre 1949 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	295

	<i>Page</i>
<b>No. 5388. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Liberia concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 11 October 1960:</b>	
Termination .....	296
<b>No. 5425. Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Signed at Bern on 20 October 1955:</b>	
Amendment to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention .....	297
Amendment to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention of 20 October 1955 .....	308
Amendment to the Statute (articles 5 and 30) annexed to the above-mentioned Convention of 20 October 1955 .....	322
<b>No. 7587. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of Liberia concerning technical assistance. Signed at Monrovia on 12 February 1965:</b>	
Termination .....	332
<b>No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:</b>	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declarations made by the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning application to Berlin (West) .....	333
<b>No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:</b>	
Accession by Iceland .....	335
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Entry into force of annex D.1 to the above-mentioned Convention .....	336
Entry into force of annex D.2 to the above-mentioned Convention .....	343
Entry into force of annex E.6 to the above-mentioned Convention .....	352
Entry into force of annex E.8 to the above-mentioned Convention .....	362

	<i>Pages</i>
<b>N° 5388. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement libérien relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 11 octobre 1960 :</b>	
Abrogation.....	296
<b>N° 5425. Convention relative à la constitution d'«Eurofima», Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne le 20 octobre 1955 :</b>	
Modification des statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée.....	297
Modification des statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée du 20 octobre 1955.....	308
Modification des statuts (articles 5 et 30) annexés à la Convention susmentionnée du 20 octobre 1955.....	322
<b>N° 7587. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement libérien, d'autre part. Signé à Monrovia le 12 février 1965 :</b>	
Abrogation.....	332
<b>N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :</b>	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative aux déclarations formulées par la République démocratique allemande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'application à Berlin-Ouest.....	333
<b>N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :</b>	
Adhésion de l'Islande.....	335
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Entrée en vigueur de l'annexe D.1 à la Convention susmentionnée.....	372
Entrée en vigueur de l'annexe D.2 à la Convention susmentionnée.....	380
Entrée en vigueur de l'annexe E.6 à la Convention susmentionnée.....	389
Entrée en vigueur de l'annexe E.8 à la Convention susmentionnée.....	400

	<i>Page</i>
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by Malaysia .....	410
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Malaysia in the above-mentioned Convention .....	410
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Peru .....	411
<b>No. 15633. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Liberia concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Liberia. Signed at Monrovia on 27 April 1977:</b>	
Definitive entry into force .....	412
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Sao Tome and Principe .....	413
<i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:</b>	
Ratification by Iraq .....	414
<b>No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by Iraq .....	414
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratification by Poland .....	416



	<i>Pages</i>
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique snr les stnpéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion de la Malaisie .....	410
<b>N° 14152. Convention nnique snr les stnpéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation de la Malaisie à la Convention susmentionnée .....	410
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion du Pérou .....	411
<b>N° 15633. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement dn Libéria relatif à une assistance dn Programme des Nations Unies pour le développcment an Gouvernement dn Libéria. Signé à Monrovia le 27 avril 1977 :</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	412
<b>N° 16041. Accord portant création dn Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe.....	413
<b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :</b>	
Ratification de l'Iraq .....	415
<b>N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels cansés par les snstances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification de l'Iraq .....	415
<b>N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimnm d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisa-tion internationale du Travail à sa cinquante-bnitième scs-sion, Genève, 26 juin 1973 :</b>	
Ratification de la Pologne .....	417

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 April 1978 to 25 April 1978*

*Nos. 16534 to 16550*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 avril 1978 au 25 avril 1978*

*N<sup>os</sup> 16534 à 16550*



**No. 16534**

---

**FRANCE  
and  
CUBA**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation  
(with annexes). Signed at Paris on 16 January 1975**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 17 April 1978.*

---

**FRANCE  
et  
CUBA**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique  
(avec annexes). Signé à Paris le 16 janvier 1975**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 17 avril 1978.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLU-  
TIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba,

Désireux de faciliter et de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement, des arts et des lettres, des sciences et des techniques;

Persuadés que cette coopération contribuera à renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel, scientifique et technique, et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1<sup>er</sup>. COOPÉRATION CULTURELLE

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes favorisent, avec les différents moyens dont elles disposent, la coopération et les échanges culturels entre les deux pays.

*Article II.* Chacune des Parties contractantes s'efforce de prendre les mesures susceptibles de favoriser l'enseignement et la diffusion de la langue de l'autre pays.

*Article III.* Les Parties contractantes favorisent la formation et la spécialisation d'enseignants dans diverses disciplines. Elles se prêtent leur concours à cette fin par l'organisation de stages et de missions d'études et, dans la mesure du possible, par l'envoi d'enseignants qui participent au développement de l'enseignement dans les établissements d'enseignement supérieur, secondaire ou technique.

*Article IV.* Les Parties contractantes échangent des enseignants, des conférenciers, ainsi que des spécialistes dans le domaine de l'enseignement, des sciences et de la culture.

*Article V.* Chacune des Parties contractantes accorde des bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre pays désireux de poursuivre des études et de se perfectionner sur son territoire.

Des groupes de travail mixtes réunis à cette fin sélectionnent les candidats aux bourses accordées par chacun des deux Gouvernements.

*Article VI.* Les Parties contractantes s'accordent les plus larges facilités pour l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, d'activités sportives et de toutes manifestations artistiques destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

*Article VII.* Les Parties contractantes facilitent, réciproquement, selon des modalités convenues pour chaque cas et dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XIV.

- D'œuvres cinématographiques, musicales (présentées sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- D'œuvres d'art et de reproductions;
- De livres, périodiques et autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

Chacune des Parties prête son concours, avec tous les moyens dont elle dispose, aux manifestations et aux échanges organisés dans ce domaine.

*Article VIII.* Dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays et sur une base de réciprocité, les deux Parties conviennent de favoriser la poursuite d'études universitaires dans l'autre pays par la définition de niveaux d'études comparables et l'établissement d'équivalence de diplômes.

#### TITRE II. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article IX.* Les Parties contractantes développent, avec les différents moyens dont elles disposent, la coopération et les échanges scientifiques et techniques entre les deux pays.

*Article X.* Afin de mettre en œuvre cette coopération, les Parties contractantes conviennent d'utiliser les moyens suivants :

- a) Mise à la disposition d'experts chargés de participer à des études, d'apporter une aide technique sur des problèmes particuliers ou d'organiser des stages de formation;
- b) Collaboration pour la réalisation des programmes de coopération mis au point, d'un commun accord, lors des réunions de la Commission mixte prévue à l'article XI du présent Accord, en utilisant, si besoin est, les services d'établissements et d'organismes spécialisés dans ces domaines;
- c) Octroi de bourses et organisation de stages d'étude et de perfectionnement;
- d) Participation à des séminaires et à des stages de formation professionnelle;
- e) Echange de documentation et organisation de conférences, présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'information scientifique et technique;
- f) Fourniture d'équipements, instruments et matériels prévus dans le cadre des programmes de coopération;
- g) Toute autre forme de coopération convenue par les Parties.

#### TITRE III. ORGANISATION DE LA COOPÉRATION

*Article XI.* Aux fins d'arrêter les programmes de coopération entre les deux pays, d'en préciser les orientations et d'en assurer la réalisation et le contrôle, les Parties contractantes créent une Commission mixte qui fonctionne conformément au règlement figurant à l'annexe A qui est partie intégrante du présent Accord.

*Article XII.* La coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux Parties est organisée selon le principe d'un financement conjoint. Les modalités de ce financement sont arrêtées par la Commission mixte ou précisées par des Accords particuliers faits en application du présent Accord.

Les responsabilités de chacune des Parties contractantes relatives aux conditions générales de réalisation de la coopération sont régies :

- En ce qui concerne la coopération culturelle, par les dispositions de l'annexe B qui est partie intégrante du présent Accord;
- En ce qui concerne la coopération scientifique et technique, par les dispositions de l'annexe C qui est partie intégrante du présent Accord.

*Article XIII.* Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties avec un préavis d'un an.

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés à tout moment par accord mutuel entre les deux Parties.

*Article XIV.* Chacune des deux Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 16 janvier 1975, en deux exemplaires originaux, l'un en langue française, l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba :

[Signé]

CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ  
Vice-Premier Ministre

## A N N E X E A

### RÈGLEMENT DE LA COMMISSION MIXTE POUR LA COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Conformément à l'article XI de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, en date du 16 janvier 1975, les deux Parties ont adopté le présent règlement :

1° La Commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique entre la République française et la République de Cuba, dénommée ci-après « la Commission », est composée de la délégation française et de la délégation cubaine. Chaque Gouvernement désigne le président et les membres de sa délégation. Les présidents des délégations s'informent réciproquement de la composition de leur délégation et des changements éventuels qui peuvent lui être apportés.

2° La Commission siège tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Elle peut se réunir plus fréquemment si les deux Gouvernements en conviennent. Le président de la délégation du pays où se réunit la Commission préside les débats.

Chaque Partie peut inviter à des séances de la Commission les experts et conseillers qu'elle juge utiles.



3° La Commission adopte ses résolutions par accord entre les deux Parties. Les résolutions figurent dans le procès-verbal qui est signé par les deux présidents. Les procès-verbaux des réunions de la Commission sont rédigés en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

4° Dans l'accomplissement de ses tâches et dans la mesure nécessaire, la Commission peut créer des groupes de travail permanents ou temporaires. La Commission détermine le sujet des travaux, les attributions et la composition de ces groupes qui travaillent conformément aux résolutions de la Commission.

5° Dans l'intervalle des réunions de la Commission, les deux Parties se tiennent informées du déroulement des programmes établis, prennent d'un commun accord les mesures nécessaires à leur mise en œuvre et se saisissent des projets nouveaux qu'elles entendent porter à l'ordre du jour des travaux de la Commission.

6° Les frais afférents aux sessions de la Commission et de ses groupes de travail sont à la charge du pays sur le territoire duquel elles se tiennent; les frais occasionnés par les voyages et le séjour des participants sont à la charge du pays qui envoie ses représentants.

## A N N E X E B

### CONDITIONS DE RÉALISATION DE LA COOPÉRATION CULTURELLE

Conformément à l'article XII de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique, signé le 16 janvier 1975, ci-après dénommé «l'Accord», les deux Parties, en vue de définir les responsabilités de chacune d'elles dans la mise en œuvre de leur coopération culturelle, sont convenues de ce qui suit :

1° Les personnes effectuant des missions de courte durée dans le cadre des programmes établis en application de l'Accord sont désignées par la Partie qui les envoie :

a) Le pays d'envoi fournit des renseignements détaillés sur les personnes ou les missions envoyées (nom, renseignements d'état civil, but du voyage, plan de travail recommandé, etc.) et communique les dates de départ et de retour ainsi que les autres détails nécessaires. Ces renseignements doivent être transmis six semaines avant la date de départ prévue.

Le pays d'accueil doit confirmer l'arrivée des personnes ou missions précitées dans les deux semaines qui suivent la réception des renseignements détaillés.

b) Les frais occasionnés par le transport international des personnes qui voyagent en application de l'Accord, tant dans le domaine culturel que dans le domaine scientifique et technique, sont à la charge du pays d'envoi.

Leurs frais de séjour, de logement, de nourriture et de transport à l'intérieur du pays, dans le cadre de l'exécution de la mission qui leur est impartie, sont à la charge du pays d'accueil.

2° Les enseignants français détachés par le Gouvernement de la République française auprès des autorités de la République de Cuba pour une mission de longue durée (plus d'un an) sont régis par les dispositions de l'annexe C à l'Accord.

3° Les personnels cubains venant en France pour y suivre un cycle d'études complet ou partiel bénéficient des dispositions du régime de droit commun accordé aux boursiers et stagiaires du Gouvernement français conformément à la réglementation en vigueur en France.

4° Les modalités de réalisation des manifestations artistiques dont l'échange est prévu dans le cadre du présent Accord sont fixées par la Commission mixte, et les détails sont précisés par la voie diplomatique.

5° Les frais occasionnés par l'échange d'expositions sont répartis comme suit :

- a) Le pays d'envoi prend à sa charge les frais de transport international de ses expositions, aller et retour;
- b) Le pays d'accueil prend à sa charge les frais de transport de l'exposition à l'intérieur du pays, les droits de douane, les frais d'installation, d'organisation et de publicité, ainsi que d'édition du catalogue. Si le séjour sur place d'un expert accompagnant l'exposition s'avère nécessaire, les frais afférents font partie des frais d'organisation;
- c) Le pays d'envoi prend à sa charge les frais d'assurances de l'exposition. En cas de détérioration ou de perte des objets faisant partie de l'exposition, le pays d'accueil fournit au pays d'envoi tous les documents et les renseignements nécessaires aux fins de formuler la réclamation auprès de l'organisme qui a assuré l'exposition;
- d) Le pays d'accueil prend les mesures nécessaires afin d'assurer la conservation des objets faisant partie de l'exposition.

6° Les autres modalités d'échange non prévues dans la présente annexe sont fixées dans chaque cas particulier par la Commission mixte.

## A N N E X E C

### CONDITIONS DE RÉALISATION DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Conformément à l'article XII de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique, signé le 16 janvier 1975, ci-après dénommé « l'Accord », les deux Parties, en vue de définir les responsabilités de chacune d'elles dans la mise en œuvre de leur coopération scientifique et technique, sont convenues de ce qui suit :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. DÉFINITIONS

Dans la présente annexe, on entend par :

- a) « Organismes français » : les personnes physiques ou morales de la République française, considérées comme telles conformément à sa législation et engagées dans un programme de coopération scientifique et technique avec Cuba;
- b) « Personnel français » : les spécialistes, experts, enseignants, techniciens et tous autres spécialistes envoyés sur le territoire de la République cubaine en vue de la réalisation des opérations retenues par la Commission mixte;
- c) « Personnes à la charge du personnel français » : le conjoint et les enfants mineurs de dix-huit ans du personnel français;
- d) « Organisme cubain compétent » : l'organisme cubain désigné par le Gouvernement de la République cubaine pour réaliser une opération retenue par la Commission.

#### CHAPITRE II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

1° Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba :

- a) Procure un logement adéquat doté des installations usuelles aux membres du personnel français et aux personnes à leur charge;
- b) Prend à sa charge, lorsque, pour des raisons inhérentes à l'activité de coopération prévue, les membres du personnel français doivent se déplacer et s'éloigner de leur lieu de résidence habituel sur le territoire de la République de Cuba, les frais de transport, de logement et de nourriture, exception faite des personnes à leur charge;

- c) Assure le transport gratuit des membres du personnel français et des personnes à leur charge entre le lieu d'entrée ou de sortie et le lieu de destination sur le territoire de la République de Cuba, ainsi que le transport nécessaire pour les déplacements entre leur résidence et leur lieu de travail;
- d) Assure gratuitement, dans la limite d'un tonnage et d'un cubage à déterminer par la voie diplomatique, le transport des équipements professionnels et techniques et des effets personnels et objets usuels des membres du personnel français et des personnes à leur charge entre les lieux d'entrée et de sortie et le lieu de destination sur le territoire de la République de Cuba;
- e) Fournit gratuitement aux membres du personnel français et aux personnes à leur charge l'assistance médicale et l'hospitalisation lorsqu'elles sont nécessaires, ainsi que les médicaments qui leur sont prescrits pendant leur séjour à l'hôpital; les soins de stomatologie sont inclus dans ces services mais non les prothèses;
- f) Assure gratuitement aux membres du personnel français les locaux nécessaires pour y effectuer leur travail, dotés des moyens auxiliaires appropriés;
- g) Accorde aux membres du personnel français un droit à congé de un mois pour onze mois de séjour à Cuba. Ce congé est pris pendant les grandes vacances universitaires en ce qui concerne le personnel affecté à des tâches d'enseignement;
- h) Accorde aux membres du personnel français les mêmes conditions et avantages que ceux dont bénéficient les techniciens et les spécialistes étrangers sur le territoire de la République cubaine conformément aux dispositions en vigueur, en ce qui concerne :
  - I. L'accès aux magasins spécialisés;
  - II. Les permis d'entrée, de sortie et de séjour;
  - III. Les bons d'essence pour leur automobile.

2° Les organismes cubains compétents assument le paiement des frais et services visés aux alinéas c et d du paragraphe ci-dessus aux personnes à charge des membres du personnel français, uniquement lorsque le séjour en République cubaine desdits membres du personnel a été convenu pour une période de douze mois ou plus.

3° Les organismes français et les membres du personnel français bénéficient de l'exemption de tout impôt sur le revenu, de toutes taxes à l'importation, droits de douanes ou tous autres prélèvements fiscaux pour les équipements professionnels et techniques, les effets personnels et les appareils électroménagers, les produits alimentaires et les boissons alcoolisées conformément à la législation en vigueur. Les personnes à leur charge jouissent des mêmes avantages lorsque lesdits membres du personnel ont un contrat de douze mois au plus.

La même franchise est appliquée à l'importation d'une automobile pour chacun des membres du personnel français, dans les six mois de leur arrivée et à nouveau après trois années de séjour.

4° Les membres du personnel français peuvent exporter à la fin de leur mission les effets personnels, les appareils électroménagers et l'automobile qu'ils ont introduits sur le territoire de la République cubaine, conformément aux dispositions du paragraphe ci-dessus.

5° Les organismes cubains compétents assument le paiement de tout droit, impôt ou taxe relatifs aux fournitures qui pénètrent sur le territoire cubain aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord.

### CHAPITRE III. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1° Le Gouvernement de la République française prend à sa charge :

- a) Les frais de voyages (aller, retour et congés) des membres du personnel français et des personnes à leur charge entre leur lieu habituel de résidence et les lieux d'entrée et de sortie sur le territoire de la République cubaine;

b) Les frais de transport entre le lieu habituel de résidence des membres du personnel français et les lieux respectifs d'entrée et de sortie sur le territoire de la République cubaine des effets personnels et objets usuels des membres du personnel français et des personnes à leur charge, dans la même limite de tonnage et de cubage que celle dont fait état le chapitre II, 1°, *d*, et qui doit être déterminée par la voie diplomatique.

2° Le Gouvernement de la République française conseille à tout organisme et personnel français se rendant à Cuba en application de l'Accord de souscrire une assurance contre les dommages qui pourraient résulter des activités exercées dans le cadre de leurs fonctions.

3° Le Gouvernement de la République française fournit les équipements, instruments et matériels nécessaires à la réalisation des opérations arrêtées dans la limite des décisions prises par la Commission mixte.

4° Le Gouvernement de la République française assume les frais correspondant à la formation et au perfectionnement, sur le territoire de la République française, du personnel cubain figurant dans les opérations retenues par la Commission mixte dans les conditions définies au point 3° de l'annexe B.

5° Le Gouvernement de la République française accorde, dans les conditions fixées par sa réglementation interne, l'exemption des droits de douane pour l'importation sur son territoire des équipements, instruments et matériels que le Gouvernement de la République cubaine désire utiliser dans le cadre des opérations arrêtées par la Commission mixte, sauf si ce matériel est destiné à des fins commerciales.

6° Le Gouvernement de la République française accorde aux membres du personnel cubain exerçant leur activité sur le territoire français, dans le cadre des opérations arrêtées par la Commission mixte, toutes facilités, dans le cadre de sa réglementation interne, pour l'entrée de leurs effets personnels et de leur mobilier et l'importation en franchise temporaire de leur voiture personnelle.

#### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

1° L'indemnisation pour dommages et préjudices causés accidentellement à des personnes ou à des biens par le personnel français, dans le cadre de ses activités professionnelles et de service, est limitée aux risques couverts par les assurances souscrites par les organismes et personnels français conformément au paragraphe 2° du chapitre III de la présente annexe.

2° Les biens, le matériel ou les objets importés sur le territoire de la République française ou de la République cubaine en application du présent Accord ne peuvent être cédés ou prêtés à titre onéreux ou gratuit, sauf dans les conditions autorisées par les autorités compétentes de ce territoire.

3° Les enseignants et experts de la République française envoyés sur le territoire de la République cubaine en vertu de l'Accord jouissent, même après la fin de leur mission, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et qui peuvent revêtir, aux termes des lois cubaines, le caractère de faute de service. Cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation.

4° Les autres modalités d'échange non prévues dans la présente annexe sont fixées pour chaque cas particulier par la Commission mixte.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, animados por el deseo de facilitar y desarrollar los intercambios entre los dos países en el campo de la Educación, de las Artes y de las Letras, de las Ciencias y de las Técnicas, persuadidos, de que esta cooperación contribuirá al fortalecimiento de las relaciones de amistad entre ambos países, han decidido concluir un Acuerdo Cultural, Científico y Técnico, y, a ese efecto, han convenido lo siguiente:

### TÍTULO I. COOPERACIÓN CULTURAL

*Artículo I.* Las Partes contratantes favorecen, con los diferentes medios a su alcance, la cooperación y los intercambios culturales entre ambos países.

*Artículo II.* Cada una de las Partes contratantes se esfuerza en tomar las medidas susceptibles de favorecer la enseñanza y la difusión del idioma del otro país.

*Artículo III.* Las Partes contratantes favorecen la formación y la especialización de profesores en distintas ramas. Ellas se prestan concurso, organizando cursillos y misiones de estudio y, dentro de lo posible, enviando educadores, que participen en el desarrollo de la educación en los establecimientos de enseñanza superior, secundaria o técnica.

*Artículo IV.* Las Partes contratantes intercambian educadores, conferencistas, así como especialistas en el sector de la educación, la ciencia y la cultura.

*Artículo V.* Cada una de las Partes contratantes otorga becas a los estudiantes e investigadores del otro país, que deseen proseguir estudios o perfeccionarse en su territorio.

Grupos de trabajo mixtos reunidos con este fin, seleccionan los candidatos a las becas acordadas por cada uno de los dos Gobiernos.

*Artículo VI.* Las Partes contratantes se otorgan las más amplias facilidades para la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales, actividades deportivas y para todas las manifestaciones artísticas destinadas a dar un mejor conocimiento de sus respectivas culturas.

*Artículo VII.* Las Partes contratantes facilitan, recíprocamente, según las especificaciones, que para cada caso se pacten, y en el marco de su legislación nacional, la entrada y la difusión en su territorio de:

- Obras cinematográficas, musicales (presentadas en partituras o grabaciones sonoras), radiofónicas y televisadas;
- Obras de arte y sus reproducciones;

- Libros, periódicos y otras publicaciones culturales, científicas y técnicas y catálogos, que a ellos se refieren.

Cada una de las Partes presta su concurso, por todos los medios a su alcance, a las manifestaciones y a los intercambios organizados en este campo.

*Artículo VIII.* En el marco de los reglamentos vigentes en cada uno de los dos países, sobre la base de la reciprocidad, ambas partes favorecen la continuación de estudios universitarios en el otro país mediante la definición de niveles de estudios comparables y el establecimiento de equivalencias de diploma.

#### TÍTULO II. COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

*Artículo IX.* Las Partes contratantes desarrollan con los distintos medios a su alcance la cooperación y los intercambios científicos y técnicos entre ambos países.

*Artículo X.* A fin de poner en ejecución esta cooperación, las Partes contratantes acuerdan utilizar los medios siguientes:

- a) Disponibilidad de expertos encargados de participar en estudios, aportar una ayuda técnica sobre problemas particulares y/o organizar cursillos de formación;
- b) Colaboración para la realización de programas de cooperación, establecidos de común acuerdo, en las sesiones de la Comisión Mixta, prevista en el Artículo XI del presente Acuerdo, mediante, en caso que sea necesario, la intervención de establecimientos y organismos especializados en esos campos;
- c) Otorgamiento de becas y organización de cursillos de estudios y de perfeccionamiento;
- d) Participación en ciclos y en cursillos de formación profesional;
- e) Intercambio de documentación y organización de conferencias, presentación de películas o de cualquier otro medio de difusión de información científica y técnica;
- f) Entrega de equipos, instrumentos y materiales previstos en el marco de los programas de cooperación;
- g) Cualquiera otra forma de cooperación convenida por ambas partes.

#### TÍTULO III. ORGANIZACIÓN DE LA COOPERACIÓN

*Artículo XI.* Con vistas a establecer programas de cooperación entre ambos países, precisar sus orientaciones y asegurar su realización y su control, las Partes contratantes crean una Comisión Mixta que funcione conforme al reglamento referido en el Anexo A, que constituye parte integrante del presente Acuerdo.

*Artículo XII.* La Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre las dos Partes está organizada según el principio de financiamiento conjunto. Las modalidades de este financiamiento son determinadas por la Comisión Mixta o precisadas por Acuerdos particulares hechos en aplicación del presente Acuerdo.

Las responsabilidades de cada una de las Partes contratantes relativas a las condiciones generales de realización de la cooperación son establecidas:

- En lo que concierne a la Cooperación Cultural, por las disposiciones del Anexo B que es parte integrante del presente Acuerdo;

- En lo que concierne a la Cooperación Científica y Técnica por las disposiciones del Anexo C que es parte integrante del presente Acuerdo.

*Artículo XIII.* El presente Acuerdo se concierta, por un período de diez años, renovable por tácita reconducción, salvo denuncia por una de las dos Partes con un aviso previo de un año.

El presente Acuerdo y sus Anexos pueden ser modificados en todo momento por común acuerdo de ambas Partes.

*Artículo XIV.* Cada una de las dos Partes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su constitución para la puesta en vigor del presente Acuerdo.

Este entrará en vigor en la fecha de la última de esas notificaciones.

HECHO en París, el 16 de enero de 1975 en dos ejemplares originales, uno en idioma francés, el otro en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno Revolucionario  
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]

CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ  
Vice Primer Ministro

#### A N E X O A

#### REGLAMENTO DE LA COMISIÓN MIXTA PARA LA COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA Y LA REPÚBLICA DE CUBA

Conforme al Artículo XI del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica, suscrito entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, en fecha 16 de enero de 1975, ambas Partes han adoptado el presente Reglamento:

1.º La Comisión Mixta de Cooperación Cultural, Científica y Técnica entre la República Francesa y la República de Cuba, en lo adelante "la Comisión", se compone de la delegación francesa y de la delegación cubana. Cada Gobierno designa el presidente y los miembros de su delegación. Los presidentes de las delegaciones se informan recíprocamente de la composición de sus delegaciones y de los cambios que eventualmente se produzcan en ellas.

2.º La Comisión se reúne, alternamente en cada país, cada dos años. Puede reunirse con más frecuencia, si ambos Gobiernos lo deciden. El presidente de la delegación del país donde se reúne la Comisión, preside los debates.

Cada Parte puede invitar a las sesiones de la Comisión los expertos y consejeros que considere necesario.

3.º La Comisión adopta sus resoluciones por acuerdo de ambas Partes. Las resoluciones constarán en acta, que se firmará por ambos Presidentes. Las actas de las sesiones de la Comisión se redactarán en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

4.º En cumplimiento de sus tareas y, en la medida que sea necesario, la Comisión puede crear grupos de trabajo permanentes y temporales. La Comisión determina las tareas, facultades y composición de esos grupos de trabajo, los cuales trabajarán según las resoluciones de la Comisión.

5.º Durante el período que media entre las sesiones de la Comisión, ambas Partes se informan mutuamente sobre el desarrollo de los programas establecidos, adoptan de común acuerdo las medidas necesarias para su realización y examinan los nuevos proyectos, que piensan incluir en el orden del día de los trabajos de la Comisión.

6.º Los gastos correspondientes a la celebración de las sesiones de la Comisión y de sus grupos de trabajo son por cuenta del país, en cuyo territorio se realicen. Los gastos por concepto de viajes y estancia de los participantes son por cuenta del país que envía sus representantes.

## A N E X O B

### CONDICIONES DE REALIZACIÓN DE LA COOPERACIÓN CULTURAL

Según el Artículo XII del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica, firmado en fecha 16 de enero de 1975, en adelante “el Acuerdo”, ambas Partes, al objeto de definir las responsabilidades de cada una de ellas en la realización de su cooperación cultural, han convenido lo siguiente:

1.º Las personas que efectúan misiones de corta duración en el marco de los programas establecidos en aplicación del Acuerdo, son designadas por la Parte que las envíe.

a) El país que envía ofrece una información detallada de las personas o delegaciones enviadas (apellidos, datos personales, objetivo del viaje, plan de trabajo recomendado, etc.) y comunica las fechas de salida y regreso, así como otros detalles necesarios. Esta información debe ser transmitida con seis semanas de anticipación a la fecha prevista de salida.

El país que recibe debe confirmar la llegada de las personas o delegaciones mencionadas dentro de dos semanas de recibida la información detallada.

b) Los gastos ocasionados por el transporte internacional de las personas que viajen en cumplimiento del Acuerdo tanto en el campo Cultural como en el campo Científico y Técnico son por cuenta del país que envía.

Los gastos correspondientes a la estancia, alojamiento alimentación, transporte en el interior del país, en el marco del cumplimiento de la misión que se le ha asignado son por cuenta del país que recibe.

2.º Los profesores franceses asignados por el Gobierno de la República Francesa ante las autoridades de la República de Cuba para una misión de larga duración (más de un año), se rigen por las disposiciones del Anexo C del Acuerdo.

3.º El personal cubano que viaje a Francia con objeto de cursar un ciclo de estudios completos o parciales disfruta de las disposiciones del régimen de derecho común, que se otorga a los becados y pasantes del Gobierno francés, según la reglamentación vigente en Francia.

4.º Las modalidades de realización de las manifestaciones artísticas cuyo intercambio está previsto en el marco del presente Acuerdo, son fijadas por la Comisión Mixta y sus detalles son precisados por la vía diplomática.

5.º Los gastos ocasionados por el intercambio de exposiciones son repartidos de la manera siguiente:

a) El país que envía asume los gastos de transporte internacional de sus exposiciones, ida y regreso;

b) El país que recibe asume los gastos de transporte de la exposición en el interior del país, los derechos de aduana, los gastos de instalación, de organización y de publicidad, así como de edición del catálogo. Si resulta necesaria la estancia de un experto que acompañe la exposición, los gastos correspondientes forman parte de los gastos de organización;



- c) El país que envía asume los gastos de seguro para la exposición. En caso de deterioro o pérdida de objetos de la exposición, el país que recibe provee al país que envía todos los documentos e informaciones necesarios a fin de formular la reclamación ante el organismo que ha asegurado la exposición;
- d) El país que recibe toma las medidas necesarias para asegurar la conservación de los objetos de la exposición.

6.º Las otras modalidades de intercambio, que no estén previstas en el presente Anexo, se determinan en cada caso particular por la Comisión Mixta.

## A N E X O C

### CONDICIONES DE REALIZACIÓN DE LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Según el Artículo XII del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica, firmado el 16 de enero de 1975, en adelante el "Acuerdo", ambas Partes, con vista a definir las responsabilidades de cada una de ellas en la realización de su cooperación científica y técnica, han convenido lo siguiente:

#### CAPÍTULO I. DEFINICIONES

En el presente Anexo se entiende por:

a) "Organismos franceses": las personas naturales o jurídicas de la República Francesa, que sean consideradas como tales según su legislación y que estén comprometidas en un programa de cooperación científica y técnica con Cuba;

b) "Personal francés": los especialistas, expertos, educadores, técnicos y otros especialistas, enviados al territorio de la República de Cuba, con vista a la realización de las operaciones convenidas por la Comisión Mixta;

c) "Personas a cargo del personal francés": el cónyuge y los hijos menores de 18 años del personal francés;

d) "Organismo cubano competente": organismo cubano designado por el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba para realizar una operación convenida por la Comisión Mixta.

#### CAPÍTULO II. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

1.º El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba:

- a) Proporciona un alojamiento adecuado dotado de las instalaciones usuales a los miembros del personal francés y a las personas a su cargo;
- b) Toma por su cuenta, cuando por razones propias de la actividad de cooperación prevista, el personal francés tuviera que trasladarse fuera del lugar de su residencia habitual en la República de Cuba, los gastos de transporte, alojamiento y alimentación, quedando excluidas las personas a su cargo;
- c) Asegura transporte gratuito, al personal francés y a las personas a su cargo, entre el lugar de entrada o salida y el de destino en la República de Cuba, así como el transporte necesario para los viajes entre su residencia y el centro de trabajo;
- d) Asegura gratuitamente, en el límite de un tonelaje y cubillaje que se determina por la vía diplomática, el transporte requerido para el traslado de los equipos profesionales y técnicos y los efectos personales y domésticos del personal francés y las personas a su cargo, entre los lugares de entrada y salida y los de destino en el territorio de la República de Cuba;

- e) Proporciona gratuitamente al personal francés y a las personas a su cargo, la asistencia médica y la hospitalización en casos necesarios, así como los medicamentos que se les indiquen mientras dure su estancia en el hospital; la asistencia estomatológica queda incluida en estos servicios, pero no las prótesis;
- f) Asegura gratuitamente al personal francés los locales necesarios donde realizar su trabajo, dotados de los medios auxiliares apropiados;
- g) Otorga al personal francés el derecho al descanso durante un mes por once meses de estancia en Cuba. Este descanso será tomado durante las vacaciones de verano en lo que se refiere al personal relacionado con las tareas de educación;
- h) Otorga al personal francés las mismas condiciones y ventajas que disfrutaban en la República de Cuba, los técnicos y especialistas extranjeros, al amparo de las disposiciones vigentes, en lo que se refiere a:
  - I. El acceso a tiendas especializadas,
  - II. Permisos de entrada, salida y residencia,
  - III. Cuota de combustible para el automóvil.

2.º Los organismos cubanos competentes asumen el pago de los gastos y servicios referidos en los incisos c) y d) del apartado anterior, a las personas a cargo del personal francés, solamente en los casos en que la estancia en la República de Cuba de dicho personal haya sido convenida por un período de doce meses o más.

3.º Los organismos franceses y el personal francés disfrutaban de los beneficios de exención de todo impuesto sobre ingresos, de derechos de importación, arancelarios o cualesquiera otros impuestos o gravámenes fiscales, sobre los equipos profesionales y técnicos, los efectos personales y los aparatos electrodomésticos, alimentos y bebidas alcohólicas, conforme a la legislación vigente. De iguales beneficios gozarán las personas a su cargo, cuando dicho personal sea contratado para doce meses o más.

La misma franquicia se aplicará a la importación de un automóvil para cada uno de los miembros del personal francés, dentro de los seis meses de su llegada y nuevamente después de tres años de estancia.

4.º Los miembros del personal francés pueden exportar al final de su misión los efectos personales, electrodomésticos y el automóvil que hayan introducido en el territorio de la República de Cuba, conforme a lo establecido en el apartado anterior.

5.º Los organismos cubanos competentes asumen el pago de todo derecho, impuesto o tributación referentes a los suministros que se internen en el territorio cubano a los fines de la realización de los objetivos del presente Acuerdo.

### CAPÍTULO III. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

1.º El Gobierno de la República Francesa toma por su cuenta:

- a) Los gastos de viajes (ida, regreso y vacaciones) del personal francés y de las personas a su cargo entre el lugar habitual de residencia y los lugares de entrada y salida del territorio cubano;
- b) Los gastos de transporte entre el lugar habitual de residencia del personal francés y los lugares respectivos de entrada y salida del territorio de la República de Cuba, para los efectos personales y objetos usuales del personal francés y de las personas a su cargo, en el mismo límite de tonelaje y cubicaje que el establecido, según lo indicado en el Capítulo II, I.º, d) y que debe ser determinado por la vía diplomática.

2.º El Gobierno de la República Francesa aconseja a todo organismo y personal francés que viaje a Cuba, en aplicación del presente Acuerdo, de contratar un seguro contra los daños que puedan resultar de las actividades ejercidas en el marco de sus funciones.

3.º El Gobierno de la República Francesa proporciona los equipos, instrumentos y materiales necesarios para la realización de las operaciones, determinadas dentro de los límites de las decisiones adoptadas por la Comisión Mixta.

4.º El Gobierno de la República Francesa asume los gastos relacionados con la formación y perfeccionamiento, en territorio de la República Francesa, del personal cubano que figure en las operaciones aprobadas por la Comisión Mixta en las condiciones definidas en el punto 3 del Anexo B.

5.º El Gobierno de la República Francesa acuerda en las condiciones fijadas por su reglamentación interna, la exención de los derechos de aduana para la importación en su territorio de equipos, instrumentos y materiales, que el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba desea utilizar en el marco de las operaciones definidas por la Comisión Mixta, salvo si ese material está destinado para fines comerciales.

6.º El Gobierno de la República Francesa acuerda a los miembros del personal cubano, que ejerce su actividad en territorio francés en el marco de las operaciones definidas por la Comisión Mixta, todas las facilidades en el marco de su reglamentación interna para la entrada de sus efectos personales y de sus muebles así como la importación en franquicia temporal de su automóvil personal.

#### CAPÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

1.º La indemnización por daños y perjuicios a personas o bienes, ocasionados accidentalmente por personal francés en el marco de sus actividades profesionales y de servicio, estará limitada a lo que cubran los seguros, suscritos por los organismos y personal francés, conforme al inciso 2.º del Capítulo III del presente Anexo.

2.º Los bienes, materiales y objetos importados en el territorio de la República de Cuba o de la República Francesa en aplicación del presente Acuerdo no pueden ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, salvo en las condiciones autorizadas por las autoridades competentes de ese territorio.

3.º Los educadores y expertos de la República Francesa enviados al territorio de la República de Cuba en virtud del Acuerdo, gozan, incluso después del fin de su misión, de la inmunidad de jurisdicción por los actos, comprendidos las palabras y escritos, realizados en el ejercicio de sus funciones y que puedan revestir, según los términos de las leyes cubanas, el carácter de falta de servicio. Esta inmunidad no se aplica en los casos de infracción a la reglamentación del tránsito.

4.º Las otras modalidades de intercambio, no previstas en el presente Anexo, son fijadas para cada caso particular por la Comisión Mixta.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the French Republic and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba,

Desiring to facilitate and develop exchanges between the two countries in the field of education, arts and letters, science and technology;

Convinced that this co-operation will contribute to the strengthening of the ties of friendship between the two countries,

Have decided to conclude a cultural, scientific and technical Agreement and, to that end, have agreed on the following provisions:

TITLE I. CULTURAL CO-OPERATION

*Article I.* The Contracting Parties shall promote co-operation and cultural exchanges between the two countries by the various means at their disposal.

*Article II.* Each of the Contracting Parties shall endeavour to take steps to promote the teaching and dissemination of the language of the other country.

*Article III.* The Contracting Parties shall promote the training and specialization of teachers in various disciplines. They shall co-operate for this purpose by organizing courses and study visits and, as far as possible, by sending teachers to participate in the development of education in establishments of higher, secondary and technical education.

*Article IV.* The Contracting Parties shall exchange teachers, lecturers and specialists in the field of education, science and culture.

*Article V.* Each of the Contracting Parties shall grant scholarships or fellowships to students and research workers from the other country wishing to follow courses of advanced study on its territory.

Joint working groups set up for that purpose shall select the candidates for the scholarships or fellowships granted by each of the two Governments.

*Article VI.* The Contracting Parties shall grant one another every facility for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances, sports events and all artistic events designed to increase knowledge of their respective cultures.

*Article VII.* The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity, on the terms agreed to in each case and within the context of their national legislation, the entry into and distribution in their territories of:

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1975, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article XIV.

- Cinematographic and musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- Works of art and reproductions thereof;
- Books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications and catalogues thereof.

Each Party shall support the events and exchanges organized in these fields with all the means at its disposal.

*Article VIII.* Within the context of the regulations in force in each of the two countries and on a reciprocal basis, the two Parties agree to encourage the continuation of university studies in the other country by determining comparable levels of study and establishing equivalence of diplomas.

#### TITLE II. SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

*Article IX.* The Contracting Parties shall develop scientific and technical co-operation and exchange between the two countries with the various means at their disposal.

*Article X.* With a view to giving practical effect to that co-operation, the Contracting Parties agree to use the following means:

- (a) The assignment of experts to participate in studies, to give technical assistance regarding specific problems, or to organize training courses;
- (b) Assistance in the implementation of programmes of co-operation worked out jointly at the meetings of the Joint Commission provided for in article XI of this Agreement, using where necessary the services of institutions or bodies which specialize in these areas;
- (c) The granting of scholarships or fellowships and organization of courses of study or advanced study;
- (d) Participation in seminars and vocational training courses;
- (e) Exchange of documentation, the organization of lectures, the presentation of films and all other means of disseminating scientific and technical information;
- (f) The provision of equipment, instruments and materials provided for under programmes of co-operation;
- (g) Any other kind of co-operation agreed on by the Parties.

#### TITLE III. ORGANIZATION OF CO-OPERATION

*Article XI.* With the view to deciding on the programmes of co-operation between the two countries, determining the orientation and implementing and monitoring them, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission, which shall operate in accordance with the rules contained in annex A, which is an integral part of this Agreement.

*Article XII.* Cultural, scientific and technical co-operation between the two Parties shall be organized on the principle of joint financing. The terms of that co-operation shall be determined by the Joint Commission or specified in special agreements concluded pursuant to this Agreement.

The responsibilities of each Contracting Party concerning the general terms for the implementation of co-operation shall be governed:

- Insofar as cultural co-operation is concerned, by the provisions of annex B, which is an integral part of this Agreement;
- Insofar as scientific and technical co-operation is concerned, by the provisions of annex C, which is an integral part of this Agreement.

*Article XIII.* This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall be renewable by tacit agreement unless either Party denounces it on one year's notice.

This Agreement and the annexes thereto may be amended at any time by agreement between the two Parties.

*Article XIV.* Each Party shall notify the other when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed.

The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Paris, on 16 January 1975, in two original copies, one in the French language and the other in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES  
Minister for Foreign Affairs

For the Revolutionary Government of the Republic of Cuba:

[Signed]

CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ  
Deputy Prime Minister

## A N N E X A

### RULES OF THE JOINT COMMISSION ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

In accordance with article XI of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation concluded between the Government of the French Republic and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, dated 16 January 1975, the two Parties have adopted the following rules:

1. The Joint Commission on cultural, scientific and technical co-operation between the French Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Commission", shall be composed of the French delegation and the Cuban delegation. Each Government shall appoint the chairman and members of its delegation. The chairmen of the delegations shall inform one another of the composition of their delegations and of any changes that may be made thereto.

2. The Commission shall meet every two years, in each country alternately. It may meet more often if the two Governments so decide. The chairman of the delegation in whose country the Commission is meeting shall preside over the proceedings.

Each Party may invite to meetings of the Commission such experts and advisers as it deems necessary.

3. The Commission shall adopt its resolutions by agreement between the two Parties. The resolutions shall be reproduced in the report which shall be signed by the two chairmen. Reports of meetings of the Commission shall be drafted in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

4. In the performance of its tasks and to the extent necessary, the Commission may establish permanent or temporary working groups. The Commission shall determine the mandate, competence and composition of such working groups, which shall work in accordance with the resolutions of the Commission.

5. In between meetings of the Commission, the two Parties shall keep one another informed of the progress of the programmes which have been drawn up, shall by mutual agreement take the necessary measures for their implementation and shall consider new projects for inclusion in the Commission's agenda.

6. The expenses relating to the sessions of the Commission and of its working groups shall be borne by the country in whose territory they are held; the participants' travel and subsistence expenses shall be borne by the country sending representatives.

## A N N E X B

### TERMS FOR THE IMPLEMENTATION OF CULTURAL CO-OPERATION

In accordance with article XII of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation, signed on 16 January 1975, hereinafter referred to as "the Agreement", the two Parties, with a view to defining their respective responsibilities for the implementation of their cultural co-operation, have agreed on the following:

1. Persons carrying out short-term missions under the programmes drawn up pursuant to the Agreement shall be nominated by the Party sending them:

(a) The sending country shall provide detailed information concerning the persons or missions being sent (name, personal data, purpose of the journey, recommended plan of work) and shall communicate the departure and return dates and other necessary details. This information shall be transmitted six weeks prior to the scheduled departure date.

Within two weeks of the receipt of the detailed information, the receiving country shall confirm the arrival of the above-mentioned persons or missions.

(b) The expenses incurred in connection with the international transport of persons travelling under the Agreement, both in the cultural field and in that of science and technology, shall be borne by the sending country.

Their subsistence, accommodation, food and transport expenses, within the country in connection with the performance of their mission shall be borne by the receiving country.

2. French teachers seconded by the Government of the French Republic to the authorities of the Republic of Cuba for a long-term mission (more than one year) shall be governed by the provision of annex C to the Agreement.

3. Cuban personnel who go to France to attend a seminar or part of a seminar shall be covered by the provisions of the régime of ordinary law which is extended to scholarship-holders and trainees of the French Government, in accordance with the regulations in force in France.

4. The terms for the organization of the artistic events the exchange of which is provided for under this Agreement shall be laid down by the Joint Commission, and the details shall be determined through the diplomatic channel.

5. The expenses incurred in connection with the exchange of exhibitions shall be shared as follows:

- (a) The sending country shall defray the cost of the round-trip international transportation of its exhibitions;
- (b) The receiving country shall defray the cost of transporting the exhibition within the country, customs duties and the cost of installation, organization, advertising and the publication of a catalogue. If it is necessary for an attendant expert to stay with the exhibition, the corresponding expenses shall be considered part of the organizational expenses;
- (c) The sending country shall defray the cost of insuring the exhibition. In the event of damage to or loss of articles which form part of the exhibition, the receiving country shall supply the sending country with all the documents and information needed to submit a claim to the institution which insured the exhibition;
- (d) The receiving country shall take the necessary measures to ensure the preservation of articles which form part of the exhibition.

6. Other forms of exchange which are not provided for in this annex shall be determined on a case-by-case basis by the Joint Commission.

## A N N E X C

### TERMS FOR THE IMPLEMENTATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

In accordance with article XII of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation, signed on 16 January 1975, hereinafter referred to as "the Agreement", the two Parties, with a view to defining their respective responsibilities for the implementation of their scientific and technical co-operation, have agreed on the following:

#### CHAPTER 1. DEFINITIONS

In this annex,

(a) The term "French bodies" means individuals or bodies corporate of the French Republic considered as such under French legislation and engaged in a programme of scientific and technical co-operation with Cuba;

(b) The term "French staff members" means specialists, experts, teachers, technicians and any other specialists sent to the territory of the Republic of Cuba with a view to carrying out the operations decided on by the Joint Commission;

(c) The term "dependants of French staff members" means the spouses and children under the age of 18 years of French staff members;

(d) "Competent Cuban body" means the Cuban body designated by the Government of the Republic of Cuba to carry out an operation decided on by the Commission.

#### CHAPTER II. RESPONSIBILITIES OF THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

1. The Revolutionary Government of the Republic of Cuba shall:

(a) Procure adequate accommodation with the usual appointments for French staff members and their dependants;

(b) Defray the cost of the travel, accommodation and food of the staff members, but not their dependants, when, for reasons inherent in the planned co-operation, French staff members must move away from their habitual place of residence in the territory of the Republic of Cuba;



- (c) Provide free transport for French staff members and their dependants between the entry or departure point and the destination point in the territory of the Republic of Cuba and the transport needed for travel between their residence to their place of work;
  - (d) Provide free transport up to a weight and volume limit to be determined through the diplomatic channel of professional and technical equipment and the personal and household effects of French staff members and their dependants between the entry and departure points and the destination point in the territory of the Republic of Cuba;
  - (e) Provide French staff members and their dependants with medical care and hospitalization, where necessary, and the medicaments prescribed for them during their stay in hospital free of charge; this shall include stomatological care but not prostheses;
  - (f) Provide French staff members with the premises needed for their work and the appropriate auxiliary facilities free of charge;
  - (g) Grant French staff members the right to one month's leave for 11 months of residence in Cuba. In the case of staff members assigned to teaching duties, this leave shall be taken during the university long vacation;
  - (h) Grants French staff members the same terms and advantages as are enjoyed by foreign specialists and technicians in the territory of the Republic of Cuba under the provisions in force with respect to:
    - I. Access to specialized stores;
    - II. Entry exit and residence permits;
    - III. Petrol coupons for their automobiles.
2. The competent Cuban bodies shall defray the cost of the expenses and services referred to in sub-paragraphs (c) and (d) above for dependants of French staff members only where it has been agreed that the staff members in question are to reside in the Republic of Cuba for a period of a least 12 months.
3. French bodies and French staff members shall be exempt from all income taxes, import duties, customs duties or any other taxes on professional and technical equipment, personal effects and household appliances, foodstuffs and alcoholic beverages in accordance with the legislation in force. Dependants of staff members whose contract is for a period of at least 12 months shall enjoy the same advantages.
- The same tax exemption shall apply to the import of one automobile for each French staff member within six months of his arrival and again after three years of residence.
4. At the end of their mission, French staff members may export the personal effects, household appliances and automobiles which they brought into the territory of the Republic of Cuba, pursuant to the provisions of the above paragraph.
5. The competent Cuban bodies shall be responsible for paying any duty, tax or other charge relating to supplies entering Cuban territory for the purpose of the achievement of the objectives of this Agreement.

### CHAPTER III. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

1. The Government of the French Republic shall defray:
- (a) The cost of the travel (outward, return and leave) of French staff members and their dependants between their habitual place of residence and the points of entry into and departure from the territory of the Republic of Cuba;
  - (b) The cost of the transport between the habitual place of residence of French staff members and the respective points of entry into and departure from the territory of the Republic of Cuba of the personal and household effects of the French staff members and their dependants up to the weight and volume limit mentioned in chapter II, paragraph 1 (d), which is to be determined through the diplomatic channel.

2. The Government of the French Republic shall advise any French body or staff member going to Cuba under the Agreement to take out insurance against possible damage arising out of the activities carried out in the course of their duties.

3. The Government of the French Republic shall provide the equipment, instruments and materials necessary for executing the operations decided on within the limits of the decisions taken by the Joint Commission.

4. The Government of the French Republic shall defray the cost of providing training and advanced training, in the territory of the French Republic, for Cuban staff members participating in operations selected by the Joint Commission on the terms set forth in annex B, paragraph 3.

5. The Government of the French Republic shall, on the conditions established by its domestic regulations, allow the duty-free import into its territory of equipment, instruments and materials which the Government of the Republic of Cuba wishes to use in connection with the operations decided on by the Joint Commission, except where such materials are intended for commercial purposes.

6. The Government of the French Republic shall grant Cuban staff members performing their duties in French territory in connection with the operations decided on by the Joint Commission every facility under its domestic regulations for the entry of their personal effects and furniture and the temporary duty-free import of their private automobiles.

#### CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Compensation for damage or injury to individuals or property accidentally caused by French staff members in the performance of their professional duties and service shall be limited to the risks covered by the insurance taken out by French bodies and staff members in accordance with chapter III, paragraph 2, of this annex.

2. Goods, materials and articles imported into the territory of the French Republic or of the Republic of Cuba in accordance with this Agreement may not be transferred or lent, either for payment or free of charge, except on terms approved by the competent authorities of that territory.

3. Teachers and experts of the French Republic sent into the territory of the Republic of Cuba under this Agreement shall enjoy, even after the completion of their mission, immunity from legal process in respect of acts performed including words spoken and written, in the performance of their duties which may under Cuban law constitute service-related misconduct. This immunity shall not extend to violations of traffic regulations.

4. Other forms of exchange not provided for in this annex shall be determined by the Joint Commission on a case-by-case basis.

---

**No. 16535**

---

**FRANCE  
and  
VIET NAM**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation  
(with exchange of letters). Signed at Paris on 27 April  
1977**

*Authentic texts of the Agreement: Vietnamese and French.*

*Authentic text of the exchange of letters: French.*

*Registered by France on 17 April 1978.*

---

**FRANCE  
et  
VIET NAM**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique  
(avec échange de lettres). Signé à Paris le 27 avril 1977**

*Textes authentiques de l'Accord : vietnamien et français.*

*Texte authentique de l'échange de lettres : français.*

*Enregistré par la France le 17 avril 1978.*

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

H I Ệ P Đ Ị N H

HỢP TÁC VĂN HÓA, KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT

giữa

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHÁP VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cùng mong muốn tăng cường các mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và tin tưởng rằng việc hợp tác văn hóa, khoa học và kỹ thuật sẽ góp phần phát triển quan hệ tốt giữa hai Bên, có lợi cho hai nước, đã cùng nhau thỏa thuận như sau :

ĐIỀU 1

Hai Bên cam kết hợp tác với nhau trong lĩnh vực văn hóa, giáo dục, y tế, khoa học và kỹ thuật trên cơ sở tôn trọng các nguyên tắc độc lập, chủ quyền, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng và hai Bên cùng có lợi.

ĐIỀU 2

Hai Bên giúp đỡ nhau phát triển văn hóa, giáo dục và y tế, cam kết phát triển hợp tác với nhau trong lĩnh vực đào tạo cán bộ về khoa học và kỹ thuật.

ĐIỀU 3

Vì mục đích ấy, hai Bên sẽ tùy theo nhu cầu và khả năng của mình mà tổ chức việc cử hoặc trao đổi các giáo sư, nhà nghiên cứu, nghệ sĩ cũng như việc tiếp nhận các sinh viên và thực tập sinh của Bên kia, có thể cấp học bổng cho sinh viên và thực tập sinh.

#### ĐIỀU 4

Mỗi Bên mong muốn góp phần vào việc hiểu biết lẫn nhau, tạo thuận lợi cho việc dạy ngôn ngữ, văn hóa và nền văn minh của bên kia và cho các cơ sở hoạt động vì mục đích đó, và tạo điều kiện dễ dàng cho việc trao đổi sách vở, ấn phẩm, phim ảnh về văn hóa, khoa học và kỹ thuật, trong khuôn khổ pháp chế của nước mình.

#### ĐIỀU 5

Theo pháp chế của mỗi nước, hai Bên khuyến khích các cơ quan văn hóa, khoa học và kỹ thuật đặt quan hệ và hợp tác với nhau nhằm thực hiện các mục tiêu chung do hai Chính phủ định ra.

#### ĐIỀU 6

Trong khuôn khổ thể lệ của nước mình, hai Bên cố gắng làm dễ dàng việc thừa nhận các thời kỳ học tập ở các nước khác để được tiếp tục học tập ở nước tiếp nhận.

#### ĐIỀU 7

Để thi hành Hiệp định này, hàng năm hai Bên xác định một chương trình cụ thể về hợp tác văn hóa, khoa học và kỹ thuật, do các đại diện của hai Chính phủ họp luân phiên tại Hà Nội và Paris soạn thảo, theo những ưu tiên đã được hai Bên xác định.

#### ĐIỀU 8

Quy chế của những nhân viên do Chính phủ bên này cử đi làm việc cho Chính phủ bên kia và vấn đề nhập khẩu các phương tiện để sử dụng trong khuôn khổ của sự hợp tác sẽ được quy định rõ ràng sau này trong thu trao đổi.

ĐIỀU 9

Hiệp định này được ký kết cho một thời hạn 5 năm và sau đó có thể mặc nhiên được tiếp tục, trừ phi một trong hai Bên từ bỏ thực hiện, có báo trước 12 tháng. Hiệp định này có thể được sửa đổi bất kỳ lúc nào với sự thỏa thuận chung giữa hai Bên.

ĐIỀU 10

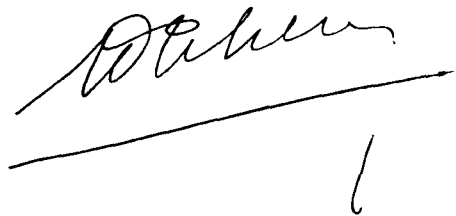
Mỗi Bên thông báo bằng công hàm cho Bên kia biết việc hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết cho Hiệp định này có hiệu lực. Hiệu lực của Hiệp định này bắt đầu từ ngày thông báo công hàm sau cùng.

Làm tại Paris, ngày 27 tháng 4 năm 1977 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt Nam, cả hai bản có giá trị như nhau./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP



THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI  
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de renforcer les rapports d'amitié entre les deux pays, persuadés que la coopération culturelle scientifique et technique entre les deux pays contribuera au développement de leurs bonnes relations, profitables aux deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes s'engagent, sur la base du respect des principes d'indépendance, de souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures, d'égalité des droits et des avantages réciproques, à coopérer dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la santé publique, des sciences et des techniques.

*Article 2.* Les Parties contractantes s'apportent un concours mutuel au développement de la culture, de l'éducation et de la santé publique, et s'engagent à développer leur coopération en matière de formation scientifique et technique.

*Article 3.* A cet effet, les Parties contractantes procèdent selon leurs besoins et leurs possibilités respectives à l'envoi ou à l'échange de professeurs, de chercheurs et d'artistes, ainsi qu'à l'accueil d'étudiants et de stagiaires de l'autre Partie, auxquels des bourses peuvent être accordées.

*Article 4.* Chaque Partie contractante, soucieuse de contribuer à la compréhension réciproque, favorise l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre partie et les établissements qui y contribuent et facilite l'échange de livres, publications et films culturels, scientifiques et techniques, dans le cadre de sa législation nationale.

*Article 5.* Les Parties contractantes encouragent, conformément à leur législation nationale, les institutions culturelles, scientifiques et techniques respectives des deux pays à se mettre en rapport et coopérer en vue de permettre la réalisation d'objectifs définis en commun entre les deux Gouvernements.

*Article 6.* Dans le cadre de leurs réglementations nationales, les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la reconnaissance des périodes d'études effectuées dans d'autre pays, en vue de permettre la poursuite de ces études dans le pays d'accueil.

*Article 7.* Pour la mise en application du présent Accord, les deux Parties contractantes conviennent de mettre au point chaque année un programme concret de coopération culturelle, scientifique et technique, élaboré alternativement à Hanoi et à Paris par les représentants des deux Gouvernements, compte tenu des priorités définies d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

*Article 8.* Le statut des personnels mis à la disposition d'un Gouvernement par l'autre Gouvernement et les conditions d'importation des matériels utilisés dans le cadre de la coopération feront ultérieurement l'objet d'un échange de lettres.

*Article 9.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et renouvelable par tacite reconduction; il peut être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de douze mois. Il peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les deux Parties.

*Article 10.* Chacune des deux Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 27 avril 1977, en deux exemplaires originaux, chacun en langue vietnamienne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste du Vietnam :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 avril 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Soucieux de favoriser la coopération franco-vietnamienne, le Gouvernement français souhaite que l'École Colette et l'Institut Culturel bénéficient des facilités nécessaires à leur fonctionnement.

Il est disposé à engager avec les autorités vietnamiennes des négociations en vue de déterminer le statut de ces établissements dans la perspective d'une telle coopération.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Võ Văn Sung  
Ambassadeur de la République Socialiste  
du Vietnam  
Paris

<sup>1</sup> Signé par Louis de Guiringaud — Signed by Louis de Guiringaud.

<sup>2</sup> Signé par Dinh Duc Thien — Signed by Dinh Duc Thien.



## II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM EN FRANCE

Paris, le 27 avril 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 avril 1977 ainsi libellée :

*[ Voir lettre I ]*

Le Gouvernement vietnamien, également soucieux de favoriser la coopération franco-vietnamienne, confirme son accord pour l'ouverture de telles négociations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*[Signé]*

VÕ VÃN SUNG

Monsieur Louis de Guiringaud  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Française  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the French Republic, desiring to strengthen the ties of friendship between the two countries, convinced that cultural, scientific and technical co-operation between the two countries will contribute to the development between them of good relations profitable to both countries, have agreed on the following:

*Article 1.* The Contracting Parties undertake, on the basis of respect for the principles of independence, sovereignty, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage, to co-operate in the field of culture, education, public health, science and technology.

*Article 2.* The Contracting Parties shall assist one another in the development of culture, education and public health, and they undertake to develop co-operation in the field of scientific and technical training.

*Article 3.* To that end, the Contracting Parties shall proceed, according to their respective needs and abilities, to send or to exchange professors, research workers and artists and to receive from the other Party students and trainees to whom scholarships may be granted.

*Article 4.* Each Contracting Party, desiring to contribute to mutual understanding, shall encourage the teaching of the language, literature and civilization of the other Party and the establishments which contribute thereto and shall facilitate the exchange of cultural, scientific and technical books, publications and films, within the limits of its national legislation.

*Article 5.* The Contracting Parties shall encourage, in accordance with their national legislation, the respective cultural, scientific and technical institutions of the two countries to contact and co-operate with one another with a view to achieving objectives determined jointly by the two Governments.

*Article 6.* Within the limits of their national regulations, the Contracting Parties shall seek to facilitate the recognition of periods of study carried out in other countries, with a view to making it possible for these studies to be continued in the receiving country.

*Article 7.* For the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties agree to prepare, each year, a specific programme of cultural, scientific and technical co-operation drawn up alternately in Hanoi and in Paris by the representatives of the two Governments, taking into account the jointly established priorities.

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 10.

*Article 8.* The status of staff made available by one Government to the other and the terms for the import of materials used in connection with the co-operation shall be the subject of a later exchange of letters.

*Article 9.* This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement; it may be denounced by either Party on 12 months' notice. It may be amended at any time by agreement between the two Parties.

*Article 10.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Paris, on 27 April 1977, in duplicate in the Vietnamese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[LOUIS DE GUIRINGAUD]

For the Government  
of the Socialist Republic of Viet Nam:  
[DINH DUC THIEN]

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 27 April 1977

Sir,

Desiring to promote Franco-Vietnamese co-operation, the French Government wishes the Colette School and the Cultural Institute to be ensured the facilities needed for their operation.

It is prepared to embark on negotiations with the Vietnamese authorities in order to determine the status of these establishments with a view to such co-operation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

[LOUIS DE GUIRINGAUD]

His Excellency Mr. Võ Văn Sung  
Ambassador of the Socialist Republic  
of Viet Nam  
Paris

## II

## THE AMBASSADOR OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM IN FRANCE

Paris, 27 April 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 27 April 1977, which reads as follows:

[See letter I]

The Vietnamese Government, also desiring to promote Franco-Vietnamese co-operation, confirms that it agrees to the opening of such negotiations.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

VÕ VĂN SÙNG

Mr. Louis de Guiringaud  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic  
Paris

---

**No. 16536**

---

**BRAZIL  
and  
SURINAME**

**Cultural Agreement. Signed at Brasília on 22 June 1976**

*Authentic texts: Portuguese, Dutch and English.  
Registered by Brazil on 17 April 1978.*

---

**BRÉSIL  
et  
SURINAME**

**Accord culturel. Signé à Brasília le 22 juin 1976**

*Textes authentiques : portugais, néerlandais et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 17 avril 1978.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Suriname,

Desejosos de desenvolver as relações culturais entre seus dois países;

Convencidos da necessidade de definir um quadro apropriado no qual tais relações possam prosperar;

Convencidos, outrossim, que através do incremento de suas relações culturais estão contribuindo para um maior desenvolvimento de todos os povos das Américas,

Convêm no que segue:

*Artigo I.* Cada Parte Contratante encorajará o intercâmbio cultural, em seu mais amplo sentido, entre os dois povos, e, de acordo com as leis e regulamentos vigentes em seus respectivos territórios, proporcionará toda a necessária assistência às instituições dedicadas ao estudo e divulgação da língua, literatura e artes da outra Parte.

*Artigo II.* Cada Parte Contratante estimulará a apresentação, em seu respectivo território, de exposições artísticas, científicas e técnicas, bem como de peças teatrais, concertos, festivais de cinema e outras iniciativas culturais organizadas pela outra Parte.

*Artigo III.* Cada Parte Contratante facilitará a entrada e exibição em seu território de filmes educativos, documentários e artísticos procedentes do outro país.

*Artigo IV.* Cada Parte Contratante facilitará, salvaguardados os interesses de segurança interna, a livre circulação de jornais, revistas e demais publicações, assim como a recepção de programas radiofônicos procedentes do outro país.

*Artigo V.* As Partes Contratantes facilitarão a aproximação entre suas emisoras oficiais para organizar a transmissão de programas radiofônicos, com o objetivo de disseminar seus valores culturais e suas atrações turísticas.

*Artigo VI.* As Partes Contratantes se comprometem a encorajar as relações entre as universidades de ambos os países e a promover o intercâmbio de seus professores.

*Artigo VII.* 1. Para continuação dos estudos em curso médio ou superior de estudantes de cada uma das Partes Contratantes, serão aceitos os certificados de aprovação nas séries anteriores cursadas em território da outra Parte, devidamente legalizados e reconhecidos oficialmente, desde que os programas tenham, nos dois países, o mesmo número de anos e o mesmo desenvolvimento.

2. Na falta dessa correspondência, e se as leis e regulamentos o permitirem, proceder-se-á à adaptação do currículo no país onde os estudos tiverem prosseguimento.

3. Em qualquer caso, a matrícula fica subordinada à prévia aceitação da universidade ou do estabelecimento de altos estudos para o qual o estudante deseje transferir-se.

*Artigo VIII.* 1. Os diplomas de universidade e institutos de educação, devidamente legalizados e reconhecidos oficialmente no território de uma das Partes, serão reconhecidos como equivalentes às qualificações e diplomas da outra Parte, para fins de admissão em universidades, sem necessidade de apresentação de teses ou de prestação de exames, ficando os candidatos subordinados apenas aos demais requisitos estabelecidos pelas universidades.

2. As Partes Contratantes notificar-se-ão, anualmente, por via diplomática, o número de estudantes da outra Parte que poderá obter matrícula em suas universidades, em decorrência do presente Acordo.

3. Os diplomas e títulos outorgados em decorrência do presente Acordo não concedem, por si só, o direito de exercer a profissão no país em que o diploma ou título for expedido.

*Artigo IX.* 1. Os diplomas e títulos que habilitem seus portadores ao exercício de profissões liberais ou técnicas, expedidos por universidades e instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes a estudantes da outra Parte, terão plena validade no país de origem do estudante, desde que satisfeitas as exigências legais e devidamente autenticados tais documentos.

2. Cada Parte Contratante facilitará o reconhecimento dos diplomas profissionais idôneos e devidamente autenticados, expedidos por estabelecimentos de ensino, devidamente legalizados pela outra Parte, para o propósito do exercício da profissão em seu território.

*Artigo X.* 1. Cada Parte Contratante concederá, anualmente, bolsas-de-estudo de pós-graduação a estudantes graduados da outra Parte, a fim de aperfeiçoarem seus estudos.

2. Os bolsistas serão dispensados do pagamento de taxas de matrícula e outras.

*Artigo XI.* Cada Parte Contratante reconhecerá, para fins de admissão em cursos de doutorado e cursos de especialização técnica, a plena validade dos títulos e diplomas autenticados, expedidos pelas universidades e instituições de ensino superior da outra Parte.

*Artigo XII.* As Partes Contratantes desenvolverão suas relações no campo dos esportes, promovendo a organização de programas de treinamento para técnicos e atletas da outra Parte, visitas de delegações esportivas, bem como competições e outros eventos esportivos.

*Artigo XIII.* 1. Cada Parte Contratante encorajará o intercâmbio de missões científicas e técnicas com a outra Parte, desde que previamente autorizadas pelo Governo do país a ser visitado.

2. Ao equipamento importado pelas missões acima referidas serão concedidas facilidades alfandegárias e isenção temporária de direitos e taxas aduaneiras, mediante a assinatura de termos de responsabilidade relativos ao retorno desse equipamento no fim da missão.

*Artigo XIV.* Cada Parte Contratante concederá facilidades, inclusive alfandegárias, para admissão e eventual saída de seu território de material pedagógico, obras de arte e outros objetos culturais, procedentes do outro país e que tenham por fim desenvolver as atividades relacionadas no presente Acordo.

*Artigo XV.* 1. Para supervisionar a implantação do presente Acordo será constituída uma Comissão Mista Cultural Brasil-Suriname. Esta Comissão reunirá-se, quando necessário, e alternadamente, nas capitais das Partes Contratantes.

2. Na referida Comissão deverão estar representados o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério da Educação do país onde se realizar a reunião, bem como a Missão Diplomática da outra Parte Contratante.

3. A Comissão será responsável pelo estabelecimento de um mecanismo adequado para a plena implementação deste Acordo e, para este fim, poderá solicitar a cooperação das autoridades competentes de cada Parte Contratante.

*Artigo XVI.* O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a troca de Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade de Paramaribo, e a sua vigência será por um período de 5 anos, automaticamente prorrogável por outros períodos de 5 anos, a não ser que uma das Partes Contratantes notifique, por escrito, sua intenção de denunciá-lo. Neste caso, sua validade terminará 6 meses depois do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

O presente Acordo é firmado em dois exemplares nas línguas portuguesa, neerlandesa e inglesa, cada texto sendo igualmente autêntico.

FEITO na cidade de Brasília, em 22 de junho de 1976.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República do Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

---



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME

---

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en de Regering van de Republiek Suriname,

De wens koesterend om culturele betrekkingen tussen hun beide landen tot ontwikkeling te brengen;

Overtuigd zijnde van de noodzaak om een juist kader te definiëren waarin voornoemde betrekkingen tot bloei kunnen komen;

Eveneens ervan overtuigd zijnde dat door het bevorderen van hun culturele betrekkingen zij bijdragen tot de ontwikkeling van alle volkeren van de Amerika's, Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel I.* Elke Verdragsluitende Partij zal culturele uitwisselingen in de ruimste zin tussen hun beide volkeren bevorderen, en zal behoudens de wetten en bepalingen die binnen hun respectieve grondgebieden van kracht zijn, alle benodigde steun verlenen aan die instellingen welke zijn bestemd voor de studie en verspreiding van elkaars taal, literatuur en kunst.

*Artikel II.* Elke Verdragsluitende Partij zal op haar grondgebied het houden van tentoonstellingen op het gebied van kunst, wetenschap en techniek, alsmede toneelproducties, recitals, filmfestivals en andere culturele evenementen die uitgaan van de andere Partij, stimuleren.

*Artikel III.* Elke Verdragsluitende Partij zal het binnenkomen en vertonen binnen haar grondgebied van educatieve, documentaire en artistieke films welke herkomstig zijn van het andere land vergemakkelijken.

*Artikel IV.* Elke Verdragsluitende Partij zal, mits de interne veiligheid daardoor niet geschaad wordt, de vrije circulatie op haar grondgebied van kranten, tijdschriften en andere publicaties vergemakkelijken, evenals de ontvangst van radioprogramma's welke herkomstig zijn van het andere land.

*Artikel V.* De Verdragsluitende Partijen zullen het tot stand komen van hechte betrekkingen tussen hun officiële radio-omroepen vergemakkelijken ten behoeve van het organiseren en uitzenden van radioprogramma's welke de verspreiding van hun culturele waarden en toeristische attracties ten doel hebben.

*Artikel VI.* Elke Verdragsluitende Partij zal zich mede bezighouden met de bevordering van de betrekkingen tussen de universiteiten van beide landen, het bevorderen van uitwisseling van hun leerkrachten.

*Artikel VII.* 1. Bij de voortzetting van de studies van studenten op middelbaar niveau of hoger niveau van elk der Verdragsluitende Partijen zullen de naar behoren gelegaliseerde diploma's of kwalificaties in voorgaande jaren behaald in het

land van de andere Partij worden geaccepteerd, gesteld dat de studieprogramma's in beide landen hetzelfde aantal jaren duren en van gelijk niveau zijn.

2. Indien deze overeenstemming ontbreekt en de wetten en reglementen dit toestaan, zal het land waar de studie zal worden ondernomen zorgdragen voor de aanpassing van het curriculum.

3. In ieder geval is de toepassing van deze regel onderworpen aan voorafgaande instemming van de universiteit of instelling van hoger onderwijs waarnaar de student wenst te worden overgeschreven.

*Artikel VIII.* 1. De Diploma's van universiteiten en onderwijsinstellingen, indien naar behoren gelegaliseerd en officieel erkend, in het land van een Partij, zal als gelijkwaardig worden beschouwd met de overeenkomstige kwalificaties en diploma's van de andere Partij, ten behoeve van toelating tot universiteiten zonder de noodzaak tot het presenteren van een dissertatie of het ondergaan van een examen; de kandidaten zullen alleen onderworpen worden aan de andere vereisten door de universiteiten vastgesteld.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar langs Diplomatieke Kanalen in kennis stellen omtrent het aantal studenten van de andere Partij die tot hun universiteit kunnen worden toegelaten als gevolg van dit Akkoord.

3. Diploma's en graden toegekend als een gevolg van dit Akkoord geven op zichzelf niet het recht tot het uitoefenen van het beroep in het land waar het Diploma of graad is uitgereikt.

*Artikel IX.* 1. De Diploma's of graden die de houder het recht geven om een vrij of technisch beroep uit te oefenen, verstrekt door de universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs van een der Verdragsluitende Partijen aan studenten van de andere Partij, zullen als volledig geldig erkend worden in het land van herkomst van de student, mits voldaan is aan de wettelijke vereisten en de documenten op correcte wijze bekrachtigd zijn.

2. Elke Verdragsluitende Partij zal de erkenning vergemakkelijken van toepasselijke en authentieke beroepsdiploma's, uitgereikt door naar behoren gelegaliseerde onderwijsinstellingen van de andere Partij, met het doel een beroep uit te oefenen binnen haar grondgebied.

3. Een Diploma of graad verleend aan een student als gevolg van dit Akkoord geeft de houder niet automatisch het recht om zijn beroep uit te oefenen in het land waar dit Diploma of deze graad is behaald.

*Artikel X.* 1. Elke Verdragsluitende Partij zal jaarlijks beurzen op post-graduate niveau beschikbaar stellen aan afgestudeerde studenten van de andere Partij met het oogmerk dat deze hun studies vervolgen.

2. Aan houders van studiebeurzen zal dispensatie worden verleend van inschrijf- en andere gelden.

*Artikel XI.* Elke Verdragsluitende Partij zal, voor de toelating tot doctoraal cursussen voor technische specialisatie, de volle geldigheid erkennen van authentieke Diploma's en graden uitgereikt door de universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs van de andere Partij.

*Artikel XII.* De Verdragsluitende Partijen zullen hun betrekkingen ontwikkelen op het gebied van de sport door het bevorderen van de organisatie van trainings-

programma's voor trainers en atleten van de andere Partij, door het bevorderen van bezoeken van sportdelegaties, evenals het bevorderen van competities en andere sportevenementen.

*Artikel XIII.* 1. Elke Verdragsluitende Partij zal de uitwisseling van wetenschappelijke en technische missies van de andere Partij bevorderen, mits vooraf toestemming verleend door de Regering van het te bezoeken land.

2. Bij de invoer van uitrusting door de bovengenoemde missies zullen douanefaciliteiten alsmede tijdelijke ontheffing van douanerechten en andere heffingen worden verleend, mits een dokument wordt ondertekend waarin de verplichting tot wederuitvoer na het beeindigen van de missie wordt opgenomen.

*Artikel XIV.* Elke Verdragsluitende Partij zal faciliteiten, waaronder inbegrepen douane-faciliteiten, verlenen bij de toelating in alsmede bij de uitvoer uit haar grondgebied van onderwijsmateriaal, kunstwerken en andere objecten afkomstig van de andere Partij welke ten doel hebben bij te dragen tot de ontwikkeling van activiteiten vermeld in dit Akkoord.

*Artikel XV.* 1. Voor het toezicht op de uitvoering van dit Akkoord, zal er een Gemengde Braziliaans-Surinaamse Commissie worden ingesteld. Deze Commissie zal zo vaak als nodig is bij elkaar komen en wel afwisselend in de respectieve hoofdsteden van de Verdragsluitende Partijen.

2. In genoemde Commissie zal het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen en het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen van het land waar de bijeenkomst zal plaatsvinden in elk geval vertegenwoordigd zijn evenals de Diplomatieke Missie van de andere Verdragsluitende Partij.

3. De Commissie zal verantwoordelijk zijn voor de opzet van een passend mechanisme voor de algehele uitvoering van dit Akkoord en mag tot dit doel de medewerking vragen van de daartoe bevoegde autoriteiten van elk der Verdragsluitende Partijen.

*Artikel XVI.* Dit Akkoord zal in werking treden dertig dagen na de uitwisseling van de bescheiden ter bekrachtiging die in Paramaribo zal plaatsvinden en zal van kracht blijven voor een periode van vijf jaar, waarna het automatisch verlengd zal worden, telkens voor perioden van vijf jaar, tenzij een der Verdragsluitende Partijen schriftelijk bericht geeft van haar voornemen dit Akkoord te beeindigen. In dat geval zal de geldigheid van dit Akkoord zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, eindigen.

Dit Akkoord is ondertekend in tweevoud in Portugese, Nederlandse en Engelse taal, alle teksten zijn even authentiek.

OPGEMAAKT in de stad Brasília, op 22 juni 1976.

Voor de Regering  
van de Federatieve Republiek Brazilië:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAM

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Surinam,

Desirous of developing cultural relations between their two countries;

Convinced of the necessity of defining a proper framework in which such relations can prosper;

Convinced also that by furthering their cultural relations they are contributing to the greater development of all the peoples of the Americas,

Have agreed to the following:

*Article I.* Each Contracting Party shall encourage cultural exchanges in its broadest sense between their two peoples and, subject to the laws and regulations in force in their respective territories, shall grant all the necessary support to those institutions dedicated to the study and dissemination of the language, literature and arts of each other.

*Article II.* Each Contracting Party shall stimulate the promotion in its territory of artistic, scientific, and technical exhibitions as well as theatrical productions, musical recitals, film festivals and other cultural events sponsored by the other Party.

*Article III.* Each Contracting Party shall facilitate the entry and exhibition in its territory of educational, documentary and artistic films originating from the other country.

*Article IV.* Each Contracting Party shall facilitate, provided the internal security interest is not harmed, the free circulation in its territory of newspapers, magazines and other publications as well as the reception of radio programmes originating from the other country.

*Article V.* The Contracting Parties shall facilitate the establishment of close relations between their official radio stations so as to organize the broadcasting of radio programmes whose aims are the dissemination of their cultural values and their tourist attractions.

*Article VI.* The Contracting Parties will endeavour to encourage the establishment of relations between the Universities of both countries and in promoting the exchange of their teachers.

*Article VII.* 1. For the continuation of the studies of students in medium or higher level of each one of the Contracting Parties, the diplomas or qualifications in previous years in the country of the other Party, since duly legalized and officially recognized, shall be accepted, since the respective programmes present, in both countries, the same number of years and the same development.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1977, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paramaribo, in accordance with article XVI.

2. Lacking this correspondence, and if the laws and regulations so permit, the adaptation of the curriculum shall be provided for by the country where the studies will be undertaken.

3. In any case, the application is subject to the prior acceptance by the university or the institution of higher learning to which the student wishes to be transferred.

*Article VIII.* 1. The diplomas from universities and institutes of education, duly legalized and officially recognized in the country of one Party, shall be recognized as equivalent to corresponding qualifications and diplomas from the other Party, for the purpose of admission in universities without the need to present a thesis or to go in for examination, the candidates being only subject to the other requirements established by the universities.

2. The Contracting Parties shall notify each other, annually through diplomatic channels, the number of students of the other Party which can enter in their universities as a result of the present Agreement.

3. Diplomas and degrees granted as a result of the present Agreement do not grant by themselves the right to practice the profession in the country in which the diploma or degree is issued.

*Article IX.* 1. The diplomas or degrees that entitle the holder to practice a liberal or technical profession, issued by the universities and institutions of higher learning of one of the Contracting Parties to the students of the other Party shall be recognized as fully valid in the country of origin of the student, provided the legal requirements are satisfied and the documents are duly authenticated.

2. Each Contracting Party shall facilitate the recognition of suitable and duly authenticated professional diplomas issued by the establishments of learning, duly legalized by the other Party for the purpose of practicing a profession in its territory.

*Article X.* 1. Each Contracting Party shall grant, annually, post-graduate fellowships to graduate students of the other Party, with a view to furthering their studies.

2. The holders of fellowships shall be granted exemption from entrance and other fees.

*Article XI.* Each Contracting Party shall recognize, for the purpose of admission to doctorate courses and courses of technical specialization, the full validity of authenticated diplomas and degrees issued by the universities and institutions of higher learning of the other Party.

*Article XII.* The Contracting Parties shall develop their relations in the field of sports by promoting the organization of training programmes for coaches and athletes of the other Party, visits of sports delegations as well as competitions and other sport events.

*Article XIII.* 1. Each Contracting Party shall encourage the exchange of scientific and technical missions with the other Party, provided previously authorized by the Government of the country to be visited.

2. To the equipment imported by the missions referred above shall be granted customs facilities and temporary exemption from customs duties or taxes, provided a document is signed engaging in the return of this equipment at the end of the mission.

*Article XIV.* Each Contracting Party shall grant facilities, including customs facilities, for the admission to, as well as the eventual departure from its territory, of teaching materials, works of art and other cultural objects originating from the other Party and which aim at contributing to the development of activities related in the present Agreement.

*Article XV.* 1. To supervise the implementation of this Agreement, a Joint Brazil-Surinam Cultural Commission shall be set up. This Commission will meet whenever necessary and alternatively in the capitals of the Contracting Parties.

2. In the said Commission, the Ministry of External Relations and the Ministry of Education of the country where the meeting takes place shall anyway be represented as well as the Diplomatic Mission of the other Contracting Party.

3. The Commission shall be responsible for setting up suitable machinery for the full implementation of this Agreement and, to this end, it may seek cooperation of the competent authorities of each of the Contracting Parties.

*Article XVI.* This Agreement shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, to take place in Paramaribo, and it shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for further periods of five years unless one of the Contracting Parties give notice in writing of its intention to terminate the Agreement. In this case, its validity shall cease six months after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

The present Agreement is signed in two copies, in Portuguese, Dutch and English languages, each text being equally authentic.

DONE in the city of Brasília, on June 22nd, 1976.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic of Surinam:

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Désireux de développer les relations culturelles existant entre leurs deux pays;

Convaincus de la nécessité de définir un cadre approprié dans lequel ces relations pourront s'épanouir;

Convaincus également qu'en favorisant leurs relations culturelles ils contribuent au bien-être culturel de l'ensemble des peuples du continent,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Chaque Partie contractante s'engage à encourager les échanges culturels les plus larges entre les ressortissants de leurs deux pays et, compte tenu des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, s'engage à accorder tout le soutien nécessaire aux institutions qui se consacrent à l'étude et à la diffusion de la langue, de la littérature et des arts de leurs pays respectifs.

*Article II.* Chaque Partie contractante s'engage à encourager sur son territoire l'organisation périodique d'expositions de caractère artistique, scientifique et technique, ainsi que des productions théâtrales, des récitals musicaux, des festivals cinématographiques et autres événements artistiques offerts par l'autre Partie.

*Article III.* Chaque Partie contractante s'engage à favoriser l'introduction et la diffusion sur son territoire de films documentaires, artistiques et éducatifs provenant de l'autre Partie.

*Article IV.* Chaque Partie contractante s'engage à faciliter, à condition que sa sécurité intérieure ne s'en trouve pas menacée, la libre circulation sur son territoire des journaux, revues et autres publications d'information, ainsi que la réception de programmes radiophoniques émanant de l'autre Partie.

*Article V.* Les Parties contractantes favoriseront l'établissement de relations étroites entre les stations de radiodiffusion officielles de leurs pays respectifs aux fins d'organiser la transmission périodique de programmes radiophoniques visant à mieux faire connaître les valeurs culturelles et les ressources touristiques de leurs pays.

*Article VI.* Les Parties contractantes s'engagent à favoriser les relations entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays et les échanges de leurs professeurs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1977, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paramaribo, conformément à l'article XVI.

*Article VII.* 1. Puisque les programmes scolaires des deux Parties comptent le même nombre d'années et suivent le même cours, les établissements scolaires de chaque Partie contractante accepteront pour la poursuite des études aux niveaux primaire, secondaire et supérieur les diplômes et les attestations scolaires officiellement sanctionnés et dûment légalisés des établissements de l'autre Partie.

2. Si cette correspondance n'existe pas et si les lois et les règlements le permettent, il incombera au pays dans lequel les études seront poursuivies de fournir les moyens d'adapter le programme d'étude aux étudiants concernés.

3. Dans tous les cas, les demandes d'inscription seront soumises à l'approbation préalable des universités ou des établissements d'enseignement supérieur auxquels les étudiants désireront être transférés.

*Article VIII.* 1. Les diplômes universitaires ainsi que ceux des établissements d'éducation supérieure officiellement sanctionnés et dûment légalisés par chaque Partie contractante seront reconnus équivalents aux diplômes et autres attestations correspondantes de l'autre Partie. Ils permettront aux étudiants de s'inscrire aux cours des universités sans avoir à se présenter à un examen ou à soumettre une thèse; les candidats auront cependant à se conformer aux autres conditions requises par les universités.

2. Les Parties contractantes s'informeront chaque année par voie diplomatique du nombre d'étudiants que chaque Partie acceptera dans ses universités conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les diplômes et titres délivrés conformément aux dispositions du présent Accord ne donneront pas par eux-mêmes le droit d'exercer les professions en question dans le pays où lesdits diplômes et titres auront été obtenus.

*Article IX.* 1. Les diplômes et titres permettant l'exercice d'une profession libérale ou technique, délivrés par les universités et les établissements d'enseignement supérieur de chaque Partie contractante aux étudiants de l'autre Partie, seront reconnus valables par le pays d'origine de l'étudiant, pourvu que les formalités légales aient été respectées et que les documents soient dûment authentifiés.

2. Chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'acceptation des diplômes professionnels appropriés et dûment authentifiés qui seront délivrés par les établissements éducatifs, à condition que ces diplômes satisfassent toutes les conditions légales requises par l'autre Partie en ce qui concerne l'exercice des professions en question sur son territoire.

*Article X.* 1. Chaque Partie contractante s'engage à octroyer annuellement des bourses qui seront accordées à des étudiants déjà diplômés de l'autre Partie qui désireront parachever leurs études.

2. Les bénéficiaires de ces bourses seront exemptés du paiement des droits d'inscription et autres droits analogues.

*Article XI.* En ce qui concerne l'inscription aux cours de doctorat et aux cours de spécialisation technique, chaque Partie contractante reconnaîtra la validité des diplômes et titres authentifiés qui auront été délivrés par les universités et les établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie.

*Article XII.* Les Parties contractantes renforceront leurs relations dans le domaine sportif en encourageant l'organisation de programmes d'entraînement pour



les instructeurs et les athlètes de l'autre Partie, des visites par des délégations ainsi que des compétitions et autres événements sportifs.

*Article XIII.* 1. Chaque Partie contractante encouragera l'échange de missions techniques et scientifiques avec l'autre Partie, pourvu que ces missions aient été préalablement autorisées par le gouvernement du pays hôte.

2. Des facilités douanières et une exemption temporaire des droits de douane et autres charges seront accordées aux équipements importés par les missions susmentionnées, pourvu qu'un document signé garantisse la réexportation desdits équipements à la fin de la mission.

*Article XIV.* Chaque Partie contractante facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie éventuelle de son territoire du matériel pédagogique, des œuvres d'art et de tout autre objet de caractère culturel en provenance de l'autre pays qui seront de nature à contribuer à l'épanouissement des activités visées dans le présent Accord.

*Article XV.* 1. Il sera créé une commission mixte Brésil-Suriname qui sera chargée de veiller à l'application du présent Accord et qui, selon les besoins, se réunira alternativement dans les capitales respectives des deux pays.

2. Siégeront à la commission des représentants du Ministère des relations extérieures et du Ministère de l'éducation du pays où la réunion se tiendra ainsi que des représentants de la mission diplomatique de l'autre Partie contractante.

3. La commission sera chargée d'établir les moyens pratiques qui permettront d'assurer au mieux l'application pleine et entière du présent Accord, et elle pourra, à cette fin, demander le concours des autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article XVI.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu en la ville de Paramaribo. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention de le dénoncer. Dans ce cas, le présent Accord expirera six mois après que l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

Le présent Accord est signé en double exemplaire, dans les langues portugaise, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

FAIT à Brasília le 22 juin 1976.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République du Suriname :

HENCK ALFONSUS EUGENE ARRON



**No. 16537**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn  
on 29 November 1973**

*Authentic texts: German, Turkish and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 April 1978.*

---

**REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à une aide financière. Signé à Bonn le  
29 novembre 1973**

*Textes authentiques : allemand, turc et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 avril 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER FINANZHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der türkischen Wirtschaft zu fördern,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) bilaterale Finanzhilfe für das Jahr 1973.

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- (a) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 10 Millionen (zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Umschuldung gem. Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 22. April 1968 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- (b) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 3 898 125, — (drei Millionen achthundertachtundneunzigtausendeinhundertfünfundzwanzig Deutsche Mark) durch die Zinssenkung von 5¾ auf 3 v. H. jährlich gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 3. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- (c) Darlehen in Höhe von DM 110 000 000, — (einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) nach Maßgabe der Artikel 2 — 8 dieses Abkommens.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt außerdem durch umfangreiche Technische Hilfe sowie durch ihre finanziellen Leistungen nach dem Finanzprotokoll zum Abkommen vom 12. September 1963 über die Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Türkei und dem Finanzprotokoll vom 23. November 1970 zum beschleunigten Aufbau der türkischen Wirtschaft bei.

*Artikel 2.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen in Höhe von insgesamt DM 110 Millionen (einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden wie folgt verwendet:

- (a) Ein Betrag in Höhe von DM 20 Millionen (zwanzig Millionen Deutsche Mark) dient der Bezahlung des Bezugs von Gütern und damit zusammenhängender Leistungen, die zur Deckung des laufenden, notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs der Republik Türkei im Rahmen des Einfuhrprogramms 1973 bestimmt sind. Dies schließt den Gebrauch dieses Betrages für die Finanzierung von Vorhaben gemäß Artikel 2, Absatz 2 (b) Nummer 1 dieses Abkommens nicht aus.
- (b) Ein Betrag in Höhe von DM 90 Millionen (neunzig Millionen Deutsche Mark) dient zur Finanzierung von Vorhaben (Projektarlehen), deren Förderungswürdigkeit nach Prüfung festgestellt worden ist.

Im einzelnen ist der vorgenannte Betrag wie folgt zu verwenden:

1. In Höhe von DM 60 Millionen (sechzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben, die auf Vorschlag der Regierung der Republik Türkei im Einvernehmen zwischen den Vertragspartnern ausgewählt werden;
2. In Höhe von DM 30 Millionen (dreißig Millionen Deutsche Mark) für die Türkische Industrie-Entwicklungsbank (*Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.*) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben privater industrieller Unternehmen.

*Artikel 3.* (1) Die Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (im nachfolgenden Merkez Bankasi genannt) und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankasi handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

*Artikel 4.* Die Kreditanstalt für Wiederaufbau wird von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Türkei erhoben werden.

*Artikel 5.* Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 6.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 2 b Ziffer 1 bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 7.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 8.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertdreiundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache. Der deutsche und der türkische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. HANS GEORG SACHS

Für die Regierung der Republik Türkei:  
VAHİT HALEFOĞLU

---

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ YARDIM ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti, aralarında mevcut dostane münasebetler anlayışı içinde, bu dostane münasebetlerini, kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile takviye etmek ve arttırmak arzusuyla, ve bu münasebetlerin devamının işbu anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak,

Türk ekonomisinin kalkınmasını geliştirmek maksadıyla, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

*Madde 1.* (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, Kalkınma Plânı hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacıyla, İktisadî İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı (OECD) Türk Konsorsiyomu çerçevesinde 1973 yılı için bilâteral bir malî yardım sağlayacaktır.

(2) Bu yardım:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti arasında akdedilmiş olan 22 Nisan 1968 tarihli Malî Yardım Anlaşmasının 3'ncü maddesinin 1'nci fıkrası gereğince yapılmış olan ertelemelerden doğan 10.000.000.-DM (on milynn Doyçe Mark) tutarında ödeme hafifletilmesinden,
- (b) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 3 Haziran 1969 tarihinde akdolan Malî Yardım Anlaşmasının 2'nci maddesi gereğince yıllık faiz haddinin yüzde beşyetmişbeş'den yüzde üçe indirilmesi dolayısıyla 3.898.125.-DM. (üç milyon sekizyüzdoksan sekizbin yüzir-mi-beş Doyçe Mark) tutarındaki ödeme hafifletilmesinden,
- (c) İşbu Anlaşmanın 2 ilâ 8'nci maddelerine göre yapılacak 110.000.000.-DM. (yüzon milyon Doyçe Mark) tutarındaki ikrazdan, teşekkül edecektir.

(3) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti, ayrıca geniş teknik yardım sağlayacak ve Avrupa ekonomik Topluluğu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında bir irtaklık bir ortaklık kurulması amacıyla akdedilmiş olan 12 Eylül 1963 tarihli Anlaşmaya ek Malî Protokol ve 23 Kasım 1970 tarihli Malî Protokol ve 23 Kasım 1970 tarihli Malî Protokol gereğince malî yardım yaparak Türk ekonomisinin hızlı kalkınması için yardımda bulunacaktır.

*Madde 2.* (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt (Main) dan ceman 110.000.000.-DM. (Yüzon milyon Doyçe Mark) tutarında kredi almak imkânını sağlayacaktır.

(2) Bu krediler aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

- (a) 20.000.000.-DM. (Yirmi milyon doyçe Mark) Türkiye Cumhuriyetinin 1973 yılı ithalat programı çerçevesinde gerekli carî sivil ihtiyaçların karşılanması için ithal edilecek mal ve buna ilişkin hizmet bedellerinin karşılanmasında kullanılacaktır. Ancak, bu kayıt, sözkonusu meblâğın mevcut anlaşmanın 2'nci maddesi-

nin (2) (b) (1) paragrafında sözü edilen projelerin finansmanında kullanılmasına engel teşkil etmeyecektir.

- (b) 90.000.000.-DM. (doksan milyon Doyçe Mark) 'lık (proje kredileri) kısmı, yapılacak kıymetlendirme neticesinde geliştirilmeye lâayık görülecek projelerin finansmanında kullanılacaktır.

Bu miktarın‘

- 1) 60.000.000.-DM (altmış milyon Doyçe Mark)'lık kısmı Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin teklifi üzerine, Akit taraflarca mutabık kalınmak suretiyel seçilecek projelerin finansmanı, ve
- 2) 30.000.000.- DM. (otuz milyon Doyçe Mark)'lık kısmı özel sınai teşebbüslerin yatırım projelerinin finansmanını teminen Türkiye Sınai Kalkınma Bankası için tefrik edilecektir.

*Madde 3.* (1) İşbu Anlaşmanın 2'nci maddesine göre verilecek krediler, on yıllık ödemesiz devreyi de ihtiva etmek üzere otuz yıl vade ile ikraz edilecek, yıllık faiz nisbeti yüzde iki olacaktır.

(2) Kredilerin kullanılması ve diğer ikraz şartları Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası (bundan böyle "Merkez Bankası" diye anılacaktır) ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Federal Almanya Cumhuriyeti meri mevzuatına uygun olarak akdolunacak mukavelelerle tesbit edilecektir.

*Madde 4.* Kreditanstalt für Wiederaufbau, işbu Anlaşmanın 3'ncü maddesinin 2'nci paragrafında zikredilen kredi mukavelelerinin akdi veya uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden muaf tutulacaktır.

*Madde 5.* Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle, kara, deniz veya hava yolu ile nakledilecek şahıs veya mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara taşıma vasıtalarının serbest seçimi için müsaade edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu Anlaşma çerçevesinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Federal Almanya Cumhuriyeti tabiyetinde olan nakliyat teşebbüslerinin, Türk nakliyat teşebbüsleri muvacehesinde, âdil ve eşit iştirâklerinin değerini azaltabilecek veya onları bu iştirâkin dışında bırakabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeleri verecektir.

*Madde 6.* Yukarıda 2'nci maddenin 2'nci fıkrasının (b) (1) bendindeki kredilerden finanse edilen projelerle ilgili mal ve hizmetler, özel hallerde aksi derpiş edilmediği takdirde, uluslararası seviyede kamu ihalesine açık tutulacaktır.

*Madde 7.* Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, verilen kredilerle temin olunacak mallar hususunda Berlin Land'ı sanayi mamullerinin öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

*Madde 8.* İşbu Anlaşma, 5'nci maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.



*Madde 9.* İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için Türkiye Cumhuriyeti'ndeki kanunî vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmetine bildirilmesiyle, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Bonn'da 29 Kasım 1973 tarihinde Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak tanzim edilmiştir. Almanca ve Türkçe metinlerin her ikisi de aynı derecede geçerlidir. Farklı yorum halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Federal Almanya Cumhuriyeti  
Hükûmeti adına:

[Signed — Signé]

Dr. HANS GEORG SACHS

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti adına:

[Signed — Signé]

VAHİT HALEFOĞLU

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL  
ASSISTANCE

---

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote the development of the Turkish economy, have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany, for the purpose of attaining the objectives of the Development Plan of the Government of the Republic of Turkey, shall, within the framework of the Consortium for Turkey of the Organization for Economic Co-operation and Development (O.E.C.D.), extend to the Government of the Republic of Turkey bilateral financial assistance for the year 1973.

(2) The assistance shall be composed of:

- (a) Payment relief totalling DM 10,000,000.00 (ten million Deutsche Mark) under the rollover operation according to paragraph 1 of Article 3 of the Agreement concerning financial assistance concluded between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Germany on 22 April 1968;
- (b) Payment relief totalling DM 3,898,125.00 (three million eight hundred and ninety-eight thousand one hundred and twenty-five Deutsche Mark) as a result of the interest rate reduction from five and three quarters per cent to three per cent per annum according to Article 2 of the Agreement of 3 June 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial assistance;
- (c) Loans totalling DM 110,000,000.00 (one hundred and ten million Deutsche Mark) in accordance with Articles 2 to 8 of the present Agreement.

(3) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall assist in speeding up the development of the Turkish economy by rendering extensive technical assistance and making financial contributions under the Finance Protocol to the Association Agreement of 12 September 1963 between the European Economic Community and the Republic of Turkey and under the Finance Protocol of 23 November 1970.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1974, upon notification by the Government of Turkey to the Government of the Federal Republic of Germany that its constitutional requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 29 November 1973, in accordance with article 9.

*Article 2.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt (Main), loans totalling DM 110 million (one hundred ten million Deutsche Mark).

(2) The loans shall be utilized as follows:

- (a) An amount of DM 20 million (twenty million Deutsche Mark) to finance the purchase of goods, including related services, intended to cover the necessary current civilian import requirements of the Republic of Turkey within the framework of the 1973 import programme. This will not preclude the use of this amount for the financing of projects as referred to in Article 2 (2) (b) 1 of the present Agreement.
- (b) An amount of DM 90 million (ninety million Deutsche Mark) for the financing of projects (project loans) which, after appraisal, have been found eligible for promotion.

The sum referred to above shall be used as follows:

- 1. An amount of DM 60 million (sixty million Deutsche Mark) for the financing of projects which will be selected in agreement between the Contracting Parties on the proposal of the Government of the Republic of Turkey;
- 2. An amount of DM 30 million (thirty million Deutsche Mark) for the Turkish Industrial Development Bank (*Türkiye Sinai Kalkınma Bankası A.S.*) for the financing of investment projects of private industrial enterprises.

*Article 3.* (1) The loans granted in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have a maturity of 30 years including a grace period of 10 years. The rate of interest shall be 2 per cent per annum.

(2) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the *Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası* (hereinafter referred to as “the Merkez Bankası”) and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany. The Merkez Bankası shall in this connection act on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

*Article 4.* The *Kreditanstalt für Wiederaufbau* shall be exempt from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in Article 3 (2) of the present Agreement.

*Article 5.* The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their seat in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

*Article 6.* Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under Article 2 (2) (b) (1) above shall be subject to international public tender.

*Article 7.* With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 8.* With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months after the entry into force of the present Agreement.

*Article 9.* The present Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements of the Republic of Turkey for the entry into force of the Agreement are fulfilled.

DONE at Bonn on this twenty-ninth of November One Thousand Nine Hundred and Seventy-three, in duplicate in the German, Turkish and English languages. The Turkish and German texts shall be equally authentic; in case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Turkey:

[Signed]

VAHİT HALEFOĞLU

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HANS GEORG SACHS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À UNE AIDE FINAN-  
CIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique de la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux fins de contribuer à l'accomplissement des objectifs du plan de développement du Gouvernement de la République de Turquie, dans le cadre établi par le consortium pour la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), consent au Gouvernement de la République de Turquie une aide financière bilatérale pour l'année 1973.

2. Cette aide se composera :

- a) D'une réduction de paiement d'un montant total de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks dans le cadre des dispositions de l'opération de reconduction et conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord relatif à l'aide financière conclu entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le 22 avril 1968;
- b) D'une réduction de paiement d'un montant total de 3 898 125 (trois millions huit cent quatre-vingt-dix-huit mille cent vingt-cinq) deutsche marks résultant d'une réduction du taux d'intérêt de 5  $\frac{3}{4}$  p. 100 à 3 p. 100 par an conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord du 3 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à une aide financière;
- c) De prêts d'un montant total de 110 000 000 (cent dix millions) de deutsche marks conformément aux articles 2 à 8 du présent Accord.

3. En outre, le Gouvernement de la République fédérale de l'Allemagne, aux fins d'accélérer le développement économique de la Turquie, fournira une aide technique considérable ainsi que des contributions financières dans le cadre du Protocole financier de l'Accord d'association du 12 septembre 1963 conclu entre la Commu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1974, dès notification par le Gouvernement turc au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles, avec effet rétroactif au 29 novembre 1973, conformément à l'article 9.

nauté économique européenne et la République de Turquie et dans le cadre du Protocole financier du 23 novembre 1970.

*Article 2.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilitera le Gouvernement de la République de Turquie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, une série d'emprunts d'un montant total de 110 000 000 (cent dix millions) de deutsche marks.

2. Lesdits prêts seront utilisés de la manière suivante :

- a) 20 000 000 (vingt millions) de deutsche marks serviront à financer l'achat de biens, y compris les services s'y rapportant, dont l'objet est de satisfaire les normes d'importations civiles courantes requises de la République de Turquie dans le cadre du programme d'importation de 1973. La disposition qui précède n'exclue pas l'utilisation du montant en question pour financer les projets mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.
- b) 90 000 000 (quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks serviront à financer des projets (prêts aux projets) qui, après évaluation, auront été jugés qualifiés.

Le montant indiqué ci-dessus sera utilisé de la manière suivante :

- 1) 60 000 000 (soixante millions) de deutsche marks serviront à financer des projets qui auront été choisis en commun par les Parties contractantes à la suite de propositions soumises par le Gouvernement de la République de Turquie;
- 2) 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks seront mis à la disposition de la Banque turque pour le développement industriel (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi S. A.) pour lui permettre de financer des projets d'investissements soumis par des entreprises industrielles du secteur privé.

*Article 3.* 1. La date d'échéance des prêts consentis au titre de l'article 2 du présent Accord est fixée à 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. Le taux d'intérêt est de 2 p. 100 par an.

2. L'utilisation qui sera faite des sommes prêtées ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (ci-dessous dénommée la «Merkez Bankasi») et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront assujettis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne. A cette fin la Merkez Bankasi agira pour le compte du Gouvernement de la République de Turquie.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République de Turquie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tout impôt et autre charge publique perçue en Turquie au moment de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêts mentionnés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

*Article 5.* S'agissant des transports par voie maritime et aérienne des personnes et des biens en raison de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Turquie laissera le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 6.* Sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers, les marchés relatifs à la fourniture des biens et services financés au moyen des emprunts, conformément à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 2 de l'article 2, seront adjugés par voie d'appel d'offres international.

*Article 7.* Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 8.* A l'exception de celles des dispositions de l'article 5 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Turquie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 9.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de signature ci-dessous dès que le Gouvernement de la République de Turquie aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord par la République de Turquie ont été accomplies.

FAIT à Bonn le 29 novembre 1973, en double exemplaire en langues allemande, turque et anglaise, les textes allemand et turc faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS GEORG SACHS

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

[Signé]

VAHİT HALEFOĞLU

---





**No. 16538**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at  
Ankara on 4 October 1974**

*Authentic texts: German, Turkish and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 April 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à une aide financière. Signé à Ankara le  
4 octobre 1974**

*Textes authentiques : allemand, turc et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 avril 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER FINANZ-  
HILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland and die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) bilaterale Finanzhilfe für das Jahr 1974.

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- (a) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 10 000 000,00 (zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Umschuldung gemäß Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 22. April 1968 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- (b) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 3 320 625,00 (drei Millionen dreihundertzwanzigtausendsechshundertfünfundzwanzig Deutsche Mark) durch die Zinssenkung von 5¾ auf 3 v. H. jährlich gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 3. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- (c) Darlehen in Höhe von DM 120 000 000,00 (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) nach Maßgabe der Artikel 2–8 dieses Abkommens.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt außerdem durch umfangreiche Technische Hilfe sowie durch ihre finanziellen Leistungen nach dem Finanzprotokoll zum Abkommen vom 12. September 1963 über die Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Türkei und dem Finanzprotokoll vom 23. November 1970 zum beschleunigten Aufbau der türkischen Wirtschaft bei.

*Artikel 2.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 120 000 000,00 (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen dienen der Finanzierung von Vorhaben (Projektdarlehen), deren Förderungswürdigkeit nach Prüfung festgestellt worden ist.

Im einzelnen ist der vorgenannte Betrag wie folgt zu verwenden:

1. In Höhe von DM 90 000 000,00 (neunzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Projektes Braunkohlentagebau und Wärmekraftwerk Afşin-Elbistan;
2. In Höhe von DM 30 000 000,00 (dreißig Millionen Deutsche Mark) für die Türkische Industrie-Entwicklungsbank (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S.) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf.

*Artikel 3.* (1) Die Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (im nachfolgenden Merkez Bankasi genannt) und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankasi handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Türkei erhoben werden.

*Artikel 5.* Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 6.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 2 Nummer 1 bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 7.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 8.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens

erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Ankara am vierten Oktober neunzehnhundertvierundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache. Der deutsche und der türkische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. HELMUT SIGRIST

Für die Regierung der Republik Türkei:  
ASAF GÜVEN

---

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALÎ YARDIM ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, aralarında mevcut dostane münasebetler anlayışı içinde, bu dostane münasebetlerini, kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile takviye etmek ve arttırmak arzusuyla, bu münasebetlerin devamının işbu anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak, Türkiye Cumhuriyetindeki iktisadi ve sosyal kalkınmaya katkıda bulunmak maksadıyla, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

*Madde 1.* (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, Kalkınma Planı hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacıyla, iktisadi işbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türk Konsorsiyumu çerçevesinde 1974 yılı için bilateral bir mali yardım sağlayacaktır.

(2) Bu yardım:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında aktedilmiş olan 22 Nisan 1968 tarihli Malî Yardım Anlaşmasının 3'ncü maddesinin 1'nci fıkrası gereğince yapılmış olan ertelemelerden doğan 10.000.000.-DM (on milyon Doyçe Mark) tutarında ödeme hafifletilmesinden;
- (b) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 3 Haziran 1969 tarihinde akdolulunan Malî Yardım Anlaşmasının 2'nci maddesi gereğince yıllık faiz haddinin yüzde beş yetmişbeş'den yüzde üç'e indirilmesi dolayısıyla 3.320.625.-DM. (üç milyon üçyüzyirmi bin altıyüz yirmibeş Doyçe Mark) tutarındaki ödeme hafifletilmesinden;
- (c) İşbu Anlaşmanın 2 ila 8'ci maddelerine göre yapılacak 120.000.000 DM. (yüzyirmi milyon Doyçe Mark) tutarındaki ikrazdan, teşekkül edecektir.

(3) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, ayrıca geniş teknik yardım sağlayacak ve Avrupa Ekonomi Topluluğu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında bir ortaklık kurulması amacıyla akdedilmiş olan 12 Eylül 1963 tarihli Anlaşmaya ek Malî Protokol ve 23 Kasım 1970 tarihli Malî Protokol gereğince mali yardım yaparak Türk ekonomisinin hızlı kalkınması için yardımda bulunacaktır.

*Madde 2.* (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt (Main) dan ceman 120.000.000.-DM. (yüzyirmi milyon Doyçe Mark) tutarında kredi almak imkânını sağlayacaktır.

(2) Ödünçler, yapılacak değerlendirme sonucunda geliştirilmeye değer projelerin (proje kredileri) finansmanına matuftur. Yukarıda değinilen miktar aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

- (1) Afşin-Elbistan Projesi'nin finansmanında kullanılacak 90.000.000.-DM (doksan milyon Doyçe Mark) tutarında bir miktar;
- (2) Sivil imalat sanayiindeki özel teşebbüslerin küçük ve orta çaptaki yatırım projelerini finanse etmek üzere Türkiye Sınai Kalkınma Bankası için 30.000.000.-DM (otuz milyon Doyçe Mark) tutarında bir miktar.

*Madde 3.* (1) İşbu Anlaşmanın 2'nci maddesine göre verilecek krediler, on yıllık ödemesiz devreyi de ihtiva etmek üzere otuz yıl vade ile ikraz edilecek, yıllık faiz nisbeti yüzde iki olacaktır.

(2) Kredilerin kullanılması ve diğer ikraz şartları Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası (bundan böyle "Merkez Bankası" diye anılacaktır) ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Federal Almanya Cumhuriyeti mer'i mevzuatına uygun olarak akdolanacak mukavelelerdir.

*Madde 4.* Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Anlaşmanın 3'ncü maddesinin 2'nci paragrafında zikredilen kredi mukavelelerinin akdi veya uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

*Madde 5.* Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle, kara, deniz veya hava yolu ile nakledilecek şahıs veya mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara taşıma vasıtalarının serbest seçimi için müsaade edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu Anlaşma çerçevesinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Federal Almanya Cumhuriyeti'nde mukim olan nakliyat teşebbüslerinin, Türk nakliyat teşebbüsleri muvacehesinde, adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek veya onları bu iştirakin dışında bırakabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeleri verecektir.

*Madde 6.* Yukarıda 2'nci maddenin 1'nci fıkrasının (1) bendindeki kredilerden finanse edilen projelerle ilgili mal ve hizmetler, özel hallerde aksi derpiş edilmediği takdirde, uluslararası seviyede kamu ihalesine açık tutulacaktır.

*Madde 7.* Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, verilen kredilerle temin olunacak mallar hususunda Berlin Land'ı sanayi mamüllerinin öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

*Madde 8.* İşbu Anlaşma, 5'nci maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

*Madde 9.* İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için Türkiye Cumhuriyeti'ndeki kanuni vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesiyle, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Ankara'da 4 Ekim 1974 tarihinde Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak tanzim edilmiştir. Almanca ve Türkçe metinlerin her ikisi de aynı derecede geçerlidir. Farklı yorum halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına imza:

[Signed — Signé]

ASAF GÜVEN

Federal Almanya Cumhuriyeti  
Hükümeti adına imza:

[Signed — Signé]

Dr. SIGRIST

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE- PUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to the economic and social development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of the Republic of Turkey bilateral financial assistance for the year 1974 for the realization of the objectives of its Development Plan within the framework of the Consortium for Turkey of the Organization for Economic Co-operation and Development (O.E.C.D.).

(2) The assistance shall be composed of:

- (a) Payment relief totalling DM 10,000,000 (ten million German Marks) under the rollover operation according to Article 3 (1) of the Agreement of 22 April 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Assistance;
- (b) Payment relief totalling DM 3,320,625 (three million three hundred and twenty thousand six hundred and twenty-five German Marks) as a result of the interest rate reduction from five and three quarters per cent to three per cent per annum according to Article 2 of the Agreement of 3 June 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Assistance;
- (c) Loans totalling DM 120,000,000 (hundred and twenty million German Marks) in accordance with Articles 2 to 8 of the present Agreement.

(3) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall assist in the speedy development of the Turkish economy by rendering extensive technical assistance and making financial contributions under the Finance Protocol to the Association Agreement of 12 September 1963 between the European Economic Community and the Republic of Turkey and under the Finance Protocol of 23 November 1970.

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1975, upon notification by the Government of Turkey to the Government of the Federal Republic of Germany that its constitutional requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 4 October 1974, in accordance with article 9.



*Article 2.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt (Main), loans totalling DM 120,000,000 (hundred and twenty million German Marks).

(2) The loans are intended for the financing of projects (project loans) which, after appraisal, have been found eligible for promotion.

The sum referred to above shall be used as follows:

- (1) An amount of DM 90,000,000 (ninety million German Marks) for the financing of Afşin-Elbistan Lignite Mine and Thermal Power Station Project;
- (2) An amount of DM 30,000,000 (thirty million German Marks) for the Turkish Industrial Development Bank (Türkiye Sınai Kalkınma Bankası A.Ş.) for the financing of investment projects of small and medium-sized private enterprises of the manufacturing industry for civilian requirements.

*Article 3.* (1) The loans granted in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have a maturity of 30 years including a grace period of 10 years. The rate of interest shall be two per cent per annum.

(2) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası (hereinafter referred to as “the Merkez Bankası”) and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany. The Merkez Bankası shall in this connection act on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

*Article 4.* The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in Article 3 (2) of the present Agreement.

*Article 5.* The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

*Article 6.* Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under Article 2 (2) (1) above shall be subject to international public tender.

*Article 7.* With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 8.* With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months after the entry into force of the present Agreement.

*Article 9.* The present Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements of the Republic of Turkey for the entry into force of the Agreement are fulfilled.

DONE at Ankara on this fourth of October One Thousand Nine Hundred and Seventy-four, in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr. SIGRIST

For the Government  
of the Republic of Turkey:

[*Signed*]

ASAF GÜVEN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À UNE AIDE FINAN-  
CIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux fins de contribuer à l'accomplissement des objectifs du plan de développement du Gouvernement de la République de Turquie, dans le cadre établi par le consortium pour la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), consent au Gouvernement de la République de Turquie une aide financière bilatérale pour l'année 1974.

2. Cette aide se composera :

- a) D'une réduction de paiement d'un montant total de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks dans le cadre des dispositions de l'opération de reconduction et conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord relatif à l'aide financière conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie le 22 avril 1968;
- b) D'une réduction de paiement d'un montant total de 3 320 625 (trois millions trois cent vingt mille six cent vingt-cinq) deutsche marks résultant d'une réduction du taux d'intérêt de 5  $\frac{3}{4}$  p. 100 à 3 p. 100 par an conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord du 3 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à une aide financière;
- c) De prêts d'un montant total de 120 000 000 (cent vingt millions) de deutsche marks conformément aux articles 2 à 8 du présent Accord.

3. En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux fins d'accélérer le développement économique de la Turquie, fournira une aide technique considérable ainsi que des contributions financières dans le cadre du Protocole financier de l'Accord d'association du 12 septembre 1963 conclu entre la Commu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1975, dès notification par le Gouvernement turc au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles, avec effet rétroactif au 4 octobre 1974, conformément à l'article 9.

nauté économique européenne et la République de Turquie et dans le cadre du Protocole financier du 23 novembre 1970.

*Article 2.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilitera le Gouvernement de la République de Turquie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, une série d'emprunts d'un montant total de 120 000 000 (cent vingt millions) de deutsche marks.

2. Lesdits prêts serviront à financer des projets (les prêts aux projets) qui, après évaluation, auront été jugés qualifiés.

La somme indiquée ci-dessus sera utilisée de la manière suivante :

- 1) 90 000 000 (quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks serviront à financer la mine de lignite d'Afsin-Elbistan ainsi qu'un projet de station d'énergie thermique;
- 2) 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks seront mis à la disposition de la Banque turque pour le développement industriel (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S.) pour lui permettre de financer des projets d'investissements soumis par des petites et moyennes entreprises du secteur privé qui fabriquent des produits à utilisations civiles.

*Article 3.* 1. La date d'échéance des prêts consentis au titre de l'article 2 du présent Accord est fixée à 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. Le taux d'intérêt est de 2 p. 100 par an.

2. L'utilisation qui sera faite des sommes prêtées ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (ci-dessous dénommée la «Merkez Bankasi») et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront assujettis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne. A cette fin la Merkez Bankasi agira pour le compte du Gouvernement de la République de Turquie.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République de Turquie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tout impôt et autre charge publique perçus en Turquie au moment de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêts mentionnés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

*Article 5.* S'agissant des transports par voie maritime et aérienne des personnes et des biens en raison de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Turquie laissera le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 6.* Sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers, les marchés relatifs à la fourniture des biens et services financés au moyen des emprunts conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article 2 seront adjugés par voie d'appel d'offres international.

*Article 7.* Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 8.* A l'exception de celles des dispositions de l'article 5 ayant trait aux transport aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Turquie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 9.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de signature ci-dessous dès que le Gouvernement de la République de Turquie aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord par la République de Turquie ont été accomplies.

FAIT à Ankara le 4 octobre 1974, en double exemplaire en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HELMUT SIGRIST

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

[Signé]

ASAF GÜVEN

---



**No. 16539**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn  
on 17 October 1975**

*Authentic texts: German, Turkish and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 April 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à une aide financière. Signé à Bonn le  
17 octobre 1975**

*Textes authentiques : allemand, turc et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 avril 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER FINANZHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) bilaterale Finanzhilfe für das Jahr 1975.

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- a) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 10.000.000,00 (zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Umschuldung gemäß Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 22. April 1968 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- b) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 2.743.125,00 (zwei Millionen siebenhundertdreißigtausendeinhundertfünfundsiebzig Deutsche Mark) durch die Zinssenkung von 5¼ auf 3 vom Hundert jährlich gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 3. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- c) Darlehen in Höhe von DM 120.000.000,00 (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) nach Maßgabe der Artikel 2 bis 8 dieses Abkommens.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt außerdem durch umfangreiche Technische Hilfe sowie durch ihre finanziellen Leistungen nach dem Finanzprotokoll zum Abkommen vom 12. September 1963 über die Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Türkei und dem Finanzprotokoll vom 23. November 1970 zum beschleunigten Aufbau der türkischen Wirtschaft bei.

*Artikel 2.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frank-



furt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 120.000.000,00 DM (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen dienen der Finanzierung von Vorhaben (Projektarlehen), deren Förderungswürdigkeit nach Prüfung festgestellt worden ist.

Im einzelnen ist der vorgenannte Betrag wie folgt zu verwenden:

1. in Höhe von DM 90.000.000,00 (neunzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Projektes Braunkohlentagebau und Wärmekraftwerk Afşin-Elbistan;
2. in Höhe von DM 30.000.000,00 (dreißig Millionen Deutsche Mark) für die Türkische Industrie-Entwicklungsbank (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S.) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf.

*Artikel 3.* (1) Die Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankasi handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

*Artikel 5.* Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 6.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 2 Nummer 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 7.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 8.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am siebzehnten Oktober neunzehnhundertfünfundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. PETER HERMES

Für die Regierung der Republik Türkei:  
ASAF GÜVEN

---

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ YARDIMA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, aralarında mevcut dostane münasebetler anlayışı içinde, bu dostane münasebetlerini, kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile takviye etmek ve arttırmak arzusuyla, bu münasebetlerin devanının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki iktisadi ve sosyal kalkınmaya katkıda bulunmak maksadıyla,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

*Madde 1.* (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, Kalkınma Planı hedeflerinin gerçekleştirilmesini sağlamak amacıyla, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türk Konsorsiyumu çerçevesinde 1975 yılı için bilateral bir mali yardım sağlayacaktır.

(2) Bu yardım:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında akdedilmiş olan 22 Nisan 1968 tarihli Malî Yardım Anlaşmasının 3'üncü maddesinin 1'inci fıkrası gereğince yapılmış olan ertelemelerden doğan 10.000.000.-DM (on milyon Doyçe Mark) tutarında ödeme hafifletilmesinden;
- (b) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 3 Haziran 1969 tarihinde akdolan Malî Yardım Anlaşmasının 2'nci maddesi gereğince yıllık faiz haddinin yüzde beş yetmişbeş'den yüzde üçe indirilmesi dolayısıyla 2.743.125,-DM. (iki milyon yediyüz kırk üç bin yüzirmibeş Doyçe Mark) tutarındaki ödeme hafifletilmesinden;
- (c) İşbu Anlaşmanın 2 ilâ 8'inci maddelerine göre yapılacak 120.000.000,-DM. (yüzyirmi milyon Doyçe Mark) tutarındaki ikrazdan, teşekkül edecektir.

(3) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, ayrıca geniş teknik yardım sağlayacak ve Avrupa Ekonomik Topluluğu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında bir ortaklık kurulması amacıyla akdedilmiş olan 12 Eylül 1963 tarihli Anlaşmaya ek Malî Protokol ve 23 Kasım 1970 tarihli Malî Protokol gereğince mali yardım yaparak Türk ekonomisinin hızlı kalkınması için yardımda bulunacaktır.

*Madde 2.* (1) Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt (Main)'dan ceman 120.000.000 DM. (yüzyirmi milyon Doyçe Mark) tutarında kredi almak imkanını sağlayacaktır.

(2) Ödünçler, yapılacak değerlendirme sonucunda geliştirilmeye değer projelerin (proje kredileri) finansmanına matuftur. Yukarıda değinilen miktar aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

- (1) Afşin-Elbistan Projesinin finansmanında kullanılacak 90.000.000,-DM. (doksan milyon Doyçe Mark) tutarında bir miktar;
- (2) Sivil imalat sanayiindeki özel teşebbüslerin küçük ve orta çaptaki yatırım projelerini finanse etmek üzere Türkiye Sınai Kalkınma Bankası için 30.000.000,-DM. (otuz milyon Doyçe Mark) tutarında bir miktar.

*Madde 3.* (1) İşbu Anlaşmanın 2'nci maddesine göre verilecek krediler, on yıllık ödemesiz devreyi de ihtiva etmek üzere otuz yıl vade ile ikraz edilecek, yıllık faiz nisbeti yüzde 2 olacaktır.

(2) Kredilerin kullanılması ve diğer ikraz şartları Türkiye Cumhuriyeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Federal Almanya Cumhuriyeti mer'i mevzuatına uygun olarak akdolunacak mukavelelerle tesbit edilecektir.

*Madde 4.* Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesinin 2'inci paragrafında zikredilen kredi mukavelelerinin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

*Madde 5.* Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle, kara, deniz veya hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara taşıma vasıtalarının serbest seçimi için müsaade edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu Anlaşma çerçevesinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Federal Almanya Cumhuriyetinde mukim olan nakliyat teşebbüslerinin, Türk nakliyat teşebbüsleri muvacehesinde adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek veya onları bu iştirakin dışında bırakabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

*Madde 6.* Yukarıda 2'nci maddenin 1'inci fıkrasının (1) bendindeki kredilerden finanse edilen projelerle ilgili mal ve hizmetler, özel hallerde aksi derpiş edilmediği takdirde, uluslararası seviyede kamu ihalesine açık tutulacaktır.

*Madde 7.* Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, verilen kredilerle temin olunacak mallar hususunda Berlin Land'ı sanayi mamullerinin öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

*Madde 8.* İşbu Anlaşma, 5'inci maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

*Madde 9.* İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için Türkiye Cumhuriyetindeki kanuni vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesiyle, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Bonn'da 17 Ekim 1975 tarihinde, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak tanzim edilmiştir. Türkçe ve Almanca metinlerin her ikisi de aynı derecede geçerlidir. Farklı yorum halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına:

[*Signed – Signé*]

ASAF GÜVEN

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti  
adına:

[*Signed – Signé*]

Dr. PETER HERMES

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-  
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSIST-  
ANCE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of the Republic of Turkey bilateral financial assistance for the year 1975 to enable it to realize the objectives of its Development Plan within the framework of the Consortium for Turkey of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).

(2) The assistance shall be composed of:

- (a) Payment relief totalling DM 10,000,000 (ten million German Marks) under the rollover operation according to Article 3 (1) of the Agreement of 22 April 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Assistance;
- (b) Payment relief totalling DM 2,743,125 (two million seven hundred and forty-three thousand one hundred and twenty-five German Marks) as a result of the interest rate reduction from five and three quarters per cent to three per cent per annum according to Article 2 of the Agreement of 3 June 1969 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Assistance;
- (c) Loans totalling DM 120,000,000 (hundred and twenty million German Marks) in accordance with Articles 2 to 8 of the present Agreement.

(3) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall assist in the speedy development of the Turkish economy by rendering extensive technical assistance and making financial contributions under the Finance Protocol to the Association Agreement of 12 September 1963 between the European Economic Community and the Republic of Turkey and under the Finance Protocol of 23 November 1970.

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1976, upon notification by the Government of Turkey to the Government of the Federal Republic of Germany that its constitutional requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 17 October 1975, in accordance with article 9.

*Article 2.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt (Main), loans totalling DM 120,000,000 (hundred and twenty million German Marks).

(2) The loans are intended for the financing of projects (project loans) which, after appraisal, have been found eligible for promotion.

The sum referred to above shall be used as follows:

- (1) An amount of DM 90,000,000 (ninety million German Marks) for the financing of the Afşin-Elbistan Lignite Mine and Thermal Power Station Project;
- (2) An amount of DM 30,000,000 (thirty million German Marks) for the Turkish Industrial Development Bank (Türkiye Sinai Kalkınma Bankası A.S.) for the financing of investment projects of small and medium-sized private enterprises of the manufacturing industry for civilian requirements.

*Article 3.* (1) The loans granted in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have a maturity of 30 years including a grace period of 10 years. The rate of interest shall be two per cent per annum.

(2) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany. The Merkez Bankası shall in this connection act on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

*Article 4.* The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 3 (2) of the present Agreement.

*Article 5.* The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

*Article 6.* Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under Article 2 (2) (1) above shall be subject to international public tender.

*Article 7.* With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 8.* With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 9.* The present Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements of the Republic of Turkey for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on this seventeenth of October One Thousand Nine Hundred and Seventy-five in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Turkey:

[Signed]

ASAF GÜVEN

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. PETER HERMES

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux fins de contribuer à l'accomplissement des objectifs du plan de développement du Gouvernement de la République de Turquie, dans le cadre établi par le consortium pour la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), consent au Gouvernement de la République de Turquie une aide financière bilatérale pour l'année 1975.

2. Cette aide se composera :

- a) D'une réduction de paiement d'un montant total de 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks dans le cadre des dispositions de l'opération de reconduction et conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord relatif à l'aide financière conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie le 22 avril 1968;
- b) D'une réduction de paiement d'un montant total de 2 743 125 (deux millions sept cent quarante-trois mille cent vingt-cinq) deutsche marks résultant d'une réduction du taux d'intérêt de 5 ¾ p. 100 à 3 p. 100 par an conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord du 3 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à une aide financière;
- c) De prêts d'un montant total de 120 000 000 (cent vingt millions) de deutsche marks conformément aux articles 2 à 3 du présent Accord.

3. En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux fins d'accélérer le développement économique de la Turquie, fournira une aide technique considérable ainsi que des contributions financières dans le cadre du Protocole financier de l'Accord d'association du 12 septembre 1963 conclu entre la Communauté

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1976, dès notification par le Gouvernement turc au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles, avec effet rétroactif au 17 octobre 1975, conformément à l'article 9.

économique européenne et la République de Turquie et dans le cadre du Protocole financier du 23 novembre 1970.

*Article 2.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne habilitera le Gouvernement de la République de Turquie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, une série d'emprunts d'un montant total de 120 000 000 (cent vingt millions) de deutsche marks.

2. Lesdits prêts serviront à financer des projets (les prêts aux projets) qui, après évaluation, auront été jugés qualifiés.

La somme indiquée ci-dessus sera utilisée de la manière suivante :

1. 90 000 000 (quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks serviront à financer la mine de lignite d'Afsin-Elbistan ainsi qu'un projet de station d'énergie thermique;
2. 30 000 000 (trente millions) de deutsche marks seront mis à la disposition de la Banque turque pour le développement industriel (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.) pour lui permettre de financer des projets d'investissements soumis par des petites et moyennes entreprises du secteur privé qui fabriquent des produits à utilisations civiles.

*Article 3.* 1. La date d'échéance des prêts consentis au titre de l'article 2 du présent Accord est fixée à 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. Le taux d'intérêt est de 2 p. 100 par an.

2. L'utilisation qui sera faite des sommes prêtées ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (ci-dessous dénommée la «Merkez Bankasi») et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront assujettis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne. A cette fin, la Merkez Bankasi agira pour le compte du Gouvernement de la République de Turquie.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République de Turquie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tout impôt et autre charge publique perçus en Turquie au moment de la conclusion ou de l'exécution des contrats des prêts mentionnés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

*Article 5.* S'agissant des transports par voie maritime et aérienne des personnes et des biens en raison de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Turquie laissera le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 6.* Sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers, les marchés relatifs à la fourniture des biens et services financés au moyen des emprunts conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article 2 seront adjugés par voie d'appel d'offres international.

*Article 7.* Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 8.* A l'exception de celles des dispositions de l'article 5 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Turquie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 9.* Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de signature ci-dessous dès que le Gouvernement de la République de Turquie aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord par la République de Turquie ont été accomplies.

FAIT à Bonn le 17 octobre 1975, en double exemplaire en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

[Signé]

ASAF GÜVEN

---



**No. 16540**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with protocol and additional agreement dated 9 November 1976). Signed at Helsinki on 27 June 1973**

*Authentic texts: Finnish and Swedish.*

**Territorial application**

*The Agreement and certified statement were registered by Finland on 21 April 1978.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et avenant en date du 9 novembre 1976). Signée à Helsinki le 27 juin 1973**

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

**Application territoriale**

*La Convention et la déclaration certifiée ont été enregistrées par la Finlande le 21 avril 1978.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA OMAISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI**

Suomen Tasavallan hallitus ja Ruotsin Kuningaskunnan hallitus ovat, haluten tehdä uuden sopimuksen tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi, sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* SOPIMUKSESSA TARKOITETUT HENKILÖT

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

*2 artikla.* SOPIMUKSESSA TARKOITETUT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle, sen kunnalle tai muulle julki-soikeudelliselle oikeushenkilölle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia tulon tai omaisuuden kokonaismäärän taikka tulon tai omaisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton samoin kuin arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä:

*a)* Suomessa:

- 1) tulo- ja omaisuusvero;
  - 2) kunnallisvero;
  - 3) kirkollisvero;
  - 4) metsänhoitomaksu; sekä
  - 5) merimiesvero;
- (jäljempänä »Suomen vero«).

*b)* Ruotsissa:

- 1) valtion tulovero, siihen luettuina merimiesvero ja kuponkivero;
  - 2) eräistä julkisista esityksistä suoritettava suostuntamaksu;
  - 3) korvausvero;
  - 4) jakovero;
  - 5) metsänhoitomaksu;
  - 6) kunnan tulovero; sekä
  - 7) valtion omaisuusvero;
- (jäljempänä »Ruotsin vero«).

4. Tätä sopimusta sovelletaan samoin kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen nykyisten lisäksi tai tilalle

tuleviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen kaikista olennaisista verolainsäädäntönsä tehdyistä muutoksista.

5. Sopimusta ei kummassakaan sopimusvaltiossa sovelleta erityiseen arpajaisissa ja vedonlyönnissä saadun voiton verottamiseen eikä perintö- ja lahjaveroihin.

### 3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) Sanonnalla »Suomi» tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa, siihen luettuina Suomen aluevesien ulkopuolella olevat alueet, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan meren pohjaan, sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

b) Sanonnalla »Ruotsi» tarkoitetaan Ruotsin Kuningaskuntaa, siihen luettuina Ruotsin aluevesien ulkopuolella olevat alueet, joilla Ruotsi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan meren pohjan tai sen sisustan luonnonvaroihin;

c) Sanonta »henkilö» käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

d) Sanonnalla »yhtiö» tarkoitetaan oikeushenkilöä ja yksikköä, jota verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilönä;

e) Sanonnoilla »sopimusvaltiossa oleva yritys» ja »toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys» tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

f) Sanonnalla »asianomainen viranomainen» tarkoitetaan:

1) Suomessa: valtiovarainministeriötä tai verohallitusta;

2) Ruotsissa: valtiovarainministeriä tai sitä viranomaista, jolle annetaan tehtäväksi hoitaa tätä sopimusta koskevia kysymyksiä;

g) Sanonnalla »kansalainen» tarkoitetaan luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus, ja oikeushenkilöä tai muuta yhteenliittymää, joka on syntynyt sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) Sanonnalla »kansainvälinen liikenne» tarkoitetaan yrityksen, jonka tosiasiallinen liikkeen johto on sopimusvaltiossa, käyttämällä aluksella tai ilma-aluksella tehtyä matkaa, lukuun ottamatta matkaa, joka tehdään yksinomaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

2. Sopimuksen määräyksiä sopimusvaltiossa sovelletaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettujen veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

### 4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAikka

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla »sopimusvaltiossa asuva henkilö» tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kohdan määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, hänen asuinpaikkansa vahvistetaan seuraavien sääntöjen mukaan:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävänäään vakinainen asunto. Jos hänellä on käytettävänäään vakinainen asunto

molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).

- b) Milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän pysyväisesti oleskelee.
- c) Milloin hä oleskelee pysyväisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei pysyväisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.
- d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan kysymyksessä olevan henkilön asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa vainajan katsotaan tämän artiklan 1 ja 2 kohdan mukaan asuneen kuolinhetkellään.

#### 5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla »kiinteä toimipaikka» tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta »kiinteä toimipaikka» käsittää erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tuotantolaitoksen;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun luonnonvarojen irroittamispaikan;
- g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävästä rakennus- tai asennustyön suorituspaikan.

3. Sanonta »kiinteä toimipaikka» ei käsitä:

- a) tilojen käyttämistä ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai luovuttamiseen;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointiin, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvien, mutta ainoastaan toisen yrityksen muokattaviksi tai jalostettaviksi tarkoitettujen tavaroiden varastointiin;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista tai tietojen keräämistä varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on



valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä tässä ensiksi mainitussa valtiossa tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

#### 6 artikla. KIINTEISTÖSTÄ SAATU TULO

1. Kiinteistöstä saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteistö on.

2. *a)* Sanonta »kiinteistö» määräytyy, mikäli *b* kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, jossa kiinteistö on.

*b)* Sanonta »kiinteistö» käsittää kuitenkin aina kiinteistön tarpeiston, maa- ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteistöjä koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kaivosten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

3. Tulosta, joka saadaan osakkeeseen tai muuhun sellaiseen yhtiöosuuteen perustuvan, yhtiön omistamaan kiinteistöön kohdistuvan, käyttöoikeuden luovuttamisesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteistö on.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä saatuu tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 4 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteistöstä saatuu tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteistöstä saatuu tuloon.

#### 7 artikla. LIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään, toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoitettava erillinen yritys, joka täysin itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina johto- ja muut yleiset hallintomenot

riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Tämän kohdan määräykset eivät kuitenkaan tuota oikeutta vähentää sellaisia menoja, joita ei olisi saanut vähentää, jos kiinteä toimipaikka olisi ollut erillinen yritys.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista käytännössä olevaa jakamismenettelyä noudattaen. Menettelyn on kuitenkin johdettava tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kohtia on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei erityisistä seikoista muuta johdu.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artikloiden määräyksiin. Tällöin edellytetään, että tämän kohdan määräykset eivät estä sopimusvaltiota määräämästä kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavaa tuloa siten, että siihen luetaan tulo osakkeista tai osuuksista, saamisista, omaisuudesta tai muusta oikeudesta, joka tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan.

#### *8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUKSESTA SAATU TULO*

1. Alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

2. Milloin kansainvälisessä liikenteessä merikuljetusta harjoittavan yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksella, yrityksen tosiasiallisen liikkeen johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen kotisatama on, tai, milloin aluksella ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan Scandinavian Airlines System (SAS) nimisen ilmakuljetusyhtymän saamaan tuloon, mutta vain siihen tulon osaan, joka vastaa AB Aerotransport (ABA) nimisen yhtiön osuutta yhtymään.

#### *9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET*

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
  - b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen, että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,
- noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai muissa taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, jollei näitä ehtoja olisi ollut, mutta näiden

ehtojen vuoksi ei ole kertynyt tälle yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja siitä verottaa tämän mukaisesti. Kun sopimusvaltiossa ilmaantuu tässä artiklassa tarkoitettu kysymys, on toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle ilmoitettava asiasta siinä tarkoituksessa, että tässä toisessa sopimusvaltiossa asuvan yrityksen tuloa koskevaan laskelmaan tehdään tarpeellinen oikaisu. Milloin syytä on, asianomaiset viranomaiset voivat kohtuullisella tavalla sopia keskenään tulon jaosta.

#### 10 artikla. OSINKO

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (suomalaista avoita, kommandiitti- ja laivanisännistöyhtiötä sekä ruotsalaista kauppayhtiötä lukuun ottamatta), joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön kaikkien osakkeiden äänimäärästä;
- b) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämä kohta ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla »osinko» tarkoitetaan tuloa, joka on saatu osakkeista, osuustodistuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta saamisia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakkeista saatuu tuloon.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä on sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle maksama osinko viimeksi mainitussa valtiossa vapaa verosta siinä laajuudessa kuin osinko tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan olisi ollut verosta vapaa, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet siellä asuvia.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingon saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiossa, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tässä toisessa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

#### 11 artikla. KORKO

1. Sopimusvaltiossa kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta korosta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla »korke» tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion obligaatioista, muista obligaatioista tai velkakirjoista riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinteistökiinnitys vai ei, ja liittykö niihin oikeus osallistua voit-

toon vai ei, ja kaikenlaatuisista muista saamisista, samoin kuin kaikkea muuta tuloa, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koron saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon koron perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jollei olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, tämän artiklan määräykset koskevat vain viimeksi mainittua määrää. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### 12 artikla. ROJALTI

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta rojaltista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalle »rojalti» tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka maksetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten (niihin luettuina elokuvafilmit sekä radio- ja televisiolähetyksissä esitettävät filmit ja nauhat) tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, piirustusten, salaisten kaavojen tai valmistustapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tai teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu rojalti maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jollei olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, tämän artiklan määräykset koskevat vain viimeksi mainittua määrää. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### 13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteistön luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteistö on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, mukaan luettuna tällaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 22 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tästä omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Muun kuin 1 ja 2 kohdassa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

4. Tämän artiklan 3 kohdan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa voitosta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeiden tai osuuksien luovutuksesta, jonka varoista oleellisen osan muodostaa kiinteistö, edellyttäen että kysymyksessä oleva henkilö on asunut ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa jonakin ajanjaksona viimeisten viiden vuoden aikana ennen luovutusta.

#### 14 artikla. VAPAA AMMATTI

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan tähän paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta »vapaa ammatti» käsittää itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

#### 15 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Mikäli 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkoista, palkkioista ja muista sellaisista hyvityksistä vain tässä valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta tulosta vain ensiksi mainitussa valtiossa edellyttäen, että

- a) saaja oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei menona rasiteta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä verotetaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään

- a) suomalaisessa tai ruotsalaisessa aluksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus aluksella on; tätä määräystä sovelletaessa sellaisen yrityksen, jonka tosiasiallinen liikkeenjohto on Suomessa tai Ruotsissa, niin sanotuin bareboat ehdoin rahtaama ulkomainen alus rinnastetaan suomalaiseen tai vastaavasti ruotsalaiseen alukseen;
- b) kansainvälisessä liikenteessä olevassa ilmaaluksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa työtulon saaja asuu.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa Suomen ja Ruotsin väliseen maarajaan välittömästi rajoittuvassa kunnassa asuvan henkilön sellaisessa kunnassa toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökoh-

taisesta työstä saamasta tulosta vain ensiksi mainitussa valtiossa edellyttäen, että kysymyksessä oleva henkilö säännöllisesti oleskelee tässä valtiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan.

#### *16 artikla.* JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johdokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä yksinomaan tässä ominaisuudessa saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### *17 artikla.* TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan teatteri- tai elokuvanäyttelijöiden, radio- tai televisiotaitelijoiden, muusikkojen, ammattiuurheilijoiden ja muiden sellaisten ammatinharjoittajien tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Siinä tapauksessa, että taiteilijan tai ammattiuurheilijan henkilökohtaisesti tekemästä työstä saatu tulo ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija tekee työn.

#### *18 artikla.* ELÄKE YM

1. Sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta eläkkeestä (19 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua eläkettä lukuun ottamatta) ja muusta sellaisesta hyvityksestä sekä elinkorosta verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön nojalla tapahtuneesta maksusta voidaan, 1 kohdan määräyksen estämättä, verottaa tässä valtiossa.

#### *19 artikla.* JULKINEN TEHTÄVÄ (JULKINEN PALVELUS)

1. *a)* Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen kunta tai muu julkisoikeudellinen oikeushenkilö maksaa luonnolliselle henkilölle tämän valtion, sen kunnan tai muun julkisoikeudellisen oikeushenkilön palveluksessa tehdystä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

*b)* Sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa ja saaja on tässä valtiossa asuva henkilö, joka

- I. on tämän valtion kansalainen tai
- II. ei asu siellä vain työn vuoksi.

2. *a)* Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen kunta tai muu julkisoikeudellinen oikeushenkilö maksaa — tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista — luonnolliselle henkilölle tämän valtion, sen kunnan tai muun julkisoikeudellisen oikeushenkilön palveluksessa tehdystä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

*b)* Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos eläkkeen saaja on tämän valtion kansalainen ja asuu tässä valtiossa.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen tai eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen kunnan tai muun julkisoikeudellisen oikeushenkilön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

### 20 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

1. Opiskelijaa tahi liikealan tai teollisuuden harjoittelijaa, joka oleskelee sopimusvaltiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi ja joka asuu tai välittömästi ennen oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, ei ensiksi mainitussa valtiossa veroteta rahamäärästä, jotka hän saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluun varten, milloin nämä rahamäärät maksetaan hänelle tämän valtion ulkopuolella olevasta lähteestä.

2. Sopimusvaltion yliopiston tai muun opetuslaitoksen opiskelijaa, joka tilapäisen oleskelun aikana toisessa sopimusvaltiossa on toimessa tässä toisessa valtiossa enintään 100 päivää saman kalenterivuoden aikana saadakseen opintoihin liittyvää käytännön kokemusta, verotetaan viimeksi mainitussa valtiossa vain toimesta saadun tulon siitä osasta, joka ylittää 1 500 Ruotsin kruunua kalenterikuukaudessa tai sen vasta-arvon Suomen markkoissa. Tämän kohdan mukaisesti jätetään verottamatta kuitenkin yhteensä enintään 4 500 Ruotsin kruunua tai sen vasta-arvo Suomen markkoissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään edellisessä kappaleessa olevien määräysten soveltamisesta. Asianomaiset viranomaiset voivat myös sopia sellaisesta muutoksesta siinä mainittuihin rahamääriin, joka rahan arvon muutokseen, jommankumman sopimusvaltion muuttuneeseen lainsäädäntöön tai muuhun sellaiseen seikkaan nähden katsotaan kohtuulliseksi.

### 21 artikla. MUUT TULOT

Mikäli tämän sopimuksen edellä olevien artikloiden määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tulosta vain tässä valtiossa.

### 22 artikla. OMAISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteistöstä voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteistö on.

2. Yrityksen kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä sellaisten alusten ja ilma-alusten käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

### 23 artikla. LAKAMATON KUOLINPESÄ

Tulosta tai omaisuudesta, josta jakamatonta kuolinpesää verotetaan sopimusvaltiossa, ei voida verottaa toisessa sopimusvaltiossa asuvaa kuolinpesän osakasta.

### 24 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISMENETELMÄT

1. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Ruotsissa, Suomen on, mikäli 2 ja 6 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä kokonaistulosta tai

-omaisuudesta suoritettavasta verosta se veron osa, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle tai omaisuudelle, josta voidaan verottaa Ruotsissa.

2. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 10 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa Ruotsissa, Suomen on vähennettävä kysymyksessä olevan henkilön tuloverosta Ruotsissa suoritettua veroa vastaava määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osan, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Ruotsissa.

3. Milloin Ruotsissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Ruotsin on, mikäli 4, 5 ja 6 kohdan määräyksistä ei muuta johdu,

- a) vähennettävä asianomaisen henkilön tuloverosta Suomessa suoritettua tuloveroa vastaava määrä;
- b) vähennettävä asianomaisen henkilön omaisuusverosta Suomessa suoritettua omaisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Ruotsin tuloveron tai omaisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai omaisuudelle, josta voidaan verottaa Suomessa.

4. Sovellettaessa 3 kohtaa on, kun ruotsalaisen yrityksen Suomessa olevan kiinteän toimipaikan tulo- tai omaisuusverotuksessa Suomessa on erityisen lainsäädännön nojalla myönnetty huojoennus, yrityksen saaman tulon tai omaisuuden perusteella suoritettavasta Ruotsin verosta vähennettävä se tulovero tai omaisuusvero, joka olisi ollut suoritettava Suomessa, jos sellaista veronhuojennusta ei olisi myönnetty.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainittu sopimusvaltio voi sisällyttää tulon tai omaisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on vähennettävä tulon tai omaisuuden perusteella suoritettavasta verosta se tuloveron tai omaisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta sopimusvaltiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle omaisuudelle.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 13 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua voittoa, josta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, tämän toisen valtion on vähennettävä asianomaisen henkilön tuloverosta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa voitosta suoritettua veroa vastaava määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se toisessa sopimusvaltiossa ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka jakautuu kysymyksessä olevalle voitolle.

#### 25 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät, siihen katsomatta, asuvatko he sopimusvaltiossa vai eivät, toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi tämän toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tai siellä asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan kohdistuva verotus ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin tai siellä asuviin samaa toimintaa harjoittaviin yrityksiin tai henkilöihin kohdistuva verotus.



Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka vapautusten tai alennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, jotka se myöntää siellä asuville henkilöille. Tämä määräys ei myöskään tuota oikeutta saada sopimusvaltiossa toimitettavassa verotuksessa vähennystä tai vapautusta verosta toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle suoritetun osingon tai muun maksun perusteella.

Ensimmäisen kappaleen määräys ei myöskään estä sopimusvaltiota verottamasta kiinteän toimipaikan saamista tulosta oman lainsäädäntönsä mukaan, jos kiinteä toimipaikka kuuluu toisessa sopimusvaltiossa olevalle osakeyhtiölle tai siihen verrattavalle yhtiölle. Verotuksen tulee kuitenkin vastata verotusta, joka kohdistuu ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvien osakeyhtiöiden ja niihin verrattavien yhtiöiden ennen jaetun voiton perusteella myönnettävän vähennyksen tekemistä laskettuun tuloon.

3. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai joiden pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

4. Sanonnalla »verotus» tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

#### 26 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämä sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisissä laeissa säädetyistä oikeussuojakeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin hoitamaan asiaa siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan kaikki tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty. Asianomaiset viranomaiset voivat kohtuullisella tavalla sopia keskenään myös kysymyksistä, jotka — olematta säänneltyjä sopimuksessa — veron laskemisessa molemmissa valtioissa noudatettujen periaatteiden erilaisuuden johdosta tai muista syistä voivat ilmaantua tulosta ja omaisuudesta suoritettavien välittömien verojen osalta.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellä olevissa kohdissa tarkoitettussa mielessä. Milloin suullinen mielipiteiden vaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tällainen mielipiteiden vaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

### 27 artikla. DIPLOMAATTISET JA KONSULIVIRKAMIEHET

1. Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisesti diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

2. Diplomaattisen tai konsulivirkamiehen (kunniakonsulia lukuun ottamatta) tahti virkamiehen sellaisessa sopimusvaltion pysyvässä edustustossa, joka sijaitsee toisessa sopimusvaltiossa tai kolmannessa valtiossa, katsotaan — tämän sopimuksen 4 artiklan 1 ja 2 kohdan määräysten estämättä — sopimusta sovelletaessa asuvan lähettäjävaltiossa, jos

- a) hän ei ole vastaanottajavaltion kansalainen ja
- b) häntä kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan ei voida viimeksi mainitussa valtiossa verottaa tämän valtion ulkopuolella olevasta lähteestä saadusta tulosta.

### 28 artikla. VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan, kun molemmat hallitukset ovat noottien vaihdolla Helsingissä ilmoittaneet toisilleen, että ratifioiminen on tapahtunut. Sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran

- a) lähteellä kannettavan veron osalta, tuloon, joka saadaan voimaantuloa lähinnä seuraavan tammikuun 1 päivänä, ja
- b) muun tulosta suoritettavan veron ja omaisuudesta suoritettavan veron osalta, sellaiseen veroon, joka suoritetaan voimaantuloa toiseksi seuraavana kalenterivuotena toimitettavan verotuksen (taksoituksen) perusteella.

2. Suomen Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan välillä tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 21 päivänä joulukuuta 1949 tehty sopimus, saman sopimuksen täydentämiseksi 19 päivänä kesäkuuta 1958 tehty sopimus ja 9 päivänä syyskuuta 1968 tehty sopimus lakkaavat olemasta voimassa eikä niitä enää sovelleta sellaisiin tulosta tai omaisuudesta suoritettaviin veroihin, joihin tätä sopimusta 1 kohdan mukaan sovelletaan.

### 29 artikla. PÄÄTTYMINEN

1. Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo.

2. Kumpikin sopimusvaltio voi — viimeistään kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä — diplomaattista tietä kirjallisesti irtisanoa sopimuksen tekemällä toiselle sopimusvaltiolle irtisanomisilmoituksen. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

- a) lähteellä kannettavan veron osalta, irtisanomista lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja
- b) muun tulosta suoritettavan veron ja omaisuudesta suoritettavan veron osalta, irtisanomista toiseksi seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen toimitettavassa verotuksessa (taksoituksessa).

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 27 päivänä kesäkuuta 1973 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta:

RICHARD TÖTTERMAN

Ruotsin Kuningaskunnan  
hallituksen puolesta:

GÖRAN RYDING

## PÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan Suomen Tasavallan hallituksen ja Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen välillä tänään tehdyn sopimuksen tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

### I. 15 artiklan 4 kohtaan

Sanonnalla »säännöllisesti» tarkoitetaan, että verovelvollinen normaalitapauksessa vähintään kerran viikossa oleskelee siinä sopimusvaltiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan, jossa hän 4 artiklan määräysten mukaan asuu.

### II. 25 artiklan 3 kohtaan

Tämän kohdan määräys tarkoittaa muun muassa, että Suomessa asuva henkilö saa Suomessa toimitettavassa verotuksessa vähentää Ruotsissa asuvalle henkilölle suorittamansa koron siinä laajuudessa kuin korko Suomen verolainsäädännön mukaan olisi saatu vähentää, jos sekä koron maksaja että saaja olisivat olleet Suomessa asuvia.

### III. 28 artiklan 2 kohtaan

Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä uittoa toimittamaan perustetun uittoyhdistyksen verovapaudesta on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu tai vastedes sovitaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 27 päivänä kesäkuuta 1973 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta:

RICHARD TÖTTERMAN

Ruotsin Kuningaskunnan  
hallituksen puolesta:

GÖRAN RYDING

SUOMEN TASAVALLEN HALLITUKSEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULO- JA OMAISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI 27 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1973 TEHDYN SOPIMUKSEN SEKÄ SOPIMUKSEEN LIITTYVÄN PÖYTÄKIRJAN MUUTTAMISTA KOSKEVA LISÄSOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Ruotsin Kuningaskunnan hallitus, haluten tehdä mainittujen hallitusten välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehdyn sopimuksen sekä sopimukseen liittyvän pöytäkirjan muuttamista koskevan lisäsopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuksen 3 artiklan I a) kohta muutetaan näin kuuluvaksi:

»a) sanonnalla »Suomi» tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa, siihen luettuina Suomen aluevesien ulkopuolella olevat alueet, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan meren pohjaan, sen sisustaan sekä näiden luonnonvaroihin; Suomen kunnallisveron osalta sanonta ei käsitä Ahvenanmaan maakuntaa;»

*2 artikla.* Sopimukseen lisätään uusi 28 artikla seuraavasti:

»28 artikla. ALUEELLINEN LAAJENTAMINEN

I. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittämään Ahvenanmaan maakunnan Suomen kunnallisveron osalta. Sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksin ja ehdoin, sopimuksen lakkaaminen niihin luettuna, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määritetään ja sovitaan.

2. Jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu, lakkaa jommankumman sopimusvaltion 30 artiklan perusteella toimittaman sopimuksen irtisanomisen johdosta sopimuksen soveltaminen tuossa artiklassa tarkoitettulla tavalla Ahvenanmaan maakuntaan myös Suomen kunnallisveron osalta.»

*3 artikla.* Sopimuksen 28 artikla numeroidaan uudelleen 29 artiklaksi. Artiklan I kohta muutetaan näin kuuluvaksi:

» I. Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona molemmat hallitukset ovat noottienvaihdolla Helsingissä ilmoittaneet toisilleen, että ratifioiminen on tapahtunut. Sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran

a) lähteellä kannettavan veron osalta, tuloon, joka saadaan I päivänä tammiukuuta 1977, ja

b) muun tulosta suoritettavan veron ja omaisuudesta suoritettavan veron osalta, sellaiseen veroon, joka suoritetaan vuonna 1978 toimitettavan verotuksen (taksoituksen) perusteella.»

*4 artikla.* Sopimuksen 29 artikla numeroidaan uudelleen 30 artiklaksi.

*5 artikla.* Sopimukseen liittyvän pöytäkirjan III kohdan otsake muutetaan näin kuuluvaksi:

»III. 29 artiklan 2 kohtaan»

*6 artikla.* Tämä lisäsopimus on ratifioitava. Molemmat hallitukset ilmoittavat toisilleen noottivaihdolla Helsingissä, että ratifioiminen on tapahtunut. Lisäsopimus on sopimuksen olennainen osa ja tulee voimaan samanaikaisesti kuin sopimus. Lisäsopimuksen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran samanaikaisesti kuin sopimuksen määräyksiä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 9 päivänä marraskuuta 1976 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta:

JORMA VANAMO

Ruotsin Kuningaskunnan  
hallituksen puolesta:

KARIN SÖDER

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH  
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING FÖR UNDVIKANDE  
AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ IN-  
KOMST OCH FÖRMÖGENHET

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering har,  
föranledda av önskan att ingå ett nytt avtal för undvikande av dubbelbeskatt-  
ning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet,  
överenskommit om följande:

*Artikel 1.* PERSONER SOM OMFATTAS AV AVTALET

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalslutande stat eller i  
båda staterna.

*Artikel 2.* SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages  
av envar av de avtalslutande staterna, dess kommuner eller andra offentligrättsliga  
juridiska personer, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på  
inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet,  
däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt  
skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är:

a) Beträffande Finland:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten;
  - 2) kommunalskatten;
  - 3) kyrkoskatten;
  - 4) skogsvårdsavgiften; samt
  - 5) sjömansskatten;
- (i det följande benämnda 'finsk skatt').

b) Beträffande Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, däri inbegripna sjömansskatten och kupong-  
skatten;
  - 2) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;
  - 3) ersättningsskatten;
  - 4) utskiftningsskatten;
  - 5) skogsvårdsavgiften;
  - 6) den kommunala inkomstskatten; samt
  - 7) den statliga förmögenhetsskatten;
- (i det följande benämnda 'svensk skatt').

4. Detta avtal tillämpas likaledes på skatter av samma eller i huvudsak likartat  
slag, vilka efter undertecknandet av avtalet uttages utöver eller i stället för de för när-

varande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

5. Avtalet tillämpas icke beträffande någondera avtalsslutande staten på särskild beskattning av vinst på lotterier och vadhållning eller på arvs- och gåvoskatter.

### Artikel 3. ALLMANNA DEFINITIONER

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) 'Finland' åsyftar Republiken Finland, och inbegriper varje utanför Finlands territorialvatten beläget område, inom vilket Finland enligt finsk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter till havsbotten, dess underlag samt dessas naturtillgångar;

b) 'Sverige' åsyftar Konungariket Sverige, och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag;

c) 'person' inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

d) 'bolag' åsyftar varje juridisk person och varje annan enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

e) 'företag i en avtalsslutande stat' och ''företag i den andra avtalsslutande staten'' åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

f) 'behörig myndighet' åsyftar:

1) i Finland: finansministeriet eller skattestyrelsen;

2) i Sverige: finansministern eller den myndighet åt vilken uppdrages att handha frågor rörande detta avtal;

g) 'medborgare' åsyftar varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat och varje juridisk person eller annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande lag i en avtalsslutande stat;

h) 'internationell trafik' inbegriper varje resa utförd av fartyg eller luftfartyg som användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat med undantag för resa som företages uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta avtal skall, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

### Artikel 4. SKATTERÄTTLIGT HEMVIST

1. I detta avtal förstås med uttrycket 'person med hemvist i en avtalsslutande stat' varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, fastställs hans hemvist enligt följande regler:

- a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).
- b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.
- c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare.
- d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

4. Oskiftat dödsbo anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där den avlidne enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel anses ha haft hemvist vid dödsfallet.

#### *Artikel 5. FAST DRIFTSTÄLLE*

1. Med uttrycket 'fast driftställe' förstås i detta avtal en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket 'fast driftställe' innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete som varar över tolv månader.

3. Uttrycket 'fast driftställe' innefattar icke:

- a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehav ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;
- d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;
- e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.



4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten—härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5—behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna förstnämnda stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes) medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

#### *Artikel 6. INKOMST AV FASTIGHET*

1. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. *a)* Uttrycket 'fastighet' har—om icke bestämmelserna i punkt *b* föranleder annat—den betydelse som uttrycket har enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

*b)* Uttrycket 'fastighet' inbegriper dock alltid tillhör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång.

3. Inkomst av upplåtelse av rätt att nyttja bolag tillhörig fastighet, vilken rätt grundar sig på aktie eller annan liknande andel i bolaget, får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning av fastighet eller genom varje annan användning av fastighet.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 4 tillämpas även på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

#### *Artikel 7. INKOMST AV RÖRELSE*

1. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksam-

het av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning— härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning— oavsett om kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Bestämmelserna i denna punkt medför emellertid icke rätt till avdrag för kostnader som är av sådant slag att avdrag icke skulle ha kunnat medges om det fasta driftstället hade varit ett fristående företag.

4. I den mån inkomst hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående punkter bestämmas inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel. Det förutsättes, att bestämmelserna i denna punkt icke hindrar en avtalsslutande stat att vid bestämmandet av den inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället medtaga inkomst av aktier eller andelar, fordringar, egendom eller annan rättighet som äger verkligt samband med rörelse vilken bedrivs från det fasta driftstället.

#### *Artikel 8. INKOMST AV SJÖFART OCH LUFTFART*

1. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om företag, som bedriver sjöfart i internationell trafik, har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses företaget ha sin verkliga ledning i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aero-transport (ABA).

#### *Artikel 9. FÖRETAG MED INTRESSEGEMENSKAP*

I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagare i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagas följande.

Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed. Då i en avtalsslutande stat uppkommer fråga som avses i denna artikel, skall den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten underrättas i syfte att genomföra nödvändig justering i fråga om beräkningen av inkomsten för det företag som har hemvist i denna andra stat. När anledning därtill föreligger, kan de behöriga myndigheterna träffa skäligt avgörande rörande inkomstens fördelning.

#### *Artikel 10. UTDELNING (DIVIDEND)*

1. Utdelning (dividend) från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen (dividenden) får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen (dividenden) har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

a) 5 procent av utdelningens (dividendens) bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för finska öppna bolag, kommanditbolag och rederibolag samt svenska handelsbolag) som direkt eller indirekt behärskar minst 25 procent av röstetalet för samtliga aktier i det utbetalande bolaget;

b) 10 procent av utdelningens (dividendens) bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av begränsningen enligt denna punkt.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen (dividenden) betalas.

3. Med uttrycket 'utdelning (dividend)' förstås inkomst av aktier, andelsbevis eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utbetalande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall utdelning (dividend) från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, i sistnämnda stat vara undantagen från beskattning i den mån detta skulle ha varit fallet enligt lagstiftningen i denna andra stat, om båda bolagen hade varit hemmahörande där.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen (dividenden) har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken utdelningen (dividenden) i fråga härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning

(dividend), som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen (dividen- den) eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkom- mit i denna andra stat.

#### *Artikel 11. RÄNTA*

1. Räkta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket 'ränta' förstås i denna artikel inkomst av statsobligationer, andra obligationer eller skuldebrev, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även in- komst av varje annat slags fordran liksom även all annan inkomst, som enligt skatte- lagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken räntan härrör, samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den gäld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbin- delser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### *Artikel 12. ROYALTY*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket 'royalty' förstås i denna artikel varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (biografiler samt filmer och band för radio- och televisionsutsändningar häri inbegripna), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjan- det av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskap- lig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken royal- tyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från det fasta drift- stället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vil- ken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbeta- laren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande

belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### *Artikel 13. REALISATIONSVINST*

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fastighet som avses i punkt 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i punkt 3 av artikel 22, beskattas dock endast i den avtalsslutande stat där sådan egendom enligt nämnda artikel får beskattas.

3. Vinst på grund av överlåtelse annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

4. Bestämmelserna i punkt 3 påverkar icke en avtalsslutande stats rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst som person med hemvist i den andra avtalsslutande staten förvärvar vid överlåtelse av aktier eller andelar i bolag vars väsentliga tillgångar utgöres av fastighet, under förutsättning att personen i fråga haft hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen.

#### *Artikel 14. FRITT YRKE*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast den del därav som är hänförlig till denna anordning.

2. Uttrycket 'fritt yrke' inbegriper självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

#### *Artikel 15. ENSKILD TJÄNST*

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas löner, arvoden och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

- a) mottagaren vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt
- c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas inkomst av arbete som utföres ombord på

- a) finskt eller svenskt fartyg endast i den avtalsslutande stat vars nationalitet fartyget har; vid tillämpningen av denna bestämmelse likställs utländskt fartyg, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag som har sin verkliga ledning i Finland eller Sverige, med finskt respektive svenskt fartyg;
- b) luftfartyg i internationell trafik endast i den avtalsslutande stat där den som uppbär arbetsinkomsten har hemvist.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel beskattas inkomst, som uppbäres av person med hemvist i kommun i en avtalsslutande stat vilken direkt gränsar till landgränsen mellan Finland och Sverige, för personligt arbete som utföres i sådan kommun i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att ifrågavarande person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

#### *Artikel 16. STYRELSEARVODEN*

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär uteslutande i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

#### *Artikel 17. ARTISTER OCH IDROTTSMÄN*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, professionella idrottsmän och liknande yrkesutövare uppbär genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom personligt arbete, som utföres av artist eller professionell idrottsman, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv, utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

#### *Artikel 18. PENSION, M.M.*

1. Pension (med undantag för pension som avses i punkt 2 av artikel 19) och liknande ersättning samt livränta, som utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

2. Utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat får, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, beskattas i denna stat.

#### *Artikel 19. OFFENTLIGT UPPDRAG (ALLMÄN TJÄNST)*

1. a) Ersättning (pension däri icke inbegripen), som betalas av en avtalsslutande stat, dess kommuner eller andra offentligtjuridiska juridiska personer till fysisk

person på grund av arbete, som utföres i denna stats, dess kommuners eller andra offentligrättsliga juridiska personers tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utföres i denna andra stat och mottagaren är en person med hemvist i denna stat som

1. är medborgare i denna stat eller
11. icke har hemvist där endast för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av—eller från fonder inrättade av—en avtalsslutande stat, dess kommuner eller andra offentligrättsliga juridiska personer till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess kommuners eller andra offentligrättsliga juridiska personers tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning eller pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess kommuner eller dess andra offentligrättsliga juridiska personer.

#### *Artikel 20. STUDERANDE OCH PRAKTIKANTER*

1. Studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant, som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda staten för belopp som hand erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen betalas till honom från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat, som under tillfällig vistelse i den andra avtalsslutande staten innehar anställning i denna andra stat under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda stat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger 1 500 svenska kronor per kalendermånad eller motvärdet i finska mark. Från beskattning enligt denna punkt undantages dock sammanlagt högst 4 500 svenska kronor eller motvärdet i finska mark.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna träffar överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i föregående stycke. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skälig med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i någon av de avtalsslutande staterna eller annan liknande omständighet.

#### *Artikel 21. ÖVRIGA INKOMSTER*

Där icke bestämmelserna i föregående artiklar i detta avtal föranleder annat, beskattas inkomst, som förvärvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

#### *Artikel 22. FÖRMÖGENHET*

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet, som avses i punkt 2 av artikel 6, får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Förmögenhet bestående av fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

#### *Artikel 23. OSKIFTAT DÖDSBO*

Inkomst eller förmögenhet, som beskattas hos oskiftat dödsbo i en avtalsslutande stat, får icke beskattas hos dödsbodelägare med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

#### *Artikel 24. METODER FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING*

1. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkterna 2 och 6 föranleder annat, från den skatt som utgår på den totala inkomsten eller förmögenheten medge avdrag för den del av skatten som vid proportionell fördelning belöper på den inkomst respektive förmögenhet som får beskattas i Sverige.

2. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 10 får beskattas i Sverige, skall Finland från ifrågavarande persons inkomstskatt avräkna ett belopp, motsvarande den skatt som erlagts i Sverige. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som få beskattas i Sverige.

3. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall Sverige, såvida icke bestämmelserna i punkterna 4, 5 och 6 föranleder annat,

- a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Finland;
- b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Finland.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt eller förmögenhetsskatt, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i Finland.

4. Vid tillämpningen av punkt 3 skall, då enligt särskild lagstiftning lättnad medgivits vid finsk inkomst- eller förmögenhetsbeskattning av ett svenskt företags fasta driftställe i Finland, från svensk skatt på företagens inkomst eller förmögenhet avräknas den inkomstskatt eller förmögenhetsskatt som skulle ha utgått i Finland om sådan skattelättnad ej medgivits.

5. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i den andra avtalsslutande staten, får den förstnämnda staten inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som



belöper på den inkomst som uppburits från den andra avtalsslutande staten eller den förmögenhet som innehas där.

6. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår vinst, som avses i punkt 4 av artikel 13 och som kan beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall denna andra stat från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den förstnämnda avtalsslutande staten erlagts på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten i den andra avtalsslutande staten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på ifrågasvarande vinst.

#### *Artikel 25. FÖRBUD MOT DISKRIMINERING*

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett om han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning ock därmed sammanhängande skattekrav som medborgare i denna andra stat är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe eller stadigvarande anordning, som företag eller person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag eller personer med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten. Bestämmelsen medför icke heller rätt att i en avtalsslutande stat erhålla avdrag vid beskattningen eller skattebefrielse för utdelning (dividend) eller annan utbetalning till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

Bestämmelsen i första stycket hindrar icke heller en avtalsslutande stat att beskatta inkomst, som uppbares av fast driftställe, enligt reglerna i denna stats egen lagstiftning, om det fasta driftstället tillhör aktiebolag eller därmed jämförligt bolag i den andra avtalsslutande staten. Beskattningen skall dock motsvara den beskattning som tillämpas för aktiebolag och därmed jämförliga bolag med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten på deras inkomst, beräknad utan avdrag för utdelad vinst.

3. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

4. I denna artikel avser uttrycket 'beskattning' skatter av varje slag och beskaffenhet.

#### *Artikel 26. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE*

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller

kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han—utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning—göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal. De behöriga myndigheterna kan träffa skälig överenskommelse även beträffande frågor som—utan att vara reglerade i avtalet—på grund av olikhet i de båda staternas principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma ifråga om de direkta skatterna på inkomst och förmögenhet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna.

#### *Artikel 27. DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA TJANSTEMÄN*

1. Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

2. Diplomatsk eller konsulär tjänsteman (med undantag för honorärkonsul) eller tjänsteman vid avtalslutande stats representation med stadigvarande uppdrag, vilken är belägen i den andra avtalslutande staten eller i en tredje stat, anses—utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av artikel 4 i detta avtal—vid tillämpningen av avtalet ha hemvist i den utsändande staten om

- a) han icke är medborgare i mottagarstaten, och
- b) han enligt folkrättens allmänna regler icke kan beskattas i sistnämnda stat för inkomst från källa utanför denna stat.

#### *Artikel 28. IKRAFTTRÄDANDE*

1. Detta avtal skall ratificeras. Avtalet träder i kraft när båda regeringarna genom notväxling i Helsingfors underrättat varandra om att ratifikation skett. Dess bestämmelser tillämpas första gången

- a) såvitt avser skatt som uttages vid källan, på inkomst som uppbäres den 1 januari närmast efter ikraftträdandet, och
- b) såvitt avser annan skatt på inkomst och skatt på förmögenhet, på sådan skatt som utgår på grund av beskattning (taxering) andra kalenderåret närmast efter ikraftträdandet.

2. Avtalet den 21 december 1949 mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, tilläggsavtalet till samma avtal den 19 juni 1958 och överenskommelsen den 9 september 1968 skall upphöra att gälla och skall icke längre tillämpas såvitt

avser skatter på inkomst eller förmögenhet på vilka förevarande avtal blir tillämpligt enligt punkt 1.

*Artikel 29. UPPHÖRANDE*

1. Detta avtal förblir i kraft tills det uppsäges av en avtalsslutande stat.

2. Vardera avtalsslutande staten kan—senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande—på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

- a) såvitt avser skatt som uttages vid källan, den 1 januari det år som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare, och
- b) såvitt avser annan skatt på inkomst och skatt på förmögenhet, vid beskattningen (taxeringen) andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 27 juni 1973 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands  
regering:

RICHARD TÖTTERMAN

För Konungariket Sveriges  
regering:

GÖRAN RYDING

PROTOKOLL

Vid undertecknande av det i dag mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

I. Till artikel 15 punkt 4

Med uttrycket 'regelmässigt' avses, att den skattskyldige i normalfallet minst en gång i veckan uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalsslutande stat där han har hemvist enligt bestämmelserna i artikel 4.

II. Till artikel 25 punkt 3

Bestämmelsen i denna punkt innebär bland annat, att avdrag för ränta som person med hemvist i Finland erlagt till person med hemvist i Sverige medges vid beskattningen i Finland i den utsträckning som skulle ha varit fallet enligt finsk skattelagstiftning, om både utbetalaren och mottagaren av räntan haft hemvist i Finland.

III. Till artikel 28 punkt 2

I fråga om skattefrihet för flottningsförening, som bildats för att handha flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled, gäller vad därom särskilt är överenskommet eller framdeles överenskommes.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 27 juni 1973 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands  
regering:

RICHARD TÖTTERMAN

För Konungariket Sveriges  
regering:

GÖRAN RYDING

TILLÄGGSAVTAL RÖRANDE ÄNDRING I AVTALET DEN 27 JUNI 1973  
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET  
SVERIGES REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING  
BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET SAMT  
DET TILL AVTALET FOGADE PROTOKOLLET

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal rörande ändring i avtalet den 27 juni 1973 mellan nämnda regeringar för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt det till avtalet fogade protokollet, överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Artikel 3 punkt 1 *a)* i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

'*a)* 'Finland' åsyftar Republiken Finland, och inbegriper varje utanför Finlands territorialvatten beläget område, inom vilket Finland enligt finsk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter till havsbotten, dess underlag samt dessas naturtillgångar; beträffande den finska kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland.'

*Artikel 2.* I avtalet införes en ny artikel 28 av följande lydelse:

*Artikel 28. TERRITORIELL UTVIDGNING*

1. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland beträffande den finska kommunalskatten. Sådan utvidgning tillämpas från den dag och med de ändringar och villkor, häri inbegripet villkor om avtalets upphörande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Om icke annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 30, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även beträffande den finska kommunalskatten.'

*Artikel 3.* Artikel 28 i avtalet omnumreras till artikel 29. Punkt 1 av artikeln erhåller följande ändrade lydelse:

'1. Detta avtal skall ratificeras. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda regeringarna genom notväxling i Helsingfors underrättat varandra om att ratifikation skett. Dess bestämmelser tillämpas första gången

- a) såvitt avser skatt som uttages vid källan, på inkomst som uppbäres den 1 januari 1977, och
- b) såvitt avser annan skatt på inkomst och skatt på förmögenhet, på sådan skatt som utgår på grund av beskattning (taxering) år 1978.'

*Artikel 4.* Artikel 29 i avtalet omnumreras till artikel 30.

*Artikel 5.* Rubriken till punkt III i det till avtalet fogade protokollet erhåller följande ändrade lydelse:

'III. Till artikel 29 punkt 2'

*Artikel 6.* Detta tilläggsavtal skall ratificeras. De båda regeringarna underrättar varandra genom notväxling i Helsingfors om att ratifikation skett. Tilläggsavtalet utgör en integrerande del av avtalet och träder i kraft samtidigt som detta. Tilläggsavtalets bestämmelser tillämpas första gången samtidigt som avtalets bestämmelser.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 9 november 1976 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands  
regering:

JORMA VANAMO

För Konungariket Sveriges  
regering:

KARIN SÖDER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to conclude a new agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune,

Have agreed as follows:

*Article 1.* PERSONS COVERED BY THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2.* TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its communes or other juridical persons under public law, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune: all taxes imposed on total income, on total fortune or on elements of income or of fortune, including taxes on profits from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In the case of Finland:

- (1) The tax on income and fortune (*tulo-ja omaisuusvero*);
  - (2) The communal tax (*kunnalisvero*);
  - (3) The church tax (*kirkollisvero*);
  - (4) The forestry dues (*metsänhoitomaksu*), and
  - (5) The seamen's tax (*merimiesvero*);
- (hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) In the case of Sweden:

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including the seamen's tax (*sjömansskatten*) and the coupon tax (*kupongskatten*);
- (2) The licence tax (*bevillningsavgiften*) for certain public performances;
- (3) The tax on undistributed profits (*ersättningskatten*);
- (4) The tax on distributed profits (*utskiftningsskatten*);
- (5) The forestry dues (*skogsvårdsavgiften*);
- (6) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*), and

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1977, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes (effected at Helsinki on 12 August 1977) by which the Parties informed each other that it had been ratified, in accordance with article 28(1) of the Agreement, as amended, and article 6 of the Additional Agreement.

(7) The State tax on fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*); (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Agreement shall not apply, in the case of either Contracting State, to special taxes on lottery winnings and wagers or to inheritance or gift taxes.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context requires otherwise, the following expressions shall have the meanings given below:

(a) “Finland” means the Republic of Finland, including any area outside the territorial waters of Finland in which Finland, under Finnish legislation and in accordance with the general rules of international law, is entitled to exercise its rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(b) “Sweden” means the Kingdom of Sweden, including any area outside the territorial waters of Sweden in which Sweden, under Swedish legislation and in accordance with the general rules of international law, is entitled to exercise its rights with respect to the natural resources of the sea-bed and of the subsoil thereof;

(c) “Person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) “Company” means any body corporate and any other entity treated as such for tax purposes;

(e) “Enterprise of a Contracting State” and “Enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) “Competent authority” means:

(1) In the case of Finland: the Ministry of Finance or the Tax Administration;

(2) In the case of Sweden: the Minister of Finance or the authority responsible for dealing with matters relating to this Agreement;

(g) “National” means any individual who is a national of a Contracting State and any body corporate or other body of persons established in accordance with the laws in force in a Contracting State;

(h) “International traffic” includes any journey made by ships or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except for journeys made solely between points in the other Contracting State.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. In this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

2. Where under the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his domicile shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has such a home in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where under the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated.

4. The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be resident in the Contracting State of which the deceased person is deemed under paragraphs 1 and 2 of this article to have been a resident at the time of death.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project the duration of which exceeds 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing or refining by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information for the enterprise;



(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in one Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an independent agent to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in the other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall — unless otherwise provided in subparagraph (b) — be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall, however, in all cases include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, use of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or for the right to work, mineral deposits, mineral springs and other natural resources.

3. Income from rights giving entitlement to the use of immovable property owned by the company, when such rights are granted on the basis of shares or other similar participations in the company, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

5. The provisions of paragraph 1 and 4 shall also apply to income from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, its profits may be taxed in the other State, but only to the extent that they are attributable to the permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might have been expected to make if it had been an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, deductions shall be allowed for expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no provision in this paragraph shall imply the right to make any deduction that could not have been made if the permanent establishment had been an independent enterprise.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to the permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such a customary apportionment. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of a mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a special reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of such articles shall not be affected by the provisions of this article. The provisions of this article shall not prevent either Contracting State from including in the determination of income attributable to the permanent establishment income from stocks, shares, claims, property or other rights which have a real connection with the activity carried on from the permanent establishment.

#### *Article 8. INCOME FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated,

2. If the place of actual management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income earned by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium but only as far as concerns that part of the income corresponding to the share of the consortium held by AB Aerotransport (ABA).

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) An enterprise of one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

the following provisions shall be taken into account.

In so far as conditions are made or imposed between the two enterprises, in commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, all profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. Where a question dealt with in this article arises in one of the Contracting States, the competent authority of the other Contracting State shall be informed with a view to making the necessary adjustment in connection with the calculation of the profits of the enterprise which is a resident of that other State. When necessary, the competent authorities may conclude a special agreement concerning the apportionment of the profits.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but the tax charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a Finnish general partnership, limited partnership or shipping company or a Swedish commercial company) which directly or indirectly controls at least 25 per cent of all the voting stock of the company paying the dividends;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall determine by agreement the detailed rules for the application of this restriction.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits on which the dividends are paid.

3. The term "dividends" means income from stock, share certificates or — apart from debt-claims — other rights participating in profits and income from other corporate rights assimilated to income from stock by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the last-mentioned State to the extent to which they would have been exempt under the law of that other State if both companies had been residents of that State.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, provided that the holding by virtue of which the dividends are paid is directly

connected with the activity carried on from the permanent establishment. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of one Contracting State receives income from the other Contracting State, the said other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed income, even if the dividends paid or the undistributed income consists wholly or partly of income arising in that other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, other bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits. The term also includes income from debt-claims of any other kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State, in which the interest arises, provided that the debt-claim from which the interest arises is directly connected with the activity carried on from the permanent establishment. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and a third person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon between the Parties in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such cases, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films and films or tape for radio or television broadcasts), or any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one Contracting State, has a permanent establishment in the other Contracting State, in which the royalties arise, provided that the right or property giving rise to the royalties is directly connected with the activities carried on from the permanent establishment. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and a third person, the amount of royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount

which would have been agreed upon between the Parties in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such cases, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Profits derived from the alienation of immovable property of the kind referred to in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

2. Profits derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State, or from the alienation of movable property pertaining to a fixed base which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State for the practice of a profession, including also profits derived from the alienation of the permanent establishment itself (either alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State. However, profits derived from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable under the said article.

3. Profits derived from the alienation of any property other than that specified in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains derived by a person resident in the other Contracting State from the alienation of stock or shares in a company whose essential business property consists of immovable property, provided that the person in question has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation.

#### *Article 14. PROFESSIONS*

1. Income derived by a resident of one Contracting State from the practice of a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, only the portion of his income attributable to it shall be taxable in that other State.

2. The term "profession" includes independent scientific, literary or artistic activities, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. EMPLOYMENT*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, wages, salaries and similar remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of that other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article,

- (a) Remuneration for services rendered on board a Finnish or Swedish vessel shall be taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses; in the application of this provision, a foreign vessel chartered on a so-called bare-boat basis by an enterprise which has its actual place of management in Finland or Sweden shall be assimilated to a Finnish or Swedish vessel respectively;
- (b) Remuneration for services rendered on board aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the remuneration is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, income received by a resident of a commune of a Contracting State which directly adjoins the international frontier between Finland and Sweden and paid in respect of personal services performed in such a commune in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the person in question habitually stays at his permanent residence in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments received by a resident of one Contracting State solely in his capacity as a member of the board of directors or other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income received by theatre or motion picture actors, radio or television artists, musicians, professional athletes and similar workers for their personal activities as such shall be taxable in the Contracting State in which the activities are performed.

2. Where the income derived from the personal services rendered by an artist or a professional athlete is payable not to the artist or athlete himself but to another person, the said income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the artist or athlete renders his services.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Pensions (with the exception of pensions covered by the provisions of article 19, paragraph 2) and similar remuneration, as well as annuities, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Payments made under the social security law of a Contracting State may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, be taxed in that State.

*Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. (a) Remuneration (not including pensions) paid by a Contracting State or its communes or other juridical persons under public law to any individual in respect of work done in the service of that State or its communes or other juridical persons under public law shall be taxable only in that State.

(b) Such remuneration shall, however, be taxable only in the other Contracting State if the work is done in that other State and the recipient is a resident of that State who

- I. Is a national of that State, or
- II. Is not resident there solely for the purpose of doing the said work.

2. (a) Pensions paid by—or out of funds created by—a Contracting State or its communes or other juridical persons under public law to any individual in respect of work done in the service of that State or its communes or other juridical persons under public law shall be taxable only in that State.

(b) Such a pension shall, however, be taxable only in the other Contracting State if the recipient of the pension is a national and resident of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or its communes or other juridical persons under public law.

*Article 20. STUDENTS AND TRAINEES*

1. A student or business apprentice who is staying in a Contracting State solely for the purposes of his education or training and who is, or immediately before his stay was, a resident of the other Contracting State shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of remittances which he receives for his maintenance, education or training, provided that the remittances are paid to him from sources outside of the first-mentioned State.

2. A student at a university or other institution of learning in one Contracting State who, while temporarily staying in the other Contracting State, is employed in that other State for not more than 100 days during the same calendar year for the purpose of obtaining practical experience supplementary to his studies shall be subject to taxation in the last-mentioned State only in respect of that portion of his income from his employment which exceeds 1,500 Swedish kronor per calendar month or the equivalent in Finnish markkaa. The amount exempted from taxation in accordance with this paragraph shall not, however, exceed in the aggregate 4,500 Swedish crowns or the equivalent in Finnish marks.

The competent authorities of the Contracting States shall reach agreement concerning the application of the provisions of the preceding paragraph. The competent authorities may also reach agreement on such modification of the amount specified therein as may be found to be reasonable in relation to changes in currency values, changes in the legislation of the Contracting States or other similar circumstances.

*Article 21. OTHER INCOME*

Unless otherwise specified by the provisions of the foregoing articles, income earned by a resident of a Contracting State shall be taxable in that State.

*Article 22. FORTUNE*

1. Fortune represented by immovable property of the kind referred to in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the practice of a profession, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Fortune represented by ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. UNDIVIDED ESTATE OF A DECEASED PERSON*

Where income or fortune belonging to the undivided estate of a deceased person is taxed in one Contracting State, it may not be taxed in the hands of a beneficiary resident in the other Contracting State.

*Article 24. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a person resident in Finland receives income or owns fortune which, under the provisions of this Agreement, may be taxed in Sweden, Finland shall, except as otherwise provided in paragraphs 2 and 6, allow a deduction from the tax payable on the total income of fortune, for that part of the tax which proportionately corresponds to the income or fortune that may be taxed in Sweden.

2. Where a person resident in Finland receives income which, under the provisions of article 10, may be taxed in Sweden, Finland shall allow as a deduction from the income tax of the person in question an amount corresponding to the tax paid in Sweden. The amount of the deduction shall, however, not exceed that part of the tax, calculated in the absence of such deduction, which corresponds to the income that may be taxed in Sweden.

3. Where a person resident in Sweden receives income or owns fortune which, under the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Sweden shall, except as otherwise provided in paragraphs 4, 5 and 6,

- (a) Allow as a deduction from the income tax of the person in question an amount corresponding to the income tax paid in Finland;
- (b) Allow as a deduction from the fortune tax of the person in question an amount corresponding to the fortune tax paid in Finland.

The amount of the deduction shall, however, in no case exceed that part of the Swedish income tax or fortune tax, calculated in the absence of such deduction, which corresponds to the income or fortune that may be taxed in Finland.

4. For the purposes of paragraph 3, where under special legislation relief is granted with respect to Finnish income or fortune tax on the permanent establishment of a Swedish enterprise in Finland, the income tax or fortune tax which would have been paid in Finland if such tax relief had not been granted shall be allowed as a deduction from the Swedish tax on the income or property of the enterprise.



5. Where a person resident in one Contracting State receives income or owns fortune which, under the provisions of this Agreement, may be taxed only in the other Contracting State, the first-mentioned State may include the income or fortune in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the income tax or fortune tax that part of the income tax or fortune tax which corresponds to the income received from the other Contracting State or the fortune owned there.

6. Where a person resident in one Contracting State receives profits of the kind referred to in article 13, paragraph 4, which may be taxed in the other Contracting State, the said other State shall allow as a deduction from the income tax of the person in question an amount corresponding to the tax paid in the first-mentioned Contracting State on the profits. The amount of the deduction may not, however, exceed that part of the tax in the other Contracting State, calculated in the absence of such deduction, which corresponds to the profits in question.

#### *Article 25. PROHIBITION OF DISCRIMINATION*

1. Nationals of one Contracting State, whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any tax requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected tax requirements to which nationals of the other State are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment or fixed base which an enterprise or resident of one Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs or reductions in respect of civil status or family responsibilities which are granted to residents of the first-mentioned Contracting State. The provision also does not imply the right to tax allowance or exemptions in a Contracting State in respect of dividends paid or other payments made to a company which is a resident of the other Contracting State.

The provisions of paragraph 1 also shall not prevent a Contracting State from taxing income derived from a permanent establishment, in accordance with the rules of that State's own legislation, where the permanent establishment belongs to a joint-stock company or company assimilated thereto in the other Contracting State. The taxation shall, however, correspond to the tax on income, calculated without deduction of distributed profits, levied on joint-stock companies and companies assimilated thereto which are residents of the first-mentioned Contracting State.

3. Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any tax requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected tax requirements to which similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. For the purposes of this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

*Article 26. PROCEDURE FOR REACHING AGREEMENT*

1. Where a resident of a Contracting State considers that measures taken by one or both of the Contracting States are resulting or will result for him in taxation not in accordance with the Agreement, he may, without affecting his right to resort to the remedies available under the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement. The competent authorities may also reach reasonable agreement in respect of questions which, without being provided for in this Agreement, may arise in connection with direct taxes on income and fortune by reason of differences in the principles followed by the two States in calculating the taxes or for other reasons.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct for the purpose of reaching agreement in the cases referred to in the preceding paragraphs. If it appears desirable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. This Agreement shall not affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, paragraphs 1 and 2, of this Agreement, a diplomatic or consular official (with the exception of honorary consuls) or an official of a permanent mission of a Contracting State who is posted in the other Contracting State or in a third State shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be a resident of the sending State if:

- (a) He is not a national of the receiving State, and
- (b) He is not taxable under the general rules of international law in the last-mentioned State in respect of income derived from sources outside that State.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

1. This Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force when the two Governments have notified each other, by an exchange of notes at Helsinki, that ratification has taken place. Its provisions shall apply for the first time

- (a) In respect of taxes levied at the source, to income received as of the first day of January immediately following the entry into force, and
- (b) In respect of other taxes on income and taxes on fortune, to such taxes as are payable on the basis of taxation as of the next calendar year immediately following the entry into force.

2. The Agreement of 21 December 1949<sup>1</sup> between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property, the Additional Agreement of 19 June 1958<sup>2</sup> to that Agreement and the Agreement of 9 September 1968<sup>3</sup> shall cease to have effect and shall no longer apply in respect of the taxes on income or fortune to which the present Agreement shall apply in accordance with paragraph 1.

#### Article 29. TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States.

2. Either Contracting State may — not later than 30 June in any calendar year, but not earlier than five years after the date of the entry into force of the Agreement — denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice in writing to the other Contracting State. In the event of such denunciation, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes levied at the source, on 1 January of the year immediately following the year during which denunciation takes place or later, and
- (b) In respect of other taxes on income and taxes on fortune, in connection with taxation during the second calendar year following the year during which denunciation takes place or later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 27 June 1973, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

GÖRAN RYDING

#### PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

##### I. *Ad* Article 15, paragraph 4:

The term “habitually” means that the taxpayer normally stays at least once a week at his permanent residence in the Contracting State in which he is domiciled under the provisions of article 4.

##### II. *Ad* article 25, paragraph 3:

The provisions of this paragraph mean, *inter alia*, that amounts of interest paid by a person domiciled in Finland to a person domiciled in Sweden shall be allowed as

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 427, p. 372.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 968, p. 359.

deductions from taxation in Finland to the extent that would have been the case under Finnish tax legislation if both the payer and the recipient of the interest were domiciled in Finland.

III. *Ad* article 28, paragraph 2:

With respect to tax exemptions for timber floating associations formed to conduct timber floating on the floatway of the Torne and Muonic frontier rivers, the special arrangements agreed upon, or to be agreed upon in the future, shall apply.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized thereto, have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 27 June 1973, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

GÖRAN RYDING

ADDITIONAL AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden, wishing to conclude an additional Agreement amending the Agreement of 27 June 1973 between the aforesaid Governments for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the protocol to the Agreement, have agreed as follows:

*Article 1.* Article 3, paragraph 1, *a*, of the Agreement shall be amended to read as follows:

“(a) “Finland” means the Republic of Finland, including any area outside the territorial waters of Finland in which Finland under Finnish legislation and in accordance with the general rules of international law is entitled to exercise its rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; as regards the Finnish communal tax, the term “Finland” does not include the County of Åland;”.

*Article 2.* A new article 28, reading as follows, shall be inserted in the Agreement:

“*Article 28.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards the Finnish communal tax. Such extension shall apply from such date, and subject to such modifications and conditions, including conditions concerning termination of the Agreement, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed by the Contracting States, the denunciation of the Agreement by one Contracting State under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to the County of Åland also as regards the Finnish communal tax.”

*Article 3.* Article 28 of the Agreement shall be renumbered article 29. Paragraph 1 of the article shall be amended to read as follows:

“1. This Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which both Governments, by an exchange of notes at Helsinki, notify each other that ratification has taken place. Its provisions shall apply for the first time

- (a) In respect of taxes levied at the source, to income received as of 1 January 1977, and
- (b) In respect of other taxes on income and taxes on fortune, to such taxes as are payable on the basis of taxation for the year 1978.”

*Article 4.* Article 29 of the Agreement shall be renumbered article 30.

*Article 5.* The heading of paragraph III in the protocol to the Agreement shall be amended to read as follows:

“III. *Ad* article 29, paragraph 2”

*Article 6.* This Additional Agreement shall be ratified. The two Governments shall notify each other by an exchange of notes at Helsinki that ratification has taken place. The Additional Agreement shall constitute an integral part of the Agreement and shall enter into force simultaneously with the Agreement. The provisions of the Additional Agreement shall apply for the first time simultaneously with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Additional Agreement.

DONE at Stockholm on 9 November 1976, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

JORMA VANAMO

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

KARIN SÖDER

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 21 October 1977, the above-mentioned Agreement was extended to the County of Åland as regards the communal tax, with effect from 11 September 1977, in accordance with the said notes and with article 28 (I) of the above-mentioned Agreement, as amended.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses communes ou autres personnes morales relevant du droit public.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices tirés de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la Finlande :

- 1) L'impôt sur le revenu et sur la fortune (*tulo-ja omaisuusvero*);
  - 2) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
  - 3) La contribution culturelle (*kirkollisvero*);
  - 4) Les redevances forestières (*metsänhoitomaksu*);
  - 5) L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*);
- (ci-après dénommés l'«impôt finlandais»);

b) En ce qui concerne la Suède :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*);
- 2) La patente (*bevillningsavgiften*) perçue sur certains spectacles;
- 3) L'impôt sur les bénéfices non distribués (*ersättningskatten*);
- 4) L'impôt sur les bénéfices distribués (*utskiftningskatten*);
- 5) Les redevances forestières (*skogsvårdsavgiften*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 septembre 1977, soit 30 jours après la date de l'échange de notes (effectué à Helsinki le 12 août 1977) par lesquelles les Parties se sont informées qu'elle avait été ratifiée, conformément à l'article 28, paragraphe 1, de la Convention, tel que modifié, et à l'article 6 de l'avenant.

6) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*);

7) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*);

(ci-après dénommés l'«impôt suédois»).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels après la signature de la Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront mutuellement les modifications importantes qui seraient apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La présente Convention ne s'applique ni aux taxes spéciales sur les gains provenant de loteries et de paris, ni aux droits de succession ou aux impôts sur les donations perçus dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a)* Le mot «Finlande» désigne la République de Finlande, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément aux règles générales du droit international, la Finlande peut exercer ses droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que des ressources naturelles qui s'y trouvent;

*b)* Le mot «Suède» désigne le Royaume de Suède, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la Suède dans laquelle, en vertu de la législation suédoise et conformément aux règles générales du droit international, la Suède peut exercer ses droits à l'égard des ressources naturelles du fond de la mer et de son sous-sol;

*c)* Le mot «personne» englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

*d)* Le mot «société» désigne toute personne morale et tout autre sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

*e)* Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

*f)* L'expression «autorité compétente» désigne :

1) Dans le cas de la Finlande : le Ministère des finances ou l'Administration fiscale;

2) Dans le cas de la Suède : le Ministre des finances ou l'autorité chargée de traiter des questions relatives à la présente Convention;

*g)* Le mot «ressortissant» désigne toute personne physique qui est ressortissante d'un Etat contractant et toute personne morale ou autre groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur dans cet Etat contractant;

*h)* L'expression «trafic international» englobe tout voyage effectué par des navires ou aéronefs exploités par une entreprise dont la direction effective a son siège dans un Etat contractant, sauf si les voyages sont effectués exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la Convention aura, à moins que le contexte

ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la Convention.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne physique qui, en vertu de la législation dudit Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère analogue.

2. Si une personne physique est, par application du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, son domicile est déterminé selon les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant dans lequel elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un tel foyer dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer l'Etat contractant dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose d'un foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat dans lequel elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve, en application du paragraphe 1, être résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dans lequel se trouve le siège de sa direction effective.

4. Une succession indivise est réputée résidente de l'Etat contractant dont le *de cuius* est réputé, en application des paragraphes 1 et 2 du présent article, avoir été résident au moment du décès.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage en place pendant plus de 12 mois.

3. La notion d'établissement stable exclut :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;



- b) Le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation, de traitement ou de raffinage par une autre entreprise;
- d) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) L'utilisation d'un centre d'affaires fixe aux seules fins de publicité, d'information, de recherche scientifique ou activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 — est réputée établissement stable dans le premier Etat si elle y dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement pour conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant si ces personnes agissent à ce titre dans l'exercice normal de leur profession.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'entremise d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une des sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENU DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Le revenu de biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, l'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant dans lequel ces biens sont sis.

*b)* Ladite expression englobe toutefois, dans tous les cas, les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources minérales ou d'autres ressources naturelles.

3. Le revenu provenant de droits à l'usufruit de biens immobiliers appartenant à une société, lorsque ces droits résultent de la possession d'actions de la société ou d'une forme analogue de participation à son capital, peut être imposé dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont sis.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent aussi au revenu des biens immobiliers d'une entreprise et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est sis. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en tout indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues au titre dudit établissement, notamment les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient encourues dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou ailleurs. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'autorise une déduction qui n'aurait pas été admise si l'établissement stable avait été une entreprise indépendante.

4. S'il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes qui précèdent, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés d'année en année par la même méthode, à moins qu'il n'y ait une raison particulière de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par celles du présent article. Les dispositions du présent article n'empêchent aucun des Etats contractants d'inclure dans le calcul du revenu imputable à l'établissement stable les revenus d'actions, de titres, de créances, de biens ou autres droits ayant un rapport réel avec l'activité exercée par l'entremise de l'établissement stable.

### Article 8. REVENU DU TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international n'est imposable que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, il est réputé sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu du consortium Scandinavian Airlines System (SAS) mais uniquement à la proportion de ce revenu correspondant à la part du consortium détenue par AB Aerotransport (ABA).

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

il est tenu compte des dispositions ci-après.

S'il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, tous les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence. Lorsqu'un cas envisagé dans le présent article se présente dans l'un des Etats contractants, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en est informée afin de procéder à l'ajustement nécessaire touchant le calcul des bénéfices de l'entreprise qui est résidente de cet autre Etat. S'il y a lieu, les autorités compétentes peuvent conclure un accord spécial relatif à la répartition des bénéfices.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui les verse est résidente, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt perçu n'excédera pas :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société finlandaise en nom collectif, en commandite ou de transport maritime, ou qu'une société commerciale suédoise) qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) 10 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants fixeront d'un commun accord les règles précises régissant l'application de cette restriction.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes.

3. Le mot «dividendes» désigne le revenu provenant de valeurs, de certificats d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que le revenu provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile au revenu provenant de valeurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à une société résidente de l'autre Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans ce dernier Etat dans la mesure où ils

l'auraient été en vertu de la législation de cet autre Etat si les deux sociétés en avaient été résidentes.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice des dividendes est résidente, à condition que la participation génératrice des dividendes se rattache directement à l'activité exercée par l'entremise dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire un revenu de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur son revenu non distribué, même si les dividendes versés ou le revenu non distribué correspondent en totalité ou en partie à un revenu ayant sa source dans cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu des valeurs ou autres obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices. Ce terme englobe aussi le revenu de créances de toute autre nature, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat contractant où il a sa source assimile au revenu de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, où les intérêts ont leur source, à condition que la créance génératrice des intérêts se rattache directement à l'activité exercée par l'entremise de l'établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont les parties seraient convenues en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements est imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés secrets, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de renseignements de caractère industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a un établissement stable dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source, à condition que le droit ou le bien au titre duquel sont versées les redevances se rattache directement aux activités exercées par l'entremise de l'établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite de relations particulières entre celui qui verse les redevances et leur bénéficiaire, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou aux renseignements en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont les parties seraient convenues en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements est imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les bénéfices tirés de l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les bénéfices tirés de l'aliénation de biens mobiliers à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les bénéfices tirés de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (soit isolément soit en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les bénéfices tirés de l'aliénation de biens mobiliers au sens du paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu dudit article.

3. Les bénéfices tirés de l'aliénation de tous biens autres que les biens visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains de capital qu'une personne résidente de l'autre Etat contractant tire de l'aliénation de valeurs ou d'actions d'une société dont les avoirs consistent pour l'essentiel en biens immobiliers, à condition que ladite personne ait été résidente du premier Etat contractant à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose habituellement, dans l'autre Etat contractant, d'une installation permanente pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, seule la part du revenu imputable à ladite installation est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend les activités scientifiques, littéraires ou artistiques indépendantes, les activités éducatives ou pédagogiques et les

activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. EMPLOI SALARIÉ*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, la rémunération reçue à ce titre peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours du bénéficiaire dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si la rémunération est versée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de cet autre Etat;
- c) Si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe dont dispose l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article,

- a) La rémunération de prestations de services fournies à bord d'un navire finlandais ou suédois n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le navire possède la nationalité; aux fins de l'application de cette disposition, un navire étranger affrété coque nue par une entreprise dont le siège de la direction effective se trouve en Finlande ou en Suède est assimilé à un navire finlandais ou suédois, selon le cas;
- b) La rémunération de prestations de services fournies à bord d'un aéronef en trafic international n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire de la rémunération est résident.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la rémunération qu'un résident d'une commune de l'un des Etats contractants adjacente à la frontière internationale entre la Finlande et la Suède reçoit au titre de prestations de services fournies dans une commune frontalière de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat, à condition que l'intéressé séjourne habituellement à son lieu de résidence permanente dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa seule qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, le revenu que les acteurs de théâtre ou de cinéma, les artistes de la radio ou de la télévision, les musiciens, les sportifs professionnels et les travailleurs de catégories analogues tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

2. Lorsque le revenu tiré de prestations de services fournies par un artiste ou un sportif professionnel est payable non à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ledit revenu peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif fournit ses prestations de services.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article 19) et les rémunérations analogues, ainsi que les rentes, versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les montants versés en application de la législation d'un Etat contractant relative à la sécurité sociale peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, être imposés dans ledit Etat.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. *a)* Les rémunérations (autres que les pensions) qu'un Etat contractant, l'une de ses communes ou autre personne morale relevant du droit public versent à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à l'une de ses communes ou à toute autre personne morale relevant du droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Lesdites rémunérations ne sont, cependant, imposables que dans l'autre Etat si les prestations de services sont fournies dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

I. Est ressortissant de cet Etat, ou

II. N'en est pas résident à seule fin de fournir lesdites prestations.

2. *a)* Les pensions versées à une personne physique par — ou à l'aide de fonds créés par — un Etat contractant, l'une de ses communes ou autre personne morale relevant du droit public en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à l'une de ses communes ou autre personne morale relevant du droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Une telle pension n'est, cependant, imposable que dans l'autre Etat contractant si son bénéficiaire est ressortissant et résident de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de prestations de services fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses communes ou autre personne morale relevant du droit public.

#### *Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Un étudiant ou apprenti qui séjourne dans l'un des Etats contractants aux seules fins de son instruction ou de sa formation et qui est, ou était au moment de s'y rendre, résident de l'autre Etat contractant n'est pas assujéti à l'impôt dans le premier Etat au titre des sommes qu'il reçoit pour son entretien, son instruction ou sa formation, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors du premier Etat.

2. Un étudiant inscrit dans une université ou autre établissement d'enseignement de l'un des Etats contractants qui, pendant qu'il séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant, y occupe un emploi pendant 100 jours au plus au cours de la même année civile, afin d'acquérir une expérience pratique complétant ses études,

n'est assujetti à l'impôt dans le dernier Etat qu'en ce qui concerne la fraction du revenu qu'il tire de son emploi excédant 1 500 couronnes suédoises par mois ou l'équivalent en markkaa finlandais. Le montant exonéré de l'impôt conformément au présent paragraphe ne doit cependant pas excéder au total 4 500 couronnes suédoises ou l'équivalent en markkaa finlandais.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe qui précède. Elles peuvent également décider d'un commun accord d'apporter au montant stipulé dans ledit paragraphe toute modification jugée raisonnable eu égard aux variations de la valeur des monnaies, aux changements de la législation des Etats contractants ou à d'autres circonstances analogues.

#### *Article 21. AUTRE REVENU*

Sous réserve des dispositions des articles qui précèdent, le revenu d'un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat.

#### *Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou l'installation permanente.

3. La fortune constituée par des navires et aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. SUCCESSION INDIVISE*

Si le revenu ou la fortune produit par une succession indivise est imposé dans l'un des Etats contractants, un bénéficiaire résident de l'autre Etat contractant ne pourra être assujetti à l'impôt.

#### *Article 24. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Si un résident de la Finlande perçoit un revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peut être imposé en Suède, la Finlande, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 6, accorde, sur l'impôt dû sur la totalité du revenu ou de la fortune, une déduction égale à la fraction de l'impôt correspondant proportionnellement au revenu ou à la fortune imposable en Suède.

2. Si un résident de la Finlande perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, peut être imposé en Suède, la Finlande accorde, sur l'impôt sur le revenu de l'intéressé, une déduction correspondant à l'impôt perçu en Suède. Le montant de la déduction ne doit, cependant, pas excéder la fraction de l'impôt, calculé avant ladite déduction, qui correspond au revenu imposable en Suède.



3. Si un résident de la Suède perçoit un revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Finlande, la Suède, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6,

- a) Accorde, sur l'impôt sur le revenu de l'intéressé, une déduction correspondant au montant de l'impôt sur le revenu perçu en Finlande;
- b) Accorde, sur l'impôt sur la fortune de l'intéressé, une déduction correspondant au montant de l'impôt sur la fortune perçu en Finlande.

Le montant de la déduction ne doit cependant, en aucun cas, excéder la fraction de l'impôt suédois sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant ladite déduction, qui correspond au revenu ou à la fortune imposable en Finlande.

4. Aux fins du paragraphe 3, lorsqu'en vertu d'une législation spéciale un dégrèvement est accordé en ce qui concerne l'impôt finlandais sur le revenu ou la fortune qui frappe l'établissement stable d'une entreprise suédoise en Finlande, l'impôt sur le revenu ou la fortune qui, sans ce dégrèvement, aurait été perçu en Finlande vient en déduction de l'impôt suédois sur le revenu ou la fortune de l'entreprise.

5. Si un résident de l'un des Etats contractants perçoit un revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut inclure le revenu ou la fortune dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais il accorde en déduction de l'impôt sur le revenu ou la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou la fortune qui correspond au revenu reçu de l'autre Etat contractant ou à la fortune qui y est sise.

6. Si un résident de l'un des Etats contractants perçoit des bénéfices au sens du paragraphe 4 de l'article 13 qui sont imposables dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat accorde, sur l'impôt sur le revenu de l'intéressé, une déduction correspondant au montant de l'impôt perçu sur les bénéfices dans le premier Etat contractant. Le montant de la déduction ne peut cependant pas excéder la fraction de l'impôt de l'autre Etat contractant, calculé avant ladite déduction, qui correspond aux bénéfices en question.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants de l'un de ces Etats contractants, qu'ils soient ou non résidents d'un de ces Etats, ne peuvent être assujettis dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont, ou peuvent être, assujettis les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'imposition à laquelle est assujetti un établissement stable ou une installation permanente dont une entreprise ou un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant ne peut être moins favorable que celle à laquelle sont assujettis les entreprises ou résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents. Elle n'implique pas non plus le droit à des abattements ou exonérations fiscaux dans l'un des Etats contractants en ce qui concerne les dividendes ou autres rémunérations versés à une société qui est résidente de l'autre Etat contractant.

Les dispositions du paragraphe 1 n'empêchent pas non plus un Etat contractant d'imposer, conformément à sa propre législation, le revenu d'un établissement stable lorsque celui-ci appartient à une société par actions ou société assimilée de l'autre Etat contractant. L'impôt prélevé doit cependant correspondre à l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction des bénéfices distribués, qui frappe les sociétés par actions et sociétés assimilées résidentes du premier Etat contractant.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peuvent pas être assujetties dans le premier Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celle auxquelles sont, ou peuvent être, assujetties les entreprises analogues du premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le mot «imposition» désigne tout impôt quelle que soit sa nature ou sa dénomination.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Si un résident d'un Etat contractant estime que des mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes desdits Etats, présenter une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle ne peut elle-même parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de manière à éviter une imposition incompatible avec la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que ne prévoit pas la présente Convention. Les autorités compétentes peuvent aussi décider d'un commun accord du règlement raisonnable de questions qui, sans être prévues dans la présente Convention, peuvent se poser au sujet des impôts directs sur le revenu et la fortune du fait de différences entre les principes appliqués par les deux Etats pour le calcul de ces impôts, ou pour d'autres raisons.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de régler d'un commun accord les cas visés aux paragraphes précédents. S'il paraît souhaitable, à cet effet, de procéder à un échange de vues oral, celui-ci pourra se faire au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques et consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de la présente Convention, un agent diplomatique ou consulaire (à l'exception des consuls honoraires) ou un membre d'une mission permanente d'un Etat contractant qui est en

poste dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tier est réputé, aux fins de la présente Convention, être résident de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Qu'il ne soit pas ressortissant de l'Etat accréditaire;
- b) Qu'il ne soit pas, en vertu des règles générales du droit international, assujetti à l'impôt de l'Etat accréditaire en ce qui concerne le revenu qu'il tire de sources extérieures à cet Etat.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur lorsque les deux gouvernements se seront mutuellement informés, par voie d'échange de notes à Helsinki, qu'elle a été ratifiée. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au revenu perçu à compter du 1<sup>er</sup> janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus à raison de l'assiette établie à compter de la première année civile suivant immédiatement son entrée en vigueur.

2. La Convention du 21 décembre 1949<sup>1</sup> entre le Royaume de Suède et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, l'Avenant du 19 juin 1958<sup>2</sup> à ladite Convention et l'Accord du 9 septembre 1968<sup>3</sup> cesseront de produire effet et d'être applicables en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune auxquels s'applique la présente Convention conformément au paragraphe 1.

*Article 29. DÉNONCIATION*

1. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants.

2. Chacun des Etats contractants peut — le 30 juin au plus tard de toute année civile mais cinq ans au plus tôt après la date d'entrée en vigueur de la Convention — adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revcnu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour la deuxième année civile suivant l'année de la dénonciation et les années ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki le 27 juin 1973, en double exemplaire en finnois et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

GÖRAN RYDING

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 427, p. 373.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 968, p. 359.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention conclue ce jour entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la Convention :

## I. En ce qui concerne l'article 15, paragraphe 4 :

Le mot «habituellement» signifie que le contribuable séjourne normalement une fois par semaine au moins à sa résidence permanente dans l'Etat contractant où il est domicilié au sens de l'article 4.

## II. En ce qui concerne l'article 25, paragraphe 3 :

Les dispositions de ce paragraphe signifient notamment que le montant des intérêts versés par une personne domiciliée en Finlande à une personne domiciliée en Suède est déduit de l'impôt finlandais dans la même mesure qu'il le serait aux termes de la législation fiscale finlandaise si le débiteur et le créancier étaient tous deux domiciliés en Finlande.

## III. En ce qui concerne l'article 28, paragraphe 2 :

Eu égard aux exonérations fiscales des associations constituées pour assurer le flottage du bois sur les eaux des fleuves frontières Torne et Muonio, les dispositions spéciales qui sont ou seront convenues dans l'avenir s'appliquent.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki le 27 juin 1973, en double exemplaire en finnois et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

GÖRAN RYDING

AVENANT À LA CONVENTION DU 27 JUIN 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET AU PROTOCOLE À LADITE CONVENTION

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure un avenant à la Convention du 27 juin 1973 entre lesdits gouvernements tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et au protocole à la Convention, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est modifié pour se lire comme suit :

«a) Le mot «Finlande» désigne la République de Finlande, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément aux règles générales du droit

international, la Finlande peut exercer ses droits à l'égard du fond de la mer et de son sous-sol ainsi que des ressources naturelles qui s'y trouvent; en ce qui concerne l'impôt communal finlandais, le terme «Finlande» n'englobe pas le comté d'Åland;».

*Article 2.* Un nouvel article 28 est inséré dans la Convention et se lit comme suit :

«*Article 28.* EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au comté d'Åland en ce qui concerne l'impôt communal finlandais. Ladite extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui seront précisées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins que les Etats contractants n'en soient convenus autrement, si la Convention est dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, au comté d'Åland pour ce qui est de l'impôt communal finlandais.»

*Article 3.* L'article 28 de la Convention devient l'article 29 et son paragraphe 1 est modifié comme suit :

«1. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés, par voie d'échange de notes à Helsinki, qu'elle a été ratifiée. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au revenu perçu à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus à raison de l'assiette établie pour l'année 1978.»

*Article 4.* L'article 29 de la Convention devient l'article 30.

*Article 5.* Le titre du paragraphe III du protocole à la Convention est modifié comme suit :

«III. En ce qui concerne l'article 29, paragraphe 2 :»

*Article 6.* L'avenant à la Convention est sujet à ratification. Les deux gouvernements s'informeront mutuellement, par échange de notes à Helsinki, qu'il a été ratifié. L'avenant à la Convention formera partie intégrante de la Convention et entrera en vigueur en même temps qu'elle. Les dispositions de l'avenant à la Convention s'appliqueront pour la première fois en même temps que les dispositions de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent avenant.

FAIT à Stockholm le 9 novembre 1976, en double exemplaire en finnois et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

JORMA VANAMO

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

KARIN SÖDER

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

Par un échange de notes en date du 21 octobre 1977, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue au comté d'Åland en ce qui concerne l'imposition communale, avec effet au 11 septembre 1977, conformément auxdites notes et à l'article 28, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

---

**No. 16541**

---

**FINLAND  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed  
at Moscow on 21 June 1977**

*Authentic texts: Finnish, Mongolian and Russian.  
Registered by Finland on 21 April 1978.*

---

**FINLANDE  
et  
MONGOLIE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Moscou le 21 juin 1977**

*Textes authentiques : finnois, mongol et russe.  
Enregistré par la Finlande le 21 avril 1978.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN JA MONGOLIAN KANSANTASAVALLAN VÄLISTÄ TIETEELLIS-TEKNISTÄ YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan ja Mongolian Kansantasavallan hallitukset, pitäen lähtökohtanaan Helsingissä 30.10.1974 allekirjoitettua kauppasopimusta,

tarkoituksenaan kehittää ja lujittaa molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita laajentamalla tieteellis-teknistä yhteistyötä molemminpuolisen hyödyn pohjalta,

vahvistaen halunsa käyttää hyväksi molempien maiden taloudellisia ja tieteellis-teknisiä mahdollisuuksia maiden välisten ystävällisten suhteiden ja keskinäisen yhteistyön lujittamiseksi,

ovat päättäneet solmia sopimuksen seuraavasta:

*1 artikla.* Molemmat osapuolet pyrkivät vastaisuudessakin kehittämään ja lujittamaan maiden välistä tieteellis-teknistä yhteistyötä metsätalouden, mekaanisen puunjalostusteollisuuden, luonnon- ja ympäristönsuojelun, arkkitehtuurin ja rakentamisen, rakennustarviketeollisuuden, maatalouden, elintarviketeollisuuden sekä muilla, molempia maita kiinnostavilla talouselämän aloilla.

Tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittu Suomen ja Mongolian hallitusten välinen tieteellis-tekninen yhteistyökomissio määrittelee tarkemmin ne alat, joilla sopijapuolet erikoisesti pyrkivät yhteistyötä kehittämään.

- 2 artikla.* Maiden välistä tieteellis-teknistä yhteistyötä tullaan harjoittamaan:
- luovuttamalla vastavuoroisesti teknistä dokumentaatiota ja vaihtamalla teknistä tietoutta mukaan lukien patentit ja lisenssit,
  - lähettämällä vastavuoroisesti asiantuntijoita vaihtamaan tuotantokokemuksia sekä tutustumaan tieteen ja tekniikan saavutuksiin,
  - luovuttamalla vastavuoroisesti erikseen sovittavin ehdoin tai kovauksetta tieteellisiä kojeita, laitteita, materiaaleja ja tuotenäytteitä laboratoriokäyttöön,
  - suorittamalla yhteisiä tieteellis-teknisiä tutkimuksia ja kehitelmiä, joiden tuloksia hyödynnetään molempien maiden kansantaloudessa,
  - kutsumalla vastavuoroisesti tiedemiehiä ja asiantuntijoita tieteellis-teknisiin konferensseihin, symposiumeihin, neuvotteluihin ja näyttelyihin,
  - tekemällä teknisiä projekteja, toimeksiantoja ja dokumentaatioita uusien teollisten rakennuskohteiden rakentamiseksi ja olemassaolevien teollisuuslaitosten uudenaikaistamiseksi,
  - soveltamalla muita keskinäisesti kiinnostavia yhteistyömuotoja.

*3 artikla.* Informaatioaineiston luovuttamiseen ja vaihtoon ym. tämän sopimuksen 2 artiklan tarkoittamaan tieteellis-tekniseen vaihtoon liittyvät maksujärjestelyt määritellään tapaus tapaukselta molempien osapuolten asianomaisten,



tieteellis-tekniseen yhteistyöhön oikeutettujen järjestöjen välisin sopimuksin. Tällöin teollisen know-how'n vaihto tapahtuu yleisesti hyväksytyjen kaupallisten ehtojen pohjalta.

*4 artikla.* Asiantuntijoiden ja tiedemiesten lähettäminen ja kutsuminen vaihtamaan kokemuksia ja tutustumaan tieteen sekä tekniikan saavutuksiin, samoin kuin suorittamaan yhteisiä tieteellisiä tutkimuksia, osallistumaan symposiumeihin ym. tämän sopimuksen 2 artiklan nojalla järjestettäviin tieteellis-teknisiin tilaisuuksiin voi tapahtua vastavuoroisen valuutattoman vaihdon pohjalta tai muilla molemmille osapuolille hyödyllisillä ehoilla.

*5 artikla.* Tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklan tarkoittaman yhteistyön toteuttamista koskevien ehtojen ja toimenpiteiden valmistelemiseksi, asiaa koskevien vastaavien ehdotusten esittämiseksi maiden hallituksille sekä tämän sopimuksen toteutuksen edistymisen seuraamiseksi sopijapuolet perustavat Suomen ja Mongolian hallitusten välisen tieteellis-teknisen yhteistyökomission, johon kummankin maan hallitukset nimittävät omat edustajansa. Komission kokoukset pidetään tarvittaessa jomman kumman sopijapuolen esityksestä.

*6 artikla.* Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta osapuolten keskenään tai kolmansien maiden kanssa tekemistä sopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvotteisiin.

*7 artikla.* Tämä sopimus alistetaan molempien maiden toimivaltaisten elinten vahvistettavaksi niiden lainsäädännön edellyttämässä järjestyksessä.

Sopimus astuu voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä, kun osapuolet ovat vaihtaneet vahvistamisasiakirjoja, ja on voimassa 10 vuotta. Jompi kumpi osapuoli voi irtisanoa sopimuksen, jolloin sen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on saanut irtisanomisilmoituksen.

*8 artikla.* Sopimuksen irtisanominen ei vaikuta sopijapuolten asianomaisten järjestöjen, virastojen ja yritysten tämän sopimuksen puitteissa solmimien hankintaym. sopimusten toteuttamiseen.

TEHTY 21. päivänä kesäkuuta 1977 Moskovassa kahtena suomen-, mongolian- ja venäjänkielisenä kappaleena kaikkien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän sopimuksen artiklojen sisällön suhteen syntyy tulkintaerimielisyyksiä, venäjänkielinen teksti ratkaisee.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

J. HALLAMA

Mongolian Kansantasavallan hallituksen puolesta:

H. BANZRAGCH

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ ФИНЛАНД АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ  
МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД ШИНЖЛЭХ УХААН-ТЕХНИ-  
КИЙН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Финланд Улс ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын засгийн газар,

1974 оны аравдугаар сарын 30-нд Хельсинки хотноо байгуулсан Худалдааны Хэлэлцээрийг үндэслэн,

Шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг өргөтгөх замаар тус хоёр орны эдийн засгийн харилцааг цаашид харилцан ашигтайгаар хөгжүүлэн бэхжүүлэх зорилгоор,

Тус хоёр орны эдний засаг, шинжлэх ухаан-техникийн боломжийг хоёр орны найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхэд ашиглах тэдгээрийн сонирхолыг бататган,

Дор дурьдсан зүйлүүдийн талаар энэхүү Хэлэлцээр байгуулахаар шийдвэрлэв.

*Нэгдүгээр зүйл.* Тус хоёр орны ашиг тусын тулд ойн аж ахуй, мод боловсруулах аж үйлдвэр, хүрээлэн буй орчныг хамгаалах, барилга, уран барилга, барилгын материалын аж үйлдвэр, хөдөө аж ахуй, хүнсний аж үйлдвэр болон эдийн засгийн бусад салбаруудын талаар Хэлэлцэн тохирогч хоёр этгээд хоёр орны хоорондын шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн бэхжүүлэхэд өөрсдийн хүчин чармайлтыг чиглүүлнэ.

Энэхүү Хэлэлцээрийн тавдугаар зүйлд заасан шинжлэх ухаан-техникийн талаар хамтран ажиллах засгийн газар хоорондын Финланд Монголын Комисс нь Хэлэлцэн тохирогч Этгээдүүдийн хамтын ажиллагааг онцлон хөгжүүлэх салбарыг тодруулан тодорхойлоно.

*Хоёрдугаар зүйл.* Хоёр орны хоорондын шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг:

- Техникийн баримт бичгийг харилцан шилжүүлэх, патент, лицензийг оролцуулан техникийн мэдээллийг харилцан солилцох,
- Шинжлэх ухаан техникийн ололттой танилцах, үйлдвэрлэлийн туршлага солилцох зорилгоор мэргэжилтэн харилцан томилгох.
- Лабораторийн хэрэгцээнд зорнуулж эрдэм шинжилгээний багаж хэрэгслэл, төхөөрөмж, материал, бүтээгдэхүүний загварыг тусгай тохиролцсон нөхцлөөр буюу буцалтгүйгээр харилцан өгөх,
- Шинжлэх ухаан техникийн талаар эрдэм шинжилгээний ажлыг хамтран явуулж түүний үр дүнг хоёр орны улс ардын аж ахуйд хамтран нэвтрүүлэх,
- Шинжлэх ухаан-техникийн бага хурал, симпозиум, зөвлөлгөөн боломжтой үзэсгэлэнд оролцуулахаар эрдэмтэн, мэргэжилтнийг харилцан урих,

- Үйлдвэрлэлийн зорнулалттай шинэ объект болон аж үйлдвэрийн одоо байгаа газруудыг шинэчлэх техникийн төсөл, даалгавар, баримт бичгийг боловсруулах,
- Хамтын ажиллагааны харилцан сонирхож байгаа бусад хэлбэрийг хэрэглэх замаар явуулна.

*Гуравдугаар зүйл.* Энэхүү Хэлэлцээрийн хоёрдугаар зүйлд заасны дагуу мэдээлэлийн материал болон шинжлэх ухаан техникийн талаархи ололтын дүнг харилцан шилжүүлэх солилцохтой холбогдсон тооцооны журам нь тодорхой тохиолдол бүрд шинжлэх-ухаан-техникийн хамтын ажиллагаанд оролцох эрх бүхий хоёр Талын зохих байгууллагын хэлэлцэн тохиролцсоноор тодорхойлогдох болно. Гэвч аж үйлдвэрийн «Ноу-хау»-г солилцохдоо худалдааны нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн нөхцлийн үндсэн дээр гүйцэтгэнэ.

*Дөрөвдүгээр зүйл.* Энэхүү Хэлэлцээрийн хоёрдугаар зүйлийн дагуу зохиогдох шинжлэх ухаан-техникийн дэвшилттэй танилцах, туршлага солилцох тэрчлэн хамтран зохиогдох эрдэм шинжилгээний ажил, симпозиум болон шинжлэх ухаан техникийн бусад арга хэмжээнүүдэд оролцуулахаар эрдэмтэн, мэргэжилтнийг харилцан урнх буюу томилохдоо валютын бус эквивалентын солилцоо буюу бусад харилцан ашигтай нөхцлөөр гүйцэтгэнэ.

*Тавдугаар зүйл.* Энэхүү Хэлэлцээрийн нэг ба хоёрдугаар зүйлд заагдсан хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх нөхцөл, арга хэмжээг боловсруулах ба энэхүү асуудлаар хоёр засгийн газарт зохих санал оруулах, тэрчлэн энэхүү Хэлэлцээрийн биелэлтийн явцад хяналт тавих ажлыг гүйцэтгэх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Этгээдүүд шинжлэх, ухаан-техникийн талаар хамтран ажиллах засгийн газар хоорондын Финланд-Монголын Комиссыг байгуулж, түүний бүрэлдэхүүнд засгийн газар тус бүр өөрийн төлөөлөгчдийг томилно.

Шаардлагатай гэж үзвэл, Хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн аль нэгийг хүсэлтээр дээрхи Комиссыг зарлан хуралдуулж болно.

*Зургадугаар зүйл.* Энэхүү Хэлэлцээрийн заалт нь Этгээдүүдийн өөр хоорондоо буюу гурав дахь оронтой байгуулсан Хэлэлцээрээс үүсэн гарах эрх ба үүргийг хөндөхгүй.

Энэхүү Хэлэлцээр нь хоёр орны эрх бүхий байгуулагуудаар, тэдгээрийн дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу батлагдах болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг баталсан тухайн баримт бичгийг Талууд солилцсоноос хойш хоёр дахь сарын ахны өдрөөс эхлэн энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 10 жилийн хугацаанд дагаж мөрдөгдөнө.

Этгээдүүдийн аль нэг Тал нь Хэлэлцээрийг цуцалж болох бөгөөд нйнхүү цуцалсан тухайн мэдэгдлийг нөгөө Тал нь авсан өдрөөс хойш зургаан сар өнгөрмөгц уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр бус болно.

*Наймдугаар зүйл.* Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч Этгээдүүдийн холбогдох байгууллага үйлдвэр, албан газруудын хооронд байгуулагдсан гэрээ контрактыг биелүүлэхэд Хэлэлцээрийн цуцлалт хамаарагдахгүй.

1977 оны зургадугаар сарын 21-ний өдөр Москва хотноо фин, монгол, орос хэл дээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд тэдгээр нь адил хүчинтэй байна.

Энэхүү Хэлэлцээрийн зүйлүүдийн утгыг тайлбарлахад зөрүү гарвал орос хэл дээрх текст шийдвэрлэх хүчинтэй болно.

Бүгд Найрамдах Финланд Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж:

[Signed — Signé]

ЯАККО ХАЛЛАМА

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын  
Засгийн газрыг төлөөлж:

[Signed — Signé]

Х. БАНЗРАГЧ

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Монгольской Народной Республики:

исходя из торгового соглашения, подписанного в Хельсинки 30 октября 1974 года,

в целях дальнейшего развития и укрепления экономических связей между обеими странами путем расширения научно-технического сотрудничества на взаимовыгодных условиях,

подтверждая их интересы в использовании экономических и научно-технических возможностей обеих стран для всемерного укрепления дружеских отношений и взаимного сотрудничества, между обеими странами,

решили заключить настоящее Соглашение о инжеследующем:

*Статья 1.* Обе Договаривающиеся Стороны и впредь будут прилагать усилия в развитии и укреплении научно-технического сотрудничества между обеими странами в области лесного хозяйства, деревообрабатывающей промышленности, охраны природы и окружающей среды, архитектуры и строительства, промышленности строительных материалов, сельского хозяйства, пищевой промышленности, а также других отраслях экономики в интересах обеих стран.

Межправительственная Финляндско-Монгольская Комиссия по научно-техническому сотрудничеству, указанная в статье 5 настоящего Соглашения, определит подробнее те области, по которым Договаривающиеся Стороны особенно стремятся к развитию сотрудничества.

*Статья 2.* Научно-техническое сотрудничество между обеими странами будет осуществляться путем:

- взаимной передачи технической документации и обмена техническими информациями, включая патенты и лицензии;
- взаимного командирования специалистов для обмена производственным опытом и ознакомления с научно-техническими достижениями;
- взаимного предоставления на отдельно согласуемых условиях или на безвозмездной основе научных приборов, оборудования, материалов и образцов изделий для их лабораторного пользования;
- проведения совместных научно-технических исследований и разработок с последующим совместным внедрением их результатов в народное хозяйство обеих стран;
- взаимного приглашения ученых и специалистов для участия в научно-технических конференциях, симпозиумах, совещаниях и выставках;

- разработки технических проектов, заданий и документации для строительства новых объектов промышленного назначения и модернизации существующих промышленных предприятий;
- применения других форм сотрудничества, представляющих взаимный интерес.

*Статья 3.* Порядок расчетов, связанных с передачей и обменом информационными материалами и другими научно-техническими результатами в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения будет определяться в каждом конкретном случае в соответствии с договоренностью соответствующих организаций обеих сторон, которым дано разрешение входить в научно-техническое сотрудничество. Причем обмен промышленным «ноу-хау» осуществляется на основе общепринятых коммерческих условий.

*Статья 4.* Взаимное командирование и приглашение специалистов и ученых для обмена опытом и ознакомления с научно-техническими достижениями, а также для проведения совместных научных исследований, симпозиумов и других научно-технических мероприятий, организуемых в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения, могут быть осуществлены на основе эквивалентного безвалютного обмена или других взаимовыгодных условиях.

*Статья 5.* Для разработки условий, мероприятий по осуществлению сотрудничества, указанного в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения и представления обоим правительствам соответствующих предложений по данному вопросу, а также для выполнения контроля за ходом реализации данного Соглашения, Договаривающиеся Стороны создадут Межправительственную Финляндско-Монгольскую Комиссию по научно-техническому сотрудничеству, в состав которой каждое из правительств назначит своих представителей. В случае необходимости указанная Комиссия созывается по предложению одной из Договаривающихся Сторон.

*Статья 6.* Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств сторон, вытекающих из заключенных между ними или с третьими странами Соглашений.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение подлежит утверждению компетентными органами обеих стран в соответствии с их законодательством.

Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца после обмена сторонами документами об его утверждении и действительно сроком на 10 лет. Оно может быть денонсировано одной из сторон и теряет свою силу по истечении шести месяцев со дня получения другой стороной сообщения о денонсации.

*Статья 8.* Денонсация Соглашения не будет распространяться на выполнение контрактов и договоров в рамках указанного Соглашения между соответствующими организациями, учреждениями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Совершено 21-ого июня 1977 года в Москве в двух подлинных экземплярах, каждый на финском, монгольском и русском языках, причем они имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании содержания статей данного Соглашения решающим является русский текст.

За Правительство Финляндской Республикн:

ЯААККО ХАЛЛАМА

За Правительство Монгольской Народной Республики:

Х. БАНЗРАГЧ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE MONGO-  
LIAN PEOPLE'S REPUBLIC

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Mongolian People's Republic,

Having regard to the trade agreement signed at Helsinki on 30 October 1974,

In order to promote the further development and strengthening of economic ties between the two countries by expanding scientific and technical co-operation on mutually beneficial terms,

Affirming their interest in utilizing the economic, scientific and technical capabilities of the two countries for the general strengthening of friendly relations and mutual co-operation between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement on the following:

*Article 1.* The two Contracting Parties shall continue to make efforts to develop and strengthen scientific and technical co-operation between the two countries in the area of forestry, the wood-working industry, conservation of nature and the environment, architecture and construction, the building materials industry, agriculture, the food industry and other branches of the economy, in the interests of the two countries.

The Intergovernmental Finnish-Mongolian Commission on Scientific and Technical Co-operation referred to in article 5 of this Agreement shall define in greater detail the areas in which the Contracting Parties are particularly desirous of developing co-operation.

*Article 2.* Scientific and technical co-operation between the two countries shall be conducted through:

- The reciprocal transfer of technical documentation and the exchange of technical information, including patents and licences;
- The reciprocal secondment of specialists for the exchange of production experience and study of scientific and technical achievements;
- The reciprocal provision, on terms to be agreed individually or without payment, of scientific instruments, equipment, materials and samples of articles for laboratory use;
- The execution of joint scientific and technical research and development, the results of which shall subsequently be applied jointly in the national economies of the two countries;
- The reciprocal invitation of scientists and specialists to participate in scientific and technical conferences, symposia, consultations and exhibitions;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month after the exchange of notifications effected on 30 November 1977 by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with article 7.



- The development of technical projects, tasks and documentation for the construction of new industrial installations and the modernization of existing industrial enterprises;
- Other forms of co-operation which are of mutual interest.

*Article 3.* The accounting system for the transfer and exchange of information material and of other results of scientific and technical co-operation carried out under article 2 of this Agreement shall be defined in each specific case on the basis of agreement between the relevant organizations of the two parties which are authorized to undertake scientific and technical co-operation. The exchange of industrial know-how shall be carried out on the basis of generally accepted commercial terms.

*Article 4.* The reciprocal secondment and invitation of specialists and scientists for the exchange of experience, study of scientific and technical achievements, and conduct of joint scientific research, symposia and other scientific and technical activities organized in accordance with article 2 of this Agreement shall be carried out on the basis of equivalent non-monetary exchange or on other mutually beneficial terms.

*Article 5.* The Contracting Parties shall establish an Intergovernmental Finnish-Mongolian Commission on scientific and technical co-operation, composed of representatives appointed by each of the two Governments, to determine the terms and activities for implementing the co-operation referred to in articles 1 and 2 of this Agreement, submit relevant proposals on this question to the two Governments and monitor the implementation of this Agreement. Whenever necessary, the Commission shall meet at the proposal of one of the Contracting Parties.

*Article 6.* The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the parties derived from agreements concluded between themselves or with third countries.

*Article 7.* This Agreement is subject to ratification by the competent organs of the two countries in accordance with their legislation.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the documents concerning its approval by the parties and shall remain in force for a term of 10 years. It may be denounced by either party and shall cease to have effect when six months have elapsed from the date of receipt of notice of denunciation by the other party.

*Article 8.* Denunciation of the Agreement shall not apply to the fulfilment of contracts and agreements under the terms of the Agreement between the relevant organizations, institutions and enterprises of the Contracting Parties.

DONE at Moscow on 21 June 1977 in duplicate in the Finnish, Mongolian and Russian languages, the three texts being equally authentic.

In the event of disagreement regarding the interpretation of the content of the articles of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

[*Signed*]

J. HALLAMA

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[*Signed*]

H. BANZRAGCH

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Se fondant sur l'accord commercial signé à Helsinki le 30 octobre 1974,

Désireux d'assurer le développement et le renforcement à long terme des liens économiques entre les deux pays en étendant leur coopération scientifique et technique dans des conditions mutuellement avantageuses,

Désireux en outre d'utiliser le potentiel économique et scientifique et technique des deux pays pour renforcer, par tous les moyens, les relations d'amitié et de coopération mutuelle entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour continuer à développer et à renforcer leur coopération scientifique et technique mutuelle dans les domaines de l'industrie du bois, de l'industrie du travail du bois, de la protection de la nature et de l'environnement, de l'architecture et de la construction, de l'industrie des matériaux de construction, de l'agriculture, de l'industrie alimentaire ainsi que d'autres branches de l'économie, dans l'intérêt des deux pays.

La Commission intergouvernementale finno-mongole de coopération scientifique et technique, visée à l'article 5 du présent Accord, définira, dans le détail, les domaines dans lesquels les Parties contractantes s'efforceront tout particulièrement de développer leur coopération.

*Article 2.* La coopération scientifique et technique entre les deux pays s'effectuera par les moyens suivants :

- Echange de documents et de renseignements techniques, y compris des brevets et des licences;
- Envoi de missions de spécialistes en vue de procéder à des échanges de données d'expérience et de connaissances dans le domaine des réalisations scientifiques et techniques;
- Fourniture mutuelle, à des conditions arrêtées de concert à chaque occasion ou à titre gratuit, d'instruments scientifiques, de matériel, de matériaux et d'échantillons de produits en vue de leur utilisation en laboratoire;
- Réalisation conjointe d'études et de travaux scientifiques et techniques dont les résultats seraient utilisés par la suite de part et d'autre aux fins de la promotion de l'économie des deux pays;
- Invitations mutuelles de scientifiques et de spécialistes à des conférences, des colloques, des congrès et des expositions scientifiques et techniques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications effectué le 30 novembre 1977 par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation, conformément à l'article 7.

- Elaboration de projets, de plans et de documents techniques en vue de la construction de nouveaux complexes industriels et de la modernisation des entreprises industrielles existantes;
- Recours à d'autres formes de coopération revêtant un intérêt mutuel.

*Article 3.* Les modalités de paiement en ce qui concerne la fourniture et l'échange de documents d'information et d'autres données de caractère scientifique et technique visés à l'article 2 du présent Accord seront fixées dans chaque cas particulier de concert par les organisations intéressées des deux Parties, qui sont habilitées à participer à la coopération scientifique et technique. L'échange de connaissances techniques dans le domaine industriel s'effectuera selon les conditions commerciales couramment suivies.

*Article 4.* L'envoi mutuel de missions et l'invitation de spécialistes et de scientifiques aux fins de l'échange de données d'expérience et de connaissances dans le domaine des réalisations scientifiques et techniques, ainsi qu'aux fins de la réalisation en commun d'études scientifiques, de l'organisation de colloques et de la mise en œuvre d'autres activités scientifiques et techniques, en conformité avec l'article 2 du présent Accord, pourront s'effectuer à titre non onéreux, sur la base du principe de l'équivalence, ou encore selon d'autres conditions mutuellement avantageuses.

*Article 5.* En vue d'établir les conditions et de définir les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les activités de coopération prévues aux articles premier et 2 du présent Accord, et afin d'examiner les propositions respectives des deux gouvernements en la matière, ainsi que pour superviser la réalisation de l'Accord, les Parties contractantes créeront une Commission intergouvernementale finno-mongole de coopération scientifique et technique au sein de laquelle chacun des gouvernements sera représenté. La Commission pourra être convoquée, le cas échéant, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 6.* Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties découlant des accords conclus entre elles et des pays tiers.

*Article 7.* Le présent Accord sera soumis à la ratification des organes compétents des deux pays, conformément à leur législation respective.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des documents de ratification et le restera pendant 10 ans. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera d'être en vigueur six mois après que l'autre Partie contractante aura été notifiée de cette dénonciation.

*Article 8.* La dénonciation de l'Accord n'affectera en rien l'exécution des contrats et des engagements conclus dans le cadre du présent Accord entre les organisations, les institutions et les entreprises respectives des Parties contractantes.

FAIT à Moscou, le 21 juin 1977, en deux exemplaires, en langues finnoise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation au sujet de la teneur d'un article du présent Accord, c'est le texte russe qui fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[*Signé*]

J. HALLAMA

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[*Signé*]

H. BANZRAGCH

---



**No. 16542**

---

**FINLAND  
and  
ROMANIA**

**Veterinary Sanitary Agreement. Signed at Helsinki on  
18 August 1977**

*Authentic texts: Finnish, Romanian and English.  
Registered by Finland on 21 April 1978.*

---

**FINLANDE  
et  
ROUMANIE**

**Accord sanitaire vétérinaire. Signé à Helsinki le 18 août  
1977**

*Textes authentiques : finnois, roumain et anglais.  
Enregistré par la Finlande le 21 avril 1978.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ROMANIAN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN ELÄINLÄÄKINTÄSOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Romanian Sosialistisen Tasavallan hallitus, haluten taata asianmukaiset terveydelliset olosuhteet kummankin maan karjalle sekä kehittää yhteistoimintaa eläinlääkinnän alalla, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* 1. Sopimuspuolten eläinlääkintäalan keskusviranomaiset vaihtavat Kansainvälisen eläintautitoimiston (*Office international des épizooties, O.I.E.*) luettelossa A mainittujen tautien esiintymistä koskevia tiedonantoja kuukausittain sekä luettelossa B mainittujen ja muiden sopimuspuolten kesken sovittavien tarttuvien eläintautien esiintymistä koskevia tiedonantoja neljännesvuosittain.

2. Tiedonannoissa ilmoitetaan niiden paikkakuntien lukumäärä, joissa yllämainittuja tauteja on raportointijakson aikana esiintynyt, sairastuneiden eläinten tai karjojen lukumäärä ja sen hallintoalueen nimi, missä kyseistä tautia on havaittu.

3. Sopimuspuolten eläinlääkintäalan keskusviranomaiset ilmoittavat toisilleen sähköitse englannin tai saksan kielellä seuraavien tautien esiintymisestä välittömästi kun jokin näistä taudeista on todettu tai sitä perustellusti epäillään, samoin kuin niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty taudin leviämisen estämiseksi:

- a) suu- ja sorkkatauti (*Aphthae epizooticae*);
- b) karjarutto (*Pestis bovina*);
- c) sikarutto (*Pestis suum*);
- d) afrikkalainen sikarutto (*Pestis africana suum*);
- e) Swine vesicular disease (*SVD*);
- f) linturutto (*Pestis avium*);
- g) Newcastle disease — kanan pikkurutto — valelinturutto (*Pseudopestis avium*).

4. Sähköitse ilmoitetaan tautitapausten ilmenemisestä vain niillä alueilla, missä kyseistä tautia ei viimeksi lähetetyn kausitiedonannon mukaan ole esiintynyt.

5. Osapuolet toimittavat tarvittaessa toisilleen muita eläintautitilannetta koskevia tietoja ja laativat eläinlääkinnällisiä ehtoja, jotka koskevat eläinten, lihan, eläinkunnasta saatavien tuotteiden ja eläinkulkutautien kannalta merkitystä omaavien tavaroiden maahantuontia, maastavientiä ja kauttakuljetusta.

6. Edelleen, ottaen huomioon Suomen ja Romanian välisten kaupallisten suhteiden kehittymisen, Sopimuspuolet täydentävät sopimusta tarvittaessa elintavikehygieniää tai muita eläinlääkinnällisiä aloja koskevilla erityissopimuksilla.

7. Ehdotukset näiksi sopimuksiksi valmistelee molempien maiden asiantuntijoista koostuva komitea.

*2 artikla.* Taataksaan ensimmäisessä artiklassa mainitut tavoitteet, Sopimuspuolet:

- a) vaihtavat eläinlääkinnän alaa koskevaa tietoaineistoa, jolla on merkitystä eläintautien vastustamisessa ja ehkäisemisessä molemmissa maissa;



- b) järjestävät eläinlääkinnän alan asiantuntijoiden vastavuoroisia vierailuja antaakseen näille mahdollisuuden tutustua eläinlääkintäpalveluiden järjestelmään, tarttuvien tautien vastustamiseen ja ehkäisemiseen sekä henkilökunnan koulutukseen;
- c) kutsuvat eläinlääkinnän alan asiantuntijoita osallistumaan tieteellisiin kokouksiin.

*3 artikla.* Sopimuspuolten eläinlääkinnälliset keskusviranomaiset asettuvat välittömään kosketukseen toistensa kanssa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskevista kysymyksissä.

*4 artikla.* Sopimuspuolten edustajat pitävät tarvittaessa keskinäisiä neuvotteluja joko Suomessa tai Romaniassa.

*5 artikla.* 1. Tämän sopimuksen ensimmäisen artiklan 1 ja 2 kappaleen sekä toisen artiklan *a* kohdan johdosta aiheutuvat menot suorittaa se Sopimuspuoli, joka lähettää sanotuissa kohdissa mainittuja julkaisuja ja tietoaineistoa toiselle Sopimuspuolelle.

2. Toisen artiklan *b* ja *c* kohtien johdosta aiheutuvat menot suorittaa se Sopimuspuoli, joka lähettää asiantuntijat.

3. Neljännessä artiklassa mainittujen neuvottelujen järjestämisen johdosta aiheutuvat menot suorittaa se valtio, jonka alueella neuvottelut pidetään. Neuvotteluihin osallistuvien henkilöiden matka- ja päivärahakustannukset suorittaa lähettävä Sopimuspuoli.

*6 artikla.* 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

2. Sopimus on voimassa viisi vuotta ja sitä pidennetään ilman eri sopimusta viideksi vuodeksi kerrallaan, ellei jompikumpi Sopimuspuoli ilmoita sen irtisanomisesta vähintään kuusi kuukautta ennen viisivuotiskauden loppumista.

3. TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä elokuuta 1977 kahtena alkuperäisenä suomen-, romanian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksien sattuessa englanninkielinen teksti on voimassa.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Romanian Sosialistisen Tasavallan hallituksen puolesta:

VASILE GLIGA

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD SANITAR VETERINAR INTRE GUVERNUL REPUBLICII FINLANDA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Socialiste România, în dorința de a garanta condiții sanitare veterinare corespunzătoare pentru animalele din cele două țări și pentru a dezvolta cooperarea în domeniul veterinar, au convenit următoarele:

*Articolul 1.* 1. Serviciile veterinare centrale ale Părților contractante vor schimba lunar buletine conținând informații asupra apariției bolilor menționate în lista A a Oficiului Internațional de Epizootii și trimestrial buletine care să cuprindă informații asupra apariției bolilor menționate în lista B a Oficiului Internațional de Epizootii precum și asupra altor boli contagioase la animale după cum se va conveni între Părțile contractante.

2. În buletine se va înscrie numărul de localități unde bolile menționate mai sus au fost depistate în timpul perioadei raportate, numărul animalelor sau turmelor îmbolnăvite și numele județului (districtului) unde boala respectivă a fost constatată.

3. Serviciile veterinare centrale ale Părților contractante se vor informa reciproc, telegrafic, în limbile engleză sau germană asupra apariției următoarelor boli, imediat după ce vreun caz din acestea a fost depistat sau suspectat pe motive temeinice și, de asemenea, asupra măsurilor luate în scopul prevenirii extinderii bolilor:

- a) febra aftoasă;
- b) pesta bovină;
- c) pesta porcină;
- d) pesta porcină africană;
- e) boala veziculoasă a porcului provocată de entero-virus;
- f) pesta aviară clasică;
- g) pseudopesta aviară.

4. Informarea telegrafică este prevăzută numai referitor la cazurile de boală apărute în județele (districtele) în care boala respectivă nu a fost constatată conform ultimului buletin periodic trimis.

5. Dacă se va găsi necesar, Părțile contractante își vor furniza reciproc și alte informații cu privire la situația bolilor la animale și vor elabora condițiile sanitare veterinare privind importul-exportul și tranzitul animalelor, cărnii, produselor de origine animală și mărfurilor cu importanță epizootologică.

6. De asemenea, dacă va fi necesar, luând în considerație evoluția relațiilor comerciale între Finlanda și România, Părțile contractante vor completa acest Acord, cu acorduri speciale în domeniul igienei alimentelor sau alte activități veterinare.

7. Propunerile pentru aceste acorduri se vor întocmi de către un colectiv de specialiști compus din membrii ambelor țări.

*Articolul 2.* În scopul de a se realiza prevederile menționate în articolul 1, Părțile contractante vor:

- a) furniza reciproc materialele informative din domeniul medicinei veterinare care prezintă importanță în aplicarea măsurilor de combatere și prevenire a bolilor la animale în ambele țări;
- b) organiza vizite reciproce de specialiști în medicina veterinară cu scopul de a le crea posibilitatea să ia cunoștință despre organizarea serviciilor veterinare, despre măsuri de combatere și prevenire a bolilor contagioase și instruirea personalului;
- c) invita specialiști în domeniul medicinei veterinare să participe la reuniuni științifice.

*Articolul 3.* Serviciile veterinare centrale ale Părților contractante vor lua contact direct în problemele privind aducerea la îndeplinire a acestui Acord.

*Articolul 4.* În caz de necesitate reprezentanți ai Părților contractante vor purta negocieri mutuale alternativ în România și Finlanda.

*Articolul 5.* 1. Cheltuielile necesare pentru aplicarea art. 1, paragrafelor 1 și 2 și articolului 2 subparagraful *a* ale acestui Acord vor fi suportate de către Partea contractantă, care trimite către cealaltă Parte contractantă buletine și materiale informative la care se referă paragrafele amintite.

2. Cheltuielile care au loc pe seama articolului 2, subparagrafele *b* și *c* vor fi suportate de către Partea contractantă care trimite specialiști.

3. Cheltuielile necesare pentru organizarea negocierilor la care se referă articolul 4 vor fi suportate de către statul pe al cărui teritoriu sînt purtate negocierile, cheltuielile de călătorie și întreținere pentru persoanele participante la negocieri vor fi suportate de către Partea contractantă care și-a trimis participanții.

*Articolul 6.* 1. Prezentul Acord va intra în vigoare după treizeci de zile de la data comunicării prin care se va notifica de către cele două Părți, îndeplinirea procedurilor constituționale cerute pentru intrarea în vigoare a Acordului.

2. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă de 5 ani, după care va fi prelungit în mod automat, de fiecare dată pentru o nouă perioadă de 5 ani dacă nici una din Părți nu va notifica cu un preaviz de 6 luni că renunță la prelungirea lui.

3. Drept pentru care semnatarii, avînd împuterniciri depline din partea Guvernelor lor, au semnat prezentul Acord.

INTOCMIT la Helsinki, în ziua de 18 august 1977, în două exemplare originale, fiecare în limbile finlandeză, română și engleză, textele avînd aceeași valabilitate. În caz de divergență, textul englez va servi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Finlanda:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

VASILE GLIGA

## VETERINARY SANITARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania, in their wish to ensure proper sanitary veterinary conditions for the livestock of the two countries and to develop the cooperation in the field of veterinary medicine, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Central Veterinary Services of the Contracting Parties shall exchange monthly bulletins containing information on the occurrence of diseases mentioned in List A of the International Office of Epizootics and quarterly bulletins containing information on the occurrence [of] diseases mentioned in List B of the International Office of Epizootics and on such other contagious animal diseases as will be agreed upon by the Contracting Parties.

2. In the bulletins will be stated the number of places where the above-mentioned diseases have been established during the reporting period, the number of animals or herds fallen ill, and the name of the district where the disease in question has been found.

3. The Central Veterinary Services of the Contracting Parties will inform each other by cable in the English or German language of the occurrence of the following diseases immediately after any case of these has been established or suspected with good reason, as well as of the measures taken in order to prevent the spreading of the disease:

- a) Foot-and-mouth disease (*Aphthae epizooticae*);
- b) Rinderpest (*Pestis bovina*);
- c) Swine fever (*Pestis suum*);
- d) African swine fever (*Pestis africana suum*);
- e) Swine vesicular disease caused by porcine enterovirus;
- f) Fowl plague (*Pestis avium*); and
- g) Newcastle disease (*Pseudopestis avium*).

4. Information by cable is submitted only regarding cases of diseases occurring in districts where the disease in question was not found according to the last periodic bulletin sent.

5. If necessary, the Contracting Parties will provide each other with other information relating to the animal disease position, and work out sanitary veterinary conditions regarding import, export and transit conveyance of animals, meat, products of animal origin and goods of epizootic importance.

6. Furthermore, taking into consideration the evolution of the commercial relations between Finland and Romania, the Contracting Parties will, when needed, complete the Agreement with special agreements in the field of food hygiene or of other veterinary activities.

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1978, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties notified each other (on 26 January 1978) that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 6 (1).

7. The proposals for these agreements will be prepared by a committee of specialists composed of members from both countries.

*Article 2.* In order to ensure the aims mentioned in Article I, the Contracting Parties will:

- a) Exchange informative material in the field of veterinary medicine of significance for the providing against and prevention of animal diseases in both countries;
- b) Organize reciprocal visits by specialists in veterinary medicine in order to give them the possibility to get acquainted with the organization of veterinary services, the providing against and prevention of contagious diseases and the training of personnel;
- c) Invite specialists in the field of veterinary medicine to attend scientific meetings.

*Article 3.* The Central Veterinary Services of the Contracting Parties will contact each other directly in matters concerning the implementation of this Agreement.

*Article 4.* When needed, representatives of the Contracting Parties will have mutual negotiations alternately in Finland and Romania.

*Article 5.* 1. The costs incurred on account of Article 1, paragraphs 1 and 2, and Article 2, subparagraph *a*, of the present Agreement will be met by the Contracting Party delivering the bulletins and informative material referred to in the said paragraphs to the other Contracting Party.

2. The costs incurred on account of Article 2, sub-paragraphs *b* and *c*, will be met by the Contracting Party sending the specialists.

3. The costs for the organization of the negotiations referred to in Article 4 will be met by the State on whose territory the negotiations are held, the travel and subsistence costs of the persons participating in the negotiations will be met by the Sending Party.

*Article 6.* 1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement is concluded for a period of five years and shall tacitly be extended for successive periods of five years unless a notice of withdrawal is given by either party at least six months before the expiration of each period of five years.

3. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki on the 18th of August 1977 in two original copies, each in the Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

YRJÖ VÄÄNÄNEN

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

VASILE GLIGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> SANITAIRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux d'assurer des conditions sanitaires vétérinaires satisfaisantes pour le cheptel des deux pays et de développer leur coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes s'informeront mutuellement, par voie de bulletins mensuels, de la situation touchant les maladies mentionnées dans la liste A de l'Office international des épizooties et, par voie de bulletins trimestriels, de la situation touchant les maladies mentionnées dans la liste B de l'Office international des épizooties ainsi que de la situation touchant d'autres maladies animales contagieuses dont conviendront les Parties contractantes.

2. Ces bulletins indiqueront le nombre d'endroits où les maladies susmentionnées se sont déclarées pendant la période visée par le bulletin, le nombre des animaux ou des troupeaux affectés et le nom du district où la maladie en question a été constatée.

3. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes s'informeront mutuellement par télégramme, libellé en anglais ou en allemand, de la situation touchant les maladies suivantes dès qu'on aura constaté, ou qu'il y aura lieu de croire, qu'un cas de l'une de ces maladies s'est déclaré ainsi que des mesures prises en vue de prévenir les risques de contamination :

- a) Fièvre aphteuse (*Aphthae epizooticae*);
- b) Peste bovine (*Pestis bovina*);
- c) Peste porcine (*Pestis suum*);
- d) Peste porcine africaine (*Pestis africana suum*);
- e) Maladie vésiculaire des porcins due à un entéro-virus des porcins;
- f) Peste aviaire (*Pestis avium*);
- g) Maladie de Newcastle (*Pseudopestis avium*).

4. Les informations communiquées par télégramme ne portent que sur les cas de maladies qui se sont produits dans des districts où la maladie en question n'était pas signalée dans le bulletin périodique le plus récent.

5. Si besoin est, les Parties contractantes échangeront toute autre information relative à la situation touchant les maladies animales et elles régleront les conditions vétérinaires sanitaires relatives à l'importation, à l'exportation et au passage en transit des animaux, de la viande, des produits d'origine animale et des produits présentant un intérêt sur le plan des épizooties.

6. De plus, les Parties contractantes compléteront, le moment venu, le présent Accord par des accords spéciaux dans les domaines de l'hygiène alimentaire ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1978, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (le 26 janvier 1978) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

d'autres activités vétérinaires, compte tenu de l'évolution des relations commerciales entre la Finlande et la Roumanie.

7. L'élaboration des propositions relatives à ces accords sera confiée à une commission de spécialistes composée de représentants des deux pays.

*Article 2.* Aux fins de la mise en œuvre des objectifs mentionnés à l'article premier, les Parties contractantes :

- a) Echangeront des documents d'information dans le domaine de la médecine vétérinaire qui présentent un intérêt pour les mesures de lutte et de prévention contre les maladies animales dans les deux pays;
- b) Organiseront des échanges de spécialistes de la médecine vétérinaire afin que ceux-ci puissent mieux connaître l'organisation des services vétérinaires, les activités de lutte et de prévention contre les maladies contagieuses et les questions relatives à la formation du personnel;
- c) Inviteront les spécialistes dans le domaine de la santé vétérinaire à participer à des réunions scientifiques.

*Article 3.* Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes établiront des contacts directs pour régler les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 4.* Quand il y aura lieu de le faire, les représentants des Parties contractantes se réuniront à tour de rôle en Finlande et en Roumanie à des fins de négociations.

*Article 5.* 1. Les frais encourus au titre de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article premier et de l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Accord seront pris en charge par la Partie contractante qui expédiera à l'autre Partie contractante les bulletins et documents d'information visés dans lesdits paragraphes.

2. Les frais encourus au titre de la mise en œuvre des alinéas *b* et *c* de l'article 2 seront pris en charge par la Partie contractante qui envoie les spécialistes considérés.

3. Les dépenses liées à l'organisation des négociations visées à l'article 4 seront prises en charge par l'Etat sur le territoire duquel ces négociations ont lieu, les frais de voyage et de subsistance des personnes participant aux négociations seront pris en charge par la Partie d'envoi.

*Article 6.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifiées que les procédures constitutionnelles des deux pays pour donner effet au présent Accord ont été dûment remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 18 août 1977 en double exemplaire, en langues finnoise, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

VASILE GLIGA

---



**No. 16543**

---

**FINLAND  
and  
HUNGARY**

**Veterinary Sanitary Agreement. Signed at Helsinki on  
23 September 1977**

*Authentic texts: Finnish, Hungarian and English.  
Registered by Finland on 21 April 1978.*

---

**FINLANDE  
et  
HONGRIE**

**Accord sanitaire vétérinaire. Signé à Helsinki le 23 septembre  
1977**

*Textes authentiques : finnois, hongrois et anglais.  
Enregistré par la Finlande le 21 avril 1978.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UNKARIN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN ELÄINLÄÄKINTÄSOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Unkarin Kansantasavallan hallitus, pyrkien edistämään yhteistyötä eläinlääkinnän alalla ja estääkseen tarttuvien eläintautien leviämisen tavara- ja matkustajaliikenteen välityksellä, sekä helpottaakseen elintarvikkeiden ja eläinkunnasta peräisin olevien tuotteiden kulkua näiden kahden maan välillä, ovat sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* 1. Sopimuspuolten eläinlääkintäalan keskusviranomaiset vaihtavat kuukausittain Kansainvälisen eläintautitoimiston (*Office international des épizooties, O.I.E.*) luettelossa A mainittujen tautien esiintymistä koskevia tiedonantoja ja neljännesvuosittain Kansainvälisen eläintautitoimiston luettelossa B mainittujen tautien esiintymistä koskevia tiedonantoja sekä ilmoittavat toisilleen kaikista tarttuvista eläintaudeista siten kuin siitä sopimuspuolten kesken sovitaan.

2. Tiedonannoissa ilmoitetaan niiden paikkakuntien lukumäärä, joissa yllämainittuja tauteja on raportointijakson aikana esiintynyt, sairastuneiden eläinten tai karjojen lukumäärä ja sen hallintoalueen nimi, missä kyseessä oleva tauti on havaittu.

3. Sopimuspuolten eläinlääkintäalan keskusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toinen toisilleen sähköitse joko englanniksi tai saksaksi seuraavien tautien esiintymisestä, kun tautitapaus on todettu tai sitä perustellusti epäillään, samoin kuin niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty taudin leviämisen estämiseksi:

- a) suu- ja sorkkatauti (*Aphtae epizooticae*);
- b) karjarutto (*Pestis bovina*);
- c) sikarutto (*Pestis suum*);
- d) afrikkalainen sikarutto (*Pestis africana suum*);
- e) swine vesicular disease (*SDV*);
- f) linturutto (*Pestis avium*);
- g) Newcastle disease — kanan pikkurutto — vaelinturutto (*Pseudopestis avium*).

4. Sopimuspuolet sopivat siitä, että edellä mainittua luetteloa taudeista voidaan täydentää sellaisillakin tarttuvilla taudeilla, joita ei ole mainittu tässä sopimuksessa, mutta jotka voivat muodostua vaarallisiksi tulevaisuudessa.

5. Sähköitse ilmoitetaan ainoastaan taudin ilmenemisestä alueella, jossa kyseistä tautia viimeksi lähetetyn kausitiedonannon mukaan ei esiintynyt.

6. Tarvittaessa sopimuspuolet toimittavat toisilleen muita eläintautitilannetta koskevia tietoja.

7. Ottaen huomioon Suomen Tasavallan ja Unkarin Kansantasavallan väliset kehittyvät kaupalliset suhteet sopimuspuolet täydentävät tarvittaessa tätä sopimusta eläinkunnasta peräisin olevien elintarvikkeiden ja rehujen tuontia ja vientiä tai muita eläinlääkinnällisiä aloja koskevilla erityisliitteillä.

*2 artikla.* Varmistaakseen I artiklassa mainittujen tavoitteiden saavuttamisen sopimuspuolet:

- a) vaihtavat eläinlääkinnän alalla tiedotusaineistoa, jolla on merkitystä eläintautien vastustamisessa ja ehkäisemisessä molemmissa maissa;
- b) järjestävät eläinlääkinnän asiantuntijoiden vastavuoroisia vierailuja antaakseen näille mahdollisuuden tutustua eläinlääkintäjärjestelmään ja tarttuvien tautien ehkäisemiseen ja vastustamiseen;
- c) kutsuvat eläinlääkintäalan asiantuntijoita osallistumaan tieteellisiin kokouksiin.

*3 artikla.* Sopimuspuolten eläinlääkintäalan keskusviranomaiset ovat suoraan yhteydessä toisiinsa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa koskeissa asioissa.

*4 artikla.* Sopimuspuolten edustajat pitävät tarvittaessa keskinäisiä neuvotteluja vuorotellen Suomessa ja Unkarissa.

*5 artikla.* 1. Tämän sopimuksen I artiklan 1 ja 2 kappaleesta sekä 2 artiklan *a* kohdasta aiheutuvista kuluista vastaa se sopimuspuoli, joka lähettää sanotuissa kohdissa mainitut tiedonannot ja tiedotusaineiston toiselle sopimuspuolelle.

2. 2 artiklan *b* ja *c* kohdasta aiheutuvista kuluista vastaa se sopimuspuoli, joka lähettää asiantuntijat.

3. 4 artiklassa mainittujen neuvottelujen järjestämisestä aiheutuneista kuluista vastaa se sopimuspuoli, jonka alueella neuvottelut pidetään. Neuvotteluihin osallistuvien henkilöiden matka- ja päivärahakuluista vastaa lähettävä osapuoli.

*6 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

Sopimus on voimassa viisi vuotta. Ellei kumpikaan sopimuspuoli ole kirjallisesti irtisanonut sopimusta vähintään kuusi kuukautta ennen tämän ajanjakson päättymistä, sen voimassaolo jatkuu kuuden kuukauden ajanjakson loppuun siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on antanut kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselle sopimuspuolelle.

ТЕХТУ Хелсингissä 23 päivänä syyskuuta 1977 kahtena suomen-, unkarin- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena kaikilla kolmella kielellä laadittujen tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa noudatetaan englanninkielistä tekstiä.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

REINO URONEN

Unkarin Kansantasavallan hallituksen puolesta:

GÁBOR SOÓS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## ÁLLATEGÉSZÉGÜGYI EGYEZMÉNY A FINN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya abból a célból, hogy fejlesszék az együttműködést országaik között az állatorvostudomány és gyakorlat területén, továbbá hogy a két ország közötti személy- és áruforgalommal fertőző állatbetegséget be ne hycoljanak, valamint megkönynyítsék az állati eredetű élelmiszerek és takarmányok forgalmát országaik között, az alábbi Egyezményt kötik:

*1. cikkely.* 1. A Szerződő Felek Központi Állategészségügyi Szolgálatai kicserélik a havonta megjelenő hivatalos jelentéseiket, melyek a Nemzetközi Állategészségügyi Hivatal (OIE) "A" listáján szereplő betegségek előfordulásáról, valamint a negyedévi hivatalos jelentéseiket, melyek az OIE "B" listáján szereplő betegségek előfordulásáról adnak tájékoztatást, továbbá informálják egymást minden olyan járványos állatbetegségről, melyben a Szerződő Felek magállapodnak.

2. A hivatalos jelentésekben fel kell tüntetni azon helyek számát, ahol a fent említett betegségek valamelyikét megállapították a jelentési időszakban, a megbetegedett állatok vagy állatcsoportok (falka, nyáj, csorda, stb.) számát és a megye nevét, ahol a kérdéses megbetegedést megállapították.

3. A Szerződő Felek Központi Állategészségügyi Szolgálatai angol vagy német nyelvű sürgöny útján azonnal informálják egymást a következőkben felsorolt betegségek valamelyikének előfordulásáról vagy gyanujáról, valamint azokról az intézkedésekről, melyeket a betegség terjedésének megakadályozására tettek:

- a) száj- és körömfájás;
- b) keleti marhavész;
- c) sertéspestis;
- d) afrikai sertéspestis;
- e) sertések hólyagos betegsége (SVD);
- f) baromfipestis;
- g) Newcastle betegség.

4. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a megnevezett betegségek sorát szükség szerint kiterjesztik más olyan fertőző betegségekre is, amelyek a jelen Egyezményben nincsenek megemlítve, ha azok veszélyt jelentenek.

5. A sürgényt csak abban az esetben kell küldeni, ha a negyében előforduló betegséget a legutóbbi hivatalos jelentésben még nem tüntették fel.

6. Ha szükséges, a Szerződő Felek ellátják egymást egyéb információkkal is az állatbetegségek vonatkozásában.

7. Tekintetbe véve a fejlődő kereskedelmi kapcsolatokat a Finn Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között, a Szerződő Felek, amikor szükséges, kiegészítik a jelen Egyezményt speciális Mellékletekkel az élelmiszerek (takarmányok) szállításának vagy más állategészségügyi kapcsolatoknak feltételeiről.

*2. cikkely.* Az 1. cikkelyben említett szempontok biztosítása céljából a Szerződő Felek

- a) kicserélik az állatorvostudomány területéről azokat az információs anyagokat, amelyekkel mindkét ország hatékonyan tud küzdeni az állatbetegségek ellen és meg tudja előzni azokat,
- b) kölcsönös szakemberlátogatásokat szerveznek, hogy megismerkedhessenek az állategészségügyi szolgálatok szervezetével, a járványvédelem és megelőzés gyakorlatával,
- c) szakembereket hívnak meg a különböző tudományos rendezvényekre.

*3. cikkely.* A Szerződő Felek központi Állategészségügyi Szolgálatai szoros kapcsolatban maradnak a jelen Egyezmény gyakorlati végrehajtása vonatkozásában.

*4. cikkely.* Amikor szükséges, a Szerződő Felek képviselői kölcsönös tárgyalásokat folytatnak, váltakozva a Finn Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban.

*5. cikkely.* 1. Az 1. cikkely 1. és 2. pontja és a 2. cikkely *a)* alpontjának költségeit az a Szerződő Fél fedezi, amelyek a hivatalos jelentéseket és információs anyagokat a másik Szerződő Félnek küldi.

2. A 2. cikkely *b)* és *c)* alpontjának költségeit a szakembereket küldő Szerződő Fél fedezi.

3. A 4. cikkelyben említett tárgyalások szervezésének költségeit az az ország biztosítja, amelyiknél a megbeszéléseket tartják, de a kiutazók utazási és tartózkodási költségeit a küldő fél fedezi.

*6. cikkely.* Jelen Egyezmény hatályba lép harminc nappal azután az időpont után, amikor a Szerződő Felek értesítik egymást, hogy az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges minden alkotmányos követelmény teljesült.

Jelen Egyezmény öt évig marad érvényben. Ezután, hacsak valamelyik Fél nem ad írásos értesítést legalább hat hónappal ezen időszak lejárta előtt a felmondásról, az Egyezmény érvényben marad mindaddig, míg hat hónap le nem telik, valamelyik félnek a felmondásra vonatkozó írásos bejelentése időpontja után.

KÉSZÜLT Helsinkiben 1977 szeptember 23-án két-két példányban, finn, magyar és angol nyelven, mindegyik nyelvi változat egyaránt érvényes. Bármely értelmezési véleményeltérés esetén az angol nyelvű változat a mérvadó.

A Finn Köztársaság Kormánya részéről:

REINO URONEN

A Magyar Népköztársaság Kormánya részéről:

SOÓS GÁBOR

## VETERINARY SANITARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic, aiming to develop the cooperation in the field of veterinary sciences, and to prevent the introduction of contagious animal diseases by goods and passenger traffic, as well as to facilitate the traffic of foodstuffs and products of animal origin between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Central Veterinary Services of the Contracting Parties will exchange their monthly bulletins containing information on the occurrence of diseases mentioned in List "A" of the International Office of Epizootics and quarterly bulletins containing information on the occurrence of diseases mentioned in List "B" of the International Office of Epizootics and will inform each other of every contagious animal disease as will be agreed upon by the Contracting Parties.

2. In the bulletins should be stated the number of places where the above-mentioned diseases have been established during the reporting period, the number of animals or herds fallen ill, and the name of the district where the disease in question has been found.

3. The Central Veterinary Services of the Contracting Parties shall immediately inform each other by cable in the English or German language of the occurrence of the following diseases after any of these has been established or suspected, as well as of the measures taken in order to prevent the spreading of the disease:

- a) Foot-and-mouth disease (*Aphtae epizooticae*);
- b) Rinderpest (*Pestis bovina*);
- c) Swine fever (*Pestis suum*);
- d) African swine fever (*Pestis africana suum*);
- e) Swine vesicular disease caused by porcine enterovirus;
- f) Fowl plague (*Pestis aviium*);
- g) Newcastle disease (*Pseudopestis aviium*).

4. The Contracting Parties agree that the list of the above-mentioned diseases can be extended to other infectious diseases, which are not mentioned in the present Agreement but may become dangerous in the future.

5. Information by cable should be sent only in the case when the disease occurs in a country where the disease in question was not indicated in the last periodic bulletin sent.

6. If necessary, the Contracting Parties will provide each other information relating to the animal diseases.

7. Considering the developing commercial relations between the Republic of Finland and the Hungarian People's Republic, the Contracting Parties will complete, when needed, the present Agreement with special appendixes on the conditions of

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1978, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties notified each other (on 7 February 1978) that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 6.

export-import of foodstuffs and feedstuffs of animal origin or on other fields of veterinary medicine.

*Article 2.* In order to ensure the aims mentioned in Article 1 the Contracting Parties will:

- a) Exchange informative material in the field of veterinary sciences of significance for the providing against and prevention of animal diseases in both countries;
- b) Organize mutual visits of specialists in order to give them the possibility to get acquainted with the organisation of veterinary services and the practice of control and prevention of epizooties;
- c) Invite specialists in the field of veterinary medicine to attend scientific meetings.

*Article 3.* The Central Veterinary Services of the Contracting Parties will contact each other directly in matters concerning the implementation of the present Agreement.

*Article 4.* When needed, representatives of the Contracting Parties will have mutual negotiations alternately in Finland and Hungary.

*Article 5.* 1. The costs incurred on account of Article 1, paragraphs 1 and 2, and Article 2, subparagraph *a*, of the present Agreement will be met by the Contracting Party delivering the bulletins and informative materials to the other Contracting Party.

2. The costs incurred on account of Article 2, sub-paragraphs *b* and *c*, will be met by the Contracting Party sending the specialists.

3. The costs for the organization of the negotiations referred to in Article 4 will be met by the Contracting Party on whose territory the negotiations are held; the travel and subsistence costs of the persons participating in the negotiations will be met by the sending Party.

*Article 6.* The present Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, unless either Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of the termination to the other.

DONE at Helsinki on the 23rd of September 1977 in duplicate in the Finnish, Hungarian and English languages, each language version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

REINO URONEN

For the Government of the Hungarian People's Republic:

GÁBOR SOÓS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SANITAIRE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux de développer la coopération dans le domaine des sciences et de prévenir l'apparition d'épizooties contagieuses, transmises par les déplacements de biens et de personnes, ainsi que de faciliter la circulation de denrées et de produits d'origine animale entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes s'informeront mutuellement, par voie de bulletins mensuels, de la situation touchant les maladies mentionnées dans la liste A de l'Office international des épizooties et par voie de bulletins trimestriels de la situation touchant les maladies mentionnées dans la liste B de l'Office international des épizooties ainsi que de la situation touchant d'autres maladies animales contagieuses dont conviendront les Parties contractantes.

2. Ces bulletins indiqueront le nombre d'endroits où les maladies susmentionnées se sont déclarées pendant la période visée par le bulletin, le nombre d'animaux ou de troupeaux affectés et le nom du district où la maladie en question a été constatée.

3. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes s'informeront mutuellement par télégramme, libellé en anglais ou en allemand, de la situation touchant les maladies suivantes dès qu'on aura constaté ou qu'il y aura lieu de croire qu'un cas de l'une de ces maladies s'est déclaré ainsi que des mesures prises afin de prévenir les risques de contamination :

- a) Fièvre aphteuse (*Aphtae epizooticae*);
- b) Peste bovine (*Pestis bovina*);
- c) Peste porcine (*Pestis suum*);
- d) Peste porcine africaine (*Pestis africana suum*);
- e) Maladie vésiculaire des porcins due à un entéro-virus des porcins;
- f) Peste aviaire (*Pestis avium*);
- g) Maladie de Newcastle (*Pseudopestis avium*).

4. Les Parties contractantes conviennent que la liste des maladies susmentionnées peut inclure d'autres maladies infectieuses qui ne sont pas mentionnées dans le présent Accord mais risquent de devenir dangereuses à l'avenir.

5. Les informations communiquées par télégramme ne portent que sur les cas de maladies qui se sont produits dans des districts où la maladie en question n'était pas signalée dans le bulletin périodique le plus récent.

6. Si besoin est, les Parties contractantes échangeront toute autre information relative à la situation touchant les maladies animales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1978, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (le 7 février 1978) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 6.



7. Les Parties contractantes compléteront, le moment venu, le présent Accord par des appendices spéciaux portant sur la situation des exportations et des importations de denrées alimentaires d'origine animale ou sur d'autres domaines de la médecine vétérinaire, compte tenu de l'évolution des relations commerciales entre la République de Finlande et la République populaire de Hongrie.

*Article 2.* Aux fins de la mise en œuvre des objectifs mentionnés à l'article premier, les Parties contractantes :

- a) Echangeront des documents d'information dans le domaine de la médecine vétérinaire qui présentent un intérêt pour les mesures de lutte et de prévention contre les maladies animales dans les deux pays;
- b) Organiseront des échanges de spécialistes de la médecine vétérinaire afin que ceux-ci puissent mieux connaître l'organisation des services vétérinaires, les activités de lutte et de prévention contre les épizooties;
- c) Inviteront des spécialistes dans le domaine de la santé vétérinaire à participer à des réunions scientifiques.

*Article 3.* Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes établiront des contacts directs pour régler les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 4.* Quand il y aura lieu de le faire, les représentants des Parties contractantes se réuniront à tour de rôle en Finlande et en Hongrie à des fins de négociations.

*Article 5.* 1. Les frais encourus au titre de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article premier et de l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Accord seront pris en charge par la Partie contractante qui expédie à l'autre Partie contractante les bulletins et documents d'information visés dans lesdits paragraphes.

2. Les frais encourus au titre de la mise en œuvre des alinéas *b* et *c* de l'article 2 seront pris en charge par la Partie contractante qui envoie les spécialistes considérés.

3. Les dépenses liées à l'organisation des négociations visées à l'article 4 seront prises en charge par l'Etat sur le territoire duquel ces négociations ont lieu, les frais de voyage et de subsistance des personnes participant aux négociations seront pris en charge par la Partie d'envoi.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifiées que les procédures constitutionnelles des deux pays pour donner effet au présent Accord ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il restera en vigueur, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis d'au moins six mois avant l'expiration de la période considérée, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après qu'une Partie contractante aura notifié à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki le 23 septembre 1977 en double exemplaire, en langues finnoise, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

REINO URONEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

GÁBOR SOÓS

---

**No. 16544**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
HAITI**

**Grant Agreement—*Cooperatives for coffee production*  
(with annexes). Signed at Port-au-Prince on 21 April  
1978**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 21 April 1978.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
HAÏTI**

**Accord de dou — *Coopératives de production de café* (avec  
annexes). Signé à Port-au-Prince le 21 avril 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 21 avril 1978.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1978 par la signature, conformément à la section 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 16545

---

## MULTILATERAL

**Convention on the privileges and immunities of the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (OPANAL). Adopted by the General Conference of the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America at its fourth session at Mexico City on 8 September 1969**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Secretary-General of the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, acting on behalf of the Parties, on 24 April 1978.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (OPANAL). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine lors de sa quatrième session à Mexico, le 8 septembre 1969**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par le Secrétaire général de l'Organisation pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, agissant au nom des Parties, le 24 avril 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE PRERROGATIVAS E INMUNIDADES DEL ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA (OPANAL)

Las Partes Contratantes,

Considerando que el 12 de febrero de 1967 los Estados Miembros de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de la América Latina aprobaron por unanimidad el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco);

Considerando que en el artículo 22 del Tratado de Tlatelolco se estableció que el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (OPANAL), en adelante denominado “el Organismo”, gozará en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de la capacidad jurídica y de las prerrogativas e inmunidades necesarias para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos, convienen en lo siguiente:

### PERSONALIDAD JURÍDICA

#### *Artículo 1*

El Organismo tendrá personalidad jurídica y, en particular, la capacidad para celebrar toda clase de actos y contratos permitidos por las leyes del Estado respectivo y podrá intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses.

### BIENES

#### *Artículo 2*

1. El Organismo y sus bienes en cualquier parte y en poder de cualquier persona, gozarán de inmunidad de todo procedimiento judicial a excepción de los casos en que renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que esa renuncia no se aplicará a ninguna medida judicial ejecutoria.

2. Los locales del Organismo serán inviolables. Los bienes del Organismo dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera que sea, gozarán de inmunidad de allanamiento, requisición, confiscación y expropiación y contra toda otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.

3. Los archivos del Organismo y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

4. Sin verse afectadas por ordenanzas fiscales, reglamentos o moratorias de naturaleza alguna:

- a) El Organismo podrá tener fondos o divisas corrientes de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa;
- b) El Organismo tendrá libertad para transferir sus fondos o divisas corrientes de un país a otro o dentro de cualquier país, y para convertir a cualquier otra divisa la que tenga en custodia.

5. En el ejercicio de sus derechos conforme al párrafo precedente, el Organismo prestará la debida atención a toda representación de los Gobiernos de cualquier Miembro hasta donde se considere que dichas representaciones se pueden tomar en cuenta sin detrimento de los intereses del Organismo.

6. El Organismo y sus bienes estarán exentos:

- a) De toda contribución directa; entendiéndose, sin embargo, que el Organismo no podrá reclamar exención alguna por concepto de contribuciones que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios públicos;
- b) De derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a los artículos que importen o exporten para su uso oficial. Se entiende, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derechos no se venderán en el país donde sean importados sino conforme a las condiciones que se acuerden con las autoridades de ese país;
- c) De derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

#### FACILIDADES DE COMUNICACIONES

##### *Artículo 3*

1. El Organismo gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Gobierno de ese Miembro a cualquier otro Gobierno, inclusive las misiones diplomáticas, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos, y otras comunicaciones, como también tarifas de prensa para material de información destinado a la prensa y radio. Ninguna censura será aplicada a la correspondencia u otras comunicaciones oficiales del Organismo.

2. El Organismo gozará del derecho de usar claves y de despachar y recibir su correspondencia, ya sea por estafeta o valija, las cuales gozarán de las mismas inmunidades y privilegios que los concedidos a estafetas y valijas diplomáticas.

#### REPRESENTANTES DE LOS MIEMBROS

##### *Artículo 4*

1. Se acordará a los representantes de los Miembros en los órganos principales y subsidiarios, y a los representantes a las conferencias convocadas por el Organismo, mientras éstos se encuentren desempeñando sus funciones o se hallen en tránsito al lugar de reunión y a su regreso, las siguientes prerrogativas e inmunidades:

- a) Inmunidad de detención o arresto personal y embargo de su equipaje personal e inmunidad contra todo procedimiento judicial respecto a todos sus actos y expresiones ya sean orales o escritas en tanto se encuentren desempeñando sus funciones en dicha capacidad;
- b) Inviolabilidad de todo papel o documento;
- c) El derecho de usar claves y recibir documentos y correspondencia por estafeta o valija sellada;
- d) Exención con respecto a los representantes y sus cónyuges de toda restricción de migración y registro de extranjeros, de todo servicio de carácter nacional en el país que visiten o por el cual pasen en el desempeño de sus funciones;

- e) Las mismas franquicias acordadas a los representantes de Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal, por lo que respecta a las restricciones sobre divisas extranjeras;
- f) Las mismas inmunidades y franquicias respecto a sus equipajes personales acordadas a los agentes diplomáticos, y también;
- g) Aquellas otras prerrogativas, inmunidades y facilidades compatibles con lo antedicho, de las cuales gozan los agentes diplomáticos, con la excepción de que no podrán reclamar exención de derechos aduaneros, sobre mercaderías importadas que no sean parte de su equipaje personal o de impuestos de venta y derechos de consumo.

2. A fin de garantizar a los representantes de los Miembros en los órganos principales y subsidiarios del Organismo, y en las conferencias convocadas por el Organismo, la libertad de palabra y la completa independencia en el desempeño de sus funciones, la inmunidad de procedimiento judicial, respecto a expresiones ya sean orales o escritas y todos los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones seguirá siendo acordada a pesar de que las personas afectadas ya no sean representantes de los Miembros.

3. Cuando la aplicación de cualquier forma de impuesto depende de la residencia, los períodos en que los representantes de Miembros de los órganos principales y subsidiarios del Organismo, y de conferencias convocadas por el Organismo, permanezcan en un país desempeñando sus funciones no se estimarán para estos efectos como períodos de residencia.

4. Se concederán prerrogativas e inmunidades a los representantes de los Miembros no en provecho propio sino para salvaguardar su independencia en el ejercicio de sus funciones en relación con el Organismo. Por consiguiente, un Miembro no sólo tiene el derecho sino la obligación de renunciar a la inmunidad de su representante en cualquier caso en que según su propio criterio la inmunidad entorpecería el curso de la justicia, y cuando puede ser renunciada sin perjudicar los fines para los cuales la inmunidad fue otorgada.

5. Las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4, no podrán ser invocadas contra las autoridades del Estado del cual la persona de que se trate sea nacional o sea o haya sido representante.

6. La expresión "representantes" empleada en el presente artículo comprende a todos los representantes así como a los representantes alternos, asesores y expertos.

## FUNCIONARIOS

### *Artículo 5*

1. El Secretario General del Organismo determinará las categorías de los funcionarios a quienes se aplican las disposiciones de este artículo. Someterá la lista de estas categorías a la Conferencia General y después serán comunicadas periódicamente a los Gobiernos de todos los Miembros.

2. Los funcionarios del Organismo:

- a) Estarán inmunes de todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y a todos los actos ejecutados, en su carácter oficial;
- b) Estarán inmunes, tanto ellos como sus cónyuges e hijos menores de edad, de toda restricción de migración y de registro de extranjeros;



- c) Se les dará a ellos, y a sus cónyuges e hijos menores de edad, las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional, de que gozan los agentes diplomáticos;
- d) Podrán importar, libres de derechos, sus muebles y efectos en ocasión de su ingreso al país para ocupar su cargo.

3. Los funcionarios del Organismo, salvo en el país de su nacionalidad:

- a) Estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos pagados por el Organismo;
- b) Estarán exentos de todo servicio de carácter nacional;
- c) Disfrutarán, por lo que respecta al movimiento internacional de fondos, franquicias iguales a las que disfrutaban funcionarios de categoría equivalente pertenecientes a las misiones diplomáticas ante el Gobierno respectivo.

4. Además de las prerrogativas e inmunidades especificadas en los dos párrafos anteriores, se acordarán al Secretario General del Organismo y a su cónyuge e hijos menores de edad las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan a los agentes diplomáticos de acuerdo con el Derecho Internacional.

5. Las prerrogativas e inmunidades se otorgan a los funcionarios en interés del Organismo y no en provecho de los propios individuos. El Secretario General del Organismo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en cualquier caso en que, según su propio criterio, la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

6. El Organismo cooperará siempre con las autoridades competentes de los Miembros para facilitar la administración adecuada de justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de policía y evitar que ocurran abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades mencionadas en este artículo.

#### INSPECTORES Y EXPERTOS EN MISIONES DEL ORGANISMO

##### *Artículo 6*

1. A los inspectores y expertos del Organismo (aparte de los funcionarios comprendidos en el artículo 5) en el desempeño de misiones del Organismo, se les otorgarán las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones y, durante el período de sus misiones inclusive el tiempo necesario para realizar los viajes relacionados con las mismas. En especial, gozarán de:

- a) Inmunidad de arresto y detención y del embargo de su equipaje personal;
- b) Inmunidad de toda acción judicial respecto a palabras habladas o escritas y a sus actos en el cumplimiento de su misión. Esta inmunidad de toda acción judicial continuará aunque las personas interesadas hayan cesado ya de trabajar en misiones para el Organismo;
- c) Inviolabilidad de todo papel y documento;
- d) Para los fines de comunicarse con el Organismo, el derecho a usar claves y de recibir papeles o correspondencia por estafeta o en valijas selladas;
- e) En lo que respecta a moneda o regulaciones de cambio, salvo en el país de su nacionalidad, las mismas facilidades que se dispensan a los representantes de Gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;

- f) Las mismas inmunidades y facilidades con respecto a su equipaje personal que las que se dispensan a los agentes diplomáticos;
- g) Inmunidad, tanto ellos como sus cónyuges e hijos menores de edad, de toda restricción de migración y de registro de extranjeros.

2. Las prerrogativas e inmunidades se conceden a los inspectores y expertos en beneficio del Organismo y no en provecho de los propios individuos. El Secretario General del Organismo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier inspector o experto, en cualquier caso en que a su juicio la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin que se perjudiquen los intereses del Organismo.

#### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

##### *Artículo 7*

1. El Organismo tomará las medidas adecuadas para la solución de:
- a) Controversias originadas por contratos u otras controversias de derecho privado en las que sea parte el Organismo;
  - b) Controversias en que esté implicado un funcionario del Organismo, que por razón de su cargo oficial disfruta de inmunidad, si el Secretario General del Organismo no ha renunciado a la inmunidad de dicho funcionario.

2. Las controversias que surjan de la interpretación o aplicación de la presente Convención, podrán ser referidas a la Corte Internacional de Justicia, a menos que en un caso determinado, las Partes convengan en recurrir a otra vía de solución. Si surge una diferencia de opinión entre el Organismo y un Miembro se podrá solicitar una opinión consultiva sobre cualquier cuestión legal conexas, de acuerdo con el artículo 96 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y el artículo 65 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. La opinión que emita la Corte será aceptada por las Partes como decisiva.

#### DISPOSICIONES FINALES

##### *Artículo 8*

1. La presente Convención, una vez que haya sido aprobada por la Conferencia General del Organismo, quedará abierta a firma de todos los Estados Miembros.

2. Entrará en vigor para los Estados Miembros del Organismo que la suscriban en la fecha en que entreguen el respectivo instrumento de ratificación al Secretario General del Organismo.

3. El Secretario General del Organismo informará a todos los Miembros del depósito de cada instrumento de ratificación.

HECHA en la Ciudad de México, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y nueve.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES  
Secretario de Relaciones Exteriores  
12 de enero de 1970

Por Costa Rica:

[Signed — Signé]

JOSÉ AMADOR GUEVARA  
Embajador  
27 de enero de 1970

Por Jamaica:

[Signed — Signé]

EGERTON R. RICHARDSON, Kt., CMG  
Embajador  
19 de marzo de 1970

Por la República Dominicana:

[Signed — Signé]

Dr. GUSTAVO GÓMEZ CEARA  
Embajador  
23 de marzo de 1970

Por el Perú:

[Signed — Signé]

ANÍBAL PONCE SOBREVILLA  
Embajador  
18 de agosto de 1970

Por la República Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]

JUAN BAUTISTA OCHOTECO  
Embajador  
5 de diciembre de 1972

Por la República de Panamá:

[Signed — Signé]

EMILIA AROSEMENA VALLARINO  
Embajadora  
9 de julio de 1973

Por la República de Haití:

[Signed — Signé]

Dr. ADRIEN RAYMOND  
Secrétaire d'Etat  
Affaires Etrangères  
30 de julio de 1973

Por la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

Dr. JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO  
Embajador  
4 de octubre de 1973

Por la República de Honduras:

[Signed — Signé]

Dr. TITO H. CÁRCAMO TERCERO  
Embajador  
23 de noviembre de 1973

Por la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]

ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
28 de febrero de 1975

Por la República de El Salvador:

[Signed — Signé]

Corl. MAURICIO VIDES CEBALLOS  
Embajador  
22 de abril de 1975

Por la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

Dr. RAFAEL JOSÉ NERI  
Embajador  
31 de marzo de 1977

*Reserva:*

“El goce de los privilegios e inmunidades a las cuales se refiere dicho texto, no serán aplicables en el territorio nacional a los ciudadanos venezolanos, de conformidad con las normas constitucionales de la República actualmente en vigor.” [Signed — Signé] Rafael J. Neri

Por la República de Suriname:

[Signed — Signé]

H.E. HENRICUS A. F. HEIDWEILLER  
Embajador  
2 de febrero de 1979

Por la República del Paraguay:

[*Signed — Signé*]

S.S. HUGO COUCHONNAL LAGRAVE  
Consejero, Encargado de Negocios, a.i.  
30 de marzo de 1979

Por la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

Lic. RAÚL ANGEL OSSIO AYONoz  
Ministro Consejero, Encargado de Negocios, a.i.  
7 de febrero de 1980

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE AGENCY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA (OPANAL)

The Contracting Parties,

Considering that on 12 February 1967 the States members of the Preparatory Commission for the Denuclearization of Latin America unanimously adopted the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (the Treaty of Tlatelolco),<sup>2</sup>

Considering that article 22 of the Treaty of Tlatelolco stipulates that the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (OPANAL), hereinafter referred to as “the Agency”, shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties such legal capacity and such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, have agreed as follows:

## LEGAL PERSONALITY

*Article 1*

The Agency shall have legal personality and, in particular, the capacity to perform any act or enter into any contract permitted by the laws of the State concerned and may take part in any legal or administrative action in defence of its interests.

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1970 in respect of Jamaica which on that date deposited its instrument of ratification with the Secretary-General of the Agency, in accordance with article 8(2).

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the date on which their instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Agency, in accordance with article 8(2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Mexico .....	28 November 1970
(With effect from 28 November 1970.)	
Ecuador .....	19 March 1974
(With effect from 19 March 1974.)	
Panama .....	5 March 1975
(With effect from 5 March 1975.)	
Nicaragua .....	24 June 1975
(With effect from 24 June 1975.)	
Haiti .....	7 March 1977
(With effect from 7 March 1977.)	
Dominican Republic .....	20 May 1977
(With effect from 20 May 1977.)	
Peru .....	12 July 1977
(With effect from 12 July 1977.)	
Venezuela* .....	22 December 1977
(With effect from 22 December 1977.)	

\* Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation see p. 211 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

## PROPERTY

*Article 2*

1. The Agency and its property, wherever situated and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases in which it expressly waives such immunity. It is, however, understood that such waiver shall not apply to any judicial enforcement measures.

2. The premises of the Agency shall be inviolable. The property of the Agency, wherever situated and by whomsoever held, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation and expropriation and from any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the Agency and, in general, all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever situated.

4. Without being subject to any fiscal orders, regulations or moratoria of any kind:

(a) The Agency may hold funds or currency of any kind and operate its accounts in any currency;

(b) The Agency shall be free to transfer its funds or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.

5. In exercising its rights under the foregoing paragraph, the Agency shall pay due regard to any representations made by the Government of any member insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

6. The Agency and its property shall be exempt:

(a) From all direct taxes; it is understood, however, that it may not claim exemption from taxes which are, in fact, charges for public utility services;

(b) From customs duties and prohibitions and restrictions in respect of articles imported or exported for its official use. It is understood, however, that articles imported duty-free shall not be sold in the country into which they are imported except under conditions agreed with the authorities of that country;

(c) From customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

*Article 3*

1. The Agency shall enjoy in the territory of each member, for its official communications, communication facilities that are no less favourable than those granted by the Government of that member to any other Government, including diplomatic missions, in the matter of priorities, dues and taxes on correspondence, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications as well as press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the correspondence or other official communications of the Agency.

2. The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

## REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

*Article 4*

1. Representatives of members to the principal and subsidiary organs and representatives to conferences convened by the Agency shall, while exercising their functions or in transit to or from the place of meeting, be accorded the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and immunity from legal process of every kind in respect of all acts performed and statements made, whether oral or written, in the exercise of their functions in the aforesaid capacity;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive documents or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption for representatives and their spouses from all restrictions with regard to migration and alien registration and from any national service in the country they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) The same exemptions in respect of foreign currency restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and exemptions in respect of personal baggage as are accorded to diplomatic envoys, and also
- (g) Such other privileges, immunities and facilities compatible with the foregoing as are enjoyed by diplomatic envoys, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported, otherwise than as part of their personal baggage, or from sales and excise taxes.

2. In order to secure, for the representatives of members to the principal and subsidiary organs of the Agency and to conferences convened by it, freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of oral or written statements and all acts performed in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of members.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members to the principal and subsidiary organs of the Agency and to conferences convened by it are present in a country for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence for such purposes.

4. Privileges and immunities shall be accorded to the representatives of members not for their personal benefit but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a member not only has the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity was accorded.

5. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 may not be invoked against the authorities of the State of which the person concerned is a national or is or has been a representative.

6. The expression "representatives" as used in this article includes all representatives as well as alternate representatives, advisers and experts.



## OFFICIALS

*Article 5*

1. The Secretary-General of the Agency shall specify the categories of officials to which the provisions of this article shall apply. He shall submit a list of these categories to the General Conference, and they shall subsequently be made known to the Governments of all members periodically.

2. Officials of the Agency:

- (a) Shall be immune from legal process of any kind in respect of words written or spoken and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Shall be immune, together with their spouses and minor children, from migration restrictions and alien registration;
- (c) Shall be given, together with their spouses and minor children, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (d) Shall be able to import free of duty their furniture and effects upon first entering the country to take up their posts.

3. Except in the country of which they are a national, officials of the Agency:

- (a) Shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (b) Shall be exempt from national service of any kind;
- (c) Shall enjoy the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned.

4. In addition to the privileges and immunities enumerated in the two foregoing paragraphs, the Secretary-General of the Agency, and his spouse and minor children, shall be accorded the same privileges, immunities, exemptions and facilities as are accorded to diplomatic envoys under international law.

5. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

6. The Agency shall co-operate at all times with the competent authorities of members to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

## INSPECTORS AND EXPERTS ON MISSIONS FOR THE AGENCY

*Article 6*

1. Inspectors and experts of the Agency (other than the officials referred to in article 5) performing missions for the Agency shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular, they shall be accorded:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written and acts performed by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind.

This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Agency;

- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purposes of communicating with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange regulations, except in the country of which they are a national, as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
- (g) Immunity, for themselves and for their spouses and minor children, from migration restrictions and alien registration.

2. Privileges and immunities are granted to inspectors and experts in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General of the Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any inspector or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

##### *Article 7*

1. The Agency shall take appropriate steps for the settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Agency is a party;
- (b) Disputes involving any official of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if the Secretary-General of the Agency has not waived the immunity of the official concerned.

2. Disputes arising out of the interpretation or application of this Convention may be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the Parties agree to have recourse to a different mode of settlement. In the event of a difference of opinion between the Agency and a member, a request may be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 65 of the Statute of the International Court of Justice. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the Parties.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 8*

1. After its approval by the General Conference of the Agency, this Convention shall be open for signature to all member States.

2. It shall enter into force for signatory States members of the Agency on the date on which their instruments of ratification are deposited to the Secretary-General of the Agency.

3. The Secretary General of the Agency shall inform all the members of the deposit of each instrument of ratification.

DONE at Mexico City on 23 December 1969.

For the United Mexican States:

*[Signed]*

ANTONIO CARRILLO FLORES  
Secretary for External Relations  
12 January 1970

For Costa Rica:

*[Signed]*

JOSÉ AMADOR GUEVARA  
Ambassador  
27 January 1970

For Jamaica:

*[Signed]*

EGERTON R. RICHARDSON, Kt., CMG  
Ambassador  
19 March 1970

For the Dominican Republic:

*[Signed]*

Dr. GUSTAVO GÓMEZ CEARA  
Ambassador  
23 March 1970

For Peru:

*[Signed]*

ANÍBAL PONCE SOBREVILLA  
Ambassador  
18 August 1970

For the Eastern Republic of Uruguay:

*[Signed]*

JUAN BAUTISTA OCHOTECO  
Ambassador  
5 December 1972

For the Republic of Panama:

*[Signed]*  
EMILIA AROSEMENA VALLARINO  
Ambassador  
9 July 1973

For the Republic of Haiti:

*[Signed]*  
Dr. ADRIEN RAYMOND  
Secretary of State, Foreign Affairs  
30 July 1973

For the Republic of Ecuador:

*[Signed]*  
Dr. JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO  
Ambassador  
4 October 1973

For the Republic of Honduras:

*[Signed]*  
Dr. TITO H. CÁRCAMO TERCERO  
Ambassador  
23 November 1973

For the Republic of Nicaragua:

*[Signed]*  
ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO  
Minister for Foreign Affairs  
28 February 1975

For the Republic of El Salvador:

*[Signed]*  
Corl. MAURICIO VIDES CEBALLOS  
Ambassador  
22 April 1975

For the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

Dr. RAFAEL JOSÉ NERI

Ambassador

31 March 1977

*Reservation:*

In accordance with the constitutional provisions of the Republic presently in force, the privileges and immunities referred to in this Agreement will not apply in the national territory to Venezuelan citizens. *[Signed]*  
Rafael J. Neri

For the Republic of Suriname:

*[Signed]*

H.E. HENRICUS A. F. HEIDWEILLER

Ambassador

2 February 1979

For the Republic of Paraguay:

*[Signed]*

S.S. HUGO COUCHONNAL LAGRAVE

Councillor, Chargé d'affaires, a.i.

30 March 1979

For the Republic of Bolivia:

*[Signed]*

RAÚL ANGEL OSSIO AYONoz

Minister Councillor, Chargé d'affaires, a.i.

7 February 1980

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISME POUR L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE (OPANAL)

Les Parties contractantes,

Considérant que le 12 février 1967 les Etats membres de la Commission préparatoire pour la dénucléarisation de l'Amérique latine ont approuvé à l'unanimité le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (traité de Tlatelolco)<sup>2</sup>,

Considérant qu'aux termes de l'article 22 du traité de Tlatelolco il a été décidé que l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (OPANAL), ci-après dénommé l'«Organisme», jouira sur le territoire de chaque Partie contractante de la capacité juridique et des privilèges et immunités nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la réalisation de ses objectifs,

Sont convenues de ce qui suit :

## PERSONNALITÉ JURIDIQUE

*Article premier*

L'Organisme jouit de la personnalité juridique et, en particulier, de la capacité de conclure toutes sortes d'actes et de contrats qui ne sont pas contraires aux lois de l'Etat respectif et peut intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour assurer la défense de ses intérêts.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 mars 1970, à l'égard de la Jamaïque qui, à cette date, a déposé son instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisme, conformément à l'article 8, paragraphe 2.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants à la date à laquelle leurs instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisme, conformément à l'article 8, paragraphe 2.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Mexique .....	28 novembre 1970
(Avec effet au 28 novembre 1970.)	
Equateur .....	19 mars 1974
(Avec effet au 19 mars 1974.)	
Panama .....	5 mars 1975
(Avec effet au 5 mars 1975.)	
Nicaragua .....	24 juin 1975
(Avec effet au 24 juin 1975.)	
Haïti .....	7 mars 1977
(Avec effet au 7 mars 1977.)	
République dominicaine .....	20 mai 1977
(Avec effet au 20 mai 1977.)	
Pérou .....	12 juillet 1977
(Avec effet au 12 juillet 1977.)	
Venezuela* .....	22 décembre 1977
(Avec effet au 22 décembre 1977.)	

\* Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 219 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

## BIENS

*Article 2*

1. L'Organisme et ses biens, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, jouissent de l'immunité à l'égard de toute procédure judiciaire, sauf dans les cas où l'Organisme aura expressément renoncé à cette immunité; étant entendu toutefois que cette renonciation ne peut s'appliquer à une mesure d'exécution judiciaire, quelle qu'elle soit.

2. Les locaux de l'Organisme sont inviolables. Les biens de l'Organisme, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de perquisition, réquisition, confiscation et expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de l'Organisme et, en général, tous les documents qui lui appartiennent ou sont en sa possession sont inviolables où qu'ils se trouvent.

4. Sous réserve des décisions de caractère fiscal, des règlements ou des moratoires de quelque nature que ce soit :

- a) L'Organisme peut détenir des fonds ou des devises de toute nature et ouvrir des comptes dans une monnaie quelconque;
- b) L'Organisme peut également transférer ses fonds ou ses devises d'un pays à l'autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et il peut convertir en n'importe quelle autre monnaie les devises qu'il détient.

5. Dans l'exercice de ses droits conformément au paragraphe précédent, l'Organisme accordera toute l'attention voulue aux représentations des gouvernements de tout Etat membre dans la mesure où elles peuvent être prises en considération sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisme.

6. L'Organisme et ses biens sont exemptés :

- a) De toute contribution directe, étant entendu que l'Organisme ne réclamera aucune exonération s'agissant de contributions qui ne constituent en fait que le prix de services publics;
- b) De tout droit de douane et de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne les articles qu'il importe ou qu'il exporte pour ses besoins officiels, étant entendu que les articles importés en franchise ne pourront être vendus sur le territoire du pays d'où ils sont importés que dans les conditions convenues avec les autorités de ce pays;
- c) Des droits de douane et de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de ses publications.

## FACILITÉS DE COMMUNICATION

*Article 3*

1. L'Organisme bénéficie, sur le territoire de chacun de ses membres, dans ses communications officielles, de facilités de communication au moins aussi favorables que celles accordées par le gouvernement de ce membre à tout autre gouvernement, y compris aux missions diplomatiques, notamment en matière de priorités, de taxes et d'impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos, téléphone et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations destinées à la presse et à la radiodiffusion. Aucune censure ne doit être appliquée à l'égard de la correspondance ou d'autres communications officielles de l'Organisme.

2. L'Organisme a le droit d'employer des codes pour ses communications et d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

#### REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

##### *Article 4*

1. Les représentants des membres des organes principaux et subsidiaires, ainsi que les représentants aux conférences convoquées par l'Organisme, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours des voyages qu'ils effectuent pour se rendre au lieu de réunions et pour retourner dans leur pays des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de détention ou d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels et immunité de juridiction en ce qui concerne leurs actes, y compris leurs paroles et écrits, dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint à l'égard de toute mesure restrictive relative à l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service national dans le pays où ils se rendent ou par lequel ils transitent dans l'exercice de leurs fonctions;
- e) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions de change, que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques, et
- g) Tous autres privilèges, immunités et facilités compatibles avec ceux qui précèdent dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels ou d'impôts sur la vente et la consommation.

2. Afin de garantir aux représentants des membres au sein des organes principaux et subsidiaires de l'Organisme et des conférences convoquées par l'Organisme la liberté d'expression et une entière indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction à l'égard de leurs paroles et de leurs écrits et de tous les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions continuera de leur être accordée même lorsque les personnes concernées ne seront plus des représentants des membres.

3. Lorsque la perception d'impôt de quelque nature que ce soit est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres au sein des organes principaux et subsidiaires de l'Organisme et des conférences convoquées par l'Organisme séjournent dans un pays dans l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisme. En conséquence, tout membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.



5. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ne peuvent être invoquées contre les autorités de l'Etat dont la personne dont il s'agit est ressortissant ou a été représentant.

6. Le terme «représentants» employé dans le présent article s'entend de tous les représentants ainsi que des représentants suppléants, des conseillers et des experts.

## FONCTIONNAIRES

### Article 5

1. Le Secrétaire général de l'Organisme fixe les catégories des fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Il soumet la liste de ces catégories à la conférence générale qui sera communiquée périodiquement par la suite aux gouvernements des membres.

2. Les fonctionnaires de l'Organisme :

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Sont exemptés, pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour leurs enfants mineurs de toutes dispositions limitant l'immigration et les formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) En période de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour leurs enfants mineurs que celles dont bénéficient les agents diplomatiques leur seront accordées;
- d) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays leur est accordé.

3. Les fonctionnaires de l'Organisme jouissent, sauf dans le pays dont ils sont ressortissants :

- a) De l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisme;
- b) De l'exemption de toute obligation relative au service national;
- c) Des mêmes facilités, en ce qui concerne le transfert international de fonds, que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du gouvernement respectif.

4. Outre les privilèges et immunités énoncés dans les deux paragraphes précédents, le Secrétaire général de l'Organisme, son conjoint et ses enfants mineurs jouissent des privilèges et immunités, exonérations et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international.

5. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisme et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisme pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans le cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisme.

6. L'Organisme et les autorités compétentes des membres coopéreront en tout temps en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent article.

## INSPECTEURS ET EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISME

*Article 6.*

I. Les inspecteurs et experts de l'Organisme (à l'exclusion des fonctionnaires visés à l'article 5) jouissent, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de l'Organisme, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance et pendant toute la durée de leur mission, y compris le temps du voyage. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leur mission (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisme;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courriers ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisme;
- e) Les mêmes facilités, sauf dans le pays dont ils sont ressortissants, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- g) Exemption pour eux-mêmes, pour leur conjoint et pour leurs enfants mineurs à l'égard de toutes dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux inspecteurs et aux experts dans l'intérêt de l'Organisme et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisme pourra et devra lever l'immunité accordée à un inspecteur ou à un expert dans le cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisme.

## RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

*Article 7.*

1. L'Organisme doit prendre toutes les mesures voulues pour régler :

- a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Organisme serait partie;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisme qui, en raison de sa fonction officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire général de l'Organisme.

2. Les différends qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention pourront être soumis à la Cour internationale de Justice, sauf si dans un cas déterminé les Parties décident d'avoir recours à un autre mode de règlement. Si une divergence de vues survient entre l'Organisme et un membre, un avis consultatif sur toute question juridique connexe pourra être demandé à la Cour, conformément à l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et à l'article 65 du Statut

de la Cour internationale de Justice. L'avis que rendra la Cour sera accepté par les Parties qui lui reconnaîtront valeur de décision.

CLAUSES FINALES

*Article 8*

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les membres dès qu'elle aura été approuvée par la Conférence générale de l'Organisme.

2. La présente Convention entrera en vigueur pour les membres de l'Organisme qui y adhéreront à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisme.

3. Le Secrétaire général de l'Organisme informera tous les membres du dépôt de chaque instrument de ratification.

FAIT à Mexico, le 23 décembre 1969.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES  
Secrétaire des relations extérieures  
12 janvier 1970

Pour le Costa Rica :

[Signé]

JOSÉ AMADOR GUEVARA  
Ambassadeur  
17 janvier 1970

Pour la Jamaïque :

[Signé]

EGERTON R. RICHARDSON, Kt., CMG  
Ambassadeur  
19 mars 1970

Pour la République dominicaine :

[Signé]

GUSTAVO GÓMEZ CEARA  
Ambassadeur  
23 mars 1970

Pour le Pérou :

[Signé]

ANÍBAL PONCE SOBREVILLA  
Ambassadeur  
18 août 1970

Pour la République orientale de l'Uruguay :

[Signé]

JUAN BAUTISTA OCHOTECO  
Ambassadeur  
5 décembre 1972

Pour la République du Panama :

[Signé]

EMILIA AROSEMENA VALLARINO  
Ambassadeur  
9 juillet 1973

Pour la République d'Haïti :

[Signé]

ADRIEN RAYMOND  
Secrétaire d'Etat, affaires étrangères  
30 juillet 1973

Pour la République de l'Equateur :

[Signé]

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ COBO  
Ambassadeur  
4 octobre 1973

Pour la République du Honduras :

[Signé]

TITO H. CÁRCAMO TERCERO  
Ambassadeur  
23 novembre 1973

Pour la République du Nicaragua :

[Signé]

ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO  
Ministre des relations extérieures  
28 février 1975

Pour la République d'El Salvador :

[Signé]

Corl. MAURICIO VIDES CEBALLOS  
Ambassadeur  
22 avril 1975

Pour la République du Venezuela :

[*Signé*]

RAFAEL JOSÉ NERI  
Ambassadeur  
31 mars 1977

*Réserve :*

Conformément aux dispositions constitutionnelles de la République actuellement en vigueur, les citoyens vénézuéliens ne jouiront pas, sur le territoire national, des privilèges et immunités prévus audit Accord. [*Signé*]  
Rafael J. Neri

Pour la République du Suriname :

[*Signé*]

HENRICUS A. F. HEIDWEILLER  
Ambassadeur  
2 février 1979

Pour la République du Paraguay :

[*Signé*]

HUGO COUCHONNAL LAGRAVE  
Conseiller, Chargé d'affaires par intérim  
30 mars 1979

Pour la République de Bolivie :

[*Signé*]

RAÚL ANGEL OSSIO AYONoz  
Ministre conseiller, Chargé d'affaires par intérim  
7 février 1980

---



**No. 16546**

---

**MULTILATERAL**

**Convention concerning the authentication of certain deaths.  
Concluded at Athens on 14 September 1966**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 25 April 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative à la constatation de certains décès.  
Conclue à Athènes le 14 septembre 1966**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 25 avril 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA CONSTATATION DE CERTAINS DÉCÈS

La République Fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume de Grèce, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération suisse, la République turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

Désireux de permettre la constatation de certains décès,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Lorsque le corps d'une personne disparue n'a pu être retrouvé, mais que, eu égard à l'ensemble des circonstances le décès peut être tenu pour certain, l'autorité judiciaire, ou l'autorité administrative habilitée à cet effet, a compétence pour [déclarer]<sup>2</sup> ce décès :

- Soit lorsque la disparition est survenue sur le territoire de l'Etat dont relève cette autorité ou au cours du voyage d'un bâtiment ou d'un aéronef immatriculé dans cet Etat,
- Soit lorsque le disparu était ressortissant de cet Etat ou avait son domicile ou sa résidence sur le territoire dudit Etat.

*Article 2.* En cas de décès certain survenu hors du territoire des Etats contractants, si aucun acte n'a été dressé ou ne peut être produit, l'autorité judiciaire, ou l'autorité administrative habilitée à cet effet, a compétence pour déclarer ce décès :

- Soit lorsque le décès est survenu au cours du voyage d'un bâtiment ou d'un aéronef immatriculé dans l'Etat dont relève cette autorité,
- Soit lorsque le défunt était ressortissant de cet Etat, ou avait son domicile ou sa résidence sur le territoire dudit Etat.

*Article 3.* Les décisions prévues aux articles 1 et 2 sont rendues à la requête de l'autorité compétente, ou de toute partie intéressée. A défaut de connaissance précise de la date du décès, celle-ci doit être fixée compte tenu de toutes preuves ou indications sur les circonstances ou l'époque de ce décès.

*Article 4.* Le dispositif des décisions prévues aux articles 1 et 2 est transcrit sur les registres de l'état civil de l'Etat où elles ont été rendues.

Cette transcription vaut de plein droit acte de décès dans les Etats contractants.

*Article 5.* La présente Convention n'exclut pas l'application de dispositions rendant plus facile la constatation du décès.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 juillet 1977 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour après la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 7 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Turquie .....	24 août 1972
Grèce .....	1 <sup>er</sup> juillet 1977

<sup>2</sup> Adjonction effectuée par un procès-verbal de rectification en date du 10 juin 1969 — Addition effected by a procès-verbal of rectification dated 10 June 1969.



*Article 6.* Les Etats contractants notifieront au Conseil fédéral suisse l'accomplissement des procédures requises par leur constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil fédéral suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

*Article 7.* La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra dès lors effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat signataire accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

*Article 8.* La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 6, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale.

Le Conseil fédéral suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable aux territoires visés le sixième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

*Article 9.* Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission Internationale de l'Etat Civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 10.* La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil fédéral suisse qui en

informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la notification prévue à l'article 6 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes le 14 septembre 1966 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République Française :

[GUY DELTEL]<sup>1</sup>

Pour le Royaume de Grèce :

[JOANNIS TOUMBAS]

Pour la République Italienne :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

---

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse— Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extramétropolitains» utilisés dans le texte de la Convention signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

[R. B. VAN LYNDEN]

Pour la Confédération Suisse :

[GÖTZ]

Pour la République Turque :

[T. TULÜMEN]

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE AUTHENTICATION OF CERTAIN DEATHS

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation, the Republic of Turkey, Members of the International Commission on Civil Status,

Wishing to make it possible to authenticate certain deaths,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* Where the body of a missing person cannot be found but where, having regard to all the circumstances, the death may be regarded as certain, the judicial authority or the administrative authority so empowered shall be competent to issue a declaration of death:

- Either where the disappearance occurred in the territory of the State to which the authority belongs or in the course of a journey on a vessel or aircraft registered in that State,
- Or where the missing person was a national of that State or had his domicile or residence in the territory of that State.

*Article 2.* In the event of a certain death occurring outside the territory of the Contracting States, if no certificate has been drawn up or no certificate can be produced, the judicial authority or the administrative authority so empowered shall be competent to issue a declaration of death:

- Either where the death occurred in the course of a journey on a vessel or aircraft registered in the State to which such authority belongs;
- Or where the deceased was a national of that State or had his domicile or residence in the territory of that State.

*Article 3.* The decisions provided for in articles 1 and 2 shall be issued at the request of the competent authority or of any interested party. Where the exact date of death is not known, the date shall be established in the light of any evidence or indication regarding the circumstances or the period in which the death occurred.

*Article 4.* The operative terms of the decisions provided for in articles 1 and 2 shall be entered in the civil registers of the State in which such decisions are issued. This entry shall automatically have the validity of a death certificate in the Contracting States.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1977 in respect of the following States, i.e., the thirtieth day after the date of deposit with the Government of Switzerland of the second instrument of ratification, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Turkey .....	24 August 1972
Greece .....	1 July 1977

*Article 5.* The present Convention shall not prejudice the application of provisions enabling the death to be established by easier means.

*Article 6.* The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council of the completion of the procedures required under their constitutions for the present Convention to take effect in their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification received under the foregoing paragraph.

*Article 7.* The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall take effect immediately between the two States which have completed that formality.

In respect of each signatory State subsequently completing the formality provided for in the foregoing article, the present Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

*Article 8.* The present Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any Contracting State may, at the time of signature of the notification provided for in article 6 or of accession or subsequently, declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the provisions of the present Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, or States or territories for which it assumes international responsibility.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification. The provisions of the present Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently, at any time, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the present Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territories concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the notification.

*Article 9.* Any State member of the Council of Europe or of the International Commission on Civil Status may accede to the present Convention. The State wishing to do so shall indicate its intention in an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the deposit of any instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until the present Convention has entered into force.

*Article 10.* The present Convention shall remain in force for an indefinite period. Each of the Contracting States shall, however, be entitled to denounce it at any time by means of a written notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall so inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

This right of denunciation may be exercised only after a period of five years has elapsed from the date of the notification provided for in article 6 or of the date of accession.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Swiss Federal Council received the notification provided for in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized for the purpose, have signed the present Convention.

DONE at Athens on 14 September 1966 in a single copy to be deposited in the archives of the Swiss Federal Council, a certified copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

For the Government of the French Republic:

[GUY DELTEL]

For the Kingdom of Greece:

[JOANNIS TOUMBAS]

For the Italian Republic:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the terms “metropolitan territory” and “extra-metropolitan territories” used in the text of the Convention mean “European territory” and “non-European territories” in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

[R. B. VAN LYNDEN]

For the Swiss Confederation:

[GÖTZ]

For the Republic of Turkey:

[T. TÜLÜMEN]

---





**No. 16547**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the recognition of decisions concerning the marriage bond (with annexes). Concluded at Luxembourg on 8 September 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 25 April 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la reconnaissance des décisions relatives au lien conjugal (avec annexes). Conclue à Luxembourg le 8 septembre 1967**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 25 avril 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS RELATIVES AU LIEN CONJUGAL

La République fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume de Grèce, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération suisse et la République turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

Désireux de faciliter la reconnaissance, sur le territoire de tous les Etats contractants, des décisions rendues dans l'un de ces Etats, concernant le lien conjugal,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Toute décision relative à la dissolution, au relâchement, à l'existence ou à l'inexistence, à la validité ou à la nullité du lien conjugal, rendue dans l'un des Etats contractants, sera, sous réserve du respect des dispositions des articles 2, 3 et 4, reconnue dans les autres Etats contractants avec la même autorité que dans celui où elle a été rendue, lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- 1) La décision n'est pas incompatible, dans l'Etat où elle est invoquée, avec une décision passée en force de chose jugée, rendue ou reconnue dans cet Etat;
- 2) Les parties ont été en mesure de faire valoir leurs moyens;
- 3) La décision n'est pas manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée.

*Article 2.* La reconnaissance d'une décision étrangère ne pourra être refusée pour le seul motif que l'autorité qui a statué n'était pas compétente d'après le droit international privé de l'Etat où cette décision est invoquée, sauf si les deux époux sont ressortissants de cet Etat.

*Article 3.* La reconnaissance d'une décision étrangère qui a fait application d'une loi autre que celle désignée par le droit international privé de l'Etat où cette décision est invoquée ne pourra être refusée pour ce seul motif qu'à la double condition :

- 1) Que les deux époux aient été ressortissants de cet Etat, ou l'un d'eux seulement s'il s'agit d'une décision rejetant sa demande;
- 2) Que la décision ait abouti à un résultat contraire à celui auquel aurait conduit l'application de la loi désignée par le droit international privé de l'Etat où cette décision est invoquée.

*Article 4.* Lorsque sont invoquées deux décisions étrangères incompatibles, la décision passée la première en force de chose jugée sera seule reconnue.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 décembre 1977 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour après la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Turquie*	16 février 1976
Autriche*	10 novembre 1977

\* Voir p. 238 du présent volume pour les textes des déclarations et des réserves faites lors de la ratification.

*Article 5.* Les décisions rendues dans les matières visées à l'article premier par les autorités de l'un des Etats contractants et invoquées dans un autre Etat contractant ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui portant sur les conditions ci-dessus énoncées.

*Article 6.* La législation de chaque Etat contractant détermine l'autorité compétente en matière de reconnaissance et la procédure à suivre.

Cette autorité est, pour chaque Etat contractant, précisée en annexe à la présente Convention.

*Article 7.* La reconnaissance, prévue par la présente Convention, s'applique uniquement aux dispositions de la décision étrangère relatives à la dissolution, au relâchement, à l'existence ou à l'inexistence, à la validité ou à la nullité du lien conjugal, ainsi qu'à ses dispositions statuant sur les torts des parties ou de l'une d'elles ou, en cas d'annulation, sur leur bonne foi.

Cette reconnaissance ne pourra être remise en cause même à l'occasion de l'examen d'une disposition réglant des questions de nature patrimoniale ou relatives à la garde des enfants, ou de toute autre disposition accessoire ou provisoire.

*Article 8.* Les décisions reconnues dans un Etat contractant en application de la présente Convention seront, sans formalités, portées sur les registres de l'état civil et sur les autres registres publics de cet Etat, lorsque la loi dudit Etat prévoit une publicité pour les décisions de même nature rendues sur son territoire.

*Article 9.* Lorsqu'une décision de dissolution ou d'annulation de mariage a été reconnue dans un Etat contractant en application de la présente Convention, la célébration d'un nouveau mariage ne pourra être refusée dans cet Etat pour le seul motif que la loi d'un autre Etat ne permet pas ou ne reconnaît pas cette dissolution ou cette annulation.

*Article 10.* S'il a été formé précédemment, devant une autorité d'un des Etats contractants, une demande relative à la dissolution, au relâchement, à l'existence ou à l'inexistence, à la validité ou à la nullité du lien conjugal, les autorités des autres Etats contractants s'abstiendront, même d'office, de statuer au fond sur toute demande portée devant elles, comportant le même objet et formée entre les mêmes parties agissant en la même qualité.

Toutefois, l'autorité ultérieurement saisie aura la faculté de fixer un délai d'un an au moins, à l'expiration duquel elle pourra statuer si la demande précédemment formée n'a pas encore reçu de solution sur le fond.

*Article 11.* Pour l'application de la présente Convention, les termes «ressortissants d'un Etat» comprennent les personnes qui ont la nationalité de cet Etat, ainsi que celles dont le statut personnel est régi par les lois dudit Etat.

*Article 12.* La présente Convention ne s'applique, entre l'Etat où la décision a été rendue et celui où elle est invoquée, qu'aux décisions postérieures à son entrée en vigueur entre ces deux Etats.

*Article 13.* La présente Convention ne met pas obstacle à l'application des conventions internationales ou des règles de droit interne plus favorables à la reconnaissance des décisions étrangères.

*Article 14.* Les Etats contractants notifieront au Conseil fédéral suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil fédéral suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

*Article 15.* La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat signataire, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

*Article 16.* Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 14 ou de l'adhésion, déclarer qu'il étend à l'*exequatur* des dispositions accessoires ou provisoires énoncées à l'article 7, alinéa 2, le régime prévu par la présente Convention.

Cette déclaration pourra également être faite ultérieurement et à tout moment par notification adressée au Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article produira effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

*Article 17.* Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 14 ou de l'adhésion, déclarer que, en ce qui le concerne, la présente Convention ne s'appliquera qu'à l'une ou plusieurs des matières énoncées à l'article premier.

Tout Etat qui aura fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, qu'il étendra l'application de la Convention à d'autres matières énoncées à l'article premier.

Le Conseil fédéral suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article produira effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

*Article 18.* Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 14 ou de l'adhésion, déclarer qu'il se réserve le droit :

- 1) De ne pas reconnaître les décisions de dissolution de mariage rendues dans un Etat contractant entre deux époux n'ayant que la nationalité d'Etats dont la loi ne permet pas cette dissolution;
- 2) De n'appliquer l'article 9 qu'à la seule annulation du mariage.

*Article 19.* La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 14, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil fédéral suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil fédéral suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil fédéral suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil fédéral suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu ladite notification.

*Article 20.* Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission Internationale de l'Etat Civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte, qui sera déposé auprès du Conseil fédéral suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date de dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 21.* La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil fédéral suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 14 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil fédéral suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Luxembourg, le 8 septembre 1967, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil fédéral suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[CARL-HEINZ LÜDERS]<sup>1</sup>

[HANS G. FICKER]

Pour la République d'Autriche :

[FRITZ SCHWIND]

Sous réserve de la déclaration formulée en annexe<sup>2</sup>

Pour le Royaume de Belgique :

[J. VANDEN BLOOCK]

Pour le Gouvernement de la République française :

[GUY DELTEL]

Sous réserve de la déclaration d'extension formulée en annexe<sup>2</sup>

Pour le Royaume de Grèce :

Sous réserve de la déclaration formulée en annexe<sup>2</sup>

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

Pour la République italienne :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour la Confédération suisse :

Pour la République turque :

[FARUK BERKOL]

---

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

<sup>2</sup> Voir p. 237 du présent volume pour le texte de la déclaration.

## ANNEXE I

## DÉCLARATION D'EXTENSION

En application de l'article 16 de la présente Convention, le Gouvernement de la République Française déclare qu'il étend à l'*exequatur* des dispositions accessoires ou provisoires énoncées à l'article 7, alinéa 2, le régime prévu par la présente Convention.

[GUY DELTEL]<sup>1</sup>

## DÉCLARATION DE RÉSERVE

En application de l'article 18 de la présente Convention, le Gouvernement de la République d'Autriche déclare qu'il se réserve le droit :

- 1) De ne pas reconnaître les décisions de dissolution de mariages rendues dans un Etat contractant entre deux époux n'ayant que la nationalité d'Etats dont la loi ne permet pas cette dissolution;
- 2) De n'appliquer l'article 9 qu'à la seule annulation du mariage.

[FRITZ SCHWIND]

## DÉCLARATION DE RÉSERVE

En application de l'article 18 de la présente Convention, le Gouvernement du Royaume de Grèce déclare qu'il se réserve le droit de n'appliquer la présente Convention qu'aux seules décisions étrangères concernant la dissolution du lien conjugal.

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

## ANNEXE II

L'autorité compétente, visée à l'article 6 de la présente Convention, est :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Les Ministres (Sénateurs) des *Bundesländer* conformément à l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la loi du 11 août 1961 sur la modification des règles du droit de famille (*Familienrechtsänderungsgesetz, Bundesgesetzblatt I, S.1221*),

[CARL-HEINZ LÜDERS]<sup>1</sup>

[HANS G. FICKER]

Pour l'Autriche :

Le Ministère Fédéral de la Justice

[FRITZ SCHWIND]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour la Belgique :

L'autorité judiciaire  
[J. VANDEN BLOOCK]

Pour la France :

Le Président du Tribunal de Grande Instance statuant en la  
forme des référés  
[GUY DELTEL]

Pour la Grèce :

L'autorité judiciaire  
[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

Pour la Turquie :

Le Ministère de la Justice à Ankara  
[FARUK BERKOL]

## DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION

### AUTRICHE

[*Confirmant la déclaration faite à l'égard de l'article 18 lors de la signature. Pour le texte, voir page 237 du présent volume.*]

### TURQUIE

Selon l'article 6 de la Convention, la législation de chaque Etat contractant détermine l'autorité compétente en matière de reconnaissance et de procédure à suivre. Dans l'annexe II de la Convention, la Turquie avait mentionné comme autorité compétente le «Ministère de la Justice à Ankara». Le Gouvernement turc déclare que la mention précitée de l'annexe II est remplacée par l'«autorité judiciaire à Ankara».

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ON THE RECOGNITION OF DECISIONS CONCERNING THE MARRIAGE BOND**

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Commission on Civil Status,

Desiring to facilitate the recognition, in the territory of all the Contracting States, of the decisions rendered in any one of these States, concerning the marriage bond,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Any decision concerning the dissolution, relaxation, existence or non-existence, validity or nullity of the marriage bond rendered in one of the Contracting States shall, without prejudice to respect for the provisions of articles 2, 3 and 4, be recognized in the other Contracting States with the same authority as in the one in which it was rendered, where the following conditions are met:

- 1) The decision is not incompatible, in the State in which it is invoked, with a decision which has become a *res judicata*, rendered or recognized in that State;
- 2) The parties have been in a position to state their grounds;
- 3) The decision is not manifestly contrary to the public order of the State in which it is invoked.

*Article 2.* Recognition of a foreign decision may not be refused on the sole grounds that the authority which rendered it was not competent under the private international law of the State in which that decision is invoked, except where the two spouses are nationals of that State.

*Article 3.* Recognition of a foreign decision which has applied a law other than that indicated by the private international law of the State in which that decision is invoked may not be refused on those sole grounds except the twofold condition:

- 1) That the two spouses were nationals of that State, or only one of them if it is a question of a decision rejecting his or her application;
- 2) That the decision led to a result contrary to that which would have resulted from the application of the law indicated by the private international law of the State in which that decision is invoked.

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1977 in respect of the following States, i.e., the thirtieth day after the date of deposit with the Government of Switzerland of the second instrument of ratification, in accordance with article 15:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Turkey*	16 February 1976
Austria*	10 November 1977

\* See p. 245 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification.

*Article 4.* When two incompatible foreign decisions are invoked, the decision which became a *res judicata* first shall be the only one recognized.

*Article 5.* Decisions rendered in the matters referred to in article 1 by the authorities of one of the Contracting States and invoked in another Contracting State shall not be subjected to any investigation except insofar as concerns the conditions stated above.

*Article 6.* The legislation of each Contracting State shall determine the competent authority with respect to recognition and the procedure to be followed.

That authority, for each Contracting State, shall be specified in an annex to this Convention.

*Article 7.* The recognition provided for in this Convention shall apply only to the provisions of the foreign decision concerning the dissolution, relaxation, existence or non-existence, validity or nullity of the marriage bond, and to its provisions ruling on the offences of the parties or of one of them or, in the case of annulment, on their good faith.

That recognition may not be called into question even on the occasion of the examination of a provision regulating questions relating to patrimony or child care, or any other accessory or temporary provision.

*Article 8.* The decisions recognized in a Contracting State in application of this Convention shall, without formalities, be entered on the records of civil status and on the other public records of that State, where the law of that State provides for public announcement of decisions of the same nature rendered in its territory.

*Article 9.* Where a decision to dissolve or annul a marriage has been recognized in a Contracting State in application of this Convention, the celebration of a new marriage may not be refused in that State on the sole grounds that the law of another State does not allow or does not recognize that dissolution or that annulment.

*Article 10.* If an application has previously been brought before an authority of one of the Contracting States concerning the dissolution, relaxation, existence or non-existence, validity or nullity of the marriage bond, the authorities of the other Contracting States shall abstain from ruling, even *ex officio*, on the merits of any application brought before them for the same purpose and involving the same parties acting in the same capacity.

However, the authority last seized shall have the option of establishing a waiting period of at least one year, upon the expiry of which it may render a decision if the application made previously has not yet been judged on its merits.

*Article 11.* For the purposes of this Convention, the terms “nationals of a State” include persons possessing the nationality of that State, as well as those whose personal status is governed by the laws of that State.

*Article 12.* This Convention shall apply, between the State in which the decision was rendered and that in which it is invoked, only to decisions subsequent to its entry into force between those two States.

*Article 13.* This Convention shall not preclude the application of international conventions or rules of municipal law more favourable to the recognition of foreign decisions.

*Article 14.* The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council of the completion of the procedures required by their Constitution to render this Convention applicable in their territory.

The Swiss Federal Council shall advise the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the preceding paragraph.

*Article 15.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall take effect thereafter between the two States having completed this formality.

In the case of each signatory State, subsequently completing the formality provided for in the preceding article, this Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

*Article 16.* Each Contracting State may declare, at the time of signature, the notification provided for in Article 14 or accession that it extends to the exequatur of the accessory or temporary provisions referred to in article 7, second paragraph, the régime provided for by this Convention.

This declaration may also be made at a later date and at any time by notification addressed to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council shall advise each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of this notification.

The declaration provided for in paragraph 2 of this article shall take effect on the thirtieth day following the date upon which the Swiss Federal Council receives such notification.

*Article 17.* Any Contracting State may declare, at the time of signature, the notification provided for in article 14 or accession, that as far as it is concerned this Convention shall apply to only one or several of the subjects mentioned in article 1.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the first paragraph of this article may subsequently declare at any time, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that it extends the application of the Convention to other matters mentioned in article 1.

The Swiss Federal Council shall advise each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification.

The declaration referred to in the second paragraph of this article shall take effect on the thirtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

*Article 18.* Each Contracting State may declare, at the time of signature, the notification provided for in article 14 or accession, that it reserves the right:

- 1) Not to recognize decisions concerning the dissolution of marriage rendered in a Contracting State between two spouses who are nationals only of States whose law does not allow such dissolution;
- 2) To apply article 9 only to the annulment of marriage.

*Article 19.* This Convention shall apply *ipso jure* throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any Contracting State may declare, at the time of signature, the notification provided for in article 14 or accession, or subsequently by notification addressed to the Swiss Federal Council, that the provisions of this Convention shall be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for which it assumes international responsibility. The Swiss Federal Council shall advise each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of this last-mentioned notification. The provisions of this Convention shall become applicable in the one or more territories designated in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

Any State which has made a declaration, under the provisions of the second paragraph of this article, may subsequently declare at any time, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that this Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories designated in the declaration.

The Swiss Federal Council shall advise each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable in the designated territory on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

*Article 20.* Any State member of the Council of Europe or the International Commission on Civil Status may accede to this Convention. A State desiring to accede shall give notice of its intention by an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall advise each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, in respect of the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

The deposit of the instrument of accession may take place only after the entry into force of this Convention.

*Article 21.* This Convention shall remain in force indefinitely. Each of the Contracting States shall, however, have the right to denounce it at any time by means of a notification in writing addressed to the Swiss Federal Council, which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status thereof.

This right of denunciation may not be exercised before the expiry of a period of one year from the notification provided for in article 14 or from accession.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Swiss Federal Council receives the notification provided for in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Luxembourg on 8 September 1967, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and certified copies of which shall be sent through the diplomatic channel to each of the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

[CARL-HEINZ LÜDERS]  
[HANS G. FICKER]

For the Republic of Austria:

[FRITZ SCHWIND]  
Subject to the annexed declaration<sup>1</sup>

For the Kingdom of Belgium:

[J. VANDEN BLOECK]

For the Government of the French Republic:

[GUY DELTEL]  
Subject to the annexed declaration of extension<sup>1</sup>

For the Kingdom of Greece:

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]  
Subject to the annexed declaration<sup>1</sup>

For the Italian Republic:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Swiss Confederation:

---

<sup>1</sup> See p. 244 of this volume for the text of the declaration.

For the Republic of Turkey:

[FARUK BERKOL]

## A N N E X I

### DECLARATION OF EXTENSION

In application of article 16 of this Convention, the Government of the French Republic declares that it extends to the exequatur of the accessory or temporary provisions referred to in article 7, second paragraph, the régime provided for by this Convention.

[GUY DELTEL]

### DECLARATION OF RESERVATION

In application of article 18 of this Convention, the Government of the Republic of Austria declares that it reserves the right:

- 1) Not to recognize decisions concerning the dissolution of marriages rendered in a Contracting State between two spouses who are nationals only of States whose law does not allow such dissolution;
- 2) To apply article 9 only to the annulment of marriage.

[FRITZ SCHWIND]

### DECLARATION OF RESERVATION

In application of article 18 of this Convention, the Government of the Kingdom of Greece declares that it reserves the right to apply this Convention only to foreign decisions concerning the dissolution of the marriage bond.

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

## A N N E X II

The competent authority referred to in article 6 of this Convention shall be:

For the Federal Republic of Germany:

The Ministers (Senators) of the *Bundesländer* in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph 2, of the law of 11 August 1961 on the modification of the rules of family law (*Familienrechtsänderungsgesetz, Bundesgesetzblatt I, S.1221*).

[CARL-HEINZ LÜDERS]

[HANS G. FICKER]

For Austria:

The Federal Ministry of Justice  
[FRITZ SCHWIND]

For Belgium:

The judicial authority  
[J. VANDEN BLOECK]

For France:

The President of the *Tribunal de Grande Instance* ruling in  
summary proceedings  
[GUY DELTEL]

For Greece:

The judicial authority  
[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

For Turkey:

The Ministry of Justice at Ankara  
[FARUK BERKOL]

## DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

### AUSTRIA

[*Confirming the declaration in respect of article 18 made upon signature. For the text, see page 244 of this volume.*]

### TURKEY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 6 of the Convention, the legislation of each Contracting State shall determine the competent authority with respect to recognition and the procedure to be followed. In annex II of the Convention, Turkey had named as competent authority "The Ministry of Justice at Ankara". The Turkish Government declares that this mention in annex II is to be replaced by "The judicial authority at Ankara".





**No. 16548**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on legitimation by marriage (with annex). Con-  
cluded at Rome on 10 September 1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 25 April 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la légitimation par mariage (avec annexe).  
Conclue à Rome le 10 septembre 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 25 avril 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA LÉGITIMATION PAR MARIAGE

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux de favoriser par l'adoption de règles uniformes la légitimation des enfants naturels ainsi que la reconnaissance et la publicité des légitimations intervenues à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER

*Article premier.* Lorsque, selon les dispositions de droit interne de la loi nationale du père ou de la mère, le mariage de ceux-ci a pour conséquence la légitimation d'un enfant naturel, cette légitimation est valable dans les Etats contractants.

Cette règle s'applique tant aux légitimations résultant de la seule célébration du mariage qu'aux légitimations constatées ultérieurement par une décision judiciaire.

*Article 2.* Toutefois lors de la signature, de la notification prévue à l'article 11 ou de l'adhésion, chaque Etat contractant pourra se réserver le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a) S'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé;
- b) Si sa loi ne reconnaît pas la validité du mariage célébré sur son territoire;
- c) Si sa loi ne reconnaît pas la validité du mariage de son ressortissant;
- d) Ou si l'enfant né d'un de ses ressortissants est adultérin à l'égard de celui-ci.

Ce droit ne pourra pas être exercé dans le cas où la loi interne de cet Etat n'interdirait pas une telle légitimation.

*Article 3.* La validité d'une légitimation conforme aux dispositions de droit interne de la loi nationale du père ou de la mère ne peut être déniée, même au nom de l'ordre public, dans d'autres conditions que celles prévues à l'article 2.

*Article 4.* Les décisions intervenues dans les litiges engagés en application de l'article 2 ne peuvent être invoquées que sur le territoire de l'Etat contractant où elles ont été rendues.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 février 1976 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour après la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Autriche* .....	28 avril 1975
France .....	9 janvier 1976
(Avec déclaration d'application à l'ensemble du territoire français.)	

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le trentième jour après la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse de leurs instruments de ratification, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Turquie* .....	2 avril 1976
(Avec effet au 2 mai 1976.)	
Pays-Bas .....	1 juillet 1976

\* Voir p. 258 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

*Article 5.* Les dispositions qui précèdent sont applicables à l'égard de tous les Etats, mêmes non contractants. Elles ne mettent pas obstacle à l'application des règles en vigueur dans les Etats contractants qui seraient plus favorables à la légitimation.

*Article 6.* Lorsque l'acte de naissance de l'enfant a été dressé ou transcrit par l'officier de l'état civil de l'un des Etats contractants, cet officier mentionne la légitimation dans ses registres après qu'il aura été vérifié par lui-même ou par l'autorité dont il dépend que les conditions prévues par la présente Convention sont remplies.

Cette inscription ne peut être subordonnée à aucune procédure judiciaire préalable de reconnaissance. Il en est ainsi alors même qu'il s'agirait d'une légitimation constatée après mariage par décision judiciaire.

## TITRE II

*Article 7.* Lorsqu'un mariage a été célébré dans l'un des Etats contractants et que les époux ont déclaré qu'ils avaient un ou des enfants communs dont l'acte de naissance a été dressé ou transcrit sur le territoire d'un autre Etat contractant, l'officier de l'état civil du lieu du mariage, ou toute autre autorité compétente, adresse directement, ou par la voie diplomatique, à l'officier de l'état civil du lieu où l'acte de naissance a été dressé ou transcrit un avis en vue de la mention de la légitimation qui pourrait résulter de ce mariage. A cet avis sont jointes les pièces justificatives dont il dispose. Quand la légitimation a été constatée après mariage par une décision judiciaire, l'avis est transmis à la diligence du ministère public ou de toute autre autorité publique compétente.

Les avis sont rédigés selon une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention. Ces avis ainsi que les pièces jointes sont dispensés de toute législation sur les territoires respectifs des Etats contractants.

*Article 8.* Les extraits de l'acte de naissance d'un enfant légitimé doivent être établis comme s'ils concernaient un enfant légitime, sans faire apparaître la légitimation.

*Article 9.* L'application du présent Titre n'est pas limitée aux ressortissants des Etats contractants.

## TITRE III

*Article 10.* Au sens de la présente Convention, il faut entendre par loi nationale d'une personne, la loi de l'Etat dont elle est ressortissante ou, s'il s'agit d'un réfugié ou d'un apatride, celle qui régit son statut personnel.

Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

*Article 11.* Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

*Article 12.* La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

*Article 13.* Chaque Etat pourra, lors de la signature, de la notification ou de l'adhésion déclarer qu'il ne s'engage pas à appliquer les dispositions du Titre premier de la présente Convention.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, qu'il s'engage également à appliquer les dispositions du Titre premier de la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article produira effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

*Article 14.* Les réserves visées à l'article 2 peuvent être retirées totalement ou partiellement à tout moment. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

*Article 15.* La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

*Article 16.* Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission Internationale de l'Etat Civil pourra adhérer à la présente Convention. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats

contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 17.* La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 11 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le 10 septembre 1970, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

La République fédérale d'Allemagne déclare, aux termes de l'article 2, alinéas *a* et *b*, qu'elle se réserve le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a)* Si'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé, mais seulement dans les cas où l'absence de filiation est constatée soit par une décision judiciaire allemande, soit par une décision judiciaire étrangère susceptible d'être reconnue en Allemagne;
- b)* Si, selon la loi allemande, le mariage du ressortissant allemand est inexistant.

[R. STEG]<sup>1</sup>

[M. FERID]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour la République d'Autriche :

La République d'Autriche déclare aux termes de l'article 2 — sauf d'autres réserves éventuelles au moment de la notification prévue à l'article 11 — se réserver le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable s'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé

[FRITZ SCHWIND]

Pour le Royaume de Belgique :

[F. X. VAN DER STRATEN WAILLET]

Pour la République Française :

[GUY DELTEL]

Pour le Royaume de Grèce :

Le Royaume de Grèce déclare, aux termes de l'article 2, qu'il se réserve le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a) S'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé;
- b) Si la loi grecque ne reconnaît pas la validité du mariage célébré sur le territoire grec;
- c) Si la loi grecque ne reconnaît pas la validité du mariage célébré par un ressortissant grec.

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

Pour la République Italienne :

La République Italienne déclare, aux termes de l'article 13, qu'elle ne s'engage pas à appliquer les dispositions du Titre premier de la présente Convention.

[UGO CALDARERA]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Le Grand-Duché de Luxembourg déclare, aux termes de l'article 13, qu'il ne s'engage pas à appliquer les dispositions du Titre premier de la présente Convention.

[HENRI DELVAUX]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains» utilisés dans le texte de la Convention signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

[H. F. L. K. VAN VREDENBURCH]

Pour la Confédération Suisse :

La Confédération Suisse déclare, en application de l'article 2, qu'elle se réserve le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a) S'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé;
- b) Si la loi suisse ne reconnaît pas la validité du mariage célébré sur le territoire suisse;
- c) Si la loi suisse ne reconnaît pas la validité du mariage d'un ressortissant suisse.

[ERNST GÖTZ]

Pour la République Turque :

[A. AYDA]

#### ANNEXE

Avis prévu par l'article 7 de la Convention sur la légitimation par mariage signée à .....  
..... le .....

Mitteilung nach Artikel 7 des Übereinkommens über die Legitimation durch nachfolgende Ehe, geschlossen in ..... am .....

Γνωστοποίησης προβλεπομένη υπό του άρθρου 7 της συμβάσεως επί της νομιμοποιήσεως διά γάμου υπογραφείσης εις ..... την .....

Comunicazione prevista dall'art. 7 della Convenzione sulla legittimazione per susseguente matrimonio firmata a ..... il .....

Kennisgeving ingevolge artikel 7 van de overeenkomst inzake wettiging door huwclijk getekend te ..... op .....

..... tarihinde ..... da imzalanmış evlenme ile nesep düzeltmesi hakkında ki sözleşmenin 7 nci maddesiyle öngörülen bildirim.

<p>I. Renseignements concernant les parents de l'enfant  Angaben über die Eltern des Kindes  Πληροφορίες αφορώσας εις τους γονείς του τέκνου  Notizie sui genitori  Gegevens betreffende de ouders van het kind  Çocukun ana babası ile ilgili bilgiler</p> <p>1. Lieu et date du mariage  Ort und Tag der Eheschliessung  Τόπος και χρονολογία του γάμου  Luogo e data del matrimonio  Plaats en datum van het huwelijk  Evlenne yeri ve tarihi</p> <p>2. Nom de famille  Familiename  Ἐπώνυμον  Cognome  Familienaam  Soyadı</p> <p>3. Prénoms  Vornamen  Ὄνόματα  Nome  Voornamen  Adi</p> <p>4. Nationalité  Staatsangehörigkeit  Ἰθαγένεια  Cittadinanza  Nationaliteit  Vatandaşlığı</p>	<p>Père  Vater  Πατήρ  Padre  Vader  Baba</p>	<p>Mère (*)  Mutter  Μήτηρ  Madre  Moeder  Ana</p> <p>(**)</p>
--	---	--

(\*) Nom de jeune fille  
Mädchenname  
Πατρικον επώνυμον αúτης  
Cognome da ragazza  
Meisjesnaam  
Kızlık soyadı

(\*\*) Avant le mariage  
Vor der Eheschliessung  
Πρό του γάμου  
Prima del matrimonio  
Voor het huwelijk  
Evlenneden önce



5. Eventuellement lieu et date du précédent mariage  
 Gegebenenfalls Ort und Tag der vorhergehenden Ehe  
 Ένδεχομένως τόπος καί χρονολογία προηγούμενου γάμου  
 Eventualmente luogo e data del precedente matrimonio  
 Eventueel plaats en datum van het vorige huwelijk  
 Muhtemel önceki evlenmenin yeri ve tarihi
6. Lieu et date de dissolution de ce précédent mariage  
 par :  
 Décès  
 Divorce  
 Annulation  
 Ort und Tag der Auflösung der vorhergehenden Ehe durch:  
 Tod  
 Scheidung (Aufhebung)  
 Nichtigerklärung  
 Τόπος καί χρονολογία λύσεως του προηγούμενου τούτου γάμου διά:  
 θανάτου  
 διαζύγιου  
 άκυρώσεως  
 Luogo e data di scioglimento di tale precedente matrimonio per:  
 Decesso  
 Divorzio  
 Annullamento  
 Plaats en datum van ontbinding van dat vorige huwelijk door:  
 Overlijden  
 Echtscheiding  
 Nietigverklaring  
 Bu önceki evlenmenin zeval tarihi ve yeri:  
 Ölümle  
 Boşanma ile  
 Fesih ve iptalle
- II. Renseignements concernant l'enfant  
 Angaben über das Kind  
 Πληροφορία άφορώσαι εις τό τέκνον  
 Notizie sul figlio  
 Gegevens betreffende het kind  
 Çocuga ait bilgiler

<p>7. Nom de famille Familiennamen Ἐπώνυμον Cognome Familiennaam Soyadı</p>	(*)		
<p>8. Prénoms Vornamen Ὄνόματα Nome Voornamen Adı</p>			
<p>9. Lieu et date de naissance Geburtsort und -tag Τόπος καί χρονολογία γεννήσεως Luogo e data di nascita Plaats en datum van geboorte Dogum yeri ve tarihi</p>			
<p>10. Nationalité Staatsangehörigkeit Ἰθαγένεια Cittadinanza Nationaliteit Vatandaşlığı</p>			
<p>11. Lieu et date de la reconnaissance (**) Ort und Tag der Anerkennung Τόπος καί χρονολογία τῆς ἀναγνώρισεως Luogo e data del riconoscimento da parte di Plaats en datum van de erkenning Tamma yeri ve tarihi</p>		<p>Père Vater Πατήρ Padre Vader Baba</p>	<p>Mère Mutter Μήτηρ Madre Moeder Ana</p>

(\*) Avant le mariage des parents  
Vor der Eheschliessung der Eltern  
Prima del matrimonio dei genitori  
Προ τοῦ γάμου τῶν γονέων  
Voor het huwelijk van de ouders  
Ana, bahanın evlenmesinden önce

(\*\*) S'il y a lieu  
Zutreffendenfalls  
Ἐάν ἔλαβε χώραν  
Se del caso  
Eventueel  
Muhtemel

III.	<p>Renseignements concernant la légitimation constatée après mariage par décision judiciaire (*)</p> <p>Angaben über die nach der Eheschliessung durch gerichtliche Entscheidung festgestellte Legitimation</p> <p>Πληροφορίαί άφορώσαι εις τήν νομιμοποίησιν τήν βεβαιου μένην μετά τόν γάμον διά δικαστικής άποφάσεως</p> <p>Notizie sulla legittimazione dichiarata dopo il matrimonio da una decisione giudiziale</p> <p>Gegevens betreffende de wettiging vastgesteld na het huwelijk bij rechterlijke beslissing</p> <p>Mahkeme karari ile evlenmeden sonra sabit olmuş nesep düzeltmesine ait bilgiler</p>	(*)
	<p>12. Lieu et date de la décision</p> <p>Ort und Tag der Entscheidung</p> <p>Τόπος και χρονολογία τής άποφάσεως</p> <p>Luogo e data della decisione</p> <p>Plaats en datum van de beslissing</p> <p>Kararin yeri ve tarihi</p>	
	<p>13. Date de la légitimation</p> <p>Tag der Legitimation</p> <p>Χρονολογία τής νομιμοποίησεως</p> <p>Data della legittimazione</p> <p>Datum van de wettiging</p> <p>Nesep düzeltme tarihi</p>	(**)
IV.	<p>14. Observations</p> <p>Bemerkungen</p> <p>Παρατηρήσεις</p> <p>Osservazioni</p> <p>Opmerkingen</p> <p>Düşünceler</p>	

Lieu	Date	Sceau	Signature
Ort	Datum	Stempel	Unterschrift
Τόπος	Χρονολογία	Εφραγίς	Υπογραφή
Luogo	Data	Timbro	Firma
Plaats	Datum	Zegel	Handtekening
Yeri	Tarihi	Mühür	İmza

Nombre de pièces justificatives annexées

Anzahl der beigegebenen Belege

Αριθμός τών συννημένων δικαιολογητικών έγγραφων

Numero dei documenti giustificativi allegati

Aantal bijgevoegde bewijsstukken

Eklerin sayısı

(\*) S'il y a lieu  
Zutreffendenfalls  
Εάν έλαβε χώραν  
Se del caso  
Eventueel  
Gerekiyorsa

(\*\*) Lorsque cette date n'est pas celle du mariage  
Falls dieser Tag nicht der Tag der Eheschliessung ist  
Όταν ή χρονολογία δέν είναι ή του γάμου  
Qualora tale data non sia quella del matrimonio  
Indien deze datum niet met de datum van het huwelijk samenvalt  
Eger bu tarih evlenme tarihi degilse

(Acte de mariage; documents de reconnaissance; document de légitimation etc.)  
 (Heiratsurkunde; Anerkennungsurkunden; Legitimationsurkunde usw.)  
 (πράξις γάμου· έγγραφα ἀναγνώρισεως· έγγραφον νομιμοποιήσεως κ.τ.λ.)  
 (Atto di matrimonio; documenti di riconoscimento; documento di legittimazione etc.)  
 (Huwelijksakte; bewijs van de erkenning; bewijs van de wettiging enz.)  
 (Evllenme, tanima, nesep düzeltmesi belgeleri, varsa diger belgeler)

Les renseignements sont écrits en caractères latins, les dates en chiffres arabes, les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année.

Die Angaben werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Zahlen geschrieben; die Monate werden durch eine Zahl gemäss ihrer Stellung im Jahre bezeichnet.

Αί πληροφοροί γράφονται μέ λατινικούς χαρακτήρας, αί χρονολογίαι μέ άραβικούς, οί μήνες παρίστανται δι' άριθμολι κατά τήν σειράν των έντός του έτους.

Le notizie sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe, i mesi sono indicati con un numero secondo la loro progressione nell'anno.

De tekst te stellen in Latijnse letters, de data in Arabische cijfers; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar haar plaats in het jaar.

Bilgiler latin harfleri, tarihler arap harfleriyle, aylar yıl içindeki sıralarına göre rakamla yazılırlar.

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

### AUTRICHE

La République d'Autriche déclare, en application de l'article 2, qu'elle se réserve le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a) S'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé;
- b) Si la loi autrichienne ne reconnaît pas la validité du mariage célébré sur le territoire autrichien;
- c) Si la loi autrichienne ne reconnaît pas la validité du mariage d'un ressortissant autrichien.

### FRANCE

Conformément à l'article 15 de la Convention, la France déclare que les dispositions de la Convention sont applicables à l'ensemble du territoire de la République Française.

### PAYS-BAS

A l'occasion du dépôt, ce jour, de l'acte de ratification pour le Royaume des Pays-Bas (l'ensemble du Royaume) de la Convention sur la légitimation par mariage, avec annexe, conclue le 10 septembre 1970 à Rome, l'Ambassade a l'honneur de faire savoir au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que, aux termes de l'article 2, lettres *b* et *c*, de ladite Convention, le Royaume des Pays-Bas fait la réserve qu'une légitimation qui satisfait aux dispositions internes de la loi nationale du père ou de la mère ne sera néanmoins pas tenue pour valable aux Pays-Bas et aux Antilles néerlandaises si l'une des parties au mariage qui a pour conséquence la légitimation est ressortissant néerlandais et si, dans le territoire concerné du Royaume, ledit mariage n'a pas été célébré devant l'officier de l'état civil, ou si, dans un pays étranger, ledit mariage n'a pas été célébré selon la loi de ce pays.

*TURQUIE*

La République Turque déclare, aux termes de l'article 2, alinéas *a*, *b* et *c*, qu'elle se réserve le droit de ne pas tenir la légitimation pour valable :

- a*) S'il est établi que l'enfant n'est pas né de ceux qui l'ont légitimé;
  - b*) Si la loi turque ne reconnaît pas la validité du mariage célébré sur le territoire turc;
  - c*) Si la loi turque ne reconnaît pas la validité du mariage d'un ressortissant turc.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON LEGITIMATION BY MARRIAGE

The States signatory to this Convention, members of the International Commission on Civil Status, desiring to promote by the adoption of uniform rules the legitimation of natural children and the recognition and publicization of legitimations effected in other countries, have agreed as follows:

## TITLE I

*Article 1.* When, under the provisions of the domestic law of the father or mother, the marriage of the parents results in the legitimation of a natural child, such legitimation shall be valid in the Contracting States.

This rule shall apply both to legitimation resulting from the sole fact of the celebration of the marriage alone and to legitimation established subsequently by a judicial decision.

*Article 2.* Nevertheless, at the time of signature, the notification provided for in article 11 or accession, any Contracting State may reserve the right not to consider a legitimation as valid:

- (a) If it is established that the child was not born of the persons who legitimated it;
- (b) If its law does not recognize the validity of the marriage celebrated in its territory;
- (c) If its law does not recognize the validity of the marriage of its national; or
- (d) If the child born of one of its nationals is adulterine with respect to the latter.

This right may not be exercised in any case where the domestic law of that State would not prohibit such legitimation.

*Article 3.* The validity of a legitimation under the provisions of the domestic law of the father or of the mother may not be denied, even in the name of public order, under conditions other than those provided for in article 2.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1976 in respect of the following States, i.e., the thirtieth day after the date of deposit with the Government of Switzerland of the second instrument of ratification, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Austria* .....	28 April 1975
France .....	9 January 1976
(With a declaration of application to the whole of the French Territory.)	

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States the thirtieth day after the date of deposit with the Government of Switzerland of their instruments of ratification, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Turkey* .....	2 April 1976
(With effect from 2 May 1976.)	
Netherlands* .....	1 July 1977
(With effect from 31 July 1977.)	

\*See p. 271 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.

*Article 4.* The decisions handed down in legal proceedings instituted under article 2 may be invoked only in the territory of the Contracting State in which they were rendered.

*Article 5.* The foregoing provisions shall be applicable to all States, even non-contracting ones. They shall not prevent the application of rules in force in the Contracting States that would be more favourable to legitimation.

*Article 6.* When the birth certificate of the child has been drawn up or transcribed by the civil status officer of one of the Contracting States, that officer shall make a note of the legitimation in his records after he has, himself or through the authority for which he works, ascertained that the conditions laid down by this Convention have been fulfilled.

This registration may not be made subject to any prior legal procedure of recognition. This is so even when the legitimation has been established after marriage by a judicial decision.

## TITLE II

*Article 7.* When a marriage has been celebrated in one of the Contracting States and the spouses have declared that they have one or more children in common whose birth certificate has been drawn up or transcribed in the territory of another Contracting State, the civil status officer of the place of marriage, or any other competent authority, shall address, directly or through the diplomatic channel, to the civil status officer of the place where the birth certificate was drawn up or transcribed a notice making mention of the legitimation which might result from this marriage. To that notice shall be attached the relevant documents in his possession. When the legitimation has been established after marriage by a judicial decision, the notice shall be transmitted at the suit of the *Ministère public* or any other competent Government authority.

Notices shall be written on a multilingual form, the model of which is annexed to this Convention. These notices and the attached documents shall be exempt from any legalization in the respective territories of the Contracting States.

*Article 8.* Extracts from the birth certificate of a legitimated child shall be drawn up as if they related to a legitimate child and shall not make mention of the legitimation.

*Article 9.* The application of this title shall not be limited to nationals of the Contracting States.

## TITLE III

*Article 10.* Under this Convention, the domestic law of a person shall mean the law of the State of which he is a national or, if he is a refugee or a stateless person, to the law which governs his personal status.

For the purposes of the application of this Convention, refugees and stateless persons whose personal status is governed by the law of a State shall be treated as nationals of that State.

*Article 11.* The Contracting States shall notify the Swiss Federal Council of the completion of the procedures required by their Constitutions to make this Convention applicable in their territories.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification within the meaning of the preceding paragraph.

*Article 12.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall thereafter take effect between the two States having completed this formality.

For each Contracting State subsequently completing the formality provided for in the preceding article, this Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

*Article 13.* Each State may, at the time of signature, notification or accession, declare that it does not undertake to apply the provisions of title I of this Convention.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the first paragraph of this article may subsequently declare also, at any time, by a notification addressed to the Swiss Federal Council, that it undertakes also to apply the provisions of title I of this Convention.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification.

The declaration provided for in the second paragraph of this article shall take effect on the thirtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

*Article 14.* The reservations referred to in article 2 may be withdrawn, partially or in their entirety, at any time. The Swiss Federal Council shall be notified of the withdrawal.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the terms of the preceding paragraph.

*Article 15.* This Convention shall apply *ipso jure* throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Each State may, at the time of the signature, notification or accession or thereafter, declare by a notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention shall be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, States or territories for which it assumes international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of this last-mentioned notification. The provisions of this Convention shall become applicable in the territory or territories designated in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently declare at any time, by a notification addressed to the Swiss Federal Council, that this Convention will cease to be applicable in one or more of the States or territories designated in the declaration.



The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of this new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

*Article 16.* Any State member of the Council of Europe or of the International Commission on Civil Status may accede to this Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any deposit of an instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of the deposit of the instrument of accession.

The deposit of the instrument of accession may not take place until after the entry into force of this Convention.

*Article 17.* This Convention shall remain in force indefinitely. Each of the Contracting States shall, however, have the right to denounce it at any time by means of notification in writing to the Swiss Federal Council, which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the denunciation.

This right of denunciation may not be exercised before the expiration of a period of one year from either the notification referred to in article 11 or accession.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Swiss Federal Council receives the notification referred to in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Rome, on 10 September 1970, in one single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be sent by diplomatic channel to each of the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

The Federal Republic of Germany declares, under article 2 (a) and (b), that it reserves the right not to consider a legitimation as valid:

- (a) If it is established that the child was not born of the persons who legitimated it, but only in the case where the lack of filiation has been established either by a German judicial decision or by a foreign judicial decision recognizable in Germany;
- (b) If, under German law, the marriage of the German national is non-existent.

[R. STEG]

[M. FERID]

For the Republic of Austria:

The Republic of Austria declares, under the terms of article 2 — subject to other possible reservations at the time of the notification referred to in article 11 — that it reserves the right not to consider a legitimation as valid if it is established that a child was not born of the persons who legitimated it.

[Dr. FRITZ SCHWIND]

For the Kingdom of Belgium:

[F. X. VAN DER STRATEN WAILLET]

For the French Republic:

[GUY DELTEL]

For the Kingdom of Greece:

The Kingdom of Greece declares, under article 2, that it reserves the right not to consider a legitimation as valid:

- (a) If it is established that the child was not born of the persons who legitimated it;
- (b) If Greek law does not recognize the validity of the marriage celebrated in Greek territory;
- (c) If Greek law does not recognize the validity of the marriage celebrated by a Greek national.

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

For the Italian Republic:

The Italian Republic declares under article 13, that it does not undertake to apply the provisions of title I of this Convention.

[UGO CALDARERA]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

The Grand Duchy of Luxembourg declares, under article 13, that it does not undertake to apply the provisions of title I of this Convention.

[HENRI DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Kingdom of the Netherlands, the terms “metropolitan territory” and “extra-metropolitan territories” used in the text of the Convention mean in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, “European territory” and “non-European territories”.

[H. F. L. K. VAN VREDENBURCH]

For the Swiss Confederation:

The Swiss Confederation declares, under article 2, that it reserves the right not to consider a legitimation as valid:

- (a) If it is established that the child was not born of the persons who legitimated it;
- (b) If Swiss law does not recognize the validity of the marriage celebrated in Swiss territory;
- (c) If Swiss law does not recognize the validity of the marriage of a Swiss national.

[ERNST GÖTZ]

For the Republic of Turkey:

[A. AYDA]

#### ANNEX

Avis prévu par l'article 7 de la Convention sur la légitimation par mariage signée à . . . . .  
 . . . . . le . . . . .

Mitteilung nach Artikel 7 des Übereinkommens über die Legitimation durch nachfolgende  
 Ehe, geschlossen in . . . . . am . . . . .

Γνωστοποίησης προβλεπομένη υπό του άρθρου 7 της συμβάσεως επί της νομιμοποιήσεως  
 διά γάμου υπογραφείσης εις . . . . . τήν . . . . .

Comunicazione prevista dall'art. 7 della Convenzione sulla legittimazione per susseguente  
 matrimonio firmata a . . . . . il . . . . .

Kennisgeving ingevolge artikel 7 van de overeenkomst inzake wettiging door huwelijk getekend  
 te . . . . . op . . . . .

. . . . . tarihinde . . . . . da imzalanmış evlenme ile nesep düzeltmesi  
 hakkında ki sözleşmenin 7 nei da maddesiyle öngörülen bildirim.

Notice provided for in article 7 of the Convention on legitimation by marriage, signed at . . . . .  
 . . . . . on . . . . .

- I. Renseignements concernant les parents de l'enfant  
 Angaben über die Eltern des Kindes  
 Πληροφορίες ἀφορῶσαι εἰς τοὺς γονεῖς τοῦ τέκνου  
 Notizie sui genitori  
 Gegevens betreffende de ouders van het kind  
 Çocugun ana babası ile ilgili bilgiler  
 Information about child's parents

1. Lieu et date du mariage  
 Ort und Tag der Eheschliessung  
 Τόπος καί χρονολογία τοῦ γάμου  
 Luogo e data del matrimonio  
 Plaats en datum van het huwelijk  
 Evlenme yeri ve tarihi  
 Place and date of marriage

Père	Mère (*)
Vater	Mutter
Πατήρ	Μήτηρ
Padre	Madre
Vader	Moeder
Baba	Ana
Father	Mother

2. Nom de famille  
 Familienname  
 Ἐπώνυμον  
 Cognome  
 Familiennaam  
 Soyadı  
 Family name
3. Prénoms  
 Vornamen  
 Ὄνόματα  
 Nome  
 Voornamen  
 Adı  
 Given names

(\*) Nom de jeune fille  
 Mädchenname  
 Πατρικὸν ἐπώνυμον αὐτῆς  
 Cognome da ragazza  
 Meisjesnaam  
 Kızlık soyadı  
 Maiden name

<p>4. Nationalité Staatsangehörigkeit Ἰθαγένεια Cittadinanza Nationaliteit Vatandaşlığı Nationality</p> <p>5. Eventuellement lieu et date du précédent mariage Gegebenenfalls Ort und Tag der vorhergehenden Ehe Ἐνδεχομένως τόπος καί χρονολογία προηγουμένου γάμου Eventualmente luogo e data del precedente matrimonio Eventueel plaats en datum van het vorige huwelijk Muhtemel önceki evlenmenin yeri ve tarihi Place and date of previous marriage where applicable</p> <p>6. Lieu et date de dissolution de ce précédent mariage par : Décès Divorce Annulation</p> <p>Ort und Tag der Auflösung der vorhergehenden Ehe durch: Tod Scheidung (Aufhebung) Nichtigerklärung</p> <p>Τόπος καί χρονολογία λύσεως τοῦ προηγουμένου τούτου γάμου διά: θανάτου διαζύγιου ἀκυρώσεως</p> <p>Luogo e data di scioglimento di tale precedente matrimonio per: Decesso Divorzio Annullamento</p>	(*)
--	-----

\*) Avant le mariage  
Vor der Eheschliessung  
Πρό τοῦ γάμου  
Prima del matrimonio  
Voor het huwelijk  
Evlenmeden önce  
Before marriage

Plaats en datum van ontbinding van dat vorige  
huwelijk door:

Overlijden  
Echtscheiding  
Nietigverklaring

Bu önceki evlenmenin zeval tarihi ve yeri:

Ölümlle  
Boşanma ile  
Fesih ve iptalle

Place and date of dissolution of previous marriage  
by:

Death  
Divorce  
Annulment

## II. Renseignements concernant l'enfant

Angaben über das Kind

Πληροφορίες ἀφορώσαι εἰς τό τέκνον

Notizie sul figlio

Gegevens betreffende het kind

Çocuga ait bilgiler

Information about child

### 7. Nom de famille

Familiennamen

Ἐπώνυμον

Cognome

Familienaam

Soyadı

Family name

(\*)

### 8. Prénoms

Vornamen

Ἵνόματα

Nome

Voornamen

Adı

Given names

### 9. Lieu et date de naissance

Geburtsort und -tag

Τόπος καί χρονολογία γεννήσεως

Luogo e data di nascita

Plaats en datum van geboorte

Dogum yeri ve tarihi

Place and date of birth

- (\*) Avant le mariage des parents  
Vor der Eheschliessung der Eltern  
Προ τοῦ γάμου τῶν γονέων  
Prima del matrimonio dei genitori  
Voor het huwelijk van de ouders  
Ana, babanın evlenmesinden önce  
Before parents' marriage

10. Nationalité  
Staatsangehörigkeit  
Ἰθανένεια  
Cittadinanza  
Nationaliteit  
Vatandaşlığı  
Nationality

Père	Mère
Vater	Mutter
Πατήρ	Μήτηρ
Padre	Madre
Vader	Moeder
Baba	Ana
Father	Mother

11. Lieu et date de la reconnaissance (\*)  
Ort und Tag der Anerkennung  
Τόπος και χρονολογία της αναγνώρισεως  
Luogo e data del riconoscimento da parte di  
Plaats en datum van de erkenning  
Tanıma yeri ve tarihi  
Place and date of recognition

111. Renseignements concernant la légitimation constatée après mariage par décision judiciaire (\*)  
Angaben über die nach der Eheschliessung durch gerichtliche Entscheidung festgestellte Legitimation  
Πληροφορία άφορῶσαι εις την νομιμοποίησιν την βεβαιου μένην μετά τον γάμον διά δικαστικής αποφάσεως  
Notizie sulla legittimazione dichiarata dopo il matrimonio da una decisione giudiziale  
Gegevens betreffende de wettiging vastgesteld na het huwelijk bij rechterlijke beslissing  
Mahkeme kararı ile evlenmeden sonra sabit olmuş nesep düzeltmesine ait bilgiler  
Information about post-marital legitimation by judicial decision

12. Lieu et date de la décision  
Ort und Tag der Entscheidung  
Τόπος και χρονολογία της αποφάσεως  
Luogo e data della decisione  
Plaats en datum van de beslissing  
Kararı yeri ve tarihi  
Place and date of decision

(\*) S'il y a lieu  
Zutreffendenfalls  
Εάν έλαβε χώραν  
Se del caso  
Eventueel  
Muhtemel  
If applicable

<p>13. Date de la légitimation          Tag der Legitimation          Χρονολογία της νομιμοποιήσεως          Data della legittimazione          Datum van de wettiging          Nesep düzeltme tarihi          Date of legitimation</p> <p>IV. 14. Observations          Bemerkungen          Παρατηρήσεις          Osservazioni          Opmerkingen          Düşünceler          Comments</p>	<p>(**)</p>
---	-------------

Lieu	Date	Sceau	Signature
Ort	Datum	Stempel	Unterschrift
Τόπος	Χρονολογία	Εφραγίς	Υπογραφή
Luogo	Data	Timbro	Firma
Plaats	Datum	Zegel	Handtekening
Yeri	Tarihi	Mühür	İmza
Place	Date	Seal	Signature

Nombre de pièces justificatives annexées

Anzahl der beigegebenen Belege

Ἀριθμός τῶν συνημμένων δικαιολογητικῶν ἐγγράφων

Numero dei documenti giustificativi allegati

Aantal bijgevoegde bewijsstukken

Eklerin sayısı

Number of supporting documents attached

(Acte de mariage; documents de reconnaissance; document de légitimation etc.)

(Heiratsurkunde; Anerkennungsurkunden; Legitimationsurkunde usw.)

(πράξις γάμου· ἔγγραφα ἀναγνώρισεως· ἔγγραφον νομιμοποιήσεως κ.τ.λ.)

(Atto di matrimonio; documenti di riconoscimento; documento di legittimazione etc.)

(Huwelijksakte; bewijs van de erkenning; bewijs van de wettiging enz.)

(Evllenme, tanıma, nesep düzeltmesi belgeleri, varsa diger belgeler)

(Marriage certificate; recognition documents; legitimation document, etc.)

(\*\*) Lorsque cette date n'est pas celle du mariage

Falls dieser Tag nicht der Tag der Eheschliessung ist

Όταν ἡ χρονολογία δέυ είναι ἡ τοῦ γάμου

Qualora tale data non sia quella del matrimonio

Indien deze datum niet met de datum van het huwelijk samenvalt

Eger bu tarih evlenme tarihi degilse

Where this date differs from the date of marriage



Les renseignements sont écrits en caractères latins, les dates en chiffres arabes, les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année.

Die Angaben werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Zahlen geschrieben; die Monate werden durch eine Zahl gemäss ihrer Stellung im Jahre bezeichnet.

Αί πληροφορίες γράφονται μέ λατινικούς χαρακτήρας, αί χρονολογίαι μέ άραβικούς, οί μήνες παρίστανται δι' άριθμοθ κατά την σειράν των έντός του έτους.

Le notizie sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe, i mesi sono indicati con un numero secondo la loro progressione nell'anno.

De tekst te stellen in Latijnse letters, de data in Arabische cijfers; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar haar plaats in het jaar.

Bilgiler latin harfleri, tarihler arap harfleriyle, aylar yıl içindeki sıralarına göre rakamla yazılırlar.

Information is to be written in Roman characters and dates are to be given in Arabic numerals. Months are to be represented by a figure according to their order in the year.

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

### AUSTRIA

The Republic of Austria declares, under article 2, that it reserves the right not to consider legitimation as valid:

- (a) If it is established that the child was not born of the persons who legitimated it;
- (b) If Austrian law does not recognize the validity of the marriage celebrated in Austrian territory;
- (c) If Austrian law does not recognize the validity of the marriage of an Austrian national.

### FRANCE

In accordance with article 15 of the Convention, France declares that the provisions of the Convention are applicable throughout the territory of the French Republic.

### NETHERLANDS

On the occasion of the deposit, this day, of the instrument of ratification, for the Kingdom of the Netherlands (the entire Kingdom), of the Convention on legitimation by marriage, with annex, concluded on 10 September 1970 at Rome, the Embassy has the honour to announce, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that, under article 2 (b) and (c) of that Convention, the Kingdom of the Netherlands expresses the reservation that a legitimation which satisfies the domestic provisions of the national law of the father or of the mother shall nonetheless not be considered as valid in the Netherlands and in the Netherlands Antilles if one of the parties to the marriage which results in the legitimation is a Netherlands citizen and if, in the territory of the Kingdom, that marriage was not celebrated before a civil status officer, or if, in a foreign country, the marriage was not celebrated according to the law of that country.

*TURKEY*

The Republic of Turkey declares, under article 2 (a), (b) and (c), that it reserves the right not to consider the legitimation as valid:

- (a) If it is established that the child was not born of the persons who legitimated it;
  - (b) If Turkish law does not recognize the validity of the marriage held in Turkish territory;
  - (c) If Turkish law does not recognize the validity of the marriage of a Turkish national.
-

**No. 16549**

---

**MULTILATERAL**

**Convention concerning the recording of family and given names in civil registers. Concluded at Berne on 13 September 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 25 April 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil. Conclue à Berne le 13 septembre 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 25 avril 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À L'INDICATION DES NOMS ET PRÉNOMS DANS LES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'assurer l'indication uniforme des noms et prénoms dans les registres de l'état civil, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* La présente Convention s'applique à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil de toute personne, quelle que soit sa nationalité.

Elle ne porte pas atteinte à l'application des règles de droit en vigueur dans les Etats contractants concernant la détermination des noms et prénoms.

Elle ne préjudicie en rien aux changements intervenus légalement dans les noms et prénoms après qu'ont été dressés les actes ou documents qui sont présentés en vue de l'établissement d'un nouvel acte.

Elle ne fait pas obstacle à ce que l'autorité appelée à établir un nouvel acte y redresse les erreurs évidentes de rédaction que comporteraient, en ce qui concerne les noms et prénoms, les actes ou documents qui lui sont présentés.

*Article 2.* Lorsqu'un acte doit être dressé dans un registre de l'état civil par une autorité d'un Etat contractant et qu'est présenté à cette fin une copie ou un extrait d'un acte de l'état civil ou un autre document établissant les noms et prénoms écrits dans les mêmes caractères que ceux de la langue en laquelle l'acte doit être dressé, ces noms et prénoms seront reproduits littéralement, sans modification ni traduction.

Les signes diacritiques que comportent ces noms et prénoms seront également reproduits, même si ces signes n'existent pas dans la langue en laquelle l'acte doit être dressé.

*Article 3.* Lorsqu'un acte doit être dressé dans un registre de l'état civil par une autorité d'un Etat contractant, et qu'est présenté à cette fin une copie ou un extrait d'un acte de l'état civil ou un autre document établissant les noms et prénoms écrits dans d'autres caractères que ceux de la langue en laquelle l'acte doit être dressé, ces noms et prénoms seront, sans aucune traduction, reproduits par translittération dans toute la mesure possible.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 février 1977 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour après la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 8 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Turquie .....	9 février 1976
République fédérale d'Allemagne* .....	17 janvier 1977
(Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat ci-dessous à compter du trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse de son instrument de ratification, conformément à l'article 8 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pays-Bas .....	1 <sup>er</sup> juillet 1977
(Avec effet au 31 juillet 1977.)	

\* Voir p. 277 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

S'il existe des normes recommandées par l'Organisation Internationale de Normalisation (I.S.O.), ces normes devront être appliquées.

*Article 4.* En cas de divergence dans la graphie des noms ou prénoms entre plusieurs documents présentés, l'intéressé sera désigné conformément aux actes de l'état civil ou aux documents établissant son identité rédigés dans l'Etat dont il était ressortissant, lors de l'établissement de l'acte ou du document.

Pour l'application de la présente disposition, le terme « ressortissant » comprend les personnes qui ont la nationalité [de cet Etat ainsi que les réfugiés et les apatrides]<sup>1</sup> dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

*Article 5.* A défaut de règles contraires de droit interne en la matière, dans tout acte dressé dans un registre de l'état civil par une autorité [d'un Etat] contractant, la personne qui n'a pas de nom ou dont le nom n'est pas connu sera désignée par ses seuls prénoms. Si elle n'a pas de prénoms ou si ceux-ci sont également inconnus, elle sera désignée dans l'acte par l'appellation sous laquelle elle est connue.

*Article 6.* Lorsque dans deux ou plusieurs actes dressés dans des registres de l'état civil par des autorités des Etats contractants une même personne est désignée par des noms ou prénoms différents, les autorités compétentes de chaque Etat contractant prendront, le cas échéant, des mesures en vue de la suppression des divergences.

A cette fin, les autorités des Etats contractants pourront correspondre directement entre elles.

*Article 7.* Les Etats signataires notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

*Article 8.* La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité. Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

*Article 9.* La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire [métropolitain] de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité interna-

<sup>1</sup> Les rectifications entre crochets ont été effectuées par le Secrétaire général de la Commission internationale de l'état civil en date du 27 février 1976, conformément à l'article 27, alinéa 3, du Règlement de la Commission internationale de l'état civil. (Renseignement fourni par le Gouvernement suisse.) — The corrections between brackets were effected by the Secretary-General of the International Commission on Civil Status on 27 February 1976, in accordance with article 27, paragraph 3, of the Regulations of the International Commission on Civil Status. (Information supplied by the Government of Switzerland.)

tionale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable à l'Etat ou au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

*Article 10.* Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, du Conseil de l'Europe, de l'Organisation des Nations Unies ou d'une organisation spécialisée des Nations Unies pourra adhérer à la présente Convention. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date de dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 11.* La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 8 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le treize septembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République Fédérale d'Allemagne est considéré comme ressortissant au sens de la présente Convention quiconque est Allemand au sens de la loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

[FERID]<sup>1</sup>

[MÜHLENHÖVER]

Pour la République d'Autriche :

[FRITZ SCHWIND]

Pour le Royaume de Belgique :

[LEROY]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[HENRI DELVAUX]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extramétropolitains», utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

[J. VAN RIJN VAN ALKEMADE]

Pour la République Turque :

[SUAT BILGE]

## DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir ci-dessus.]

---

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE RECORDING OF FAMILY AND GIVEN NAMES IN CIVIL REGISTERS

The States signatories to this Convention, members of the International Commission on Civil Status, wishing to ensure uniform recording of family and given names in civil registers, have agreed as follows:

*Article 1.* This Convention shall apply to the recording in civil registers of the family and given names of any person, regardless of nationality.

It shall not affect the application of the legal rules in force in the Contracting States concerning the determination of family and given names.

It shall in no way prejudice any changes made legally in family and given names after the certificates or documents submitted with a view to the preparation of a new certificate have been drawn up.

It shall not prevent the authority required to prepare a new certificate from correcting therein any obvious clerical errors contained in the certificates or documents submitted to it with respect to family and given names.

*Article 2.* Where an entry is to be made in a civil register by an authority of a Contracting State, and for that purpose a copy of or extract from a civil registration document or other document is presented, in which the family and given names are written in the same characters as those of the language in which the entry is to be made, such family and given names shall be reproduced literally, without any change or translation.

The diacritical marks on such family and given names shall also be reproduced, even if the marks do not exist in the language in which the entry is to be made.

*Article 3.* Where an entry is to be made in a civil register by an authority of a Contracting State, and for that purpose a copy of or extract from a civil registration document or other document is presented, in which the family and given names are written in characters other than those of the language in which the entry is to be

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1977 in respect of the following States, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Switzerland of the second instrument of ratification, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Turkey .....	9 February 1976
Federal Republic of Germany* .....	17 January 1977
(With a declaration of application to Berlin (West).)	

Subsequently, the Convention came into force for the State listed below on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Switzerland of its instrument of ratification, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Netherlands .....	1 July 1977
(With effect from 31 July 1977.)	

\*See p. 281 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.



made, such family and given names shall be reproduced, without translation, by a transliteration as far as possible.

If any standards recommended by the International Organization for Standardization (ISO) are in existence, such standards shall be applied.

*Article 4.* In the case of a discrepancy in the spelling of the family or given names in various documents submitted, the name of the person concerned shall be given as it appears in the civil registration documents or documents establishing his identity drawn up in the State of which he was a national at the time when the civil registration document or other document was drawn up.

For the purpose of applying this provision, the term “national” shall include persons having the nationality of that State as well as refugees and stateless persons whose personal status is governed by the law of that State.

*Article 5.* Where there are no national legal rules to the contrary in the matter, in any entry made in a civil register by an authority of a Contracting State, a person who has no family name or whose family name is not known shall be designated by his given names alone. If he has no given names or if those names are also not known, he shall be designated in the entry by the name by which he is known.

*Article 6.* Where in one or more civil register entries made by the authorities of the Contracting States the same person is designated by different family or given names, the competent authorities of each Contracting State shall take steps, as necessary, to eliminate such discrepancies.

To that end, the authorities of the Contracting States may correspond directly with each other.

*Article 7.* The signatory States shall notify the Swiss Federal Council of the completion of the procedures necessary to make this Convention applicable in their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification of the kind referred to in the foregoing paragraph.

*Article 8.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification and shall, as of that date, take effect between the two States having completed this formality. For each Contracting State subsequently completing the formality referred to in the foregoing article, the Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

*Article 9.* This Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any State may, at the time of signature, notification or accession or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention will be applicable to one or more of its extra-metropolitan territories, or States or territories for which it assumes international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification. The provisions of this Convention shall become applicable in the territory or territories

mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently at any time declare, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that this Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories designated in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the State or territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received the said notification.

*Article 10.* Any State member of the International Commission on Civil Status, the Council of Europe, the United Nations or a specialized agency of the United Nations may accede to this Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the deposit of any instrument of accession. The Convention shall enter into force, for the acceding State, on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may not be deposited until this Convention has entered into force.

*Article 11.* This Convention shall remain in force for an indefinite period. Each of the Contracting States shall, however, be entitled to denounce it at any time by means of a written notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall so inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

This right of denunciation may be exercised only after a period of one year has elapsed from the date of the notification provided for in article 8, or of the date of accession.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Swiss Federal Council received the notification provided for in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

DONE at Berne, on 13 September 1973, in a single copy to be deposited in the archives of the Swiss Federal Council, a certified copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

In the case of the Federal Republic of Germany, anyone who is a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany shall be considered a national within the meaning of this Convention.

[FERID]

[MÜHLENHÖVER]

For the Republic of Austria:

[Dr. FRITZ SCHWIND]

For the Kingdom of Belgium:

[LEROY]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the terms “metropolitan territory” and “extra-metropolitan territories” used in the text of the Convention mean “European territory” and “non-European territories”, in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

[J. VAN RIJN VAN ALKEMADE]

For the Republic of Turkey:

[Dr. SUAT BILGE]

#### DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

#### *FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY*

*[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see above.]*



**No. 16550**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the reduction of the number of cases of statelessness. Concluded at Berne on 13 September 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 25 April 1978.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention tendant à réduire le nombre des cas d'apatridie. Conclue à Berne le 13 septembre 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 25 avril 1978.*

## CONVENTION<sup>1</sup> TENDANT À RÉDUIRE LE NOMBRE DES CAS D'APATRIDIE

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux de réduire le nombre des cas d'apatridie, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* L'enfant dont la mère a la nationalité d'un Etat contractant acquiert à la naissance la nationalité de celle-ci au cas où il eût été apatride.

Toutefois, lorsque la filiation maternelle ne prend effet en matière de nationalité qu'au jour où elle est établie, l'enfant mineur acquiert à ce jour la nationalité de sa mère.

*Article 2.* Pour l'application de l'article précédent, l'enfant né d'un père ayant la qualité de réfugié est considéré comme ne possédant pas la nationalité de celui-ci.

*Article 3.* Les dispositions des articles précédents s'appliquent dans chaque Etat contractant aux enfants nés après l'entrée en vigueur de la Convention dans cet Etat ou encore mineurs à cette date.

*Article 4.* Lors de la signature de la notification prévue à l'article 6 ou de l'adhésion, chaque Etat contractant pourra déclarer qu'il se réserve le droit :

- a) De limiter l'application des articles précédents aux enfants nés sur le territoire d'un Etat contractant;
- b) De ne pas appliquer l'article 2;
- c) De n'appliquer l'article 2 que lorsque le père est reconnu comme réfugié sur son territoire.

Les réserves prévues au précédent alinéa pourront être retirées totalement ou partiellement à tout moment par simple notification au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute réserve formulée ou retirée en application du présent article.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 juillet 1977 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour après la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 7 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Turquie .....	13 février 1976
Grèce* .....	1 <sup>er</sup> juillet 1977

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat ci-dessous le trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Gouvernement suisse de son instrument de ratification, conformément à l'article 7 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
République fédérale d'Allemagne* .....	25 août 1977

(Avec effet au 24 septembre 1977.)

Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

\*Voir p. 287 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de la ratification.

*Article 5.* La Convention ne met pas obstacle à l'application des conventions internationales ou des règles de droit interne plus favorables à l'attribution à l'enfant de la nationalité de sa mère.

*Article 6.* Les Etats signataires notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

*Article 7.* La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification au sens de l'article 6 et prendra, dès lors, effet entre deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

*Article 8.* La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans les Etats ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou à plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable à l'Etat ou au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

*Article 9.* Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou de la Commission Internationale de l'Etat Civil, ainsi que tout Etat lié par la Convention internationale relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951<sup>1</sup> ou par le Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, pourra adhérer à la présente Convention. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date de dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 10.* La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra [être] exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 6 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le treize septembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

La République Fédérale d'Allemagne déclare qu'elle fait usage de la réserve prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 4 et qu'elle n'appliquera pas l'article 2 de cette Convention.

La République Fédérale d'Allemagne appliquera cette Convention à tout enfant dont la mère est Allemande au sens de la loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne.

[FERID]<sup>1</sup>

[MÜHLHÖVER]

Pour le Royaume de Belgique :

[LEROY]

Pour la République Hellénique :

La République Hellénique déclare qu'elle fait usage de la réserve prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 4 et qu'elle n'appliquera pas l'article 2 de cette Convention.

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.



Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Conformément à l'article 4 de la Convention, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 2.

[HENRI DELVAUX]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains» utilisés dans le texte de la Convention signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non européens».

[J. VAN RIJN VAN ALKEMADE]

Pour la Confédération Suisse :

[ERNST GÖTZ]

Pour la République Turque :

[SUAT BILGE]

## RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION

### GRÈCE

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 286 du présent volume.]*

### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte de la réserve, voir p. 286 du présent volume.]*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE REDUCTION OF THE NUMBER OF CASES OF STATELESSNESS

The States signatories to this Convention, members of the International Commission on Civil Status, desiring to reduce the number of cases of statelessness, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* A child whose mother has the nationality of a Contracting State shall acquire that nationality at birth in the event that such child would otherwise have been a stateless person.

However, where maternal affiliation does not take effect in regard to nationality until the date on which it is established, a minor child shall acquire the nationality of his or her mother on that date.

*Article 2.* For the purposes of the application of the preceding article, a child born to a father having refugee status shall be deemed not to have the nationality of the father.

*Article 3.* The provisions of the preceding articles shall apply in each Contracting State to children who were born after the entry into force of the Convention in that State or who were still minors on that date.

*Article 4.* At the time of the signature of the notification envisaged in article 6 or of accession, each Contracting State may declare that it deserves the right:

- (a) To limit the application of the foregoing articles to children born in the territory of a Contracting State;
- (b) Not to apply article 2;
- (c) To apply article 2 only when the father is recognized as a refugee in its territory.

The reservations envisaged in the preceding paragraph may be totally or partially withdrawn at any time simply by notification to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any reservations made or withdrawn in accordance with this article.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1977 in respect of the following States, i.e., the thirtieth day after the date of deposit with the Government of Switzerland of the second instrument of ratification, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Turkey .....	13 February 1976
Greece* .....	1 July 1977

Subsequently, the Convention came into force for the following State on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Switzerland of its instrument of ratification, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Federal Republic of Germany* .....	25 August 1977
(With effect from 24 September 1977. With a declaration of application to Berlin (West).)	

\*See p. 290 of this volume for the texts of the reservations made upon ratification.

*Article 5.* The Convention shall not impede the application of international conventions or rules of domestic law that are more favourable as regards the attribution to a child of his or her mother's nationality.

*Article 6.* The signatory States shall notify the Swiss Federal Council of the completion of the procedures required for the application of this Convention in their territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of all notifications envisaged in the preceding paragraph.

*Article 7.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second notification envisaged in article 6, and shall take effect on that day between the two States which have completed this formality on that day.

For each State subsequently completing the formality envisaged in the preceding article, this Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

*Article 8.* This Convention shall automatically apply to the entire metropolitan territory of each Contracting State.

At the time of signature of the notification of accession or at a subsequent time, any State may declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention shall be applicable to one or more of its non-metropolitan territories, or to States or territories for which it assumes international responsibilities. The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notifications. The provisions of this Convention shall become applicable to the States or territories designated in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received such notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may subsequently declare at any time, by notification to the Swiss Federal Council, that this Convention shall cease to be applicable to one or more of the States or territories designated in its declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such new notifications.

The Convention shall cease to be applicable to the State or territory in question on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council received such notification.

*Article 9.* Any State member of the Council of Europe or of the International Commission on Civil Status and any State bound by the International Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28 July 1951<sup>1</sup> or by the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,<sup>2</sup> may accede to this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall inform each Contracting State and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of all the deposit of instruments of acces-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

sion. The Convention shall enter into force for the acceding State on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Instruments of accession may be deposited only after the entry into force of this Convention.

*Article 10.* This Convention shall remain in force for an indefinite period. Each Contracting State shall nevertheless have the right to denounce it at any time by written notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification.

This right of denunciation may not be exercised until a period of one year has elapsed following the notification envisaged in article 6 or the accession.

The denunciation shall take effect six months following the date on which the Swiss Federal Council received the notification envisaged in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Bern, on 13 September 1973, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and certified true copies of which shall be sent through the diplomatic channel to each Contracting State and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

The Federal Republic of Germany declares that it makes the reservation envisaged in subparagraph (b) of the first paragraph of article 4 and that it shall not apply article 2 of this Convention.

The Federal Republic of Germany will apply this Convention to any child whose mother is German within the meaning of the fundamental law of the Federal Republic of Germany.

[FERID]

[MÜHLENHÖVER]

For the Kingdom of Belgium:

[LEROY]

For the Hellenic Republic:

The Hellenic Republic declares that it makes the reservation envisaged in subparagraph (b) of the first paragraph of article 4 and that it shall not apply article 2 of this Convention.

[E. KRISPI-NICOLETOPOULOU]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

In accordance with article 4 of the Convention, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg declares that it reserves the right not to apply article 2.

[HENRI DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the terms “metropolitan territory” and “non-metropolitan territories” used in the text of the Convention have the meaning, given the equality which exists in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, of “European territory” and “non-European territories”.

[J. VAN RIJN VAN ALKEMADE]

For the Swiss Confederation:

[Dr. ERNST GÖTZ]

For the Turkish Republic:

[Dr. SUAT BILGE]

## RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

### *GREECE*

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation, see p. 290 of this volume.*]

### *FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY*

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text of the reservation, see p. 290 of this volume.*]



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation No. 1 made upon ratification<sup>2</sup> in respect of articles 8, 28, 31 and 32 and all other reservations made upon ratification with the exception of reservation No. 4

*Notification received on:*

19 April 1978

GREECE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The remaining portion of reservation No. 1 reads as follows:

In cases or circumstances which, in its opinion, would justify exceptional procedure for reasons of national security or public order, the Hellenic Government reserves the right to derogate from the obligations imposed by the provisions of article 26.

*Registered ex officio on 19 April 1978.*

## ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

RETRAIT de la réserve n° 1 formulée lors de la ratification<sup>2</sup> à l'égard des articles 8, 28, 31 et 32 et de toutes les autres réserves formulées lors de la ratification à l'exception de la réserve n° 4

*Notification reçue le :*

19 avril 1978

GRÈCE

La partie restante de la réserve n° 1 se lit comme suit :

«Le Gouvernement hellénique se réserve de déroger, dans les cas ou circonstances qui, à son avis, justifieraient l'application d'une procédure exceptionnelle dans l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public, aux obligations qui découlent des dispositions de l'article 26.»

*Enregistré d'office le 19 avril 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073 and 1079.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 354, p. 402.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073 et 1079.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 354, p. 403.



No. 2642. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 21 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 2642. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 21 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 21 April 1978 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune signed at Helsinki on 27 June 1973.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 11 September 1977, provides in its article 28 (2) that it will replace the above-mentioned Agreement of 21 December 1949, as amended, in respect of taxes on income or property.

(21 April 1978)

---

---

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 21 avril 1978 la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Helsinki le 27 juin 1973<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entré en vigueur le 11 septembre 1977, stipule à son article 28, paragraphe 2, qu'elle remplacera la Convention susmentionnée du 21 décembre 1949, telle que modifiée, à l'égard des impôts sur le revenu ou sur la fortune.

(21 avril 1978)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 243, and annex A in volumes 427 and 966.

<sup>2</sup> See p. 91 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 243, et annexe A des volumes 427 et 966.

<sup>2</sup> Voir p. 91 du présent volume.

No. 5388. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 11 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 5388. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT LIBÉRIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 11 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 April 1978, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Liberia concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Liberia signed at Monrovia on 27 April 1977<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 17 April 1978.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 avril 1978, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Libéria relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Libéria signé à Monrovia le 27 avril 1977<sup>2</sup> conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 17 avril 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 341.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 211, and p. 412 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 341.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 211, et p. 412 du présent volume.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERN ON 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE LE 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention

MODIFICATION des statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée

Adopted in an authenticated procès-verbal dated 28 February 1962 by the General Assembly of "Eurofima", the Amendment having been approved by the Government of Switzerland (the Headquarters State) on 13 April 1962. The amendment came into force on 1 June 1962, i.e., at the expiry with no objection of the three-month period after the date of notification (1 March 1962) by the Government of the Headquarters State to the other parties, in accordance with article 2 (d).

Adoptée par procès-verbal authentique en date du 28 février 1962 de l'Assemblée générale d'«Eurofima», la modification ayant été approuvée par le Gouvernement suisse (Etat du siège) le 13 avril 1962. Aucune opposition n'ayant été formulée, la modification est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1962, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification (1<sup>er</sup> mars 1962) du Gouvernement de l'Etat du siège aux autres parties, conformément à l'article 2, paragraphe d.

The amendment reads as follows:

La modification se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

TRAKTANDENLISTE

1. Erhöhung des Aktienkapitals.
2. Feststellung der Zeichnung der neuen Aktien.
3. Statutenänderung.

*Traktandum 1.* Einstimmig beschliesst die Generalversammlung, das Aktienkapital von bisher 50.000.000. — (fünfzig Millionen) Schweizerfranken durch Ausgabe von 5.000 (fünftausend) weiteren Namens-Aktien A im Nennwert von je 10.000. — (zehntausend) Schweizerfranken um weitere 50.000.000. — (fünfzig Millionen) Schweizerfranken auf insgesamt 100.000.000. — (hundert Millionen) Schweizerfranken zu erhöhen.

*Traktandum 2.* Das Erhöhungskapital wird wie folgt gezeichnet:

- |   |  |
|---|--|
| a) Deutsche Bundesbahn .....                                | 1.322 Aktien A<br>(eintausenddreihundertzweiundzwanzig Aktien A) |
| b) Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen ..... | 1.322 Aktien A<br>(eintausenddreihundertzweiundzwanzig Aktien A) |
| c) Italienische Staatsbahnen .....                          | 716 Aktien A<br>(siebenhundertsechzehn Aktien A)                 |
| d) Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen .....    | 560 Aktien A<br>(fünfhundertsechzig Aktien A)                    |

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volume 390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A du volume 390.

e)	Schweizerische Bundesbahnen . . . . .	400 Aktien A
	(vierhundert Aktien A)	
f)	Niederländische Eisenbahnen . . . . .	305 Aktien A
	(dreihundertfünf Aktien A)	
g)	Schwedische Staatsbahnen . . . . .	100 Aktien A
	(einhundert Aktien A)	
h)	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen . . . . .	100 Aktien A
	(einhundert Aktien A)	
i)	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen . . . . .	100 Aktien A
	(einhundert Aktien A)	
j)	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen . . . . .	25 Aktien A
	(fünfundzwanzig Aktien A)	
k)	Portugiesische Eisenbahngesellschaft . . . . .	20 Aktien A
	(zwanzig Aktien A)	
l)	Oesterreichische Bundesbahnen . . . . .	10 Aktien A
	(zehn Aktien A)	
m)	Türkische Staatsbahnen . . . . .	10 Aktien A
	(zehn Aktien A)	
n)	Griechische Staatsbahnen . . . . .	10 Aktien A
	(zehn Aktien A)	
	TOTAL SOMIT	5.000 Aktien A
	(fünftausend Aktien A)	

im Nennwert von insgesamt 50.000 000.— (fünfzig Millionen) Schweizerfranken.

Die Dänischen Staatsbahnen und die Norwegischen Staatsbahnen verzichten ausdrücklich auf das ihnen Kraft Gesetz und Statuten zustehende Recht, sich an dieser Kapitalerhöhung zu beteiligen.

Auf Grund der vorliegenden Zeichnungsscheine wird einstimmig festgestellt, dass die 5.000 (fünftausend) Aktien im Nennwert von je 10.000.— (zehntausend) Schweizerfranken voll gezeichnet sind.

In Beachtung von Artikel 2 (zwei) lit. *c* und *d* des Abkommens über die Gründung der „Eurofima“ vom 20. (zwanzigsten) Oktober 1955 (neunzehnhundertfünfundfünfzig), wonach Aenderungen der Statuten, die sich auf die Erhöhung des Grundkapitals beziehen, der Genehmigung der Regierung des Sitzstaates bedürfen und wonach die Frist zur Annahme oder Ablehnung dieser Aenderungen drei Monate beträgt, beschliesst die Generalversammlung, für die Einzahlung des gezeichneten Aktienkapitals den 8. (achten) Juni 1962 (neunzehnhundertzweiundsechzig) festzusetzen und in einer zweiten, ausserordentlichen Generalversammlung die Liberierung der neuen Aktien sowie die Rechtswirksamkeit dieser Kapitalerhöhung festzustellen.

*Traktandum 3.* Unter Vorbehalt der Liberierung des auf 100.000.000.— (hundert Millionen) Schweizerfranken erhöhten Aktienkapitals beschliesst die Generalversammlung einstimmig die Statuten wie folgt zu ändern:

Artikel 5 (fünf) der Statuten erhält folgenden neuen Wortlaut:

„Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 100.000.000.— Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 10.000 Aktien mit einem Nennwert von 10.000.— Schweizerfranken.

Die Aktien waren bei der Gründung wie folgt verteilt:

1.300 Aktien Deutsche Bundesbahn  
davon 130 Aktien A  
1.170 Aktien B

- 1.300 Aktien Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen  
davon 130 Aktien A  
1.170 Aktien B
- 700 Aktien Italienische Staatsbahnen  
davon 70 Aktien A  
630 Aktien B
- 550 Aktien Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen  
davon 60 Aktien A  
490 Aktien B
- 475 Aktien A Schweizerische Bundesbahnen  
300 Aktien Niederländische Eisenbahnen  
davon 30 Aktien A  
270 Aktien B
- 100 Aktien A Schwedische Staatsbahnen  
100 Aktien A Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen  
100 Aktien A Jugoslawische Eisenbahnen  
25 Aktien A Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen  
20 Aktien A Portugiesische Eisenbahngesellschaft  
10 Aktien A Oesterreichische Bundesbahnen  
10 Aktien A Dänische Staatsbahnen  
10 Aktien A Norwegische Staatsbahnen
- Nach der ersten Kapitalerhöhung sind die Aktien wie folgt verteilt:
- 2.634 Aktien Deutsche Bundesbahn  
davon 2.049 Aktien A  
585 Aktien B
- 2.634 Aktien Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen  
davon 2.049 Aktien A  
585 Aktien B
- 1.432 Aktien Italienische Staatsbahnen  
davon 1.117 Aktien A  
315 Aktien B
- 1.120 Aktien Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen  
davon 875 Aktien A  
245 Aktien B
- 800 Aktien A Schweizerische Bundesbahnen  
610 Aktien Niederländische Eisenbahnen  
davon 475 Aktien A  
135 Aktien B
- 200 Aktien A Schwedische Staatsbahnen  
200 Aktien A Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen  
200 Aktien A Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen  
50 Aktien A Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen  
40 Aktien A Portugiesische Eisenbahngesellschaft  
20 Aktien A Oesterreichische Bundesbahnen  
20 Aktien A Türkische Staatsbahnen  
20 Aktien A Griechische Staatsbahnen

10 Aktien A Dänische Staatsbahnen

10 Aktien A Norwegische Staatsbahnen

Die nachstehenden Bestimmungen in Artikel 6 über die Verteilung der Aktien und die Höhe der Sacheinlagen beziehen sich auf den Zeitpunkt der Gründung der Gesellschaft.”

ORDRE DU JOUR

1. Augmentation du capital social
2. Constatation de la souscription des nouvelles actions
3. Modification des Statuts.

*Point n° 1.* L'Assemblée Générale décide à l'unanimité d'augmenter de 50 000 000 (cinquante millions) de francs suisses le capital social primitif de 50 000 000 (cinquante millions) de francs suisses, par l'émission de 5 000 (cinq mille) nouvelles actions A nominatives d'un montant nominal de 10 000 (dix mille) francs suisses chacune, le capital social est ainsi porté à 100 000 000 (cent millions) de francs suisses.

*Point n° 2.* Le montant de l'augmentation de capital est souscrit comme suit :

a) Chemin de fer fédéral allemand .....	1 322 actions A
(mille trois cent vingt-deux actions A)	
b) Société Nationale des Chemins de fer français .....	1 322 actions A
(mille trois cent vingt-deux actions A)	
c) Chemins de fer italiens de l'Etat .....	716 actions A
(sept cent seize actions A)	
d) Société Nationale des Chemins de fer belges .....	560 actions A
(cinq cent soixante actions A)	
e) Chemins de fer fédéraux suisses .....	400 actions A
(quatre cents actions A)	
f) Chemins de fer néerlandais S.A. ....	305 actions A
(trois cent cinq actions A)	
g) Chemins de fer de l'Etat de Suède .....	100 actions A
(cent actions A)	
h) Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois .....	100 actions A
(cent actions A)	
i) Communauté des Chemins de fer yougoslaves .....	100 actions A
(cent actions A)	
j) Réseau National des Chemins de fer espagnols .....	25 actions A
(vingt-cinq actions A)	
k) Compagnie des Chemins de fer portugais .....	20 actions A
(vingt actions A)	
l) Chemins de fer fédéraux autrichiens .....	10 actions A
(dix actions A)	
m) Chemins de fer d'Etat de la République Turque .....	10 actions A
(dix actions A)	
n) Chemins de fer de l'Etat Hellénique .....	10 actions A
(dix actions A)	
	5 000 actions A
	(cinq mille actions A)

représentant une valeur nominale de 50 000 000 (cinquante millions) de francs suisses.

Les Chemins de fer de l'Etat danois et les Chemins de fer de l'Etat norvégien renoncent formellement au droit qui leur est attribué selon la loi et les Statuts de participer à la présente augmentation du capital social.

Sur la base des bulletins de souscription présentés il est constaté à l'unanimité que les 5 000 (cinq mille) actions d'un montant nominal de 10 000 (dix mille) francs suisses chacune sont entièrement souscrites.

En considération de l'article 2 (deux), lettres *c* et *d*, de la Convention relative à la constitution d'Eurofima du 20 octobre 1955 (vingt octobre mille neuf cent cinquante-cinq) selon lequel les modifications aux dispositions des Statuts relatives à l'augmentation du capital social sont subordonnées à l'accord du Gouvernement du Pays du siège de la Société et le délai pour l'acceptation ou le rejet de ces modifications est fixé à trois mois, l'Assemblée Générale décide de fixer au 8 juin 1962 (huit juin mille neuf cent soixante-deux) le versement du montant des nouvelles actions souscrites et de constater, au cours d'une deuxième Assemblée Générale extraordinaire, la libération des nouvelles actions ainsi que la mise en vigueur légale de cette augmentation de capital.

*Point n° 3.* Sous réserve de la libération du capital social ainsi porté à 100 000 000 (cent millions) de francs suisses, l'Assemblée Générale décide à l'unanimité de modifier les Statuts comme suit :

L'article 5 (cinq) des Statuts reçoit la nouvelle teneur suivante :

«Le capital social de la Société est fixé à 100 millions de francs suisses. Il est divisé en 10 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

«Les actions étaient réparties à l'origine comme suit :

- 1 300 actions au Chemin de fer fédéral allemand
  - dont 130 actions A
  - 1 170 actions B
- 1 300 actions à la Société Nationale des Chemins de fer français
  - dont 130 actions A
  - 1 170 actions B
- 700 actions aux Chemins de fer italiens de l'Etat
  - dont 70 actions A
  - 630 actions B
- 550 actions à la Société Nationale des Chemins de fer belges
  - dont 60 actions A
  - 490 actions B
- 475 actions A aux Chemins de fer fédéraux suisses
- 300 actions aux Chemins de fer néerlandais S.A.
  - dont 30 actions A
  - 270 actions B
- 100 actions A aux Chemins de fer de l'Etat de Suède
- 100 actions A à la Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
- 100 actions A aux Chemins de fer yougoslaves
- 25 actions A au Réseau National des Chemins de fer espagnols
- 20 actions A à la Compagnie des Chemins de fer portugais
- 10 actions A aux Chemins de fer fédéraux autrichiens
- 10 actions A aux Chemins de fer de l'Etat danois
- 10 actions A aux Chemins de fer de l'Etat norvégien

«Après la première augmentation du capital social, les actions sont réparties comme suit :

- 2 634 actions au Chemin de fer fédéral allemand
  - dont 2 049 actions A
  - 585 actions B
- 2 634 actions à la Société Nationale des Chemins de fer français
  - dont 2 049 actions A
  - 585 actions B
- 1 432 actions aux Chemins de fer italiens de l'Etat
  - dont 1 117 actions A
  - 315 actions B
- 1 120 actions à la Société Nationale des Chemins de fer belges
  - dont 875 actions A
  - 245 actions B
- 800 actions A aux Chemins de fer fédéraux suisses
- 610 actions aux Chemins de fer néerlandais S.A.
  - dont 475 actions A
  - 135 actions B
- 200 actions A aux Chemins de fer de l'Etat de Suède
- 200 actions A à la Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
- 200 actions A à la Communauté des Chemins de fer yougoslaves
- 50 actions A au Réseau National des Chemins de fer espagnols
- 40 actions A à la Compagnie des Chemins de fer portugais
- 20 actions A aux Chemins de fer fédéraux autrichiens
- 20 actions A aux Chemins de fer d'Etat de la République Turque
- 20 actions A aux Chemins de fer de l'Etat Hellénique
- 10 actions A aux Chemins de fer de l'Etat danois
- 10 actions A aux Chemins de fer de l'Etat norvégien

«Les dispositions de l'article 6 concernant la répartition des actions et le montant des apports se réfèrent à la situation lors de la constitution de la Société.»

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

#### ORDINE DEL GIORNO

1. Aumento del capitale sociale.
2. Costatazione della sottoscrizione delle nuove azioni.
3. Modifica dello Statuto.

*Punto N°. 1.* L'Assemblea Generale decide all'unanimità di aumentare di 50 000 000 (cinquanta milioni) di franchi svizzeri il capitale sociale primitivo di fr. 50 000 000 (cinquanta milioni) di franchi svizzeri, mediante l'emissione di 5 000 (cinquemila) nuove azioni A nominative del valore nominale di 10 000 (diecimila) franchi svizzeri ciascuna; il capitale sociale è così portato a 100 000 000 (cento milioni) di franchi svizzeri.

*Punto N°. 2.* L'importo dell'aumento del capitale è sottoscritto come segue :

- a) Ferrovia federale germanica ..... 1 322 azioni A  
(milletrecentoventidue azioni A)



b) Società Nazionale delle Ferrovie francesi . . . . .	1 322 azioni A
(milletrecentoventidue azioni A)	
c) Ferrovie italiane dello Stato . . . . .	716 azioni A
(settecentosedici azioni A)	
d) Società Nazionale delle Ferrovie belghe . . . . .	560 azioni A
(cinquecentosessanta azioni A)	
e) Ferrovie federali svizzere . . . . .	400 azioni A
(quattrocento azioni A)	
f) Ferrovie olandesi S.A. . . . .	305 azioni A
(trecentocinque azioni A)	
g) Ferrovie svedesi dello Stato . . . . .	100 azioni A
(cento azioni A)	
h) Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi . . . . .	100 azioni A
(cento azioni A)	
i) Comunità delle Ferrovie jugoslave . . . . .	100 azioni A
(cento azioni A)	
j) Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole . . . . .	25 azioni A
(venticinque azioni A)	
k) Compagnia delle Ferrovie portoghesi . . . . .	20 azioni A
(venti azioni A)	
l) Ferrovie federali austriache . . . . .	10 azioni A
(dieci azioni A)	
m) Ferrovie di Stato della Repubblica turca . . . . .	10 azioni A
(dieci azioni A)	
n) Ferrovie greche dello Stato . . . . .	10 azioni A
(dieci azioni A)	
	5 000 azioni A
	(cinquemila azioni A)

rappresentanti un valore nominale di 50 000 000 (cinquanta milioni) di franchi svizzeri.

Le Ferrovie danesi dello Stato e le Ferrovie norvegesi dello Stato rinunciano formalmente al diritto loro spettante secondo la legge e lo Statuto, di partecipare al presente aumento del capitale sociale.

Sulla base dei bollettini di sottoscrizione presentati si constata all'unanimità che le 5 000 (cinquemila) azioni del valore nominale di 10 000 (diecimila) franchi svizzeri ciascuna, sono interamente sottoscritte.

In considerazione dell'articolo 2 (due), lettere *c* e *d*, della Convenzione relativa alla costituzione di Eurofima del 20 ottobre 1955 (venti ottobre millenovecentocinquantacinque), secondo il quale le modifiche alle disposizioni dello Statuto riguardanti l'aumento del capitale base, saranno subordinate all'accordo del Governo dello Stato ove si trova la sede della Società e il termine per l'accettazione o il rifiuto di queste modifiche è fissato a tre mesi, l'Assemblea Generale delibera di fissare all' 8 giugno 1962 (otto giugno millenovecentosessantadue) il versamento dell'importo delle nuove azioni sottoscritte e di constatare nel corso di una seconda Assemblea Generale straordinaria, l'avvenuta liberazione delle nuove azioni e la messa in vigore legale di questo aumento di capitale.

*Punto N°. 3.* Sotto riserva della liberazione del capitale sociale così portato a 100 000 000 (cento milioni) di franchi svizzeri, l'Assemblea Generale decide all'unanimità di modificare lo Statuto come segue :

L'articolo 5 (cinque) dello Statuto è così modificato :

«Il capitale sociale della Società è fissato in 100 milioni di franchi svizzeri. Esso è diviso in 10 000 azioni del valore nominale di 10 000 franchi svizzeri ciascuna.

Le azioni erano ripartite all'inizio come segue :

1 300 azioni alla Ferrovia federale germanica

di cui : 130 azioni A  
1 170 azioni B

1 300 azioni alla Società Nazionale delle Ferrovie francesi

di cui : 130 azioni A  
1 170 azioni B

700 azioni alle Ferrovie italiane dello Stato

di cui :  
630 azioni B

550 azioni alla Società Nazionale delle Ferrovie belghe

di cui : 60 azioni A  
490 azioni B

475 azioni A alle Ferrovie federali svizzere

300 azioni alle Ferrovie olandesi S.A.

di cui : 30 azioni A  
270 azioni B

100 azioni A alle Ferrovie svedesi dello Stato

100 azioni A alla Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi

100 azioni A alle Ferrovie jugoslave

25 azioni A alla Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole

20 azioni A alla Compagnia delle Ferrovie portoghesi

10 azioni A alle Ferrovie federali austriache

10 azioni A alle Ferrovie danesi dello Stato

10 azioni A alle Ferrovie norvegesi dello Stato.

Dopo il primo aumento del capitale sociale le azioni sono ripartite come segue :

2 634 azioni alla Ferrovia federale germanica

di cui : 2 049 azioni A  
585 azioni B

2 634 azioni alla Società Nazionale delle Ferrovie francesi

di cui : 2 049 azioni A  
585 azioni B

1 432 azioni alle Ferrovie italiane dello Stato

di cui : 1 117 azioni A  
315 azioni B

1 120 azioni alla Società Nazionale delle Ferrovie belghe

di cui : 875 azioni A  
245 azioni B

800 azioni A alle Ferrovie federali svizzere

610 azioni alle Ferrovie olandesi S.A.

di cui : 475 azioni A  
135 azioni B

200 azioni A alle Ferrovie svedesi dello Stato  
 200 azioni A alla Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi  
 200 azioni A alla Comunità delle Ferrovie jugoslave  
 50 azioni A alla Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole  
 40 azioni A alla Compagnia delle Ferrovie portoghesi  
 20 azioni A alle Ferrovie federali austriache  
 20 azioni A alle Ferrovie di Stato della Repubblica turca  
 20 azioni A alle Ferrovie greche dello Stato  
 10 azioni A alle Ferrovie danesi dello Stato  
 10 azioni A alle Ferrovie norvegesi dello Stato

Le disposizioni dell'articolo 6 concernenti la ripartizione delle azioni e l'importo degli apporti si riferiscono alla situazione al momento della costituzione della Società.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGENDA

1. Increase of authorized capital
2. Confirmation of the subscription of new shares
3. Amendment of the Statute

*Item 1.* The General Assembly unanimously decides to increase by 50,000,000 (fifty million) Swiss francs the initial authorized capital of 50,000,000 (fifty million) Swiss francs by issuing 5,000 (five thousand) new A shares registered in the name of the holder of a nominal amount of 10,000 (ten thousand) Swiss francs each; the authorized capital is thus raised to 100,000,000 (one hundred million) Swiss francs.

*Item 2.* The amount of the increase of capital shall be subscribed as follows:

(a) German Federal Railways . . . . .	1,322 A shares (one thousand three hundred and twenty-two A shares)
(b) French National Railways . . . . .	1,322 A shares (one thousand three hundred and twenty-two A shares)
(c) Italian State Railways . . . . .	716 A shares (seven hundred and sixteen A shares)
(d) Belgian National Railways . . . . .	560 A shares (five hundred and sixty A shares)
(e) Swiss Federal Railways . . . . .	400 A shares (four hundred A shares)
(f) Netherlands Railways . . . . .	305 A shares (three hundred and five A shares)
(g) Swedish State Railways . . . . .	100 A shares (one hundred A shares)
(h) Luxembourg National Railways . . . . .	100 A shares (one hundred A shares)
(i) Yugoslav Railways . . . . .	100 A shares (one hundred A shares)

(j) Spanish National Railways . . . . .	25 A shares (twenty-five A Shares)
(k) Portuguese Railways . . . . .	20 A shares (twenty A shares)
(l) Austrian Federal Railways . . . . .	10 A shares (ten A shares)
(m) Turkish State Railways . . . . .	10 A shares (ten A shares)
(n) Greek State Railways . . . . .	10 A shares (ten A shares)
	TOTAL
	5,000 A shares (five thousand A shares)

representing a nominal value of 50,000,000 (fifty million) Swiss francs.

The Danish State Railways and the Norwegian State Railways formally waive the right, accorded to them by law and the Statute, to participate in the present increase of authorized capital.

On the basis of the subscription forms submitted, it is unanimously confirmed that the 5,000 (five thousand) shares, of a nominal amount of 10,000 (ten thousand) Swiss francs each, are fully subscribed.

In accordance with article 2, subparagraphs (c) and (d), of the Convention on the Establishment of Eurofima of 20 October 1955, whereby the approval of the Government of the Headquarters State is required for amendments to the provisions of the Statute relating to increases in the authorized capital and the period within which such amendments are accepted or rejected is set at three months, the General Assembly decides that the amount of the new shares subscribed shall be paid by 8 June 1962 and that, at a second extraordinary meeting, the General Assembly shall confirm that the new shares have been paid in full and that this increase of capital has taken legal effect.

*Item 3.* Subject to the payment in full of the authorized capital thus increased to 100,000,000 (one hundred million) Swiss francs, the General Assembly unanimously decides to amend the Statute as follows:

Article 5 of the Statute shall read :

“The authorized capital of the Company shall be 100 million Swiss francs. divided into 10,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

These were initially allotted as follows:

1,300 shares to the German Federal Railways

of which: 130 A shares

1,170 B shares

1,300 shares to the French National Railways

of which: 130 A shares

1,170 B shares

700 shares to the Italian State Railways

of which: 70 A shares

630 B shares

550 shares to the Belgian National Railways

of which: 60 A shares

490 B shares

475 A shares to the Swiss Federal Railways  
300 shares to the Netherlands Railways  
of which: 30 A shares  
270 B shares  
100 A shares to the Swedish State Railways  
100 A shares to the Luxembourg National Railways  
100 A shares to the Yugoslav Railways  
25 A shares to the Spanish National Railways  
20 A shares to the Portuguese Railways  
10 A shares to the Austrian Federal Railways  
10 A shares to the Danish State Railways  
10 A shares to the Norwegian State Railways

After the first increase of the authorized capital, the shares shall be allotted as follows:

2,634 shares to the German Federal Railways  
of which: 2,049 A shares  
585 B shares

2,634 shares to the French National Railways  
of which: 2,049 A shares  
585 B shares

1,432 shares to the Italian State Railways  
of which: 1,117 A shares  
315 B shares

1,120 shares to the Belgian National Railways  
of which: 875 A shares  
245 B shares

800 A shares to the Swiss Federal Railways  
610 shares to the Netherlands Railways  
of which: 475 A shares  
135 B shares

200 A shares to the Swedish State Railways  
200 A shares to the Luxembourg National Railways  
200 A shares to the Yugoslav Railways  
50 A shares to the Spanish National Railways  
40 A shares to the Portuguese Railways  
20 A shares to the Austrian Federal Railways  
20 A shares to the Turkish State Railways  
20 A shares to the Greek State Railways  
10 A shares to the Danish State Railways  
10 A shares to the Norwegian State Railways

The provisions of article 6 concerning the allotment of shares and the amount of contributions refer to the situation at the time the Company was established.”

AMENDMENT to the Statute (article 5) annexed to the Convention of 20 October 1955 on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment

Adopted in an authenticated procès-verbal dated 26 February 1970 by the General Assembly of "Eurofima", the Amendment having been approved by the Government of Switzerland (the Headquarters State) on 20 May 1970, the amendment came into force on 10 June 1970, i.e., at the expiry with no objection of the three-month period after the date of notification (10 March 1970) by the Government of the Headquarters State to the other parties, in accordance with article 2 (d).

The amendment reads as follows:

MODIFICATION des statuts (article 5) annexés à la Convention du 20 octobre 1955 relative à la constitution d'«Eurofima», Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire

Adoptée par procès-verbal authentique en date du 26 février 1970 de l'Assemblée générale d'«Eurofima», la modification ayant été approuvée par le Gouvernement suisse (Etat du siège) le 20 mai 1970. Aucune opposition n'ayant été formulée, la modification est entrée en vigueur le 10 juin 1970, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification (10 mars 1970) du Gouvernement de l'Etat du siège aux autres parties, conformément à l'article 2, paragraphe d.

La modification se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

TRAKTANDENLISTE

1. Feststellung des Vollzuges von Aktienübertragungen und der entsprechenden Vergütungen.
2. Erhöhung des Aktienkapitals:
  - A) Erhöhung des Aktienkapitals von 100.000.000. — (hundert Millionen) Schweizerfranken auf 300.000.000. — (dreihundert Millionen) Schweizerfranken,
  - B) Feststellung der Zeichnung der neuen Aktien.
3. Statutenänderung/Bereinigung der Statuten in deutscher Ausfertigung.

*Traktandum 1.* Einstimmig stellt die Generalversammlung fest, dass die in der ordentlichen Generalversammlung vom 12. (zwölften) Juni 1969 (neunzehnhundertneunundsechzig) in Luxemburg beschlossenen Uebertragungen von Aktien, unter Berücksichtigung der nachträglichen Verschiebung von 100 (hundert) Aktien von der Portugiesischen Eisenbahngesellschaft an die Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen, vollzogen und dass die entsprechenden Zahlungen ausgeführt wurden, nämlich:

Es haben abgetreten:

- die Schweizerischen Bundesbahnen 280 (zweihundertachtzig) Aktien zu 3.136.000. — (drei Millionen einhundertsechsdreissigtausend) Schweizerfranken insgesamt,
- die Deutsche Bundesbahn 100 (hundert) Aktien zu 1.120.000. — (eine Million einhundertzwanzigtausend) Schweizerfranken insgesamt,
- die Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen 100 (hundert) Aktien zu 1.120.000. — (eine Million einhundertzwanzigtausend) Schweizerfranken insgesamt,
- die Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen 100 (hundert) Aktien zu 1.120.000. — (eine Million einhundertzwanzigtausend) Schweizerfranken insgesamt,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volume 390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A du volume 390.

- die Italienischen Staatsbahnen 50 (fünfzig) Aktien zu 560.000.— (fünfhundertsechzigtausend) Schweizerfranken insgesamt,  
Und es haben erhalten:
- die Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen 290 (zweihundertneunzig) Aktien zu 3.248.000.— (drei Millionen zweihundertachtundvierzigtausend) Schweizerfranken insgesamt,
- die Oesterreichischen Bundesbahnen 180 (hundertachtzig) Aktien zu 2.016.000.— (zwei Millionen sechzehntausend) Schweizerfranken insgesamt,
- die Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen 100 (hundert) Aktien zu 1.120.000.— (eine Million einhundertzwanzigtausend) Schweizerfranken insgesamt.
- die Portugiesische Eisenbahngesellschaft 60 (sechzig) Aktien zu 672.000.— (sechshundertzweiusiebzigttausend) Schweizerfranken insgesamt.

Die soeben festgestellten Aktienübertragungen erfordern eine entsprechende Statutenänderung, welche unter Traktandum 3 (drei), zusammen mit der Statutenänderung infolge Kapitalerhöhung vorgenommen wird.

*Traktandum 2.* A) Einstimmig beschliesst die Generalversammlung, das Aktienkapital von bisher 100.000.000.— (hundert Millionen) Schweizerfranken durch Ausgabe von 20.000 (zwanzigtausend) weiteren Namen-Aktien im Nennwert von je 10.000.— (zehntausend) Schweizerfranken um weitere 200.000.000.— (zweihundert Millionen) Schweizerfranken auf insgesamt 300.000.000.— (dreihundert Millionen) Schweizerfranken zu erhöhen.

Die neuen Aktien sollen zu 25 % (fünfundzwanzig Prozent) oder 2.500.— (zweitausendfünfhundert) Schweizerfranken pro Aktie liberiert werden.

B) Das Erhöhungskapital wird wie folgt gezeichnet:

a) Deutsche Bundesbahn .....	5.000 Aktien (fünftausend Aktien)
b) Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen .....	5.000 Aktien (fünftausend Aktien)
c) Italienische Staatsbahnen .....	2.700 Aktien (zweitausendsiebenhundert Aktien)
d) Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen .....	2.000 Aktien (zweitausend Aktien)
e) Niederländische Eisenbahnen AG .....	1.200 Aktien (eintausendzweihundert Aktien)
f) Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen .....	1.060 Aktien (eintausendundsechzig Aktien)
g) Schweizerische Bundesbahnen .....	1.000 Aktien (eintausend Aktien)
h) Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen .....	600 Aktien (sechshundert Aktien)
i) Schwedische Staatsbahnen .....	400 Aktien (vierhundert Aktien)
k) Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen .....	400 Aktien (vierhundert Aktien)
l) Oesterreichische Bundesbahnen .....	400 Aktien (vierhundert Aktien)
m) Portugiesische Eisenbahngesellschaft .....	200 Aktien (zweihundert Aktien)

n) Griechische Staatsbahnen . . . . .	40 Aktien
(vierzig Aktien)	
	TOTAL SOMIT 20.000 Aktien
	(zwanzigtausend Aktien)

im Nennwert von insgesamt 200.000.000. — (zweihundert Millionen) Schweizerfranken.

Die Staatseisenbahnen der Türkischen Republik, die Dänischen Staatsbahnen und die Norwegischen Staatsbahnen verzichten ausdrücklich auf das ihnen kraft Gesetz und Statuten zustehende Recht, sich an dieser Kapitalerhöhung zu beteiligen.

Aufgrund der vorliegenden Zeichnungsscheine wird einstimmig festgestellt, dass die 20.000 (zwanzigtausend) Aktien im Nennwert von je 10.000. — (zehntausend) Schweizerfranken voll gezeichnet sind.

In Nachachtung von Artikel 2 (zwei) lit. *c*) und *d*) des Abkommens über die Gründung der „Eurofima“ vom 20. (zwanzigsten) Oktober 1955 (neunzehnhundertfünfundfünfzig), wonach Aenderungen der Statuten, die sich auf die Erhöhung des Grundkapitals beziehen, der Genehmigung der Regierung des Sitzstaates bedürfen und wonach die Frist zur Annahme oder Ablehnung dieser Aenderungen drei Monate beträgt, beschliesst die Generalversammlung, als letzten Termin für die Einzahlung der auf jede neue Aktie entfallenden 2.500. — (zweitausendfünfhundert) Schweizerfranken den 5. (fünften) Juni 1970 (neunzehnhundert-siebzig) festzusetzen und in einer zweiten ausserordentlichen Generalversammlung die Liberierung zu 25% (fünfundzwanzig Prozent) sowie die Rechtswirksamkeit dieser Kapitalerhöhung festzustellen.

*Traktandum 3.* Gestützt auf die unter Traktandum 1 (eins) festgestellten Uebertragungen von Aktien und gestützt auf die unter Traktandum 2 (zwei) beschlossene Kapitalerhöhung, beschliesst die Generalversammlung, unter Vorbehalt, dass die vereinbarte Liberierung der Aktien erfolgen wird, einstimmig folgende Statutenänderung:

Artikel 5 (fünf) der Statuten erhält folgenden neuen Wortlaut:

„Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 300 Millionen Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 30.000 Aktien mit einem Nennwert von 10.000. — Schweizerfranken.

Die Aktien sind nach Vornahme der zweiten Kapitalerhöhung (1970) wie folgt verteilt:

Deutsche Bundesbahn . . . . .	7.500 Aktien
Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen . . . . .	7.500 Aktien
Italienische Staatsbahnen . . . . .	4.050 Aktien
Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen . . . . .	3.000 Aktien
Niederländische Eisenbahnen AG . . . . .	1.800 Aktien
Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen . . . . .	1.550 Aktien
Schweizerische Bundesbahnen . . . . .	1.500 Aktien
Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen . . . . .	900 Aktien
Schwedische Staatsbahnen . . . . .	600 Aktien
Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen . . . . .	600 Aktien
Oesterreichische Bundesbahnen . . . . .	600 Aktien
Portugiesische Eisenbahngesellschaft . . . . .	300 Aktien
Griechische Staatsbahnen . . . . .	60 Aktien
Staatseisenbahnen der Türkischen Republik . . . . .	20 Aktien
Dänische Staatsbahnen . . . . .	10 Aktien
Norwegische Staatsbahnen . . . . .	10 Aktien”



Artikel 6 (sechs) der Statuten erhält folgenden neuen Wortlaut:

„Bei der Gründung der Gesellschaft wurden von den 5.000 Aktien, welche das Anfangskapital darstellten, 1.270 Aktien in bar und 3.730 Aktien durch Einbringen von Güterwagen liberiert und zwar letztere wie folgt:

- Die Deutsche Bundesbahn brachte Güterwagen im Gesamtwert von 11.700.000. – Schweizerfranken ein und erhielt dafür 1.170 Aktien im Nominalwert von zusammen 11.700.000. – Schweizerfranken.
- Die Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen brachte Güterwagen im Gesamtwert von 11.700.000. – Schweizerfranken ein und erhielt dafür 1.170 Aktien im Nominalwert von zusammen 11.700.000. – Schweizerfranken.
- Die Italienischen Staatsbahnen brachten Güterwagen im Gesamtwert von 6.300.000. – Schweizerfranken ein und erhielten dafür 630 Aktien im Nominalwert von zusammen 6.300.000. – Schweizerfranken.
- Die Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen brachte Güterwagen im Gesamtwert von 4.900.000. – Schweizerfranken ein und erhielt dafür 490 Aktien im Nominalwert von zusammen 4.900.000. – Schweizerfranken.
- Die Niederländischen Eisenbahnen AG brachten Güterwagen im Gesamtwert von 2.700.000. – Schweizerfranken ein und erhielten dafür 270 Aktien im Nominalwert von zusammen 2.700.000. – Schweizerfranken.

Den Gründungsakten waren die Nummernverzeichnisse der eingebrachten Güterwagen und die Schätzungsprotokolle beigegeben.“

Sodann beschliesst die Generalversammlung einstimmig, Artikel 21 (einundzwanzig) der Statuten in deutscher Ausfertigung dem Wortlaut der analogen Bestimmung der Statuten in französischer und italienischer Ausfertigung wie folgt anzupassen:

*Artikel 21 (einundzwanzig)*

„Die Generalversammlung wählt für die Dauer ihres Mandates als Mitglied des Verwaltungsrates *den* Präsidenten und *die* Vizepräsidenten des Verwaltungsrates, welche wiederwählbar sind. Der Verwaltungsrat kann einen Sekretär beiziehen, der nicht Mitglied des Verwaltungsrates ist.

Ist der Präsident verhindert, so wird die Sitzung von einem der Vizepräsidenten oder im Verhinderungsfällen durch das älteste anwesende Mitglied des Verwaltungsrates geleitet.“

ORDRE DU JOUR

1. Constatation de transferts d'actions et des versements correspondants,
2. Augmentation du capital social :
  - A) Augmentation du capital de 100 (cent) à 300 (trois cents) millions de francs suisses,
  - B) Constatation de la souscription des actions nouvelles,
3. Modification des Statuts et adaptation de l'édition allemande.

*Point n° 1.* A l'unanimité, l'Assemblée Générale constate que les cessions d'actions décidées lors de l'Assemblée Générale du 12 (douze) juin 1969 (mille neuf cent soixante-neuf), à Luxembourg, ont été effectuées – après désistement de la Compagnie des Chemins de fer portugais en faveur du Réseau National des Chemins de fer espagnols pour l'acquisition de 100 (cent) actions – et que les paiements correspondants ont été exécutés.

## Ont cédé :

- Les Chemins de fer fédéraux suisses, 280 (deux cent quatre-vingts) actions pour la somme globale de 3 136 000 (trois millions cent trente-six mille) francs suisses,
- Le Chemin de fer fédéral allemand, 100 (cent) actions pour la somme globale de 1 120 000 (un million cent vingt mille) francs suisses,
- La Société Nationale des Chemins de fer français, 100 (cent) actions pour la somme globale de 1 120 000 (un million cent vingt mille) francs suisses,
- La Société Nationale des Chemins de fer belges, 100 (cent) actions pour la somme globale de 1 120 000 (un million cent vingt mille) francs suisses,
- Les Chemins de fer italiens de l'Etat, 50 (cinquante) actions pour la somme globale de 560 000 (cinq cent soixante mille) francs suisses.

## Ont reçu :

- Le Réseau National des Chemins de fer espagnols, 290 (deux cent quatre-vingt-dix) actions pour la somme globale de 3 248 000 (trois millions deux cent quarante-huit mille) francs suisses,
- Les Chemins de fer fédéraux autrichiens, 180 (cent quatre-vingts) actions pour la somme globale de 2 016 000 (deux millions seize mille) francs suisses,
- La Communauté des Chemins de fer yougoslaves, 100 (cent) actions pour la somme globale de 1 120 000 (un million cent vingt mille) francs suisses,
- La Compagnie des Chemins de fer portugais, 60 (soixante) actions pour la somme globale de 672 000 (six cent soixante-douze mille) francs suisses.

Les transferts d'action qui viennent d'être constatés nécessitent une modification corrélatrice des Statuts, laquelle est effectuée au point 3 (trois) de l'ordre du jour, en même temps que celle qui résulte de l'augmentation de capital.

*Point n° 2. A)* A l'unanimité, l'Assemblée Générale décide d'augmenter de 200 000 000 (deux cents millions) de francs suisses le capital social actuel de 100 000 000 (cent millions) de francs suisses, par l'émission de 20 000 (vingt mille) actions nouvelles nominatives d'un montant nominal de 10 000 (dix mille) francs suisses chacune; le capital social est ainsi porté à 300 000 000 (trois cents millions) de francs suisses.

Les nouvelles actions seront libérées à concurrence de 25 % (vingt-cinq), soit 2 500 (deux mille cinq cents) francs suisses par action.

B) Le montant de l'augmentation de capital est souscrit comme suit :

a) Chemin de fer fédéral allemand .....	5 000 actions (cinq mille actions)
b) Société Nationale des Chemins de fer français .....	5 000 actions (cinq mille actions)
c) Chemins de fer italiens de l'Etat .....	2 700 actions (deux mille sept cents actions)
d) Société Nationale des Chemins de fer belges .....	2 000 actions (deux mille actions)
e) Chemins de fer néerlandais SA .....	1 200 actions (mille deux cents actions)
f) Réseau National des chemins de fer espagnols .....	1 060 actions (mille soixante actions)
g) Chemins de fer fédéraux suisses .....	1 000 actions (mille actions)

<i>h)</i> Communauté des chemins de fer yougoslaves . . . . .	600 actions (six cents actions)
<i>i)</i> Chemins de fer de l'Etat de Suède . . . . .	400 actions (quatre cents actions)
<i>k)</i> Société Nationale des chemins de fer luxembourgeois . . . . .	400 actions (quatre cents actions)
<i>l)</i> Chemins de fer fédéraux autrichiens . . . . .	400 actions (quatre cents actions)
<i>m)</i> Compagnie des chemins de fer portugais . . . . .	200 actions (deux cents actions)
<i>n)</i> Chemins de fer de l'Etat Hellénique . . . . .	40 actions (quarante actions)
	SOIT AU TOTAL 20 000 actions (vingt mille actions)

représentant une valeur nominale de 200 000 000 (deux cents millions) de francs suisses.

Les Chemins de fer d'Etat de la République Turque, les Chemins de fer de l'Etat danois et les Chemins de fer de l'Etat norvégien renoncent formellement au droit qui leur est attribué, selon la loi et les statuts, de participer à la présente augmentation du capital social.

Sur la base des bulletins de souscription présentés, il est constaté à l'unanimité que les 20 000 (vingt mille) actions, d'un montant nominal de 10 000 (dix mille) francs suisses chacune, sont entièrement souscrites.

En considération de l'article 2 (deux), lettres *c* et *d*, de la Convention relative à la constitution d'Eurofima du 20 (vingt) octobre 1955 (mille neuf cent cinquante-cinq), selon lequel les modifications des Statuts relatives à l'augmentation du capital sont subordonnées à l'accord du Gouvernement du pays du siège de la Société et le délai pour l'acceptation ou le rejet de ces modifications est de trois mois, l'Assemblée Générale décide de fixer au 5 (cinq) juin 1970 (mille neuf cent soixante-dix) le dernier délai pour le versement des fonds, soit 2 500 (deux mille cinq cents) francs suisses pour chaque action nouvelle, et de constater, au cours d'une deuxième Assemblée Générale extraordinaire, cette libération de 25 % (vingt-cinq) ainsi que la mise en vigueur légale de l'augmentation de capital.

*Point n° 3.* Compte tenu des transferts d'actions constatés selon point 1 (un) de l'ordre du jour et de l'augmentation de capital décidée selon point 2 (deux) de l'ordre du jour, l'Assemblée Générale décide à l'unanimité, sous réserve de la libération dont il a été convenu, de modifier comme suit les Statuts :

L'article 5 (cinq) reçoit la nouvelle teneur suivante :

«Le capital social de la Société s'élève à 300 millions de francs suisses. Il est divisé en 30 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

«Après la deuxième augmentation de capital (1970) la répartition des actions s'établit comme suit :

Chemin de fer fédéral allemand . . . . .	7 500 actions
Société Nationale des Chemins de fer français . . . . .	7 500 actions
Chemins de fer italiens de l'Etat . . . . .	4 050 actions
Société Nationale des Chemins de fer belges . . . . .	3 000 actions
Chemins de fer néerlandais SA . . . . .	1 800 actions
Réseau National des Chemins de fer espagnols . . . . .	1 550 actions
Chemins de fer fédéraux suisses . . . . .	1 500 actions
Communauté des Chemins de fer yougoslaves . . . . .	900 actions

Chemins de fer de l'Etat de Suède . . . . .	600 actions
Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois . . . . .	600 actions
Chemins de fer fédéraux autrichiens . . . . .	600 actions
Compagnie des Chemins de fer portugais . . . . .	300 actions
Chemins de fer de l'Etat hellénique . . . . .	60 actions
Chemins de fer d'Etat de la République Turque . . . . .	20 actions
Chemins de fer de l'Etat danois . . . . .	10 actions
Chemins de fer de l'Etat norvégien . . . . .	10 actions»

L'article 6 (six) reçoit la nouvelle teneur suivante :

« A la fondation de la Société, sur 5 000 actions représentant le capital initial, 1 270 actions ont été libérées en numéraire et 3 730 actions par apport de wagons. Pour ces dernières actions, la répartition était la suivante :

- Le Chemin de fer fédéral allemand a fait apport de wagons d'une valeur globale de 11 700 000 francs suisses et a reçu en paiement de cet apport 1 170 actions représentant au total un capital nominal de 11 700 000 francs suisses.
- La Société Nationale des Chemins de fer français a fait apport de wagons d'une valeur globale de 11 700 000 francs suisses et a reçu en paiement de cet apport 1 170 actions représentant au total un capital nominal de 11 700 000 francs suisses.
- Les Chemins de fer italiens de l'Etat ont fait apport de wagons d'une valeur globale de 6 300 000 francs suisses et ont reçu en paiement de cet apport 630 actions représentant au total un capital nominal de 6 300 000 francs suisses.
- La Société Nationale des Chemins de fer belges a fait apport de wagons d'une valeur globale de 4 900 000 francs suisses et a reçu en paiement de cet apport 490 actions représentant au total un capital nominal de 4 900 000 francs suisses.
- Les Chemins de fer néerlandais SA ont fait apport de wagons d'une valeur globale de 2 700 000 francs suisses et ont reçu en paiement de cet apport 270 actions représentant au total un capital nominal de 2 700 000 francs suisses.

« Les listes numériques des wagons apportés et les protocoles d'estimation étaient annexés aux documents d'origine. »

L'Assemblée Générale décide à l'unanimité de mettre en accord la rédaction des dispositions de l'article 21 (vingt et un) des Statuts en langue allemande avec la rédaction des mêmes dispositions des Statuts en langue française et italienne :

*Article 21 (vingt et un)*

„Die Generalversammlung wählt für die Dauer ihres Mandates als Mitglied des Verwaltungsrates *den* Präsidenten und *die* Vizepräsidenten des Verwaltungsrates, welche wiederwählbar sind. Der Verwaltungsrat kann einen Sekretär beiziehen, der nicht Mitglied des Verwaltungsrates ist.

Ist der Präsident verhindert, so wird die Sitzung von einem der Vizepräsidenten oder im Verhinderungsfalle durch das älteste anwesende Mitglied des Verwaltungsrates geleitet.“

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ORDINE DEL GIORNO

1. Costatazione delle trasferte d'azioni e dei relativi versamenti,
2. Aumento del capitale sociale :
  - A) aumento del capitale da 100 (cento) a 300 (trecento) milioni di franchi svizzeri,
  - B) constatazione della sottoscrizione delle nuove azioni,
3. Modifica dello Statuto e adattamento dell'articolo 21 (ventuno) dell'edizione tedesca.

*Punto N°. 1.* L'Assemblea Generale constata all'unanimità che le cessioni d'azioni decise dall'Assemblea Generale del 12 (dodici) giugno 1969 (millenovecentosessantanove), a Lussemburgo, sono state effettuate — dopo rinuncia dalla Compagnia delle Ferrovie portoghesi a favore della Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole per l'acquisto di 100 (cento) azioni — ed i relativi pagamenti eseguiti.

Hanno ceduto :

- le Ferrovie Federali svizzere, 280 (duecentoottanta) azioni, per un importo totale di 3 136 000 (tremilionicientotrentaseimila) franchi svizzeri,
- la Ferrovia Federale germanica, 100 (cento) azioni, per un importo totale di 1 120 000 (unmilionecentoventimila) franchi svizzeri,
- la Società Nazionale delle Ferrovie francesi, 100 (cento) azioni, per un importo totale di 1 120 000 (unmilionecentoventimila) franchi svizzeri,
- la Società Nazionale delle Ferrovie belghe, 100 (cento) azioni, per un importo globale di 1 120 000 (unmilionecentoventimila) franchi svizzeri,
- le Ferrovie italiane dello Stato, 50 (cinquanta) azioni, per un importo totale di 560 000 (cinquecentosessantamila) franchi svizzeri.

Hanno ricevuto :

- la Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole, 290 (duecentonovanta) azioni, per un importo totale di 3 248 000 (tremilioniduecentoquarantottomila) franchi svizzeri,
- le Ferrovie Federali austriache, 180 (centoottanta) azioni, per un importo totale di 2 016 000 (duemilionesedicimila) franchi svizzeri,
- la Comunità delle Ferrovie jugoslave, 100 (cento) azioni, per un importo di 1 120 000 (unmilionecentoventimila) franchi svizzeri,
- la Compagnia delle Ferrovie portoghesi, 60 (sessanta) azioni, per un importo totale di 672 000 (seicentosestantaduemila) franchi svizzeri,

Le trasferte d'azioni ora constatate rendono necessaria una relativa modifica dello Statuto, la quale è effettuata al punto 3 (tre) dell'ordine del giorno, contemporaneamente a quella risultante dall'aumento del capitale.

*Punto N°. 2. A)* L'Assemblea Generale decide all'unanimità di aumentare di 200 000 000 (duecentomilioni) di franchi svizzeri il capitale sociale attuale di 100 000 000 (centomilioni) di franchi svizzeri, mediante l'emmissione di 20 000 (ventimila) nuove azioni nominative del valore nominale di 10 000 (diecimila) franchi svizzeri ciascuna; il capitale sociale è così portato a 300 000 000 (trecentomilioni) di franchi svizzeri.

Le nuove azioni saranno liberate a concorrenza del 25 % (venticinque) ossia 2 500 (duemilacinquecento) franchi svizzeri per azione.

B) L'importo dell'aumento di capitale è sottoscritto come segue :

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| a) Ferrovie Federale germanica ..... | 5 000 azioni<br>(cinquemila azioni) |
|--------------------------------------|-------------------------------------|

<i>b)</i> Società Nazionale delle Ferrovie francesi . . . . .	5 000 azioni (cinquemila azioni)
<i>c)</i> Ferrovie italiane dello Stato . . . . .	2 700 azioni (duemilasettecento azioni)
<i>d)</i> Società Nazionale delle Ferrovie belghe . . . . .	2 000 azioni (duemila azioni)
<i>e)</i> Ferrovie olandesi SA . . . . .	1 200 azioni (milleduecento azioni)
<i>f)</i> Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuola . . . . .	1 060 azioni (millesessanta azioni)
<i>g)</i> Ferrovie Federali svizzere . . . . .	1 000 azioni (mille azioni)
<i>h)</i> Comunità delle Ferrovie jugoslave . . . . .	600 azioni (seicento azioni)
<i>i)</i> Ferrovie svedesi dello Stato . . . . .	400 azioni (quattrocento azioni)
<i>k)</i> Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi . . . . .	400 azioni (quattrocento azioni)
<i>l)</i> Ferrovie Federali austriache . . . . .	400 azioni (quattrocento azioni)
<i>m)</i> Compagnia delle Ferrovie portoghesi . . . . .	200 azioni (duecento azioni)
<i>n)</i> Ferrovie greche dello Stato . . . . .	40 azioni (quaranta azioni)
	CIOÈ UN TOTALE DI 20 000 azioni (ventimila azioni)

rappresentanti un valore nominale di 200 000 000 (duecentomilioni) di franchi svizzeri.

Le Ferrovie di Stato della Repubblica turca, le Ferrovie danesi dello Stato e le Ferrovie norvegesi dello Stato rinunciano formalmente al diritto loro spettante secondo la legge e lo Statuto, di partecipare al presente aumento del capitale sociale.

Sulla base dei bollettini di sottoscrizione presentati, si constata all'unanimità che le 20 000 (ventimila) azioni del valore nominale di 10 000 (diecimila) franchi svizzeri ciascuna, sono interamente sottoscritte.

In considerazione dell'articolo 2 (due), lettere *c)* e *d)* della Convenzione relativa alla costituzione di Eurofima del 20 (venti) ottobre 1955 (millenovecentocinquantacinque) secondo il quale le modifiche alle disposizioni dello Statuto riguardanti l'aumento del capitale sono subordinate all'accordo del Governo dello Stato ove si trova la sede della Società e il termine per l'accettazione o il rifiuto di queste modifiche è fissato a tre mesi, l'Assemblea Generale delibera di fissare al 5 (cinque) giugno 1970 (millenovecentosettanta) l'ultimo termine per il versamento degli'importi dovuti, cioè 2 500 (duemilacinquecento) franchi svizzeri per ogni nuova azione e di constatare nel corso di una seconda Assemblea Generale straordinaria, l'avvenuta liberazione del 25 % (venticinque) e la messa in vigore legale di questo aumento di capitale.

*Punto N°. 3.* Tenuto conto delle trasferte d'azioni constatata secondo il punto N°. 1 (uno) dell'ordine del giorno e dell'aumento di capitale deciso secondo il punto N°. 2 (due) dell'ordine del giorno, l'Assemblea Generale decide all'unanimità, sotto riserva della liberazione delle azioni di cui si è convenuto, di modificare come segue lo Statuto :

L'articolo 5 (cinque) è così modificato :

«Il capitale sociale della Società è fissato in 300 milioni di franchi svizzeri. Esso è diviso in 30 000 azioni del valore nominale di 10 000 franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il secondo aumento di capitale (1970) le azioni sono ripartite come segue :

Ferrovie Federale germanica . . . . .	7 500 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie francesi . . . . .	7 500 azioni
Ferrovie italiane dello Stato . . . . .	4 050 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie belghe . . . . .	3 000 azioni
Ferrovie olandesi SA . . . . .	1 800 azioni
Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole . . . . .	1 550 azioni
Ferrovie Federali svizzere . . . . .	1 500 azioni
Comunità delle Ferrovie jugoslave . . . . .	900 azioni
Ferrovie svedesi dello Stato . . . . .	600 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi . . . . .	600 azioni
Ferrovie Federali austriache . . . . .	600 azioni
Compagnia delle Ferrovie portoghesi . . . . .	300 azioni
Ferrovie greche dello Stato . . . . .	60 azioni
Ferrovie di Stato della Repubblica turca . . . . .	20 azioni
Ferrovie danesi dello Stato . . . . .	10 azioni
Ferrovie norvegesi dello Stato . . . . .	10 azioni»

L'articolo 6 (sei) riceve il nuovo tenore seguente :

«Alla fondazione della Società, sulle 5 000 azioni rappresentanti il capitale iniziale, 1 270 azioni sono state liberate con versamenti in denari e 3 730 azioni mediante apporto di carri. Per queste ultime azioni, la ripartizione era la seguente :

- La Ferrovia Federale germanica ha dato in apporto carri per un valore totale di 11 700 000 franchi svizzeri e ha ricevuto in corrispettivo di questo apporto, 1 170 azioni per un valore nominale di 11 700 000 franchi svizzeri.
- La Società delle Ferrovie francesi ha dato in apporto carri per un valore totale di 11 700 000 franchi svizzeri e ha ricevuto in corrispettivo di questo apporto, 1 170 azioni per un valore nominale di 11 700 000 franchi svizzeri.
- Le Ferrovie italiane dello Stato hanno dato in apporto carri per un valore totale di 6 300 000 franchi svizzeri e hanno ricevuto in corrispettivo di questo apporto, 630 azioni per un valore nominale di 6 300 000 franchi svizzeri.
- La Società Nazionale delle Ferrovie belghe ha dato in apporto carri per un valore totale di 4 900 000 franchi svizzeri e ha ricevuto in corrispettivo di questo apporto, 490 azioni per un valore nominale di 4 900 000 franchi svizzeri.
- Le Ferrovie olandesi SA hanno dato in apporto carri per un valore totale di 2 700 000 franchi svizzeri e hanno ricevuto in corrispettivo di questo apporto, 270 azioni per un valore nominale di 2 700 000 franchi svizzeri.

Le liste numeriche dei carri dati in apporto ed i protocolli di stima di questi carri erano allegati ai documenti d'origine.»

L'Assemblea Generale decide all'unanimità di adattare come segue il testo dell'articolo 21 (ventuno) dello Statuto in lingua tedesca al testo in lingua francese e italiana :

*Articolo 21 (ventuno)*

„Die Generalversammlung wählt für die Dauer ihres Mandates als Mitglied des Verwaltungsrates *den* Präsidenten und *die* Vizepräsidenten des Verwaltungsrates, welche

wiederwählbar sind. Der Verwaltungsrat kann einen Sekretär beiziehen, der nicht Mitglied des Verwaltungsrates ist.

Ist der Präsident verhindert, so wird die Sitzung von einem der Vizepräsidenten oder im Verhinderungsfalle durch das älteste anwesende Mitglied des Verwaltungsrates geleitet.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGENDA

1. Confirmation of transfers of shares and corresponding payments.
2. Increase of the authorized capital:
  - (A) Increase of the capital from 100 (one hundred) to 300 (three hundred) million Swiss francs;
  - (B) Confirmation of the subscription of new shares.
3. Amendment of the Statute and concordance of the German text.

*Item 1.* The General Assembly confirms that the transfers of shares decided at its meeting of 12 June 1969 in Luxembourg have been carried out—after the withdrawal of the Portuguese Railways in favour of the Spanish National Railways for the acquisition of 100 (one hundred) shares—and that the corresponding payments have been made.

The following transfers were made:

- By the Swiss Federal Railways, 280 (two hundred and eighty) shares for a total of 3,136,000 (three million one hundred and thirty-six thousand) Swiss francs;
- By the German Federal Railways, 100 (one hundred) shares for a total of 1,120,000 (one million one hundred and twenty thousand) Swiss francs;
- By the French National Railways, 100 (one hundred) shares for a total of 1,120,000 (one million one hundred and twenty thousand) Swiss francs;
- By the Belgian National Railways, 100 (one hundred) shares for a total of 1,120,000 (one million one hundred and twenty thousand) Swiss francs;
- By the Italian State Railways, 50 (fifty) shares for a total of 560,000 (five hundred and sixty thousand) Swiss francs.

The following were received:

- By the Spanish National Railways, 290 (two hundred and ninety) shares for a total of 3,248,000 (three million two hundred and forty-eight thousand) Swiss francs;
- By the Austrian Federal Railways, 180 (one hundred and eighty) shares for a total of 2,016,000 (two million sixteen thousand) Swiss francs;
- By the Yugoslav Railways, 100 (one hundred) shares for a total of 1,120,000 (one million one hundred and twenty thousand) Swiss francs;
- By the Portuguese Railways, 60 (sixty) shares for a total of 672,000 (six hundred and seventy-two thousand) Swiss francs.

The above-mentioned transfers of shares necessitate a corresponding amendment of the Statute, which is carried out under agenda item 3 at the same time as the amendment resulting from the increase of capital.

*Item 2.* (A) The General Assembly unanimously decides to increase by 200,000,000 (two hundred million) Swiss francs the present authorized capital of 100,000,000 (one hundred million) Swiss francs, by issuing 20,000 (twenty thousand) new shares registered in the name of



the holder of a nominal amount of 10,000 (ten thousand) Swiss francs each; the authorized capital is thus raised to 300,000,000 (three hundred million) Swiss francs.

The new shares shall be paid in full up to 25 per cent, i.e. 2,500 (two thousand five hundred) Swiss francs per share.

(B) The amount of the increase of capital shall be subscribed as follows:

(a) German Federal Railways . . . . .	5,000 shares
(five thousand shares)	
(b) French National Railways . . . . .	5,000 shares
(five thousand shares)	
(c) Italian State Railways . . . . .	2,700 shares
(two thousand seven hundred shares)	
(d) Belgian National Railways . . . . .	2,000 shares
(two thousand shares)	
(e) Netherlands Railways . . . . .	1,200 shares
(one thousand two hundred shares)	
(f) Spanish National Railways . . . . .	1,060 shares
(one thousand and sixty shares)	
(g) Swiss Federal Railways . . . . .	1,000 shares
(one thousand shares)	
(h) Yugoslav Railways . . . . .	600 shares
(six hundred shares)	
(i) Swedish State Railways . . . . .	400 shares
(four hundred shares)	
(k) Luxembourg National Railways . . . . .	400 shares
(four hundred shares)	
(l) Austrian Federal Railways . . . . .	400 shares
(four hundred shares)	
(m) Portuguese Railways . . . . .	200 shares
(two hundred shares)	
n) Greek State Railways . . . . .	40 shares
(forty shares)	
	TOTAL
	20,000 shares
	(twenty thousand shares)

representing a nominal value of 200,000,000 (two hundred million) Swiss francs.

The Turkish State Railways, the Danish State Railways and the Norwegian State Railways formally waive the right, accorded to them by law and the Statute, to participate in the present increase of the authorized capital.

On the basis of the subscription forms submitted, it is unanimously confirmed that the 20,000 (twenty thousand) shares, of a nominal amount of 10,000 (ten thousand) Swiss francs each, are fully subscribed.

In accordance with article 2, subparagraphs (c) and (d), of the Convention on the Establishment of Eurofima of 20 October 1955, whereby the approval of the Government of the Headquarters State is required for amendments to the provisions of the Statute relating to increases in the authorized capital and the period within which such amendments are accepted or rejected is set at three months, the General Assembly decides that the funds, namely, 2,500 (two thousand five hundred) Swiss francs per new share shall be paid by 5 June 1970, and to confirm, at its second extraordinary meeting, that the said 25 per cent has been paid in full and that the increase of capital has taken legal effect.

*Item 3.* Having regard to the transfers of shares confirmed under agenda item 1 and to the increase of capital decided under agenda item 2, the General Assembly unanimously decides, subject to the agreed payment in full, to amend the Statute as follows:

Article 5 shall read:

“The authorized capital of the Company shall be increased to 300 million Swiss Francs, divided into 30,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the second increase of capital (1970), the shares shall be allotted as follows:

German Federal Railways . . . . .	7,500 shares
French National Railways . . . . .	7,500 shares
Italian State Railways . . . . .	4,050 shares
Belgian National Railways . . . . .	3,000 shares
Netherlands Railways . . . . .	1,800 shares
Spanish National Railways . . . . .	1,550 shares
Swiss Federal Railways . . . . .	1,500 shares
Yugoslav Railways . . . . .	900 shares
Swedish State Railways . . . . .	600 shares
Luxembourg National Railways . . . . .	600 shares
Austrian Federal Railways . . . . .	600 shares
Portugese Railways . . . . .	300 shares
Greek State Railways . . . . .	60 shares
Turkish Railways . . . . .	20 shares
Danish State Railways . . . . .	10 shares
Norwegian State Railways . . . . .	10 shares”

Article 6 shall read as follows:

“On the establishment of the Company, out of 5,000 shares representing the initial capital, 1,270 shares were fully paid up in cash and 3,730 shares by contributions of rolling-stock. With regard to these latter shares, the allotment was as follows:

- The German Federal Railways contributed wagons to a total value of 11,700,000 Swiss francs and received in payment for this contribution 1,170 shares representing a total nominal capital of 11,700,000 Swiss francs.
- The French National Railways contributed wagons to a total value of 11,700,000 Swiss francs and received in payment for this contribution 1,170 shares representing a total nominal capital of 11,700,999 Swiss francs.
- The Italian State Railways contributed wagons to a total value of 6,300,000 Swiss francs and received in payment for this contribution 630 shares representing a total nominal capital of 6,300,000 Swiss francs.
- The Belgian National Railways contributed wagons to a total value of 4,900,000 Swiss francs and received in payment for this contribution 490 shares representing a total nominal capital of 4,900,000 Swiss francs.
- The Netherlands Railways contributed wagons to a total value of 2,700,000 Swiss francs and received in payment for this contribution 270 shares representing a total nominal capital of 2,700,000 Swiss francs.

The numerical lists of the wagons contributed and the valuation papers were annexed to the documents of origin.”

The General Assembly unanimously decides to concord the German text of the provisions of article 21 with the French and Italian texts of the same provisions of the Statute, as follows:

*Article 21*

„Die Generalversammlung wählt für die Dauer ihres Mandates als Mitglied des Verwaltungsrates *den* Präsidenten und *die* Vizepräsidenten des Verwaltungsrates, welche wiederwählbar sind. Der Verwaltungsrat kann einen Sekretär beiziehen, der nicht Mitglied des Verwaltungsrates ist.

Ist der Präsident verhindert, so wird die Sitzung von einem der Vizepräsidenten oder im Verhinderungsfalle durch das älteste anwesende Mitglied des Verwaltungsrates geleitet.“

---

AMENDMENT to the Statute (articles 5 and 30) annexed to the Convention of 20 October 1955 on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment

Adopted in an authenticated procès-verbal dated 19 February 1976 by the General Assembly of "Eurofima", the Amendment having been approved by the Government of Switzerland (the Headquarters State) on 5 May 1976, the amendment came into force on 11 June 1976, i.e., at the expiry with no objection of the three-month period after the date of notification (11 March 1976) by the Government of the Headquarters State to the other parties, in accordance with article 2 (d).

The amendment reads as follows:

MODIFICATION des statuts (articles 5 et 30) annexés à la Convention du 20 octobre 1955 relative à la constitution d'«Eurofima», Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire

Adoptée par procès-verbal authentique en date du 19 février 1976 de l'Assemblée générale d'«Eurofima», la modification ayant été approuvée par le Gouvernement suisse (Etat du siège) le 5 mai 1976. Aucune opposition n'ayant été formulée, la modification est entrée en vigueur le 11 juin 1976, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification (11 mars 1976) du Gouvernement de l'Etat du siège aux autres parties, conformément à l'article 2, paragraphe d.

La modification se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

TRAKTANDENLISTE

1. Erhöhung des Aktienkapitals:
  - A) Erhöhung des Aktienkapitals von 300.000.000. — (dreihundert Millionen) Schweizerfranken auf 500.000.000. — (fünfhundert Millionen) Schweizerfranken,
  - B) Feststellung der Zeichnung der neuen Aktien.
2. Statutenänderung.
3. Erhöhung des Höchstbetrages der Anleihen, die von der Generalversammlung vom 6. (sechsten) Juni 1975 (neunzehnhundertfünfundsiebzig) bis zur nächsten ordentlichen Generalversammlung, also bis spätestens Ende Juni 1976 (neunzehnhundertsechundsiebzig) aufgenommen werden können, von 800 (achthundert) auf 900 (neunhundert) Millionen Schweizerfranken.

*Traktandum 1.* A) Einstimmig beschliesst die Generalversammlung, das Aktienkapital von bisher 300.000.000. — (dreihundert Millionen) Schweizerfranken durch Ausgabe von 20.000 (zwanzigtausend) weiteren Namen-Aktien im Nennwert von je 10 000. — (zehntausend) Schweizerfranken um weitere 200.000.000. — (zweihundert Millionen) Schweizerfranken auf insgesamt 500.000.000. — (fünfhundert Millionen) Schweizerfranken zu erhöhen.

Die neuen Aktien sollen zu 25 % (fünfundzwanzig Prozent) oder 2.500. — (zweitausendfünfhundert) Schweizerfranken pro Aktie liberiert werden.

Die Staatseisenbahnen der Türkischen Republik, die 20 (zwanzig) Anrechte besitzen, die Dänischen Staatsbahnen, die 10 (zehn) Anrechte besitzen und die Norwegischen Staatsbahnen, die 10 (zehn) Anrechte besitzen, haben auf ihr statutarisches Recht zur Zeichnung von neuen Aktien ausdrücklich verzichtet und ihre Anrechte auf die Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen übertragen.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volume 390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A du volume 390.

Die Generalversammlung vom 6. (sechsten) Juni 1975 (neunzehnhundertfünfundfünfzig) hat dieser Uebertragung einstimmig zugestimmt.

B) Das Erhöhungskapital wird wie folgt gezeichnet:

a) Deutsche Bundesbahn .....	5.000 Aktien (fünftausend Aktien)
b) Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen .....	5.000 Aktien (fünftausend Aktien)
c) Italienische Staatsbahnen .....	2.700 Aktien (zweitausendsiebenhundert Aktien)
d) Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen .....	2.000 Aktien (zweitausend Aktien)
e) Niederländische Eisenbahnen AG .....	1.200 Aktien (eintausendzweihundert Aktien)
f) Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen .....	1.060 Aktien (eintausendundsechzig Aktien)
g) Schweizerische Bundesbahnen .....	1.000 Aktien (eintausend Aktien)
h) Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen .....	600 Aktien (sechshundert Aktien)
i) Schwedische Staatsbahnen .....	400 Aktien (vierhundert Aktien)
k) Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen .....	400 Aktien (vierhundert Aktien)
l) Oesterreichische Bundesbahnen .....	400 Aktien (vierhundert Aktien)
m) Portugiesische Eisenbahngesellschaft .....	200 Aktien (zweihundert Aktien)
n) Griechische Staatsbahnen .....	40 Aktien (vierzig Aktien)
	TOTAL SOMIT 20.000 Aktien (zwanzigtausend Aktien)

im Nennwert von insgesamt 200.000.000. — (zweihundert Millionen) Schweizerfranken.

Aufgrund der vorliegenden Zeichnungsscheine wird einstimmig festgestellt, dass die 20.000 (zwanzigtausend) Aktien im Nennwert von je 10.000 (zehntausend) Schweizerfranken voll gezeichnet sind.

In Nachachtung von Artikel 2 (zwei) lit. c) und d) des Abkommens über die Gründung der „Eurofima“ vom 20. (zwanzigsten) Oktober 1955 (neunzehnhundertfünfundfünfzig), wonach Aenderungen der Statuten, die sich auf die Erhöhung des Grundkapitals beziehen, der Genehmigung der Regierung des Sitzstaates bedürfen und wonach die Frist zur Annahme oder Ablehnung dieser Aenderungen drei Monate beträgt, beschliesst die Generalversammlung, als letzten Termin für die Einzahlung der auf jede neue Aktie entfallenden 2.500. — (zweitausendfünfhundert) Schweizerfranken den 28. (achtundzwanzigsten) Mai 1976 (neunzehnhundertsechundsiebzig) festzusetzen und in einer zweiten ausserordentlichen Generalversammlung die Liberierung zu 25 % (fünfundzwanzig Prozent) sowie die Rechtswirksamkeit dieser Kapitalerhöhung festzustellen.

*Traktandum 2.* Gestützt auf die unter Traktandum 1 (eins) beschlossene Kapitalerhöhung beschliesst die Generalversammlung, unter Vorbehalt, dass die vereinbarte Liberierung der Aktien erfolgen wird, einstimmig folgende Statutenänderung:

Artikel 5 (fünf) der Statuten erhält folgenden neuen Wortlaut:

„Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 500 Millionen Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 50.000 Aktien mit einem Nennwert von 10.000. — Schweizerfranken.

Die Aktien sind nach Vornahme der dritten Kapitalerhöhung (1976) wie folgt verteilt:

Deutsche Bundesbahn	12.500 Aktien
Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen	12.500 Aktien
Italienische Staatsbahnen	6.750 Aktien
Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen	5.000 Aktien
Niederländische Eisenbahnen AG	3.000 Aktien
Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen	2.610 Aktien
Schweizerische Bundesbahnen	2.500 Aktien
Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen	1.500 Aktien
Schwedische Staatsbahnen	1.000 Aktien
Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen	1.000 Aktien
Oesterreichische Bundesbahnen	1.000 Aktien
Portugiesische Eisenbahngesellschaft	500 Aktien
Griechische Staatsbahnen	100 Aktien
Staatseisenbahnen der Türkischen Republik	20 Aktien
Dänische Staatsbahnen	10 Aktien
Norwegische Staatsbahnen	10 Aktien

Einstimmig wird sodann Artikel 30 (dreissig Absatz 2 (zwei) der Statuten aufgehoben und durch folgenden neuen Wortlaut ersetzt:

„Aus dem Rest wird sodann auf den Aktien eine Dividende von höchstens 4 % ausbezahlt.“

*Traktandum 3.* Einstimmig beschliesst die Generalversammlung, den Höchstbetrag der Anleihen, die von der Generalversammlung vom 6. (sechsten) Juni 1975 (neunzehnhundertfünfundsiebzig) bis zur nächsten ordentlichen Generalversammlung, also bis spätestens Ende Juni 1976 (neunzehnhundertsechundsiebzig) aufgenommen werden können, von 800 (achthundert) auf 900 (neunhundert) Millionen Schweizerfranken zu erhöhen.

#### ORDRE DU JOUR

1. Augmentation du capital social :
  - A) Augmentation du capital de 300 (trois cents) à 500 (cinq cents) millions de francs suisses,
  - B) Constatation de la souscription des actions nouvelles,
2. Modification des Statuts.
3. Augmentation de 800 (huit cents) millions à 900 (neuf cents) millions de francs suisses du montant maximum des emprunts pouvant être conclus depuis l'Assemblée Générale du 6 (six) juin 1975 (mille neuf cent soixante-quinze) jusqu'à la prochaine Assemblée Générale ordinaire, soit jusqu'à fin juin 1976 (mille neuf cent soixante-seize) au plus tard.

*Point n° 1.* A) A l'unanimité, l'Assemblée Générale décide d'augmenter de 200 000 000 (deux cents millions) de francs suisses le capital social actuel de 300 000 000 (trois cents millions) de francs suisses, par l'émission de 20 000 (vingt mille) actions nouvelles nominatives d'un montant nominal de 10 000 (dix mille) francs suisses chacune; le capital social est ainsi porté à 500 000 000 (cinq cents millions) de francs suisses.

Les nouvelles actions seront libérées à concurrence de 25 % (vingt-cinq), soit 2 500 (deux mille cinq cents) francs suisses par action.

Les Chemins de fer d'Etat de la République turque, qui possèdent 20 (vingt) droits de souscription, les Chemins de fer de l'Etat danois, qui possèdent 10 (dix) droits de souscription, et les Chemins de fer de l'Etat norvégien, qui possèdent 10 (dix) droits de souscription, ont expressément renoncé à leur droit statutaire de souscrire à de nouvelles actions et ont cédé leurs droits de souscription au Réseau National des Chemins de fer espagnols. L'Assemblée Générale du 6 (six) juin 1975 (mille neuf cent soixante-quinze) a approuvé cette cession à l'unanimité.

B) Le montant de l'augmentation de capital est souscrit comme suit :

a) Chemin de fer fédéral allemand . . . . .	5 000 actions
(cinq mille actions)	
b) Société Nationale des Chemins de fer français . . . . .	5 000 actions
(cinq mille actions)	
c) Chemins de fer italiens de l'Etat . . . . .	2 700 actions
(deux mille sept cents actions)	
d) Société Nationale des Chemins de fer belges . . . . .	2 000 actions
(deux mille actions)	
e) Chemins de fer néerlandais SA . . . . .	1 200 actions
(mille deux cents actions)	
f) Réseau National des Chemins de fer espagnols . . . . .	1 060 actions
(mille soixante actions)	
g) Chemins de fer fédéraux suisses . . . . .	1 000 actions
(mille actions)	
h) Communauté des Chemins de fer yougoslaves . . . . .	600 actions
(six cents actions)	
i) Chemins de fer de l'Etat de Suède . . . . .	400 actions
(quatre cents actions)	
k) Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois . . . . .	400 actions
(quatre cents actions)	
l) Chemins de fer fédéraux autrichiens . . . . .	400 actions
(quatre cents actions)	
m) Compagnie des Chemins de fer portugais . . . . .	200 actions
(deux cents actions)	
n) Chemins de fer de l'Etat hellénique . . . . .	40 actions
(quarante actions)	
	20 000 actions
	(vingt mille actions)

représentant une valeur nominale de 200 000 000 (deux cents millions) de francs suisses.

Sur la base des bulletins de souscription présentés, il est constaté à l'unanimité que les 20 000 (vingt mille) actions, d'un montant nominal de 10 000 (dix mille) francs suisses chacune, sont entièrement souscrites.

En considération de l'article 2 (deux), lettres *c* et *d*, de la Convention relative à la constitution d'Eurofima du 20 (vingt) octobre 1955 (mille neuf cent cinquante-cinq), selon lequel les modifications des Statuts relatives à l'augmentation du capital sont subordonnées à l'accord du Gouvernement du pays du siège de la Société et le délai pour l'acceptation ou le rejet de ces modifications est de trois mois, l'Assemblée Générale décide de fixer au 28 (vingt-huit) mai 1976 (mille neuf cent soixante-seize) le dernier délai pour le versement des fonds, soit 2 500 (deux mille cinq cents) francs suisses pour chaque action nouvelle, et de constater, au cours d'une

deuxième Assemblée Générale extraordinaire, cette libération de 25 % (vingt-cinq) ainsi que la mise en vigueur légale de l'augmentation de capital.

*Point n° 2.* Compte tenu de l'augmentation de capital décidée selon point 1 (un) de l'ordre du jour, l'Assemblée Générale décide à l'unanimité, sous réserve de la libération dont il a été convenu, de modifier comme suit les Statuts :

L'article 5 (cinq) reçoit la nouvelle teneur suivante :

«Le capital social de la Société s'élève à 500 millions de francs suisses. Il est divisé en 50 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

«Après la troisième augmentation de capital (1976) la répartition des actions s'établit comme suit :

Chemin de fer fédéral allemand . . . . .	12 500 actions
Société Nationale des Chemins de fer français . . . . .	12 500 actions
Chemins de fer italiens de l'Etat . . . . .	6 750 actions
Société Nationale des Chemins de fer belges . . . . .	5 000 actions
Chemins de fer néerlandais SA . . . . .	3 000 actions
Réseau National des Chemins de fer espagnols . . . . .	2 610 actions
Chemins de fer fédéraux suisses . . . . .	2 500 actions
Communauté des Chemins de fer yougoslaves . . . . .	1 500 actions
Chemins de fer de l'Etat de Suède . . . . .	1 000 actions
Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois . . . . .	1 000 actions
Chemins de fer fédéraux autrichiens . . . . .	1 000 actions
Compagnie des Chemins de fer portugais . . . . .	500 actions
Chemins de fer de l'Etat hellénique . . . . .	100 actions
Chemins de fer d'Etat de la République turque . . . . .	20 actions
Chemins de fer de l'Etat danois . . . . .	10 actions
Chemins de fer de l'Etat norvégien . . . . .	10 actions»

A l'unanimité l'article 30 (trente) alinéa 2 (deux) des Statuts est ensuite supprimé et remplacé par le texte suivant :

«Sur le solde, il est servi ensuite aux actions un dividende maximum de 4 %.»

*Point n° 3.* L'Assemblée Générale décide à l'unanimité de porter de 800 (huit cents) millions à 900 (neuf cents) millions de francs suisses le montant maximum des emprunts pouvant être conclus depuis l'Assemblée Générale du 6 (six) juin 1975 (mille neuf cent soixante-quinze) jusqu'à la prochaine Assemblée Générale ordinaire, soit jusqu'à fin juin 1976 (mille neuf cent soixante-seize) au plus tard.

#### [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

##### ORDINE DEL GIORNO

1. Aumento del capitale sociale :
  - A) aumento del capitale da 300 (trecento) a 500 (cinquecento) milioni di franchi svizzeri,
  - B) constatazione della sottoscrizione delle nuove azioni.
2. Modifica dello Statuto.
3. Aumento da 800 (ottocento) milioni a 900 (novecento) milioni di franchi svizzeri dell'importo massimo dei prestiti che possono essere conclusi nel periodo compreso tra



l'Assemblea Generale del 6 (sei) giugno 1975 (mille-novecentosettantacinque) e la prossima Assemblea Generale ordinaria, e, in ogni caso, non oltre la fine del giugno 1976 (mille-novecentosettantasei).

*Punto N°. 1. A)* L'Assemblea Generale decide all'unanimità di aumentare di 200 000 000 (duecentomilioni) di franchi svizzeri il capitale sociale attuale di 300 000 000 (trecentomilioni) di franchi svizzeri, mediante l'emissione di 20 000 (ventimila) nuove azioni nominative del valore nominale di 10 000 (diecimila) franchi svizzeri ciascuna; il capitale sociale è così portato a 500 000 000 (cinquecentomilioni) di franchi svizzeri.

Le nuove azioni saranno liberate a concorrenza del 25 % (venticinque) ossia 2 500 (duemilacinquecento) franchi svizzeri per azione.

Le Ferrovie di Stato della Repubblica turca che posseggono 20 (venti) diritti, le Ferrovie danesi dello Stato che posseggono 10 (dieci) diritti e le Ferrovie norvegesi dello Stato che posseggono 10 (dieci) diritti hanno espressamente rinunciato al loro diritto statutario di sottoscrivere delle nuove azioni e hanno ceduto i loro diritti alla Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole. L'Assemblea Generale del 6 (sei) giugno 1975 (mille-novecentosettantacinque) ha approvato questa cessione all'unanimità.

B) L'importo dell'aumento di capitale è sottoscritto come segue :

a) Ferrovia Federale germanica . . . . .	5 000 azioni
(cinquemila azioni)	
b) Società Nazionale delle Ferrovie francesi . . . . .	5 000 azioni
(cinquemila azioni)	
c) Ferrovie italiane dello Stato . . . . .	2 700 azioni
(duemilasettécinto azioni)	
d) Società Nazionale delle Ferrovie belghe . . . . .	2 000 azioni
(duemila azioni)	
e) Ferrovie olandesi SA . . . . .	1 200 azioni
(milleduecento azioni)	
f) Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole . . . . .	1 060 azioni
(millesessanta azioni)	
g) Ferrovie Federali svizzere . . . . .	1 000 azioni
(mille azioni)	
h) Comunità delle Ferrovie jugoslave . . . . .	600 azioni
(seicento azioni)	
i) Ferrovie svedesi dello Stato . . . . .	400 azioni
(quattrocento azioni)	
k) Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi . . . . .	400 azioni
(quattrocento azioni)	
l) Ferrovie Federali austriache . . . . .	400 azioni
(quattrocento azioni)	
m) Compagnia delle Ferrovie portoghesi . . . . .	200 azioni
(duecento azioni)	
n) Ferrovie greche dello Stato . . . . .	40 azioni
(quaranta azioni)	
	CIOÈ UN TOTALE DI 20 000 azioni
	(ventimila azioni)

rappresentanti un valore nominale di 200 000 000 (duecentomilioni) di franchi svizzeri.

Sulla base dei bollettini di sottoscrizione presentati, si constata all'unanimità che le 20 000 (ventimila) azioni del valore nominale di 10 000 (diecimila) franchi svizzeri ciascuna, sono interamente sottoscritte.

In considerazione dell'articolo 2 (due), lettere *c* e *d*) della Convenzione relativa alla costituzione di Eurofima del 20 (venti) ottobre 1955 (millenovecentocinquantacinque) secondo il quale le modifiche alle disposizioni dello Statuto riguardanti l'aumento del capitale sono subordinate all'accordo del Governo dello Stato ove si trova la sede della Società e il termine per l'accettazione o il rifiuto di queste modifiche è fissato a tre mesi, l'Assemblea Generale delibera di fissare al 28 (ventotto) maggio 1976 (millenovecentosettantasei) l'ultimo termine per il versamento degli importi dovuti, cioè 2 500 (duemilacinquecento) franchi svizzeri per ogni nuova azione e di constatare nel corso di una seconda Assemblea Generale straordinaria, l'avvenuta liberazione del 25 % (venticinque) e la messa in vigore legale di questo aumento di capitale.

*Punto N°. 2.* Tenuto conto dell'aumento di capitale deciso secondo il punto No. 1 (uno) dell'ordine del giorno, l'Assemblea Generale decide all'unanimità, sotto riserva della liberazione delle azioni di cui si è convenuto, di modificare come segue lo Statuto :

L'articolo 5 (cinque) è così modificato :

«Il capitale sociale della Società è fissato in 500 milioni di franchi svizzeri. Esso è diviso in 50 000 azioni del valore nominale di 10 000 franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il terzo aumento di capitale (1976) le azioni sono ripartite come segue:

Ferrovia Federale germanica . . . . .	12 500 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie francesi . . . . .	12 500 azioni
Ferrovie italiane dello Stato . . . . .	6 750 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie belghe . . . . .	5 000 azioni
Ferrovie olandesi SA . . . . .	3 000 azioni
Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole . . . . .	2 610 azioni
Ferrovie Federali svizzere . . . . .	2 500 azioni
Comunità delle Ferrovie jugoslave . . . . .	1 500 azioni
Ferrovie svedesi dello Stato . . . . .	1 000 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi . . . . .	1 000 azioni
Ferrovie Federali austriache . . . . .	1 000 azioni
Compagnia delle Ferrovie portoghesi . . . . .	500 azioni
Ferrovie greche dello Stato . . . . .	100 azioni
Ferrovie di Stato della Repubblica turca . . . . .	20 azioni
Ferrovie danesi dello Stato . . . . .	10 azioni
Ferrovie norvegesi dello Stato . . . . .	10 azioni»

All'unanimità l'articolo 30 (trenta) paragrafo 2 (due) dello Statuto viene poi soppresso e sostituito dal testo seguente :

«Dal residuo, sarà poi corrisposto sulle azioni un dividendo non superiore al 4 %.»

*Punto N°. 3.* L'Assemblea Generale, all'unanimità, decide di aumentare da 800 (ottocento) milioni a 900 (novecento) milioni di franchi svizzeri l'importo massimo dei prestiti che possono essere conclusi nel periodo compreso tra l'Assemblea Generale del 6 (sei) giugno 1975 (millenovecentosettantacinque) e la prossima Assemblea Generale ordinaria, e, in ogni caso, non oltre la fine del giugno 1976 (millenovecentosettantasei).

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGENDA

1. Increase of the authorized capital:
  - (A) Increase of the capital from 300 (three hundred) million to 500 (five hundred) million Swiss francs;
  - (B) Confirmation of the subscription of new shares.
2. Amendment of the Statute.
3. Increase from 800 (eight hundred) million to 900 (nine hundred) million Swiss francs of the maximum amount of loans that may be contracted from the time of the General Assembly meeting of 6 June 1975 until the next ordinary meeting of the General Assembly, in other words, until the end of June 1976 at the latest.

*Item 1.* (A) The General Assembly decides unanimously to increase by 200,000,000 (two hundred million) Swiss francs the present authorized capital of 300,000,000 (three hundred million) Swiss francs, by issuing 20,000 (twenty thousand) new shares registered in the name of the holder of a nominal amount of 10,000 (ten thousand) Swiss francs each; the authorized capital is thus raised to 500,000,000 (five hundred million) Swiss francs.

The new shares shall be paid in full up to 25 per cent, i.e., 2,500 (two thousand five hundred) Swiss francs per share.

The Turkish State Railways which has 20 (twenty) subscription rights, the Danish State Railways which has 10 (ten) subscription rights, and the Norwegian State Railways which has 10 (ten) subscription rights, have expressly waived their statutory right to subscribe to new shares and have transferred their subscription rights to the Spanish National Railways. At its meeting of 6 June 1975, the General Assembly unanimously approved this transfer.

(B) The amount of the increase of capital shall be subscribed as follows:

(a) German Federal Railways . . . . .	5,000 shares (five thousand shares)
(b) French National Railways . . . . .	5,000 shares (five thousand shares)
(c) Italian State Railways . . . . .	2,700 shares (two thousand seven hundred shares)
(d) Belgian National Railways . . . . .	2,000 shares (two thousand shares)
(e) Netherlands Railways . . . . .	1,200 shares (one thousand two hundred shares)
(f) Spanish National Railways . . . . .	1,060 shares (one thousand and sixty shares)
(g) Swiss Federal Railways . . . . .	1,000 shares (one thousand shares)
(h) Yugoslav Railways . . . . .	600 shares (six hundred shares)
(i) Swedish State Railways . . . . .	400 shares (four hundred shares)
(k) Luxembourg National Railways . . . . .	400 shares (four hundred shares)
(l) Austrian Federal Railways . . . . .	400 shares (four hundred shares)

(m) Portuguese Railways . . . . .	200 shares
(two hundred shares)	
(n) Greek State Railways . . . . .	40 shares
(forty shares)	
	TOTAL 20,000 shares
	(twenty thousand shares)

representing a nominal value of 200,000,000 (two hundred million) Swiss francs.

On the basis of the subscription forms submitted, it is unanimously confirmed that the 20,000 (twenty thousand) shares, of a nominal amount of 10,000 (ten thousand) Swiss francs each, are fully subscribed.

In accordance with article 2, subparagraphs (c) and (d), of the Convention on the Establishment of Eurofima of 20 October 1955, whereby the approval of the Government of the Headquarters State is required for amendments to the provisions of the Statute relating to increases in the authorized capital and the period within which such amendments are accepted or rejected is set at three months, the General Assembly decides that the amounts, namely 2,500 (two thousand five hundred) Swiss Francs per new share shall be paid by 28 May 1976, and to confirm, at a second extraordinary meeting of the General Assembly, that 25 per cent thereof has been paid up and that the increase of capital has taken legal effect.

*Item 2.* Having regard to the increase of capital, decided under the agenda item 1, the General Assembly unanimously decides, subject to the agreed payment in full, to amend the Statute as follows:

Article 5 shall read:

“The authorized capital of the Company shall be increased to 500 million Swiss francs, divided into 50,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the third increase of capital (1976), the shares shall be allotted as follows:

German Federal Railways . . . . .	12,500 shares
French National Railways . . . . .	12,500 shares
Italian State Railways . . . . .	5,000 shares
Belgian National Railways . . . . .	5,000 shares
Netherlands Railways . . . . .	3,000 shares
Spanish National Railways . . . . .	2,610 shares
Swiss Federal Railways . . . . .	2,500 shares
Yugoslav Railways . . . . .	1,500 shares
Swedish State Railways . . . . .	1,000 shares
Luxembourg National Railways . . . . .	1,000 shares
Austrian Federal Railways . . . . .	1,000 shares
Portuguese Railways . . . . .	500 shares
Greek State Railways . . . . .	100 shares
Turkish Railways . . . . .	20 shares
Danish State Railways . . . . .	10 shares
Norwegian State Railways . . . . .	10 shares”

It is unanimously decided that article 30, second paragraph, of the Statute shall be deleted and replaced by the following text:

“Out of the balance remaining, a dividend not exceeding 4 per cent shall be paid.”

*Item 3.* The General Assembly unanimously decides to increase from 800 (eight hundred) million to 900 (nine hundred) million Swiss francs the maximum amount of loans that may be contracted from the time of the General Assembly meeting of 6 June 1975 until the next ordinary meeting of the General Assembly, i.e., until June 1976 at the latest.

*Authentic texts: German, French and Italian. Textes authentiques : allemand, français et italien.*

*Certified statements were registered by Switzerland on 25 April 1978. Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 avril 1978.*

---

No. 7587. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONROVIA ON 12 FEBRUARY 1965<sup>1</sup>

N° 7587. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT LIBÉRIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MONROVIA LE 12 FÉVRIER 1965<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 April 1978, the date of definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Liberia concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Liberia signed at Monrovia on 27 April 1977,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 17 April 1978.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 avril 1978, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Libéria relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Libéria signé à Monrovia le 27 avril 1977<sup>2</sup> conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 17 avril 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 148.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 211, and p. 412 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 149.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 211, et p. 412 du présent volume.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declarations made by the German Democratic Republic<sup>2</sup> and the Union of Soviet Socialist Republics<sup>3</sup> concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par la République démocratique allemande<sup>2</sup> et l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>3</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Received on:*

*Reçue le :*

21 April 1978

21 avril 1978

FRANCE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
UNITED STATES OF AMERICA

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
FRANCE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

“We have the honour to refer to the Note from the Legal Counsel, No. CN 332.1977. TREATIES-3, dated 7 November 1977, concerning the accession with reservations and declarations by the Government of the German Democratic Republic to the Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation, done at Geneva on 15 March 1960,<sup>4</sup> and in particular to paragraph 2 of that Note which reported a communication dated 18 October 1977 made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

«Nous avons l'honneur de nous référer à la Note du Conseiller Juridique n° C.N.332.1977. TREATIES-3, en date du 7 novembre 1977, concernant l'adhésion avec réserves, accompagnée de déclarations, du Gouvernement de la République Démocratique Allemande à la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure, établie à Genève le 15 mars 1960<sup>4</sup>, et, en particulier, au paragraphe 2 de la Note précitée qui fait état d'une communication du 18 octobre 1977, faite par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

“The Governments of France, the United Kingdom and the United States do not accept the assertions contained in the communication of the Union of Soviet Socialist Republics dated 18 October 1977 concerning the status of waterways in the Western Sectors of Berlin. They reaffirm the views expressed in their communication of 13 June 1977 concerning the status of those waterways and

«Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis n'acceptent pas les affirmations contenues dans la communication de l'URSS, en date du 18 novembre 1977, au sujet du statut des voies d'eau situées dans les secteurs occidentaux de Berlin. Ils réaffirment les vues qu'ils ont exprimées dans leur communication du 13 juin 1977<sup>5</sup> sur le statut de ces voies d'eau et sur la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025, 1045, 1049 and 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 379.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, No. 333.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 133.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 377.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823, 875, 883, 1025, 1045, 1049 et 1057.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1025, p. 379.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, n° 333.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 133.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1045, p. 378.

concerning the validity of the extension to the Western Sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany of the Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation.

“The Soviet communication referred to above also incorrectly asserts that Berlin was never territorially separate from the Soviet Occupation Zone of Germany. In this connection, the Governments of France, the United Kingdom and the United States wish to recall *inter alia* the provision in the London Protocol of 12 September 1944<sup>1</sup> according to which, separately from the Zones of Occupation, a “special Berlin area” under joint occupation was established in Germany.”

*Registered ex officio on 21 April 1978.*

validité de l'extension par la République Fédérale d'Allemagne aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure.

«En outre, la communication soviétique à laquelle il est fait référence ci-dessus affirme à tort que Berlin n'a jamais été territorialement distinct de l'ancienne zone d'occupation soviétique en Allemagne. A cet égard, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis souhaitent rappeler, notamment, la disposition du Protocole de Londres du 12 septembre 1944<sup>1</sup> aux termes de laquelle une «région spéciale de Berlin» sous occupation commune a été établie en dehors des zones d'occupation en Allemagne.»

*Enregistré d'office le 21 avril 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 227, p. 279.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 279.



No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969<sup>1</sup>

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

20 February 1978

ICELAND

(With effect from 20 February 1978.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 25 April 1978.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

20 février 1978

ISLANDE

(Avec effet au 20 février 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 avril 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751, 755, 818, 831, 952 and 1049.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751, 755, 818, 831, 952 et 1049.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of annex D.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

A N N E X D. 1

ANNEX CONCERNING RULES OF ORIGIN

INTRODUCTION

The concept of the origin of goods enters into the implementation of many measures whose application is the responsibility of the Customs. The rules applied to determine origin employ two different basic criteria: the criterion of goods “wholly produced” in a given country, where only one country enters into consideration in attributing origin, and the criterion of “substantial transformation”, where two or more countries have taken part in the production of the goods. The “wholly produced” criterion applies mainly to “natural” products and to goods made entirely from them, so that goods containing any parts or materials imported or of undetermined origin are generally excluded from its field of application. The “substantial transformation” criterion can be expressed by a number of different methods of application.

In practice the substantial transformation criterion can be expressed:

- By a rule requiring a change of tariff heading in a specified nomenclature, with lists of exceptions, and/or
- By a list of manufacturing or processing operations which confer, or do not confer, upon the goods the origin of the country in which those operations were carried out, and/or
- By the *ad valorem* percentage rule, where either the percentage value of the materials utilized or the percentage of the value added reaches a specified level.

The advantages and disadvantages of these various methods of expression, from the point of view of the Customs and of the user, may be summed up as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066 and 1078.

<sup>2</sup> The said annex came into force on 6 December 1977, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated hereafter:

State	Date of receipt of notification of acceptance	State	Date of receipt of notification of acceptance
Austria*	24 July 1977	New Zealand*	31 May 1976
Denmark*	6 September 1977	Switzerland*	13 April 1977
European Economic Community*	1 July 1977		

Subsequently, the annex came into force for the State listed below three months after its notification of acceptance was received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 12 (4) of the Convention:

State	Date of receipt of notification of acceptance
Belgium* (With effect from 20 April 1978.)	20 January 1978

\*See p. 341 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

#### A. CHANGE OF TARIFF HEADING

The usual method of application is to lay down a general rule whereby the product obtained is considered to have undergone sufficient manufacturing or processing if it falls in a heading of a systematic goods nomenclature different from the headings applicable to each of the materials utilized.

This general rule is usually accompanied by lists of exceptions based on the systematic goods nomenclature; these specify the cases in which a change of heading is not decisive or impose further conditions.

##### Advantages

This method permits the precise and objective formulation of the conditions determining origin. If required to produce evidence, the manufacturer will normally have no difficulty in furnishing data establishing that the goods do in fact meet the conditions laid down.

##### Disadvantages

The preparation of lists of exceptions is often difficult and moreover such lists must normally be constantly updated to keep them abreast of technical developments and economic conditions. Any descriptions of manufacturing or qualifying processes must not be unduly complicated, since otherwise they might lead manufacturers to commit errors in good faith.

In addition, a prerequisite for use of the structure of a systematic goods nomenclature for determining origin is that both the country of exportation and the country of importation have adopted the same nomenclature as a basis for their respective tariffs and apply it uniformly.

#### B. LISTS OF MANUFACTURING OR PROCESSING OPERATIONS

This method is generally expressed by using general lists describing for each product the technical manufacturing or processing operations regarded as sufficiently important ("qualifying processes").

##### Advantages

The advantages are the same as those described at A above.

##### Disadvantages

Apart from sharing the disadvantages referred to at A above, the general lists are longer and more detailed, so their preparation is even more difficult.

#### C. "AD VALOREM" PERCENTAGE RULE

In order to determine origin by this method, regard is had to the extent of the manufacturing or processing undergone in a country, by reference to the value thereby added to the goods. When this added value equals or exceeds a specified percentage, the goods acquire origin in the country where the manufacturing or processing was carried out.

The value added may also be calculated by reference to the materials or components of foreign or undetermined origin used in manufacturing or producing the goods. The goods retain origin in a specific country only if the materials or components do not exceed a specified percentage of the value of the finished product.

In practice, therefore, this method involves comparison of the value of the materials imported or of undetermined origin with the value of the finished product.

The value of constituents imported or of undetermined origin is generally established from the import value or the purchase price. The value of the goods as exported is normally calculated using the cost of manufacture, the ex-works price or the price at exportation.

This method may be applied:

— Either in combination with the two other methods, by means of the lists of exceptions referred to at A above or the general lists referred to at B, or

— By a general rule prescribing a uniform percentage, without reference to a list of individual products.

#### Advantages

The main advantages of this method are its precision and simplicity.

The value of constituent materials imported or of undetermined origin can be established from available commercial records or documents.

Where the value of the exported goods is based on the ex-works price or the price at exportation, as a rule both prices are readily ascertained and can be supported by commercial invoices and the commercial records of the traders concerned.

#### Disadvantages

Difficulties are likely to arise especially in border-line cases in which a slight difference above or below the prescribed percentage causes a product to meet, or fail to meet, the origin requirements.

Similarly, the origin attributed depends largely on the fluctuating world market prices for raw materials and also on currency fluctuations. These fluctuations may at times be so marked that the application of rules of origin formulated on this basis is appreciably distorted.

Another major disadvantage is that such elements as cost of manufacture or total cost of products used, which may be taken as the basis for calculating value added, are often difficult to establish and may well have a different make-up and interpretation in the country of exportation and the country of importation. Disputes may arise as to whether certain factors, particularly overheads, are to be allocated to cost of manufacture or, for example, to selling, distribution, etc., costs.

While these various rules for determining origin all have, in one degree or another, advantages and disadvantages, it must be stressed that the absence of common rules of origin, at both importation and exportation, not only complicates the task of Customs administrations and of the bodies empowered to issue documentary evidence of origin but also causes difficulties for those involved in international trade. This points to the desirability of moving progressively towards harmonization in this field. Even where different methods have been introduced to reflect economic conditions or negotiating factors in preferential tariff arrangements, it seems very desirable that they should exist within a common or standard framework, for ease of understanding by traders and ease of application by the Customs.

Having regard to the foregoing considerations, the Annex proposes, following the definitions of certain technical terms, those rules for the determination of origin which it is felt can be most easily applied and controlled, with least risk of misunderstanding and fraud and the least interference with commercial activities.

The provisions concerning these rules are accompanied by other provisions generally agreed to be essential for the practical application of a system of origin determination.

The Annex deals solely with the Customs aspects of rules of origin. It does not, for example, extend to measures taken to protect industrial or commercial property or to ensure respect for origin indications or other trade descriptions in force.

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "country of origin of goods" means the country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade;

NOTE. In this definition the word "country" may include a group of countries, a region or a part of a country.

(b) The term “rules of origin” means the specific provisions, developed from principles established by national legislation or international agreements (“origin criteria”), applied by a country to determine the origin of goods;

(c) The term “substantial transformation criterion” means the criterion according to which origin is determined by regarding as the country of origin the country in which the last substantial manufacturing or processing, deemed sufficient to give the commodity its essential character, had been carried out;

(d) The term “Customs control” means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

#### PRINCIPLE

##### 1. *Standard*

The rules of origin necessary for the implementation of the measures which the Customs are responsible for applying both at importation and at exportation shall be laid down in accordance with the provisions of this Annex.

#### RULES OF ORIGIN

##### 2. *Standard*

Goods produced wholly in a given country shall be taken as originating in that country. The following only shall be taken to be produced wholly in a given country:

- (a) Mineral products extracted from its soil, from its territorial waters or from its sea-bed;
- (b) Vegetable products harvested or gathered in that country;
- (c) Live animals born and raised in that country;
- (d) Products obtained from live animals in that country;
- (e) Products obtained from hunting or fishing conducted in that country;
- (f) Products obtained by maritime fishing and other products taken from the sea by a vessel of that country;
- (g) Products obtained aboard a factory ship of that country solely from products of the kind covered by paragraph (f) above;
- (h) Products extracted from marine soil or subsoil outside that country’s territorial waters, provided that the country has sole rights to work that soil or subsoil;
- (ij) Scrap and waste from manufacturing and processing operations, and used articles, collected in that country and fit only for the recovery of raw materials;
- (k) Goods produced in that country solely from the products referred to in paragraphs (a) to (ij) above.

##### 3. *Standard*

Where two or more countries have taken part in the production of the goods, the origin of the goods shall be determined according to the substantial transformation criterion.

NOTES. 1. In practice the substantial transformation criterion can be expressed:

- By a rule requiring a change of tariff heading in a specified nomenclature with lists of exceptions, and/or
- By a list of manufacturing or processing operations which confer, or do not confer, upon the goods the origin of the country in which those operations were carried out, and/or
- By the *ad valorem* percentage rule, where either the percentage value of the materials utilized or the percentage of the value added reaches a specified level.

2. In order to determine whether the conditions relating to substantial transformation are met, use may be made of the structure of a tariff classification system such as the Brussels Nomenclature by laying down a general rule accompanied by lists of exceptions.

Under this general rule the product obtained is considered to have undergone sufficient manufacturing or processing if it falls in a heading of the tariff classification system different from the headings applicable to each of the materials utilized.

This lists of exceptions may cite:

- (a) The manufacturing or processing operations which, although they entail a change in the tariff classification heading, are not regarded as substantial or are regarded as substantial only under certain conditions;
- (b) The manufacturing or processing operations which, although they do not entail a change in the tariff classification heading, are regarded as substantial under certain conditions.

The conditions referred to in (a) and (b) may relate either to a type of treatment undergone by the goods or to an *ad valorem* percentage rule.

3. The *ad valorem* percentage requirement may be expressed in the form of a general rule laying down a uniform rate, without a list of individual products.

#### 4. *Recommended Practice*

In applying the substantial transformation criterion, use should be made of the Brussels Nomenclature as provided for in Note 2 to Standard 3.

#### 5. *Recommended Practice*

Where the substantial transformation criterion is expressed in terms of the *ad valorem* percentage rule, the values to be taken into consideration should be:

- For the materials imported, the dutiable value at importation or, in the case of materials of undetermined origin, the first ascertainable price paid for them in the territory of the country in which manufacture took place, and
- For the goods produced, either the ex-works price or the price at exportation, according to the provisions of national legislation.

#### 6. *Standard*

Operations which do not contribute or which contribute to only a small extent to the essential characteristics or properties of the goods, and in particular operations confined to one or more of those listed below, shall not be regarded as constituting substantial manufacturing or processing:

- (a) Operations necessary for the preservation of goods during transportation or storage;
- (b) Operations to improve the packaging or the marketable quality of the goods or to prepare them for shipment, such as breaking bulk, grouping of packages, sorting and grading, repacking;
- (c) Simple assembly operations;
- (d) Mixing of goods of different origin, provided that the characteristics of the resulting product are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

### SPECIAL CASES OF QUALIFICATION FOR ORIGIN

#### 7. *Standard*

Accessories, spare parts and tools for use with a machine, appliance, apparatus or vehicle shall be deemed to have the same origin as the machine, appliance, apparatus or vehicle, provided that they are imported and normally sold therewith and correspond, in kind and number, to the normal equipment thereof.

#### 8. *Standard*

An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible, for transport or production reasons, to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article for the purpose of determining origin.

9. *Standard*

For the purpose of determining origin, packings shall be deemed to have the same origin as the goods they contain unless the national legislation of the country of importation requires them to be declared separately for tariff purposes, in which case their origin shall be determined separately from that of the goods.

10. *Recommended Practice*

For the purpose of determining the origin of goods, where packings are deemed to have the same origin as the goods account should be taken, in particular where a percentage method is applied, only of packings in which the goods are ordinarily sold by retail.

11. *Standard*

For the purpose of determining the origin of goods, no account shall be taken of the origin of the energy, plant, machinery and tools used in the manufacturing or processing of the goods.

DIRECT TRANSPORT RULE

12. *Recommended Practice*

Where provisions requiring the direct transport of goods from the country of origin are laid down, derogations therefrom should be allowed, in particular for geographical reasons (for example, in the case of landlocked countries) and in the case of goods which remain under Customs control in third countries (for example, in the case of goods displayed at fairs or exhibitions or placed in Customs warehouses).

INFORMATION CONCERNING RULES OF ORIGIN

13. *Standard*

The competent authorities shall ensure that the rules of origin, including any changes and interpretative information, are readily available to any person interested.

14. *Standard*

Changes in the rules of origin or in the procedures for their application shall enter into force only after sufficient notice has been given to enable the interested persons, both in export markets and in supplying countries, to take account of the new provisions.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

AUSTRIA

*Standard 2*

Used articles collected in the exporting country and fit only for the recovery of raw materials are not considered as wholly produced in that country except under international agreements or specific national legislation.

*Standard 7*

Accessories, spare parts and tools are deemed to have the same origin as the machine, appliance, apparatus or vehicle only when it is provided for by international agreements of specific national legislation.

*Standard 8*

Unassembled or disassembled articles are treated as one article only if they are treated so for the application of the custom tariff and provided that there is no national legislation to the contrary.

*Standard 14*

Generally, changes in legislation enter into force on the day following the day of publication.

*BELGIUM**Standards 7 and 8**Recommended Practice 10*

The Belgian Government is unable to accept these three provisions because of differences identical to those which prompted the reservations entered by the European Economic Community.

*DENMARK**Standards 7 and 8**Recommended Practice 10*

The Danish Government is unable to accept these three provisions as they do not conform with Community legislation.

*EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**Standard 7*

The relevant Community provisions are based on the notion that the origin of the accessories, spare parts, etc. is determined not by considering the accessories, spare parts, etc. in isolation but by considering the entity formed by the machine, appliance, etc. and its accessories, spare parts, etc.

It follows that when the percentage rule is applied, it is necessary to determine the aggregate value of all non-originating parts (including any accessories or parts thereof), and that this value must not exceed the allowable percentage of the value of the entity formed by the machine, appliance, etc. and its accessories, spare parts, etc.

*Standard 8*

The preferential agreements concluded by the Community contain the following provision:

“. . . where at the request of the person declaring the goods at Customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the CCC Nomenclature is imported by instalments on the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and a movement certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment”.

The Community's own rules do not contain any provisions of this kind.

*Recommended Practice 10*

There is no provision of this kind in Community legislation.

*NEW ZEALAND**Recommended Practice 5*

The New Zealand legislation provides only for the valuation in assessing origin to be calculated on factory cost. There is no provision for the valuation to be calculated on the ex-work price or the price at exportation.

*Standard 9*

There is no provision, under the New Zealand legislation, for packings to be deemed to have the same origin as the goods they contain. Moreover, under the New Zealand legislation,



if the value of packings exceeds the value of the contents then the packings become the dominant factor from an origin viewpoint.

### SWITZERLAND

#### Standard 1

The rules determining the origin of goods that could qualify for preferential treatment are fixed by bilateral or multilateral agreement or by autonomous provisions. In other cases, the provisions for determining origin in Switzerland are more liberal than those laid down in Annex D.1. and can be regarded as constituting greater facilities, within the meaning of Article 2 of the Convention.

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1978.*

ENTRY INTO FORCE of annex D.2<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures<sup>2</sup>

## ANNEX D. 2

### ANNEX CONCERNING DOCUMENTARY EVIDENCE OF ORIGIN

#### INTRODUCTION

The applicability of many Customs measures, in particular those relating to tariffs, depends on the origin of the goods. Certificates and other documentary evidence of origin produced at importation are intended to facilitate control of origin and thus expedite clearance operations.

Documentary evidence of origin may be provided by a simple statement shown on the commercial invoice or some other document by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person.

<sup>1</sup> The said annex came into force on 6 December 1977, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated hereafter:

State	Date of receipt of notification of acceptance	State	Date of receipt of notification of acceptance
Austria*	24 July 1977	New Zealand*	31 May 1976
Denmark*	6 September 1977	Switzerland*	13 April 1977
European Economic Community*	1 July 1977		

Subsequently, the annex came into force for the State listed below three months after its notification of acceptance was received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 12 (4) of the Convention:

State	Date of receipt of notification of acceptance
Belgium* (With effect from 20 April 1978.)	20 January 1978

\*See p. 349 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

In some cases, however, these statements must be authenticated or supplemented by means of certification by an authority or body which is empowered for this purpose and is independent of both the exporter and the importer. In other cases provision may be made for special forms ("certificates of origin") on which the body empowered to issue them certifies the origin of the goods and which may also include a statement by the manufacturer, producer, etc.

On the other hand, there are circumstances where it may be possible to dispense with the requirement of any documentary evidence of origin.

This range of possible forms of documentary evidence of origin allows account to be taken of the various degrees of importance of origin determination, having regard to the variety of interests involved.

Precise rules are, however, necessary so that exporters and importers may know exactly what the Customs requirements are in this field and may thus take advantage of the simplification of formalities made possible in some cases. These rules also lay down the conditions of validity to be met by the various forms of documentary evidence.

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "documentary evidence of origin" means a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin;

(b) The term "certificate of origin" means a specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person;

NOTE. In this definition the word "country" may include a group of countries, a region or a part of a country.

(c) The term "certified declaration of origin" means a "declaration of origin" certified by an authority or body empowered to do so;

(d) The term "declaration of origin" means an appropriate statement as to the origin of the goods made, in connexion with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods;

NOTE. The statement may be worded as follows:

"The country of origin of the goods described herein is . . . (country of origin)."

(e) The term "regional appellation certificate" means a certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese);

(f) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLE

##### 1. *Standard*

The requirement, establishment and issue of documentary evidence relating to the origin of goods shall be governed by the provisions of this Annex.

REQUIREMENT OF DOCUMENTARY EVIDENCE OF ORIGIN

2. *Standard*

Documentary evidence of origin may be required only when it is necessary for the application of preferential Customs duties, of economic or trade measures adopted unilaterally or under bilateral or multilateral agreements or of measures adopted for reasons of health or public order.

3. *Recommended Practice*

1. Documentary evidence of origin should not be required in the following cases:

- (a) Goods sent in small consignments addressed to private individuals or carried in travellers' baggage, provided that such importations are of a non-commercial nature and the aggregate value of the importation does not exceed an amount which shall not be less than US\$100;
- (b) Commercial consignments the aggregate value of which does not exceed an amount which shall not be less than US\$60;
- (c) Goods granted temporary admission;
- (d) Goods carried in Customs transit;
- (e) Goods accompanied by a regional appellation certificate as well as certain specific goods, where the conditions to be met by the supplying countries under bilateral or multilateral agreements relating to those goods are such that documentary evidence need not be required.

2. Where several consignments of the kind referred to in paragraph 1 (a) or (b) are sent at the same time, by the same means, to the same consignee, by the same consignor, the aggregate value shall be taken to be the total value of those consignments.

4. *Recommended Practice*

When rules relating to the requirement of documentary evidence of origin have been laid down unilaterally, they should be reviewed at least every three years to ascertain whether they are still appropriate in the light of changes in the economic and commercial conditions under which they were imposed.

5. *Standard*

Documentary evidence from the competent authorities of the country of origin may be required whenever the Customs authorities of the country of importation have reason to suspect fraud.

APPLICATION AND FORM OF THE VARIOUS TYPES OF DOCUMENTARY EVIDENCE OF ORIGIN

(a) Certificate of origin

*Form and content*

6. *Recommended Practice*

1. When revising present forms or preparing new forms of certificates of origin, Contracting Parties should use the model form in Appendix I to this Annex, in accordance with the Notes in Appendix II, and having regard to the Rules in Appendix III.

2. Contracting Parties which have aligned their forms of certificate of origin on the model form in Appendix I to this Annex should notify the Secretary General of the Council accordingly.

*Languages to be used*

7. *Recommended Practice*

Certificate of origin forms should be printed in the language(s) selected by the country of exportation and, if these languages are neither English nor French, also in English or French.

#### 8. *Recommended Practice*

Where the certificate of origin is made out in a language that is not a language of the country of importation, the Customs authorities of that country should not require, as a matter of course, a translation of the particulars given in the certificate of origin.

#### *Authorities and other bodies empowered to issue certificates of origin*

#### 9. *Standard*

Contracting Parties accepting this Annex shall indicate, either in their notification of acceptance or subsequently, the authorities or bodies empowered to issue certificates of origin.

NOTE. Certificates of origin may be issued not only by Customs or other authorities, but also by bodies (for example, Chambers of Commerce) previously approved by the competent authorities.

#### 10. *Recommended Practice*

Where goods are not imported directly from the country of origin but are forwarded through the territory of a third country, certificates of origin should be allowed to be drawn up by the authorities or bodies empowered to issue such certificates in that third country, on the basis of a certificate of origin previously issued in the country of origin of the goods.

#### 11. *Recommended Practice*

Authorities or bodies empowered to issue certificates of origin should retain for not less than two years the applications for, or control copies of, the certificates of origin issued by them.

(b) Documentary evidence other than certificates of origin

#### 12. *Recommended Practice*

1. Where documentary evidence of origin is required, a declaration of origin should be accepted in the following cases:

(a) Goods sent in small consignments addressed to private individuals or carried in travellers' baggage, provided that such importations are of a non-commercial nature and the aggregate value of the importation does not exceed an amount which shall not be less than US\$500;

(b) Commercial consignments the aggregate value of which does not exceed an amount which shall not be less than US\$300.

2. Where several consignments of the kind referred to in paragraph 1 (a) or (b) are sent at the same time, by the same means, to the same consignee, by the same consignor, the aggregate value shall be taken to be the total value of those consignments.

#### SANCTIONS

#### 13. *Standard*


Provision shall be made for sanctions against any person who prepares, or causes to be prepared, a document containing false information with a view to obtaining documentary evidence of origin.

#### INFORMATION CONCERNING REQUIREMENTS WITH RESPECT TO DOCUMENTARY EVIDENCE OF ORIGIN

#### 14. *Standard*

The competent authorities shall ensure that all relevant information regarding the requirements with respect to documentary evidence of origin is readily available to any person interested.

## Appendix I—Appendice I

1 Exporter (name, address, country) Exportateur (nom, adresse, pays)	2 Number-Numero	
3 Consignee (name, address, country) Destinataire (nom, adresse, pays)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> <b>CERTIFICAT D'ORIGINE</b>	
4 Particulars of transport (where required) Renseignements relatifs au transport (le cas échéant)		
5 Marks & Numbers, Number and kind of packages, Description of the goods Marques et numéros, Nombre et nature des colis, Désignation des marchandises		
8 Other information—Autres renseignements		
Stamp—Timbre 	It is hereby certified that the above mentioned goods originate in: Il est certifié par la présente que les marchandises mentionnées ci-dessus sont originaires de:	
	-----	
	<b>CERTIFYING BODY</b> <b>ORGANISME AYANT DELIVRE LE CERTIFICAT</b>	
----- Place and date of issue—Lieu et date de délivrance		
----- Authorized signature—Signature autorisée		

*Appendix II*

## NOTES

1. The size of the certificate should be the international ISO size A4 (210 × 297 mm, 8.27 × 11.69 inches). The form should be provided with a 10 mm top margin and a 20 mm left-hand filing margin. Line spacing should be based on multiples of 4.24 mm (1/6 inch) and width-spacing on multiples of 2.54 mm (1/10 inch). The layout should be in conformity with the ECE layout key, as illustrated in Appendix I. Minor deviations in the exact size of boxes, etc., should be permissible if required for particular reasons in the issuing country, such as the existence of other than metric measurement systems, features of national aligned systems of documents, etc.

2. Where it is necessary to provide for applications for certificates of origin, the form of application and the form of certificate should be compatible to permit completion in one run.

3. Countries may determine standards concerning the weight per m<sup>2</sup> of the paper, and the use of a machine-turned background to prevent falsification.

4. For the guidance of users, rules for the establishment of the certificate of origin may be printed on the back of the certificate.

5. Where requests for *post facto* control may be submitted under a mutual administrative assistance agreement, a space may be provided for that purpose on the back of the certificate.

6. The following comments refer to the boxes in the model form:

Box No. 1: "Consignor", "producer", "supplier", etc., may be substituted for "exporter".

Box No. 2: There should be only one original certificate of origin, identified by the word "Original" adjacent to the document title. If a certificate of origin is issued in replacement of an original certificate that has been lost, the replacement certificate shall be identified by the word "Duplicate" adjacent to the document title. Copies of an original or of a duplicate certificate shall bear the word "copy" adjacent to the title. This box is also intended for the name (logo-type, emblem, etc.) of the issuing authority and should leave space for other official purposes.

Box No. 3: The particulars provided for in this box may be replaced by "to order" and, possibly, the country of destination.

Box No. 4: This box can be used for additional information on means of transport, route, etc., which can be inserted if so desired by, for example, the issuing authority.

Box No. 5: If an indication of "Item No." is required this can be inserted, preferably, in the margin to this box, or at the beginning of each line in the box. "Marks and Nos." can be separated from "Number and kind of packages" and "Description of goods" by a vertical line. If a line is not used, these particulars should be distinguished by adequate spacing. The description of the goods can be supported by adding the number of the applicable Brussels Nomenclature heading, preferably in the right hand part of the column. Particulars of the origin criteria, if required, should be given in this box and should be separated from the other information by a vertical line.

Box No. 6: Normally gross weight should suffice for the identification of the goods.

Box No. 7: This column is left blank for any additional details that might be required, such as measurements, or for reference to other documents (e.g., commercial invoices).

Boxes Nos. 6 and 7: Other quantities which the exporter may state in order to facilitate identification can be entered in either box 6 or box 7, as appropriate.

Box No. 8: This area is reserved for the details of the certification by the competent body (certification legend, stamps, signatures, date and place of issue, etc.). The precise wording of texts, etc., is left to the discretion of the issuing authority, the wording used in the model form serving only as an example. This box may also be used for a signed declaration by the exporter (or the supplier or manufacturer).

### Appendix III

#### RULES FOR THE ESTABLISHMENT OF CERTIFICATES OF ORIGIN

The rules for the establishment of certificates of origin (and where applicable, of applications for such certificates) are left to the discretion of national authorities, due account being taken of the Notes set out above. However, it may be necessary to ensure compliance with, *inter alia*, the following provisions:

1. The forms may be completed by any process, provided that the entries are indelible and legible.
2. Neither erasures nor superimpositions should be allowed on the certificates (or applications). Any alterations should be made by striking out the erroneous material and making any additions required. Such alterations should be approved by the person who made them and certificated by the appropriate authority or body.
3. Any unused spaces should be crossed out to prevent any subsequent addition.
4. If warranted by export trade requirements, one or more copies may be drawn up in addition to the original.

#### RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

##### AUSTRIA

###### *Recommended Practice 4*

There are no periods fixed for reviewing the rules concerning such cases where a documentary evidence of origin is necessary.

###### *Recommended Practice 12*

Where documentary evidence of origin is required, a certificate of origin has to be submitted, except where international agreements or specific national legislation otherwise provide. No documentary evidence of origin is required (except where international agreements or specific national legislation otherwise provide) for goods imported on the grounds of:

- (a) Commercial contracts concerning goods the aggregate value of which does not exceed an amount of S 2,000 (approx. 120 US dollars) except where these goods are
  - Cleared for home use and stem from a bigger consignment which has been split up within the Customs territory, or are
  - Of the same kind, sent at the same time, by the same means of transport, and imported from the same person under several contracts;
- (b) Non-commercial contracts or acts concerning goods the aggregate value of which does not exceed an amount of S 5,000 (approx. 295 US dollars); within this amount victuals may be imported up to S 200 (approx. 12 US dollars), and pharmaceuticals up to S 1,000 (approx. 60 US dollars); for the importation of wine a limit of 100 litres is laid down.

##### BELGIUM

###### *Recommended Practices 3, 10 and 12*

The Belgian Government is unable to accept these three provisions because of differences identical to those which prompted the reservations entered by the European Economic Community.

## DENMARK

### *Recommended Practices 3, 10 and 12*

The Danish Government is unable to accept these three provisions as they do not conform with Community legislation.

#### *Standard 9*

The following authorities and bodies are authorized to issue certificates of origin:

- *Toldvaesenet* (Customs Department)
- *Arbejderbevaegelsens Ehrvervsraad* (Trades Council)
- *Grosserer-Societetet* (Chamber of Commerce)
- *Haandvaerkerraadet* (Chamber of Craft Trades)
- *Industriraadet* (Federation of Danish Industries)
- *Landbrugsraadet* (Agriculture Council)
- *Provinshandelskammeret* (Provincial Chamber of Commerce)

## EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

### *Recommended Practice 3*

In the context of the preferential systems, Community legislation permits the waiver of the documentary evidence requirement only in the case of goods sent as small packages to private persons or forming part of travellers' personal luggage, provided that such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for consideration as originating goods, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

"Goods not imported by way of trade" are defined as importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families, it being evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view. Furthermore, the total value of the goods must not exceed 60 units of account in the case of small packages or 200\* units of account in the case of the contents of travellers' personal luggage.

In non-preferential trade with third countries, Community legislation contains no provision of this kind.

### *Recommended Practice 10*

In the preferential systems, certificates of origin (or movement certificates) must be issued in the country of origin of the goods. Certificates may be issued in third countries only under the conditions specified in certain systems of cumulative origin of the type existing in trade with the EFTA countries or with certain regional groupings of countries qualifying for generalized preferences.

### *Recommended Practice 12*

In connexion with the preferential systems, Community legislation provides for a declaration of origin only if that declaration is made out on a standard form of the type EUR.2 or APR (generalized preferences) and the products form the subject of postal consignments (including parcels), provided that the consignments consist only of originating products and that the value does not exceed 1,000\*\* units of account per consignment.

In non-preferential trade with third parties, there is no provision of this kind.

---

\*300 in the case of EFTA countries.

\*\*1500 in the case of EFTA countries.



*NEW ZEALAND**Recommended Practice 7*

The New Zealand legislation provides only for certificate of origin forms to be printed in English.

*SWITZERLAND**Recommended Practice 3**Paragraph (b)*

When the application of preferential treatment, granted in connexion with bilateral or multilateral agreements or under autonomous provisions, is claimed, documentary evidence of origin, in this case a certificate of origin, is required in all cases.

*Recommended Practice 6*

The national forms of certificates of origin currently in use in Switzerland were recently aligned on the Geneva model form. Consequently, they differ only slightly from the model form appended to the Annex. The minor differences that still exist will be eliminated when the next set of forms is printed.

*Standard 9*

The authorities or bodies empowered to issue certificates of origin are, depending on the circumstances,

- (a) The Customs authorities,
- (b) The Swiss Chambers of Commerce and the Liechtenstein Chamber of Industry.

*Recommended Practice 12**Paragraph (a)*

When the application of preferential treatment, granted in connexion with bilateral or multilateral agreements or under autonomous provisions, is claimed, a certificate of origin is required in all cases.

*Paragraph (b)*

When the application of preferential treatment, granted in connexion with bilateral or multilateral agreements or under autonomous provisions, is claimed, a certificate of origin is required in all cases.

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1978.*

ENTRY INTO FORCE of annex E.6<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures<sup>2</sup>

## ANNEX E. 6

### ANNEX CONCERNING TEMPORARY ADMISSION FOR INWARD PROCESSING

#### INTRODUCTION

The national legislations of most countries contain provisions allowing conditional relief from import duties and taxes to be granted in respect of goods that are to be re-exported after having undergone specified manufacturing, processing or repair. The Customs procedure which reflects these provisions is that of temporary admission for inward processing.

The main purpose of this Customs procedure is to make it possible for national enterprises to offer their products or services on foreign markets at competitive prices and thereby to help to provide more employment opportunities for national labour.

However, temporary admission for inward processing may be made subject to the condition that the proposed operations shall be beneficial to the national economy and shall not conflict with the interests of national producers of goods identical or similar to those in respect of which admission is requested.

As a general rule, temporary admission for inward processing involves total conditional relief from import duties and taxes. However, import duties and taxes may be charged on waste deriving from the processing or manufacturing of the goods.

National legislations usually require that the goods exported shall have been obtained from the goods imported.

In some cases, however, authority may be given for the utilization of goods equivalent to those temporarily admitted for inward processing (equivalents).

Within the context of temporary admission for inward processing, exemption from import duties and taxes may be granted in respect of goods used up during the production of the exported goods without actually being contained in them.

<sup>1</sup> The said annex came into force on 6 December 1977, i.e., three months after the five following States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>		<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Austria* . . . . .	24 July 1977		Norway* . . . . .	29 October 1975
Denmark* . . . . .	6 September 1977		Switzerland* . . . . .	13 April 1977
European Economic Community* . . . . .	1 July 1977			

Subsequently, the annex came into force for the States listed below three months after its notification of acceptance was received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 12 (4) of the Convention:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
New Zealand* . . . . . (With effect from 23 February 1978.)	23 November 1977
Belgium* . . . . . (With effect from 20 April 1978.)	20 January 1978

\*See p. 359 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

## DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term “temporary admission for inward processing” means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be intended for re-exportation within a specific period after having undergone manufacturing, processing or repair;

(b) The term “import duties and taxes” means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) The term “compensating products” means the products obtained during or as a result of the manufacturing, processing or repair of the goods temporarily admitted for inward processing;

(d) The term “Customs control” means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(e) The term “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(f) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

## PRINCIPLE

1. *Standard*

Temporary admission for inward processing shall be governed by the provisions of this Annex.

## FIELD OF APPLICATION

2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which temporary admission for inward processing may be granted and shall lay down the requirements which must be met.

NOTES. 1. The circumstances in which temporary admission for inward processing is allowed may be set out in general terms and/or in detail.

2. Exemption from import duties and taxes may be accorded in respect of goods such as catalysts and accelerators or retarders of chemical reactions which, on being used to obtain compensating products, disappear entirely or partially during such use without actually being contained in those products. The exemption may be granted only insofar as the compensating products obtained are exported. However, it does not normally extend to mere aids to manufacture, such as lubricants.

3. The right to import goods temporarily for inward processing may be made subject to the condition that the proposed processing operations are regarded by the competent authorities as beneficial to the national economy.

4. The right to import goods temporarily for inward processing may be reserved to persons established in the Customs territory.

5. Operations allowed under the temporary admission for inward processing procedure may be carried out in premises designated as warehouses for inward processing.

The main features of these arrangements may be:

— The requirements as to the location and layout of inward processing warehouses will be laid down by the competent authorities.

- Declaration for home use of a specified proportion of the compensating products obtained is authorized;
- Examination of the goods to be used, and of the compensating products to be removed from the warehouse, will generally be carried out in the warehouse.

### 3. *Standard*

Goods temporarily admitted for inward processing shall be afforded total conditional relief from import duties and taxes. However, import duties and taxes may be assessed on waste deriving from the processing or manufacturing of goods temporarily admitted for inward processing that is not re-exported or treated in such a way as to render it commercially valueless.

NOTES. 1. National legislation may provide that waste having commercial value shall be assessed either on the basis of its own tariff description or on the basis of the tariff description of the goods from which it is derived.

2. National legislation may provide that import duties and taxes shall not be charged on waste within certain percentage limits or on waste that is irrecoverable or unusable.

### 4. *Standard*

Temporary admission for inward processing shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be granted for goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free port or a free zone.

### 5. *Recommended Practice*

Temporary admission for inward processing should not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods, the country whence consigned or the country of destination.

### 6. *Standard*

The right to import goods temporarily for inward processing shall not be limited to the owner of the imported goods.

### 7. *Recommended Practice*

When, in the execution of a contract entered into with a person established abroad, the goods to be used are supplied by that person, temporary admission for inward processing should not be made subject to the condition that goods equivalent to those to be imported are not available in the Customs territory of importation.

### 8. *Recommended Practice*

The possibility of determining the presence of the imported goods in the compensating products should not be imposed as a necessary condition of temporary admission for inward processing when the identity of the goods can be established during the processing operations by Customs control or when the procedure is terminated by the exportation of products obtained from the treatment of goods, identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing.

## TEMPORARY ADMISSION OF GOODS FOR INWARD PROCESSING

### (a) Formalities prior to temporary admission for inward processing

#### 9. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which prior authority is required for temporary admission for inward processing and the authorities empowered to grant such authority.

#### 10. *Recommended Practice*

Persons who carry on large-scale and continuous temporary admission for inward processing operations should be granted a general authorization covering such operations.

### 11. *Standard*

Where goods temporarily admitted for inward processing are to undergo manufacturing or processing, the competent authorities shall fix the rate of yield of the operation by reference to the actual conditions under which it is effected. The description, quality and quantity of the various compensating products shall be specified upon fixing that rate.

### 12. *Recommended Practice*

Where the inward processing operations:

- Relate to goods whose characteristics remain reasonably constant;
- Are customarily carried out under clearly defined technical conditions, and
- Give compensating products of constant quality;

the competent authorities should lay down standard rates of yield applicable to the operations.

### (b) Declaration for temporary admission for inward processing

### 13. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods temporarily admitted for inward processing shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

### 14. *Recommended Practice*

The national forms used on temporary admission for inward processing should be harmonized with those used for the Goods declaration for home use.

### (c) Security

### 15. *Standard*

The forms in which security is to be provided on temporary admission for inward processing shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

### 16. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

### 17. *Standard*

The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided when goods are temporarily admitted for inward processing.

### 18. *Recommended Practice*

The amount of the security to be provided when goods are temporarily admitted for inward processing should not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods are conditionally relieved.

NOTE. This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate where the goods fall in a wide range of tariff headings.

### 19. *Standard*

Persons who regularly use the temporary admission for inward processing procedure at one or more Customs offices in a given Customs territory shall be authorized to provide general security.

### 20. *Recommended Practice*

Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.

(d) Examination of the goods

21. *Recommended Practice*

At the request of the importer, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow goods that are to be temporarily admitted for inward processing to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the importer.

(e) Identification measures

22. *Standard*

The requirements relating to the identification of goods temporarily admitted for inward processing shall be laid down by the Customs authorities, due account being taken of the nature of the goods, of the operation to be carried out and of the magnitude of the interests involved.

NOTE. For the identification of goods temporarily admitted for inward processing, the Customs authorities may rely on foreign seals affixed to the goods, on marks, numbers or other indications permanently affixed to them, on the description of the goods or scale plans or photographs, or have recourse to sampling, to the affixing of Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.). The Customs authorities may also have recourse to the importers' records.

STAY OF THE GOODS IN THE CUSTOMS TERRITORY

23. *Standard*

The time limit for temporary admission for inward processing shall be fixed, in each case, by reference to the time necessary to complete the processing operations, up to the maximum period, if any, laid down in national legislation.

24. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend the period initially fixed.

25. *Standard*

At the request of the Customs authorities, the persons concerned shall keep records from which the use of the goods temporarily admitted for inward processing can be checked.

26. *Standard*

The Customs authorities shall have the right to require that any person accorded the benefit of this procedure shall allow them to check on his premises, at any time, the goods temporarily admitted for inward processing and also the compensating products.

27. *Recommended Practice*

The competent authorities should allow part of the processing operations provided for to be carried out by a person other than the person accorded temporary admission for inward processing facilities, without the latter having to transfer ownership of the goods temporarily admitted for inward processing but on condition that, for the entire duration of the operations, he remain responsible to the Customs for compliance with the conditions under which processing facilities were allowed.

28. *Recommended Practice*

Provision should be made for continuing temporary admission for inward processing in the event of transfer of ownership of the imported goods and the compensating products to a third person, provided that that person assumes the obligations of the importer.

~ TERMINATION OF TEMPORARY ADMISSION FOR INWARD PROCESSING

29. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which the compensating products shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

NOTE. National legislation may prescribe that the Goods declaration shall contain the particulars needed to permit discharge of the temporary admission for inward processing declaration with respect to the goods that have been utilized.

(a) Re-exportation

30. *Standard*

Provision shall be made to permit compensating goods to be exported through a Customs office other than that through which the goods temporarily admitted for inward processing were imported.

31. *Standard*

Provision shall be made to permit temporary admission for inward processing to be terminated by exportation of the compensating products in one or more consignments.

32. *Recommended Practice*

At the request of the exporter, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow compensating products for re-exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

33. *Standard*

Upon request by the person concerned the competent authorities shall authorize the re-exportation of the goods in the same state as imported, with termination of temporary admission for inward processing.

34. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission for inward processing by placing the compensating products in a free port or free zone.

(b) Other methods of disposal

35. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission for inward processing by placing the compensating products in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal.

36. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission for inward processing by placing the goods under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

37. *Standard*

Provision shall be made for terminating temporary admission for inward processing by declaring the imported goods or the compensating products for home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

38. *Standard*

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and also the rates of the import duties and taxes applicable to them.

NOTE. In the event of declaration for home use of compensating products that have been sent abroad for supplementary processing, account may be taken in calculating the import duties and taxes, besides those applicable to the goods initially used, of the difference between:

(a) The amount of the import duties and taxes that would be chargeable on the products reimported after supplementary processing, and

(b) The amount of the import duties and taxes that would be chargeable on the products temporarily exported for supplementary processing if they were imported directly from the country in which such processing had taken place.

39. *Recommended Practice*

National legislation should provide that the amount of import duties and taxes applicable in the case where the compensating products are not exported shall not exceed the amount of import duties and taxes applicable to the goods temporarily admitted for inward processing.

40. *Recommended Practice*

Provision should be made for terminating temporary admission for inward processing in respect of goods lost as a consequence of the nature of the goods, insofar as the compensating products are exported, provided that such loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

NOTE. National legislation may lay down standard loss percentages for specified categories of goods temporarily admitted for inward processing.

41. *Standard*

Provision shall be made for temporary admission for inward processing to be terminated where, at the request of the person concerned, the goods temporarily admitted for inward processing or the compensating products are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

42. *Standard*

Goods temporarily admitted for inward processing, and compensating products, which are destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

43. *Recommended Practice*

The products obtained from the treatment of imported or domestic goods identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing should be deemed to be compensating products for the purposes of this Annex (setting-off with equivalent goods).

NOTE. Where setting-off with equivalent goods occurs in circumstances that so warrant, the competent authorities may allow, as compensating products, goods exported before importation of the goods which benefit from the temporary admission for inward processing procedure.

DISCHARGE OF SECURITY

44. *Standard*

Any security furnished shall be discharged as soon as possible after temporary admission for inward processing has been terminated.

INFORMATION CONCERNING TEMPORARY ADMISSION FOR INWARD PROCESSING

45. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary admission for inward processing is readily available to any person interested.



## RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

## AUSTRIA

*Recommended Practice 7*

The temporary admission for inward processing is granted only if the interests of national economy are safeguarded.

*Recommended Practice 8*

The goods temporarily admitted for inward processing must be present in the compensating goods. Therefore, it does not suffice that the procedure is terminated by the exportation of products obtained from the treatment of goods, identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing.

*Recommended Practice 12*

The rates of yield are laid down for each concrete operation.

*Recommended Practice 14*

The Goods declaration for temporary admission for inward processing has a layout different from that of the Goods declaration for home use taking into account the requirements of this Customs procedure.

*Standard 19*

Only when clearance for an inward processing procedure regularly takes place at the same Customs office, general security can be provided.

*Recommended Practice 28*

The person who continues the processing must hold an authorization for temporary admission for inward processing, too.

*Recommended Practice 36*

Placing goods under Customs transit procedure does not terminate temporary admission for inward processing.

*Recommended Practice 40*

Temporary admission for inward processing procedure is not permitted in cases where goods are merely used during the processing procedure as catalysts, corrosives or the like, but are not present in the compensating goods and, therefore, cannot be re-exported.

*Standard 42*

Any waste or scrap remaining after destruction is liable to the import duties and taxes applicable to such waste or scrap only if it is taken, prior to its clearance for home use, into a Customs warehouse or a free zone.

*Recommended Practice 43*

Setting-off with equivalent goods is not permitted.

## BELGIUM

*Recommended Practices 5, 16, 18 and 27**Standards 19 and 34*

The Belgian Government is unable to accept these six provisions because of differences identical to those which prompted the reservations entered by the European Economic Community.

*DENMARK**Recommended Practices 5, 16, 18 and 27  
Standards 19 and 34*

The Danish Government is unable to accept these six provisions as they do not conform with Community legislation.

However, with reference to the Community's reservation concerning Recommended Practices 16 and 18, the Danish Government points out that in Denmark the normal procedure for the temporary admission of goods for inward processing consists in the deposit of a sum equivalent to the charges and taxes payable on the goods at the time of importation. In some cases the Customs service may authorize the non-payment of a deposit, which implies conditional relief from payment of the charges and taxes payable. This authorization may be made subject to the provision of security, the amount and type of which must be approved by the Customs service. In the case of authorizations under the conditional relief procedure, and particularly in the case of general authorizations covering several processing arrangements within a specific period, the amount of security may exceed the amount of the charges and taxes from which conditional relief has been granted.

*EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**Recommended Practice 5*

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if, and to the extent that, it is or may be incompatible with Community trade policy.

*Recommended Practices 16 and 18*

The Community rules provide that "the competent authorities may require security to be given in such form and of such amount as they shall determine" (Directive 69/73, Article 3, paragraph 3). This provision allows Member States to apply these Recommended Practices but does not prevent them from requiring security in forms and of amounts different from those specified in the Recommended Practices concerned.

Accordingly, the Community is not at present in a position to ensure application of these Recommended Practices over the whole of its territory.

*Standard 19*

There is no provision of this kind in Community legislation. Furthermore, the right to provide general security in accordance with this Standard might, in view of the existence of a common Customs territory, lead to practical difficulties at the time of collection of the Customs charges in cases where the goods entered into free circulation in a Member State other than that in which the temporary admission formalities took place.

*Recommended Practice 27*

There is no provision of this kind in Community legislation.

*Standard 34*

This Standard does not rule upon the subsequent disposal of compensating products placed in free ports or free zones, whereas Article 13 of the "inward processing" Directive specifies that "Processing under inward processing arrangements shall be considered as completed when, in accordance with the terms of the authorization, the compensating products are either exported outside the Customs territory of the Community or placed in bonded warehouse, in a free zone or under the Community transit procedure (external procedure) with a view to their being subsequently exported".

Hence this Standard might lead to abuse of tariff protection, for example, in the case of compensating products incurring smaller charges than those applicable to the raw materials utilized.

*NEW ZEALAND**Recommended Practice 7*

New Zealand legislation provides that the temporary admission of goods for inward processing is subject to such a condition.

*Standard 34*

New Zealand legislation does not make such provision because there are no free ports or free zones in New Zealand.

*Recommended Practice 35*

New Zealand legislation does not at present provide for terminating the temporary admission of compensating products by placing them in a Customs warehouse. The New Zealand procedures and legislation are currently under examination with a view to making appropriate amendments to enable acceptance of this Recommended Practice at an early date.

*NORWAY**Standard 6*

Under the Norwegian provisions, temporary importation for domestic processing can be authorized only for goods which are the property of the foreign consignor.

*Recommended Practice 8*

The Norwegian Customs regulations presuppose that the inward processing operations do not make it impossible to identify the goods initially imported.

*Standard 22*

The Norwegian Customs regulations presuppose that the inward processing operations do not make it impossible to identify the goods initially imported.

*Recommended Practice 43*

The Norwegian Customs regulations presuppose that the inward processing operations do not make it impossible to identify the goods initially imported.

*SWITZERLAND**Standard 2*

Under Swiss regulations, only goods whose identity can be determined without particular difficulty may, in principle, be granted temporary admission for inward processing.

*Recommended Practice 8*

Setting-off with equivalent goods, referred to in the second part of this provision, is not provided for in Swiss legislation.

*Standard 9*

Temporary admission for inward processing always requires authorization from the General Directorate of Customs.

*Recommended Practice 27*

This practice is permitted, provided that the various parties involved in the processing operations are known to the Customs authorities when the products granted this procedure are imported.

*Recommended Practice 28*

In principle, the transfer of ownership of goods temporarily admitted for inward processing is not authorized.

*Standard 30*

In certain rather exceptional cases, the Customs authorities may require that compensating goods be re-exported through a specified Customs office.

*Recommended Practice 43*

Setting-off with equivalent goods is not provided for in Swiss legislation.

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1978.*

ENTRY INTO FORCE of annex E.8<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures<sup>2</sup>

## A N N E X E.8

## ANNEX CONCERNING TEMPORARY EXPORTATION FOR OUTWARD PROCESSING

## INTRODUCTION

Most States have made provision in their national legislation for total or partial exemption from import duties and taxes when goods which are reimported after manufacturing, processing or repair abroad are declared for home use. The Customs procedure which provides for this exemption is that of temporary exportation for outward processing.

The application of this procedure may be made subject to the condition that the processing operations envisaged are regarded by the competent authorities as not detrimental to national interests.

The exemption granted on the reimportation of the goods processed abroad is usually partial; however, it may be total, in particular where repairs have been carried out abroad free of charge.

## DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "temporary exportation for outward processing" means the Customs procedure under which goods which are in free circulation in a Customs territory may be temporarily exported for manufacturing, processing or repair abroad and then reimported with total or partial exemption from import duties and taxes;

<sup>1</sup> The said annex came into force on 20 April 1978, i.e., three months after the five following States had accepted it in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated hereafter:

State	Date of receipt of notification of acceptance	State	Date of receipt of notification of acceptance
Belgium*	20 January 1978	European Economic Community*	1 July 1977
Canada*	10 June 1977	Switzerland*	13 April 1977
Denmark*	6 September 1977		

\*See p. 370 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

(b) The term “goods in free circulation” means goods which may be disposed of without Customs restriction;

(c) The term “import duties and taxes” means the Customs duties and all other duties, taxes, free or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(d) The term “compensating products” means the products obtained abroad during or as a result of the manufacturing, processing or repair of the goods temporarily exported for outward processing;

(e) The term “Customs control” means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(f) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLE

##### 1. *Standard*

Temporary exportation for outward processing shall be governed by the provisions of this Annex.

#### FIELD OF APPLICATION

##### 2. *Standard*

National legislation shall specify the circumstances in which temporary exportation for outward processing may be allowed and shall lay down the requirements which must be met.

NOTES. 1. The circumstances in which temporary exportation for outward processing is allowed may be set out in general terms and/or in detail.

2. Temporary exportation for outward processing may be made subject to the condition that the processing operations envisaged are not detrimental to national interests.

3. The Customs authorities may require a person exporting goods temporarily for outward processing to specify the processing or manufacturing operation which the goods are to undergo abroad.

##### 3. *Recommended Practice*

Temporary exportation for outward processing should not be refused solely on the grounds that the goods are to be processed in a given country.

##### 4. *Standard*

Temporary exportation of goods for outward processing shall not be restricted to the owner of the goods.

#### TEMPORARY EXPORTATION OF THE GOODS

(a) Formalities prior to temporary exportation of the goods

##### 5. *Standard*

Where temporary exportation for outward processing is subject to prior authority, national legislation shall specify the circumstances in which such authority is required and the authorities empowered to grant it.

##### 6. *Recommended Practice*

Persons who carry on large-scale and continuous temporary exportation for outward processing operations involving the same type of goods should be granted a general authorization covering such operations.

### 7. *Recommended Practice*

Where such action will facilitate a temporary exportation for outward processing operation or the competent authorities deem it necessary, these authorities should fix a rate of yield for that operation. The description, quality and quantity of the various compensating products shall be specified upon fixing that rate.

NOTES. 1. In order to fix the rate of yield, the Customs authorities may take as a basis the conditions under which the operation is carried out, insofar as these are known. They may require production of the contracts with the foreign undertaking which is to carry out the processing or manufacturing. They may also take as a basis the rates of yield fixed by the Customs authorities in the country in which the processing operations are to be carried out.

2. Standard rates of yield may be fixed where the outward processing operations:

- Relate to goods whose characteristics remain reasonably constant;
- Are customarily carried out under clearly defined technical conditions, and
- Give compensating products of constant quality.

(b) Declaration for temporary exportation

### 8. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods to be temporarily exported for outward processing shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration (outwards) shall be lodged.

### 9. *Recommended Practice*

Customs authorities should allow the Goods declaration (outwards) form to be used for making out the declaration for the temporary exportation of goods for outward processing.

### 10. *Recommended Practice*

If special forms are used for making out the declaration for the temporary exportation of goods for outward processing, they should be harmonized with the form used for the Goods declaration (outwards).

(c) Examination of the goods

### 11. *Recommended Practice*

At the request of the declarant, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow goods that are to be temporarily exported for outward processing to be examined on private premises; the expenses entailed by such examination may be charged to the declarant.

(d) Identification measures

### 12. *Standard*

The requirements relating to the identification of goods to be temporarily exported for outward processing shall be laid down by the Customs authorities, due account being taken, for example, of the nature of the goods and of the operation to be carried out.

NOTES. 1. For the identification of goods to be temporarily exported for outward processing, the Customs authorities may affix Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.), or rely on marks, numbers or other indications permanently affixed to the goods or on the description of the goods, scale plans or photographs, or take samples.

2. The Customs authorities may also allow identification of the goods to be ensured by production, at the time of importation of the compensating products, of a written declaration by the importer concerning the identity of the goods contained in those products supported, as appropriate, by the commercial documents relating to the operation in question.

### 13. *Recommended Practice*

Where no other identification measure is feasible, the Customs authorities should make use of an information document conforming to the model in Appendix I to this Annex provided that the processing or manufacturing is to be carried out in the Customs territory of a Contracting Party that has agreed to take part in the use of information documents in accordance with the principles set out in Appendix II to this Annex.

#### DURATION OF TEMPORARY EXPORTATION

### 14. *Standard*

Where Customs authorities impose a time limit for temporary exportation for outward processing, this time limit shall be fixed by reference to the time necessary to complete the processing operations, up to the maximum period, if any, laid down in the national legislation.

### 15. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend the period initially fixed.

#### IMPORTATION OF COMPENSATING PRODUCTS

### 16. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which the compensating products shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

NOTES. 1. National legislation may prescribe that the Goods declaration shall contain the particulars needed to permit discharge of the temporary exportation for outward processing declaration concerning the goods utilized.

2. National legislation may provide that the products obtained abroad from the treatment of goods identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily exported for outward processing shall be deemed to be compensating products for the purposes of this Annex (setting-off with equivalent goods).

### 17. *Recommended Practice*

Provision should be made to permit compensating products to be imported through a competent Customs office other than that through which the goods were temporarily exported for outward processing.

### 18. *Standard*

Provision shall be made to permit compensating products to be imported in one or more consignments.

### 19. *Recommended Practice*

At the request of the importer, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow imported compensating products to be examined on private premises; the expenses entailed by such examination may be charged to the importer.

### 20. *Standard*

At the request of the person concerned, the competent authorities shall, under the conditions laid down by national legislation, allow goods temporarily exported for outward processing to be reimported with total exemption from import duties and taxes if they could not undergo the manufacturing, processing or repair for which they were sent abroad and are returned to the exporter in the same state.

This exemption shall not apply to import duties and taxes which have been repaid or remitted in connexion with the temporary exportation of the goods for outward processing.

### 21. *Standard*

Unless national legislation requires the reimportation of goods temporarily exported for outward processing, provision shall be made for terminating temporary exportation for outward processing by declaring the goods for outright exportation subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

#### IMPORT DUTIES AND TAXES APPLICABLE TO COMPENSATING PRODUCTS

### 22. *Standard*

National legislation shall specify the extent of the exemption from import duties and taxes granted when compensating products are taken into home use, and the method of calculation of that exemption.

NOTE. In the case of partial exemption, the assessment of import duties and taxes may be based on the value added by the processing of the goods abroad. It may also be made by deducting from the amount of the import duties and taxes applicable to the compensating products the amount of the import duties and taxes that would be charged on the goods temporarily exported for outward processing that were used to obtain the compensating products if these goods were imported from the country where they were processed in the state in which they were exported to that country. The rates used to calculate the deduction are those in force at the time determined for the purpose of taking the compensating products into home use; however, where the rates to be taken into consideration under this rule are higher than those applicable to the compensating products, the deduction may be calculated at the rates applicable to those products.

### 23. *Standard*

The exemption from import duties and taxes provided for in respect of compensating products shall not apply to duties and taxes which have been repaid or remitted in connexion with the temporary exportation of the goods for outward processing.

### 24. *Recommended Practice*

Where goods temporarily exported for outward processing have been repaired abroad free of charge, provision should be made for them to be reimported with total exemption from import duties and taxes on the conditions laid down in national legislation.

### 25. *Recommended Practice*

The exemption from import duties and taxes should be granted if the compensating products were placed in a Customs warehouse or a free zone before being declared for home use.

### 26. *Recommended Practice*

The exemption from import duties and taxes should be granted if the compensating products were placed under a temporary admission procedure before being declared for home use.

### 27. *Recommended Practice*

The exemption from import duties and taxes should be granted if the ownership of the compensating products is transferred before they are taken into home use, provided that they are taken into home use in the name or for the account of the person who placed the goods under the temporary exportation for outward processing procedure.

NOTE. Certain internal taxes may become chargeable because of the transfer of ownership of the goods.

#### INFORMATION CONCERNING TEMPORARY EXPORTATION FOR OUTWARD PROCESSING

### 28. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary exportation for outward processing is readily available to any person interested.



Appendix I to Annex E.8

INFORMATION DOCUMENT TO FACILITATE THE TEMPORARY EXPORTATION OF GOODS SENT FROM ONE COUNTRY FOR MANUFACTURE, PROCESSING OR REPAIR IN ANOTHER

I  
TO BE COMPLETED AT EXPORTATION (\*)

Before completing this form please read note on page 4.

(\*) Unused lines or cages must be struck out or the word "Nil" written across them.  
(\*\*) Delete if inapplicable.

Customs Administration of _____ Customs Office of _____		A The goods described below, intended for manufacture — processing — repair (**) in _____ have been entered for exportation (by _____ (on behalf of (**)) _____ (Name of exporter in block capitals) of _____ (Address in block capitals)					
B Number, type, marks and numbers of packages		Specification of goods					
-- 1 --	-- 2 --	-- 3 --	Quantity		-- 6 --	-- 7 --	
			Tariff Ref. No.	Commercial description			Gross weight
C Nature of proposed operations:							
D Particulars of examinations carried out:					F Certified to correspond with the particulars shown on _____ (Customs document) No. _____ dated _____ (Place) _____ (Date) (Signature) _____ (Customs Office stamp)		
E Means of identification used:					(Signature) _____ (Customs Office stamp)		

Appendix I to Annex E.8

II  
TO BE COMPLETED AT IMPORTATION (\*)

(\*) Unused lines or cages must be struck out or the word "Nil" written across them.  
(\*\*) Delete if inapplicable.

Customs Administration of _____ Customs Office of _____		A The goods described (in Part I (**) intended for manufacture — processing — repair (**)) (below) were entered (by _____ (on behalf of (**)) _____ (Name of importer in block capitals) of _____ (Address in block capitals)					
B Number, type, marks and numbers of packages		Specification of goods					
-- 1 --	-- 2 --	-- 3 --	Quantity		-- 6 --	-- 7 --	
			Tariff Ref. No.	Commercial description			Gross weight
C Nature of proposed operations:							
D Particulars of examinations carried out:					F Certified to correspond with the particulars shown on _____ (Customs document) No. _____ dated _____ (Place) _____ (Date) (Signature) _____ (Customs Office stamp)		
E Means of identification used:					(Signature) _____ (Customs Office stamp)		

## Appendix I to Annex E.8

III  
TO BE COMPLETED AT RE-EXPORTATION (\*\*)

(\*) Unused lines or cages must be struck out or the word "Nil" written across them.  
(\*\*) Delete if inapplicable

Customs Administration of — Customs Office of		<b>A</b> The goods described (below (in Part II (**)) (resulting from the manufacture or processing of the goods described in Part II (**) (which have been repaired were entered for re-exportation (by (on behalf of (**)) ———— (Name of re-exporter in block capitals) of ————— (Address in block capitals)				
<b>B</b>		Specification of goods				
Number, type, marks and numbers of packages	Tariff Ref No	Commercial description	Quantity		Value	Remarks
			Gross weight	Net weight number, volume measurements, etc		
— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —
<b>C</b> <u>Nature of operations</u> (Include particulars of any parts added and/or any manufacturing waste)				<b>G</b> Split Re-exportation No No dated ) Particulars (Customs document) ) as in Part I (Customs Office) ) Cage F		
<b>D</b> <u>Particulars of examinations carried out</u>				<b>F</b> Certified to correspond with the particulars shown on  (Customs document)		
<b>E</b> It (has (has not (**)) been established that the re-exported goods (are those which were imported (have been made or obtained from the goods imported (**)) <u>Means of identification used</u>				No dated (Place) (Date) (Signature) (Customs Office stamp)		

## Appendix I to Annex E.8

For official use only

## NOTE FOR THE USE OF THE INFORMATION DOCUMENT

1. The exporter must ensure that, subject to any conditions they may lay down, the Customs authorities of the country of temporary importation are in a position to establish the identity of the goods.

2. The duly completed Information Document (I.D.) must be presented to the Customs authorities whenever the goods are cleared.

3. If the goods are to be re-imported in split consignments the following procedure applies.

## (a) Temporary exportation:

The exporter produces the I.D. in duplicate. The Customs certify both copies (Part I) and return them to the exporter who sends the original I.D. to the importer who keeps it until the last split re-exportation. The exporter keeps the duplicate I.D.

- (b) Temporary importation:  
The importer produces the original I.D. to the Customs who certify Part II and return the I.D. to him.
- (c) Split re-exportation:  
The re-exporter completes an additional Part III (including Cage G) and produces it to the Customs together with the original I.D. The Customs certify the additional Part III after checking it against the I.D. The re-exporter sends the additional Part III to re-importer.
- (d) Split re-importation:  
The re-importer produces the additional Part III and his copy of the I.D. to the Customs for checking against each other.
- (e) Last split re-exportation:  
The re-exporter completes Part III of the original I.D. including Cage G. The Customs certify the original I.D. and return it to the re-exporter who sends it to the re-importer.
- (f) Last split re-importation:  
The re-importer produces both copies of the I.D. to the Customs.

#### *Appendix II*

##### PRINCIPLES GOVERNING THE USE OF THE INFORMATION DOCUMENT

1. The Information Document may be used when it would not be possible to identify the goods on reimportation by the usual means of control (seals, marks, samples, etc.) or to accept a written declaration by the reimporter concerning the identity of the goods.

2. The exporter should ensure that, subject to any condition they may lay down, the Customs authorities of the country of temporary importation are in a position to establish the identity of the goods.

3. When an Information Document has been certified by the Customs authorities of the country of temporary exportation, the Customs authorities of the country of temporary importation should give the required certification.

4. Customs authorities of the country of temporary importation should endeavour to complete the Information Document whenever requested to do so, even if the goods in question are not imported under a temporary admission procedure (e.g. because they are not liable to import duties and taxes).

5. It would be open to the Customs administrations of the countries concerned to reach agreement on modifications in the form or use the Information Document to cover cases where exceptional difficulty in the identification of goods on their reimportation renders this necessary.

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, of the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures,<sup>1</sup> Annexes B.1.,<sup>2</sup> E.1.<sup>3</sup> and E.8. thereto have been incorporated in the Convention by decision of the Council, taken on the 22nd May 1975 at its 45th/46th Sessions, held in Buenos Aires.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1049, p. 330.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

## RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

*BELGIUM**Recommended Practices 3, 9 and 10*  
*Standard 20*

The Belgian Government is unable to accept these four provisions because of differences identical to those which prompted the reservations entered by the European Economic Community.

*CANADA**Recommended Practice 9*

Canadian legislation stipulates that, in addition to the Goods declaration (outwards), a special supplementary form is required.

*Recommended Practice 24*

Canadian legislation stipulates that duties and taxes are levied on the value of repairs carried out abroad, even if the goods are repaired free of charge.

*DENMARK**Recommended Practices 3, 9 and 10*  
*Standard 20*

The Danish Government is unable to accept these four provisions as they do not conform with Community legislation.

*EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**Recommended Practice 3*

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if and insofar as it conflicts or may conflict with the implementation of Community trade policy.

*Recommended Practices 9 and 10*

At the present stage of harmonization of Community Customs legislation these provisions cannot be accepted.

*Standard 20*

The Community reserves the right not to apply this Standard if and insofar as it conflicts or may conflict with the implementation of Community agricultural policy.

*SWITZERLAND**Standard 2*

Under Swiss regulations, only goods whose identity can be determined without particular difficulty can, in principle, be temporarily exported for outward processing.

*Standard 5*

In principle, temporary exportation for outward processing requires authorization from the General Directorate of Customs.

*Recommended Practice 9*

No special form is provided for the Goods declaration for temporary exportation for outward processing. In fact, the form prescribed is the same as that used for temporary importation. As a result, the Goods declaration (outwards) form is not acceptable for the procedure provided for by this Annex.

*Recommended Practice 10*

No special form is provided for the Goods declaration for temporary exportation for outward processing. In fact, the form prescribed is the same as that used for temporary importation. As a result, the Goods declaration (outwards) form is not acceptable for the procedure provided for by this Annex.

*Recommended Practice 17*

In certain rather exceptional cases, the Customs authorities may require that compensating products be imported through a specified Customs office.

*Recommended Practice 24*

Due to the collection system in force in Switzerland, based on the application of specific Customs duties, materials added during an outward processing operation are not exempt when the compensating products are imported, and are consequently liable to Customs duties, calculated according to weight. However, the other taxes collected by the Customs at importation are not chargeable on the value of the added material, or on that of the labour, if the repair has been carried out free of charge under guarantee.

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 April 1978.*

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe D.1<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

A N N E X E D. 1

ANNEXE CONCERNANT LES RÈGLES D'ORIGINE

INTRODUCTION

La notion d'origine des marchandises intervient dans la mise en œuvre de nombreuses mesures que la douane est chargée d'appliquer. Les règles utilisées pour déterminer l'origine des marchandises font appel à deux critères de base différents, à savoir celui des « marchandises entièrement produites » dans un pays déterminé, s'il n'y a qu'un seul pays qui entre en ligne de compte pour l'attribution de l'origine à une marchandise, et celui de la « transformation substantielle » lorsque deux ou plusieurs pays interviennent dans la production d'une marchandise. Le critère des « marchandises entièrement produites » qui vise principalement les produits « naturels » et les marchandises fabriquées uniquement à partir de ceux-ci exclut en général de son champ d'application des marchandises contenant des parties ou des matières importées ou d'origine indéterminée. Le critère de la « transformation substantielle » peut s'exprimer par différentes méthodes d'application.

Dans la pratique, le critère de la transformation substantielle peut s'exprimer :

- Par la règle du changement de position tarifaire dans une nomenclature déterminée, assortie de listes d'exceptions, et/ou
- Par une liste des transformations ou des ouvraisons conférant ou non aux marchandises qui les ont subies l'origine du pays où elles ont été effectuées, et/ou
- Par la règle du pourcentage *ad valorem*, lorsque le pourcentage de la valeur des produits utilisés ou le pourcentage de la plus-value acquise se révèle conforme à un niveau déterminé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066 et 1078.

<sup>2</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 6 décembre 1977, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

Etat	Date de réception de la notification d'acceptation	Etat	Date de réception de la notification d'acceptation
Autriche*	24 juillet 1977	Danemark*	6 septembre 1977
Communauté économique européenne*	1 <sup>er</sup> juillet 1977	Nouvelle-Zélande*	31 mai 1976
		Suisse*	13 avril 1977

Par la suite, l'annexe est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après que sa notification d'acceptation eut été reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, conformément à l'article 12, paragraphe 4, de la Convention :

Etat	Date de réception de la notification d'acceptation
Belgique* (Avec effet au 20 avril 1978.)	20 janvier 1978

\*Voir p. 378 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

Les avantages et les inconvénients de ces différentes méthodes d'expression du point de vue de la douane et des usagers sont schématiquement les suivants :

#### A. CHANGEMENT DE POSITION TARIFAIRE

La méthode d'application généralement utilisée consiste à établir une règle générale suivant laquelle le produit obtenu est considéré comme ayant subi une transformation ou une ouvraison suffisante s'il relève d'une position d'une nomenclature systématique des marchandises différente de celle applicable à chacun des produits utilisés.

Cette règle générale est la plupart du temps assortie de listes d'exceptions fondées sur la nomenclature systématique des marchandises et mentionnant les cas dans lesquels le changement de position de nomenclature n'est pas déterminant ou imposant des conditions supplémentaires.

##### Avantages

Cette méthode permet d'arrêter d'une manière précise et objective les conditions de détermination de l'origine. Le fabricant peut normalement fournir sans difficulté les éléments permettant d'établir, lorsque des justifications lui sont demandées, que les marchandises remplissent effectivement les conditions requises.

##### Inconvénients

Les listes d'exceptions sont souvent délicates à mettre au point et doivent normalement être tenues constamment à jour pour suivre l'évolution des techniques ou des conditions économiques. Les descriptions éventuelles de procédés de fabrication ne doivent pas être trop complexes, sinon elles risquent d'amener les fabricants à commettre, de bonne foi, des erreurs.

Par ailleurs, la structure d'une nomenclature systématique de marchandises ne peut être utilisée aux fins de la détermination de l'origine que si le pays d'exportation et le pays d'importation ont adopté la même nomenclature comme base de leur tarif et l'appliquent de manière uniforme.

#### B. LISTES DE TRANSFORMATIONS OU D'OUVRAISONS

Cette méthode s'exprime généralement au moyen de listes générales décrivant produit par produit les procédés techniques considérés comme suffisamment importants.

##### Avantages

Les avantages sont les mêmes que ceux décrits au paragraphe A ci-dessus.

##### Inconvénients

En dehors de ceux décrits sous A ci-dessus, les listes générales sont plus longues, plus détaillées, donc encore plus délicates à mettre au point.

#### C. RÈGLE DU POURCENTAGE «AD VALOREM»

Pour déterminer l'origine par cette méthode, il faut tenir compte de l'importance de la transformation ou de l'ouvraison subie dans un pays, en se fondant sur la plus-value que cette transformation ou ouvraison a apportée à la marchandise. Lorsque cette plus-value est égale ou supérieure à un pourcentage donné, la marchandise acquiert l'origine du pays où elle a subi cette transformation ou ouvraison.

La plus-value peut également être calculée en considérant les matières ou composants d'origine étrangère ou indéterminée utilisés pour la fabrication ou la production de la marchandise. Pour que la marchandise garde l'origine d'un pays donné, ces matières ou composants ne doivent pas dépasser un certain pourcentage de la valeur du produit fini.

Cette méthode implique donc, dans la pratique, une comparaison entre, d'une part, la valeur des matières importées ou d'origine indéterminée et, d'autre part, la valeur des produits finis.

La valeur des produits constituants, importés ou d'origine indéterminée, est généralement établie sur la base de la valeur à l'importation ou par référence au prix d'achat. Pour calculer la valeur des produits exportés, on a généralement recours au prix de revient, au prix à l'usine ou au prix à l'exportation.

Cette méthode peut être appliquée :

- Soit en combinaison avec les deux autres méthodes par le biais des listes d'exceptions visées sous A ou des listes générales visées sous B;
- Soit au moyen d'une règle générale fixant un taux uniforme, sans qu'il soit fait appel à une liste de produits particuliers.

#### Avantages

Le principal avantage de cette méthode réside dans la précision et la simplification de la formulation.

La valeur des produits constituants, importés ou d'origine indéterminée, peut être établie à l'aide des livres ou des documents commerciaux disponibles.

Lorsque la valeur des produits exportés est basée sur le prix à l'usine ou le prix à l'exportation, ces deux éléments sont la plupart du temps faciles à établir et peuvent en général être contrôlés à partir des factures commerciales ou des livres des commerçants en cause.

#### Inconvénients

Des difficultés sont particulièrement à craindre dans les cas limites où, pour une faible différence en plus ou en moins par rapport au pourcentage fixé, un produit remplira ou non les conditions d'attribution de l'origine.

Dans la même optique, la détermination de l'origine dans ces conditions dépend, pour une large part, des fluctuations des cours mondiaux des matières premières ainsi que des fluctuations monétaires. Ces fluctuations peuvent en certaines périodes être si importantes qu'elles en arrivent à fausser dans une large mesure le jeu des règles d'origine ainsi formulées.

Un autre inconvénient majeur réside dans le fait que des éléments comme le prix de revient ou le coût total des produits utilisés, à partir desquels la plus-value peut être calculée, sont souvent difficiles à établir et susceptibles d'être composés et interprétés différemment dans le pays d'exportation et le pays d'importation. Des différends peuvent survenir sur le point de savoir si tel ou tel facteur, particulièrement dans le domaine des frais généraux, doit être imputé au prix de revient ou, par exemple, aux frais de vente, de distribution, etc.

Si ces différentes règles de détermination de l'origine comportent toutes à un degré plus ou moins élevé des avantages et des inconvénients, il convient cependant de souligner que l'absence de règles communes d'origine, tant à l'importation qu'à l'exportation, complique la tâche des administrations douanières et des organismes habilités à délivrer les preuves documentaires de l'origine et qu'elle constitue une source de difficultés pour les intervenants dans le commerce international. Il paraît donc souhaitable d'aboutir progressivement à une harmonisation dans ce domaine. Même lorsque des méthodes différentes ont été établies pour tenir compte de considérations économiques ou de négociations relatives à des accords tarifaires préférentiels, il apparaît très souhaitable qu'elles s'inscrivent dans un cadre commun ou uniforme, afin d'en faciliter la compréhension par les milieux commerciaux et l'application par la douane.

Compte tenu des considérations qui précèdent, la présente annexe propose, après les définitions de certains termes techniques, les règles pour la détermination de l'origine qui semblent les plus faciles à appliquer et à contrôler et qui, tout en se prêtant le moins aux erreurs d'interprétation et à la fraude, entraînent le minimum d'incidences sur le déroulement des activités commerciales.

Les dispositions concernant ces règles sont complétées par d'autres dispositions qui sont généralement reconnues nécessaires pour l'application pratique d'un système de détermination de l'origine des marchandises.



La présente annexe ne traite que des aspects douaniers des règles d'origine. Elle ne vise pas, notamment, les mesures prises pour protéger la propriété industrielle ou commerciale ou pour assurer le respect des indications d'origine et autres descriptions commerciales en vigueur.

#### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par «pays d'origine des marchandises» : le pays dans lequel les marchandises ont été produites ou fabriquées, selon les critères énoncés aux fins de l'application du tarif douanier, des restrictions quantitatives, ainsi que de toute autre mesure relative aux échanges;

NOTE. Dans cette définition, le terme «pays» peut couvrir un groupe de pays, une région ou une partie de pays.

(b) Par «règles d'origine» : les dispositions spécifiques appliquées par un pays pour déterminer l'origine des marchandises et faisant appel à des principes établis par la législation nationale ou par des accords internationaux («critères d'origine»);

(c) Par «critère de la transformation substantielle» : le critère selon lequel l'origine des marchandises est déterminée en considérant comme pays d'origine celui où a été effectuée la dernière transformation ou ouvraison substantielle réputée suffisante pour conférer à la marchandise son caractère essentiel;

(d) Par «contrôle de la douane» : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

#### PRINCIPE

##### 1. Norme

Les règles d'origine nécessaires à la mise en œuvre des mesures que la douane est chargée d'appliquer, tant à l'importation qu'à l'exportation, sont fixées conformément aux dispositions de la présente annexe.

#### RÈGLES D'ORIGINE

##### 2. Norme

Les marchandises entièrement obtenues dans un pays ont pour origine ce pays. Ne sont considérés comme entièrement obtenus dans un pays que :

- (a) Les produits minéraux extraits de son sol, de ses eaux territoriales ou de son fond de mers ou d'océans;
- (b) Les produits du règne végétal récoltés dans ce pays;
- (c) Les animaux vivants nés et élevés dans ce pays;
- (d) Les produits provenant d'animaux vivants dans ce pays;
- (e) Les produits de la chasse et de la pêche pratiquées dans ce pays;
- (f) Les produits de la pêche maritime et autres produits, extraits de la mer à partir de bateaux de ce pays;
- (g) Les marchandises obtenues à bord de navires-usines de ce pays à partir exclusivement de produits visés sous (f);
- (h) Les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors des eaux territoriales, pour autant que ce pays exerce aux fins d'exploitation des droits exclusifs sur ce sol ou ce sous-sol;
- (i) Les rebuts et déchets résultant d'opérations de transformation ou d'ouvraison et les articles hors d'usage, recueillis dans ce pays, et qui ne peuvent servir qu'à la récupération de matières premières;
- (k) Les marchandises qui sont obtenues dans ce pays exclusivement à partir de produits visés aux paragraphes (a) à (i).

### 3. Norme

Lorsque deux ou plusieurs pays interviennent dans la production d'une marchandise, l'origine de cette dernière est déterminée d'après le critère de la transformation substantielle.

NOTE. Dans la pratique, le critère de la transformation substantielle peut s'exprimer :

- Par la règle du changement de position tarifaire dans une nomenclature déterminée, assortie de listes d'exceptions, et/ou
- Par une liste des transformations ou des ouvraisons conférant ou non aux marchandises qui les ont subies l'origine du pays où elles ont été effectuées, et/ou
- Par la règle du pourcentage *ad valorem*, lorsque le pourcentage de la valeur des produits utilisés ou le pourcentage de la plus-value acquise se révèle conforme à un niveau déterminé.

2. Pour apprécier si les conditions relatives à la transformation ou à l'ouvrage substantielle sont réunies, il peut être fait appel à la structure d'une classification tarifaire telle que la Nomenclature de Bruxelles en établissant une règle générale assortie de listes d'exceptions.

Selon cette règle générale, on considère que le produit obtenu a subi une transformation ou une ouvraisons suffisante s'il relève d'une position de la classification tarifaire différente de celle applicable à chacun des produits utilisés.

Les listes d'exceptions peuvent mentionner :

- (a) Les transformations ou ouvraisons qui, bien qu'entraînant un changement de position de la classification tarifaire, ne sont pas considérées comme substantielles ou le sont sous certaines conditions;
- (b) Les transformations ou ouvraisons qui, bien que n'entraînant pas un changement de position de la classification tarifaire, sont considérées comme substantielles sous certaines conditions.

Les conditions visées aux alinéas *a* et *b* peuvent être relatives soit à un certain type de traitement subi par la marchandise, soit à une règle de pourcentage *ad valorem*.

3. La condition du pourcentage *ad valorem* peut être exprimée sous la forme d'une règle générale fixant un taux uniforme, sans qu'il soit fait appel à une liste de produits particuliers.

### 4. Pratique recommandée

Pour l'application du critère de la transformation substantielle il devrait être fait appel à la Nomenclature de Bruxelles dans les conditions prévues dans la note 2 à la norme 3.

### 5. Pratique recommandée

Lorsque le critère de la transformation substantielle est exprimé par la règle du pourcentage *ad valorem*, les valeurs à prendre en considération devraient être :

- D'une part, en ce qui concerne les produits importés : leur valeur en douane à l'importation; ou, en ce qui concerne les produits d'origine indéterminée : le premier prix vérifiable payé pour ces produits sur le territoire du pays où la fabrication a eu lieu;
- D'autre part, en ce qui concerne les marchandises obtenues, soit le prix à l'usine, soit le prix à l'exportation, selon les dispositions de la législation nationale.

### 6. Norme

Ne doivent pas être considérées comme transformation ou ouvrage substantielle, les opérations qui ne contribuent en rien ou qui ne contribuent que faiblement à donner aux marchandises leurs caractéristiques ou propriétés essentielles et notamment les opérations constituées exclusivement d'un ou de plusieurs éléments suivants :

- (a) Manipulations nécessaires pour assurer la conservation des marchandises durant leur transport ou leur stockage;
- (b) Manipulations destinées à améliorer la présentation ou la qualité marchande des produits ou à les conditionner pour le transport, telles que la division ou la réunion de colis, l'assortiment et le classement des marchandises, le changement d'emballage;

- (c) Opérations simples d'assemblage;
- (d) Mélanges de marchandises d'origines diverses, pour autant que les caractéristiques du produit obtenu ne soient pas essentiellement différentes des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées.

#### CAS PARTICULIERS D'ATTRIBUTION DE L'ORIGINE

##### 7. *Norme*

Les accessoires, pièces de rechange et outillage destinés à être utilisés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule sont considérés comme ayant la même origine que le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule, pour autant qu'ils soient importés et normalement vendus avec celui-ci et qu'ils correspondent en espèce et en nombre à son équipement normal.

##### 8. *Norme*

Sur demande de l'importateur sont considérés comme un seul et même article aux fins de la détermination de l'origine les articles démontés ou non montés qui sont importés en plusieurs envois parce qu'ils ne peuvent, pour des raisons afférentes au transport ou à la production, être importés en un seul envoi.

##### 9. *Norme*

Pour la détermination de l'origine, les emballages sont considérés comme ayant la même origine que les marchandises qu'ils contiennent, à moins que la législation nationale du pays d'importation n'exige que les emballages soient déclarés séparément à des fins tarifaires, auquel cas leur origine est déterminée indépendamment de celle des marchandises.

##### 10. *Pratique recommandée*

Pour la détermination de l'origine des marchandises, lorsque des emballages sont considérés comme ayant l'origine de celles-ci, seuls devraient entrer en ligne de compte, notamment en cas d'application de la méthode du pourcentage, les emballages dans lesquels les marchandises sont ordinairement vendues au détail.

##### 11. *Norme*

Pour la détermination de l'origine des marchandises, il n'est pas tenu compte de l'origine des produits énergétiques, installations, machines et outils utilisés au cours de leur transformation ou de leur ouvraison.

#### RÈGLE DU TRANSPORT DIRECT

##### 12. *Pratique recommandée*

Lorsque des dispositions imposant le transport direct des marchandises depuis le pays d'origine sont prévues, des dérogations devraient être accordées, notamment pour des raisons géographiques (cas des pays sans littoral, par exemple), ainsi que dans le cas des marchandises qui restent sous le contrôle de la douane dans les pays tiers (marchandises exposées dans les foires ou expositions ou placées en entrepôt de douane, par exemple).

#### RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES RÈGLES D'ORIGINE

##### 13. *Norme*

Les autorités compétentes font en sorte que toute personne intéressée puisse prendre connaissance, sans difficulté, des règles d'origine, des modifications qui y sont éventuellement apportées et des renseignements concernant leur interprétation.

##### 14. *Norme*

Les modifications aux règles d'origine ou à leurs modalités d'application n'entrent en vigueur qu'à l'expiration d'un délai suffisant pour donner aux intéressés, aussi bien sur les marchés d'exportation que dans les pays fournisseurs, le temps de tenir compte des nouvelles dispositions applicables.

## RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

## AUTRICHE

*Norme 2*

Les articles hors d'usage recueillis dans le pays d'exportation et ne pouvant servir qu'à la récupération de matières premières ne sont pas considérés comme des marchandises entièrement obtenues dans ce pays sauf aux termes d'accords internationaux ou de dispositions spécifiques de la législation nationale.

*Norme 7*

Les accessoires, pièces de rechange et outillage sont considérés comme ayant la même origine que le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule, uniquement lorsque cela est prévu par des accords internationaux ou des dispositions spécifiques de la législation nationale.

*Norme 8*

Les articles démontés ou non montés sont considérés comme un seul et même article uniquement s'ils sont considérés comme tels pour l'application du tarif douanier et à condition qu'aucune disposition de la législation nationale n'en dispose autrement.

*Norme 14*

D'ordinaire, les amendements à la législation entrent en vigueur le jour suivant la date de publication.

## BELGIQUE

*Normes 7 et 8**Pratique recommandée 10*

Le Gouvernement belge ne peut accepter ces trois dispositions en raison de différences identiques à celles qui ont servi de base aux réserves émises par la Communauté économique européenne.

## DANEMARK

*Normes 7 et 8**Pratique recommandée 10*

Le Gouvernement danois ne peut accepter ces trois dispositions en raison de divergences avec la législation communautaire.

## COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

*Norme 7*

Les dispositions communautaires en la matière sont fondées sur l'idée que l'origine des accessoires, pièces de rechange, etc. est déterminée non pas en prenant en considération isolément les accessoires, pièces de rechange, etc., mais en prenant en considération l'ensemble formé par le matériel, la machine, etc. et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Il s'ensuit que dans le cas d'application de la méthode du pourcentage, les parties non originaires (y compris éventuellement les accessoires ou les parties tierces incorporées dans les accessoires) sont comptabilisées globalement, sans possibilité de dépasser le pourcentage toléré par rapport à la valeur de l'ensemble constitué par le matériel, la machine, etc. et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

*Norme 8*

Les accords préférentiels conclus par la Communauté contiennent la disposition suivante :

«Lorsqu'à la demande du déclarant en douane un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 de la Nomenclature du CCD est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article, et un certificat de circulation des marchandises peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.»

Les réglementations autonomes de la Communauté ne contiennent pas de dispositions de ce genre.

*Pratique recommandée 10*

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

*NOUVELLE-ZÉLANDE**Pratique recommandée 5*

La législation néo-zélandaise prévoit que, pour déterminer l'origine, le calcul de la valeur se fera uniquement d'après le prix de revient à l'usine. Il n'existe aucune disposition prévoyant le calcul de la valeur sur la base du prix à l'usine ou du prix à l'exportation.

*Norme 9*

La législation néo-zélandaise ne comporte aucune disposition prévoyant que les emballages sont considérés comme ayant la même origine que les marchandises qu'ils contiennent. En outre, conformément à la législation néo-zélandaise, si la valeur de l'emballage est supérieure à la valeur du contenu, l'emballage devient le principal élément à prendre en considération du point de vue de l'origine.

*SUISSE**Norme 1*

Les règles déterminant l'origine d'une marchandise susceptible de bénéficier d'un régime préférentiel sont fixées par des accords bilatéraux ou multilatéraux, ou encore par des dispositions de caractère autonome. Dans les autres cas, les prescriptions en matière de détermination de l'origine sont en Suisse plus libérales que celles stipulées dans l'annexe D.1. et peuvent être considérées comme constituant des facilités plus grandes, au sens de l'article 2 de la Convention.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1978.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe D.2<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>2</sup>

A N N E X E D. 2

ANNEXE CONCERNANT LES PREUVES DOCUMENTAIRES DE L'ORIGINE

INTRODUCTION

De nombreuses mesures douanières, notamment d'ordre tarifaire, sont applicables selon l'origine des marchandises. Les certificats et autres preuves documentaires de l'origine présentés lors de l'importation ont pour objet de faciliter le contrôle de l'origine et de contribuer ainsi à accélérer les opérations de dédouanement.

Les preuves documentaires de l'origine peuvent résulter d'une simple mention relative à l'origine des marchandises portée par le fabricant, le producteur, le fournisseur, l'exportateur ou toute autre personne compétente, sur la facture commerciale ou sur un autre document.

Dans certains cas, ces mentions doivent toutefois être authentifiées ou complétées par une attestation émanant d'une autorité ou d'un organisme habilité à cet effet et indépendant à la fois de l'exportateur et de l'importateur. Dans d'autres cas, il peut être prévu des formules particulières, les «certificats d'origine», dans lesquels l'organisme habilité à les délivrer certifie l'origine des marchandises, et qui peuvent comporter également une déclaration du fabricant, du producteur, etc.

Par ailleurs, dans d'autres circonstances, il peut s'avérer possible de renoncer à la production de preuves documentaires de l'origine.

Toute cette gamme de possibilités des preuves documentaires de l'origine doit permettre de tenir compte des degrés différents d'importance que revêt la détermination de l'origine en raison de la variété des intérêts en jeu.

Des règles précises doivent toutefois exister pour que les exportateurs et les importateurs connaissent exactement les exigences de la douane à ce sujet afin de pouvoir profiter de la simplification des formalités rendue possible dans certains cas. Ces règles fixent également les conditions auxquelles doivent répondre les différentes preuves documentaires de l'origine pour pouvoir être retenues comme pièces justificatives.

<sup>1</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 6 décembre 1977, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Autriche*	24 juillet 1977	Danemark*	6 septembre 1977
Communauté économique européenne*	1 <sup>er</sup> juillet 1977	Nouvelle-Zélande*	31 mai 1976
		Suisse*	13 avril 1977

Par la suite, l'annexe est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après que sa notification d'acceptation eut été reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, conformément à l'article 12, paragraphe 4, de la Convention :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Belgique* (Avec effet au 20 avril 1978.)	20 janvier 1978

\*Voir p. 386 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

## DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « preuve documentaire de l'origine » : un certificat d'origine, une déclaration certifiée de l'origine ou une déclaration d'origine;

(b) Par « certificat d'origine » : une formule déterminée qui permet d'identifier les marchandises et dans laquelle l'autorité ou l'organisme habilité à la délivrer certifie expressément que les marchandises auxquelles le certificat se rapporte sont originaires d'un pays donné. Ce certificat peut également comporter une déclaration du fabricant, du producteur, du fournisseur, de l'exportateur ou de toute autre personne compétente;

NOTE. Dans cette définition, le terme « pays » peut couvrir également un groupe de pays, une région ou une partie de pays.

(c) Par « déclaration certifiée de l'origine » : une « déclaration d'origine » certifiée par une autorité ou un organisme habilité à le faire;

(d) Par « déclaration d'origine » : une mention appropriée relative à l'origine des marchandises portée, à l'occasion de l'exportation, par le fabricant, le producteur, le fournisseur, l'exportateur ou toute autre personne compétente, sur la facture commerciale ou tout autre document relatif aux marchandises;

NOTE. La mention à utiliser peut être la suivante :

« Les marchandises visées ci-contre sont originaires de . . . (nom du pays d'origine des marchandises). »

(e) Par « certificat d'appellation régionale » : un certificat établi selon les formes prescrites par une autorité ou par un organisme agréé et attestant que les marchandises qu'il vise répondent aux conditions prévues pour bénéficier d'une dénomination propre à une région déterminée (vins de Champagne, de Porto, fromage de Parmigiano, etc.);

(f) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

## PRINCIPE

1. *Norme*

Les conditions dans lesquelles sont exigées, établies et délivrées les preuves documentaires relatives à l'origine des marchandises sont régies par les dispositions de la présente annexe.

## CAS D'EXIGIBILITÉ DES PREUVES DOCUMENTAIRES DE L'ORIGINE

2. *Norme*

Une preuve documentaire de l'origine ne peut être exigée que lorsqu'elle est nécessaire pour l'application de droits de douane préférentiels, de mesures économiques ou commerciales autonomes ou conventionnelles ou de toute mesure d'ordre public ou sanitaire.

3. *Pratique recommandée*

1. Une preuve documentaire de l'origine ne devrait pas être exigée dans les cas suivants :

- (a) Marchandises expédiées dans de petits envois adressés à des particuliers ou contenues dans les bagages des voyageurs pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial et que la valeur globale de l'importation ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 100 dollars des Etats-Unis;
- (b) Marchandises faisant l'objet d'envois commerciaux dont la valeur globale ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 60 dollars des Etats-Unis;
- (c) Marchandises en admission temporaire;
- (d) Marchandises transportées sous le régime du transit douanier;

(e) Marchandises accompagnées d'un certificat d'appellation régionale ainsi que certaines marchandises déterminées, lorsque les conditions imposées aux pays fournisseurs dans le cadre des accords bilatéraux ou multilatéraux visant ces marchandises permettent de ne pas exiger une preuve documentaire.

2. Lorsque plusieurs envois mentionnés dans les alinéas *a* ou *b* du paragraphe précédent sont expédiés simultanément, par la même voie, au même destinataire, par le même expéditeur, la valeur totale de ces envois constitue la valeur globale.

#### 4. *Pratique recommandée*

Les règles relatives à l'exigibilité des preuves documentaires de l'origine devraient, lorsqu'elles ont été fixées unilatéralement, être revues au moins tous les trois ans, afin de vérifier si elles restent adaptées à l'évolution des conditions économiques et commerciales qui les ont imposées.

#### 5. *Norme*

Des preuves documentaires émanant des autorités compétentes du pays d'origine peuvent être exigées chaque fois que les autorités douanières du pays d'importation ont des soupçons de fraude.

### CAS D'APPLICATION ET FORME DES DIFFÉRENTES PREUVES DOCUMENTAIRES DE L'ORIGINE

#### (a) Certificats d'origine

##### *Forme et contenu*

#### 6. *Pratique recommandée*

1. Lorsque les Parties contractantes réviseront les formules existantes ou élaboreront de nouvelles formules de certificat d'origine, elles devraient recourir au modèle de formule figurant à l'appendice I de la présente annexe conformément aux notes figurant à l'appendice II et compte tenu des règles mentionnées à l'appendice III.

2. Les Parties contractantes ayant aligné leurs formules de certificat d'origine au modèle figurant à l'appendice I de la présente annexe devraient le notifier au Secrétaire général du Conseil.

##### *Langues à utiliser*

#### 7. *Pratique recommandée*

Les formules de certificats d'origine devraient être imprimées dans la (ou les) langue(s) choisie(s) par le pays d'exportation et, si cette (ou ces) langue(s) ne sont ni le français ni l'anglais, elles devraient être imprimées également en français ou en anglais.

#### 8. *Pratique recommandée*

Lorsque la langue utilisée pour remplir le certificat d'origine est différente de celle(s) du pays d'importation, les autorités douanières de ce pays ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur le certificat d'origine.

##### *Autorités ou organismes habilités à délivrer les certificats d'origine*

#### 9. *Norme*

Les Parties contractantes qui acceptent la présente annexe indiquent, dans leur notification d'acceptation ou ultérieurement, quels sont les autorités ou organismes habilités à délivrer les certificats d'origine.

NOTE. Les certificats d'origine peuvent être délivrés non seulement par des autorités, douanières ou autres, mais également par des organismes (Chambres de commerce, par exemple) préalablement agréés par des autorités compétentes.



10. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises ne sont pas importées directement du pays d'origine mais parviennent par la voie d'un pays tiers, les certificats d'origine devraient pouvoir être établis par les autorités ou par les organismes habilités à les délivrer dans ce pays tiers, sur la base d'un certificat d'origine délivré précédemment dans le pays d'origine des marchandises.

11. *Pratique recommandée*

Les autorités ou organismes habilités à délivrer les certificats d'origine devraient conserver, pendant une période d'au moins deux ans, les demandes ou les exemplaires de contrôle relatifs aux certificats d'origine qu'ils ont délivrés.

(b) Preuves documentaires autres que le certificat d'origine

12. *Pratique recommandée*

1. Lorsqu'une preuve documentaire de l'origine est exigée, une déclaration d'origine devrait être acceptée dans les cas suivants :

- (a) Marchandises expédiées dans de petits envois adressés à des particuliers ou contenues dans les bagages des voyageurs pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial et que la valeur globale de l'importation ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 500 dollars des Etats-Unis;
- (b) Marchandises faisant l'objet d'envois commerciaux dont la valeur globale ne dépasse pas un montant qui ne doit pas être inférieur à 300 dollars des Etats-Unis.

2. Lorsque plusieurs envois mentionnés dans les alinéas *a* ou *b* du paragraphe précédent sont expédiés simultanément, par la même voie, au même destinataire, par le même expéditeur, la valeur totale de ces envois constitue la valeur globale.

SANCTIONS

13. *Norme*

Des sanctions sont prévues à l'encontre de toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue d'obtenir une preuve documentaire de l'origine.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PREUVES DOCUMENTAIRES DE L'ORIGINE EXIGÉES

14. *Norme*

Les autorités compétentes font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer, sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des exigences en matière de preuves documentaires de l'origine.

## Appendix I — Appendix I

1-Exporter (name, address, country) Exportateur (nom, adresse, pays)	2 Number - Numéro  <b>CERTIFICATE OF ORIGIN CERTIFICAT D'ORIGINE</b>	
3 Consignee (name, address, country) Destinataire (nom, adresse, pays)		
4 Particulars of transport (where required) Renseignements relatifs au transport (le cas échéant)		
5 Marks & Numbers, Number and kind of packages, Description of the goods Marques et numéros, Nombre et nature des colis, Désignation des marchandises	6 Gross weight Poids brut	7.
8 Other information - Autres renseignements	<p>It is hereby certified that the above mentioned goods originate in: Il est certifié par la présente que les marchandises mentionnées ci-dessus sont originaires de:</p> <p>-----</p> <p><b>CERTIFYING BODY ORGANISME AYANT DELIVRE LE CERTIFICAT</b></p> <p>----- Place and date of issue - Lieu et date de délivrance ----- Authorized signature - Signature autorisée -----</p>	

Stamp - Timbre



*Appendice II*

## NOTES

1. Le format du certificat est le format international ISO/A4 (210 × 297 mm). La formule est pourvue d'une marge supérieure de 10 mm et à gauche d'une marge de 20 mm pour permettre le classement. L'espacement des lignes doit correspondre à des multiples de 4,24 mm et les espacements transversaux doivent correspondre à des multiples de 2,54 mm. La présentation doit être conforme à la formule-cadre de la CEE, suivant le modèle donné à l'appendice I. Les faibles écarts par rapport aux dimensions exactes des cases, etc. seraient admissibles s'ils répondaient à des raisons particulières dans le pays d'émission, telles l'existence de systèmes de mesure autres que le système métrique, les particularités d'une série normalisée de documents nationaux, etc.

2. Lorsqu'il est nécessaire de prévoir une demande de certificat d'origine, les deux formules devraient être compatibles de manière qu'elles puissent être remplies en une seule frappe.

3. Les pays peuvent fixer des normes concernant le poids au m<sup>2</sup> du papier à utiliser et l'emploi de guillochage afin d'éviter les falsifications.

4. Les règles à observer par les utilisateurs pour l'établissement du certificat d'origine peuvent être imprimées au verso du certificat.

5. Lorsque les demandes de contrôle *a posteriori* peuvent être adressées en application d'un accord d'assistance mutuelle administrative, un emplacement peut être prévu à cette fin au verso du certificat.

6. Les observations ci-après se rapportent aux cases figurant dans le modèle de formule :

Case n° 1 : la mention « exportateur » peut être remplacée par « expéditeur », « producteur », « fournisseur », etc.

Case n° 2 : il ne doit y avoir qu'un seul exemplaire de certificat d'origine identifié par la mention « original » placée à côté du titre du document. En cas de perte du certificat original, l'exemplaire éventuellement établi pour remplacer ce document devra porter la mention « duplicata » à côté du titre du document. Sur les exemplaires supplémentaires de l'original ou du duplicata du certificat d'origine, la mention « copie » devra figurer à côté du titre du document. Cette case est destinée, d'autre part, à recevoir le nom (logotype, emblème, etc.) de l'autorité émettrice. Il y a lieu, en outre, de disposer d'un espace libre pour usage officiel.

Case n° 3 : les indications prévues dans cette case peuvent être remplacées par la mention « à ordre » suivie, éventuellement, du nom du pays de destination.

Case n° 4 : cette case peut être utilisée pour fournir des renseignements supplémentaires sur le moyen de transport, l'itinéraire, etc., qui peuvent être insérés, en cas de besoin, notamment par l'autorité émettrice.

Case n° 5 : s'il est nécessaire de numéroter des articles différents, cette indication peut être insérée de préférence dans la marge ou dans la case elle-même, comme première mention. Il est possible de prévoir une ligne verticale afin de séparer les « Marques et numéros des colis » du « Nombre et nature des colis » et « Désignation des marchandises ». A défaut de ligne verticale, ces mentions devraient être séparées par des intervalles suffisants. La désignation des marchandises peut être complétée par le numéro de la position de la Nomenclature de Bruxelles applicable, de préférence dans la partie droite de la colonne. Lorsqu'elles sont requises, les indications relatives aux critères d'origine devront figurer dans cette case. Ces indications seront alors séparées des autres indications par une ligne verticale.

Case n° 6 : d'ordinaire, le poids brut doit suffire pour assurer l'identification des marchandises.

Case n° 7 : cette colonne est laissée en blanc pour recevoir les indications complémentaires telles que le cubage, ou pour les renvois à d'autres documents (facture commerciale, par exemple).

Cases nos 6 et 7 : les autres quantités que l'exportateur peut indiquer en vue de faciliter l'identification des marchandises seront portées dans l'une ou l'autre case, selon le cas.

Case n° 8 : cette partie est réservée à l'apposition de l'attestation de l'autorité compétente (libellé de l'attestation, cachets, signatures, date, lieu de délivrance, etc.). Le libellé exact des textes, etc. est laissé à l'appréciation de l'autorité émettrice, le libellé du modèle de formule n'étant donné qu'à titre d'exemple. Eventuellement, cette case peut contenir aussi une déclaration signée, faite par l'exportateur (ou le fournisseur ou le fabricant).

### *Appendice III*

#### RÈGLES À OBSERVER POUR L'ÉTABLISSEMENT DU CERTIFICAT D'ORIGINE

Les règles pour l'établissement du certificat d'origine et la demande éventuelle sont laissées, compte tenu des notes précédentes, à l'appréciation des autorités nationales. Toutefois, il serait peut-être nécessaire de prévoir, entre autres, les dispositions suivantes :

1. La formule peut être remplie par n'importe quel procédé, à condition que les mentions qui y sont portées soient indélébiles et lisibles.
2. Le certificat et la demande éventuelle ne peuvent comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par son auteur et visée par les autorités ou organismes habilités.
3. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
4. Si les nécessités du commerce d'exportation le requièrent, il peut être établi, en plus de l'original, une ou plusieurs copies.

### RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

#### *AUTRICHE*

##### *Pratique recommandée 4*

Aucun délai n'est fixé pour réviser les règles concernant les cas où une preuve documentaire de l'origine est exigée.

##### *Pratique recommandée 12*

Lorsqu'une preuve documentaire de l'origine est exigée, un certificat d'origine doit être présenté, sauf si les accords internationaux ou des dispositions spécifiques de la législation nationale en disposent autrement. Aucune preuve documentaire de l'origine n'est exigée (sauf si les accords internationaux ou les dispositions spécifiques de la législation nationale en disposent autrement) pour les marchandises importées au titre de :

- a) Contrats commerciaux relatifs à des marchandises dont la valeur globale ne dépasse pas 2 000 schillings (environ 120 dollars EU), sauf dans les cas où ces marchandises
  - Sont dédouanées pour la mise à la consommation et proviennent d'un envoi plus important qui a été fractionné à l'intérieur du territoire douanier, ou
  - Sont de la même espèce, expédiées au même moment par le même moyen de transport et importées auprès de la même personne au titre de plusieurs contrats;
- b) Contrats non commerciaux ou actes juridiques relatifs à des marchandises dont la valeur globale ne dépasse pas 5 000 schillings (environ 295 dollars EU); dans ce montant, des vivres peuvent être importés pour un montant de 200 schillings (environ 12 dollars EU) et des produits pharmaceutiques jusqu'à 1 000 schillings (environ 60 dollars EU); pour les importations de vin, une limite de 100 litres est fixée.

*BELGIQUE**Pratiques recommandées 3, 10 et 12*

Le Gouvernement belge ne peut accepter ces trois dispositions en raison de différences identiques à celles qui ont servi de base aux réserves émises par la Communauté économique européenne.

*DANEMARK**Pratiques recommandées 3, 10 et 12*

Le Gouvernement danois ne peut accepter ces trois dispositions en raison de divergences avec la législation communautaire.

*Norme 9*

Les autorités et organismes ci-après sont autorisés à délivrer les certificats d'origine :

- *Toldvaesenet* (Département des Douanes)
- *Arbejderbevaegelsens Erhvervsraad* (Conseil Professionnel des Travailleurs)
- *Grosserer-Societetet* (Chambre de Commerce)
- *Haandvaerkerraadet* (Chambre de l'Artisanat)
- *Industriraadet* (Fédération des Industries Danoises)
- *Landbrugsraadet* (Conseil de l'Agriculture)
- *Provinshandelskammeret* (Chambre de Commerce de la Province).

*COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**Pratique recommandée 3*

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la dispense de preuve documentaire que pour les marchandises qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenues dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions requises pour être considérées comme originaires et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial. En outre, la valeur globale des marchandises ne doit pas être supérieure à 60 unités de compte en ce qui concerne les petits envois, ou à 200\* unités de compte en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, la législation communautaire ne prévoit aucune disposition de ce genre.

*Pratique recommandée 10*

Dans le cadre des régimes préférentiels, les certificats d'origine (ou de circulation des marchandises) doivent être délivrés dans le pays d'origine des marchandises. Un certificat ne peut être délivré dans un autre pays que dans les conditions prévues dans le cadre de certains systèmes d'origine cumulative du type de ceux existant dans les échanges avec les pays de l'AELE ou avec certains groupements régionaux de pays bénéficiaires des préférences généralisées.

---

\* 300 dans le cas des pays de l'AELE.

*Pratique recommandée 12*

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la possibilité d'une déclaration de l'origine que si elle est établie sur un formulaire standard du type EUR.2 ou APR (préférences généralisées) et s'il s'agit de produits qui font l'objet d'envois postaux (y compris les colis postaux), pour autant qu'il s'agisse d'envois contenant uniquement des produits originaires et que la valeur ne dépasse pas 1 000\* unités de compte par envoi.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, aucune disposition de ce genre n'est prévue.

*NOUVELLE-ZÉLANDE**Pratique recommandée 7*

La législation néo-zélandaise prévoit l'impression des formules de certificats d'origine uniquement en anglais.

*SUISSE**Pratique recommandée 3**Paragraphe b*

Lorsque l'application d'un régime préférentiel accordé dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux, ou encore en application de dispositions de caractère autonome, est revendiquée, une preuve documentaire de l'origine, en l'occurrence un certificat d'origine, est exigible dans tous les cas.

*Pratique recommandée 6*

Les formules nationales de certificats d'origine utilisées actuellement en Suisse ont été récemment alignées sur la formule-cadre de Genève. Elles ne présentent en conséquence que peu de différence par rapport au modèle joint à l'annexe. Les divergences mineures existantes seront toutefois supprimées lors d'une prochaine réimpression desdites formules.

*Norme 9*

Les autorités ou organismes habilités à délivrer les certificats d'origine sont, selon le cas,

- a) Les autorités douanières,
- b) Les Chambres de commerce suisses et la Chambre de l'industrie du Liechtenstein.

*Pratique recommandée 12**Paragraphe a*

Lorsque l'application d'un régime préférentiel, accordé dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux, ou encore en application de dispositions de caractère autonome, est revendiquée, un certificat d'origine est exigible dans tous les cas.

*Paragraphe b*

Lorsque l'application d'un régime préférentiel, accordé dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux, ou encore en application de dispositions de caractère autonome, est revendiquée, un certificat d'origine est exigible dans tous les cas.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1978.*

\*1500 dans le cas des pays de l'AELE.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe E.6<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>2</sup>

## A N N E X E E. 6

### ANNEXE CONCERNANT L'ADMISSION TEMPORAIRE POUR PERFECTIONNEMENT ACTIF

#### INTRODUCTION

La législation nationale de la plupart des Etats contient des dispositions qui permettent d'accorder la suspension des droits et taxes à l'importation pour les marchandises qui sont destinées à être réexportées après avoir subi une transformation, une ouvraison ou une réparation déterminée. Le régime douanier qui reprend ces dispositions est celui de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

Le but principal de ce régime douanier est de permettre aux entreprises nationales d'offrir leurs produits ou leurs services sur les marchés étrangers à des prix compétitifs et de contribuer ainsi à assurer de meilleures possibilités d'emploi à la main-d'œuvre nationale.

Toutefois, l'octroi de l'admission temporaire pour perfectionnement actif peut être subordonné à la condition que les opérations envisagées soient bénéfiques pour l'économie nationale et qu'elles ne portent pas atteinte aux intérêts des producteurs nationaux de marchandises identiques à celles pour lesquelles le bénéfice du régime est demandé ou qui leur sont similaires.

L'admission temporaire pour perfectionnement actif implique, en règle générale, la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Les déchets provenant de l'ouvraison ou de la transformation des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif peuvent toutefois être taxés.

La législation nationale des Etats impose généralement que les marchandises exportées proviennent des marchandises importées.

Il est cependant parfois autorisé de mettre en œuvre des marchandises équivalentes à celles qui ont été reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif (compensation à l'équivalent).

Dans le cadre de l'admission temporaire pour perfectionnement actif, une exonération des droits et taxes à l'importation peut être accordée aux marchandises qui sont consommées au cours de la production des marchandises exportées sans être effectivement contenues dans ces dernières.

<sup>1</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 6 décembre 1977, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Autriche*	24 juillet 1977	Danemark*	6 septembre 1977
Communauté économique euro- péenne*	1 <sup>er</sup> juillet 1977	Norvège*	29 octobre 1975
		Suisse*	13 avril 1977

Par la suite, l'annexe est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après que sa notification d'acceptation eut été reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, conformément à l'article 12, paragraphe 4, de la Convention :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Nouvelle-Zélande* (Avec effet au 23 février 1978.)	23 novembre 1977
Belgique* (Avec effet au 20 avril 1978.)	20 janvier 1978

\*Voir p. 396 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

## DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « admission temporaire pour perfectionnement actif » : le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier, en suspension des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, après avoir subi une transformation, une ouvraison ou une réparation;

(b) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) Par « produits compensateurs » : les produits obtenus au cours ou à la suite de la transformation, de l'ouvraison ou de la réparation des marchandises reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif;

(d) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(e) Par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(f) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

## PRINCIPE

1. *Norme*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif est régie par les dispositions de la présente annexe.

## CHAMP D'APPLICATION

2. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles l'admission temporaire pour perfectionnement actif peut être accordée et précise les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

NOTES. 1. Les circonstances dans lesquelles l'admission temporaire pour perfectionnement actif est autorisée peuvent être précisées, soit en termes généraux, soit sous forme détaillée, soit encore en combinant ces deux possibilités.

2. Une exonération des droits et taxes à l'importation peut être accordée aux marchandises telles que catalyseurs, accélérateurs ou ralentisseurs de réactions chimiques qui sont utilisées pour l'obtention de produits compensateurs et qui disparaissent totalement ou partiellement au cours de leur utilisation sans être effectivement contenues dans ces produits. Cette exonération peut n'être accordée que dans la mesure où les produits compensateurs obtenus sont exportés. Toutefois, cette exonération ne s'étend normalement pas à des éléments ne jouant qu'un rôle auxiliaire dans la fabrication, tels que les lubrifiants.

3. Le droit d'importer des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif peut être subordonné à la condition que les opérations de perfectionnement envisagées soient considérées par les autorités compétentes comme étant bénéfiques pour l'économie nationale.

4. Le droit d'importer des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif peut être réservé aux personnes établies dans le territoire douanier.

5. Les opérations admises sous le régime de l'admission temporaire pour perfectionnement actif peuvent être effectuées dans des établissements constitués en entrepôts pour perfectionnement actif.



Les caractéristiques principales de ce système peuvent être les suivantes :

- Les exigences relatives à l'emplacement et à l'aménagement des entrepôts pour perfectionnement actif sont fixées par les autorités compétentes;
- La mise à la consommation des produits compensateurs est autorisée à concurrence d'un pourcentage déterminé;
- La vérification des marchandises à mettre en œuvre et des produits compensateurs qui sont déclarés à la sortie de l'entrepôt pour perfectionnement actif a généralement lieu dans cet entrepôt.

3. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif bénéficient de la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Toutefois, les déchets provenant de l'ouvraison ou de la transformation des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif et qui ne sont pas réexportés ou traités de manière à leur ôter toute valeur commerciale peuvent être soumis à l'acquiescement des droits et taxes à l'importation.

NOTES. 1. La législation nationale peut prévoir que les déchets qui présentent une certaine valeur commerciale seront taxés soit selon leur espèce tarifaire propre, soit selon l'espèce tarifaire des marchandises dont ils proviennent.

2. La législation nationale peut prévoir qu'une franchise des droits et taxes à l'importation est accordée aux déchets dans la limite de certains pourcentages ou lorsque les déchets sont irrécupérables ou inutilisables.

4. *Norme*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif n'est pas réservée à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais est également autorisée pour des marchandises qui font l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane, d'un port franc ou d'une zone franche.

5. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif ne devrait pas être refusée pour la seule raison que les marchandises à mettre en œuvre ont une origine, une provenance ou une destination déterminée.

6. *Norme*

Le droit d'importer des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif n'est pas réservé au propriétaire des marchandises importées.

7. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises sont destinées à l'exécution d'un contrat de travail à façon passé avec une personne établie à l'étranger, l'octroi de l'admission temporaire pour perfectionnement actif ne devrait pas être subordonné à la condition que des marchandises équivalentes à celles qui seraient importées ne soient pas disponibles sur le territoire douanier.

8. *Pratique recommandée*

La possibilité de déterminer la présence des marchandises importées dans les produits compensateurs ne devrait pas être imposée comme condition indispensable pour l'octroi de l'admission temporaire pour perfectionnement actif, lorsque l'identité des marchandises peut être assurée au cours des opérations de perfectionnement par un contrôle de la douane ou lorsque l'apurement du régime est admis par l'exportation des produits obtenus à la suite du traitement de marchandises qui sont identiques, par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques, à celles qui ont été reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif.

## PLACEMENT DES MARCHANDISES EN ADMISSION TEMPORAIRE POUR PERFECTIONNEMENT ACTIF

## (a) Formalités à accomplir avant la mise en perfectionnement actif

9. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles l'admission temporaire pour perfectionnement actif est subordonnée à une autorisation préalable et désigne les autorités habilitées à délivrer cette autorisation.

10. *Pratique recommandée*

Les personnes qui effectuent des opérations importantes et continues d'admission temporaire pour perfectionnement actif devraient bénéficier d'une autorisation générale couvrant ces opérations.

11. *Norme*

Lorsque les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif doivent subir une ouvrason ou une transformation, les autorités compétentes fixent le taux de rendement de l'opération de perfectionnement en se basant sur les conditions réelles dans lesquelles s'effectue cette opération. Le taux de rendement est fixé en précisant l'espèce, la qualité et la quantité des divers produits compensateurs.

12. *Pratique recommandée*

Lorsque les opérations de perfectionnement actif :

- Portent sur des marchandises de caractéristiques sensiblement constantes,
  - Sont effectuées traditionnellement dans des conditions techniques bien définies, et
  - Aboutissent à l'obtention de produits compensateurs de qualité constante,
- les autorités compétentes devraient fixer des taux forfaitaires de rendement applicables à ces opérations.

## (b) Déclaration de mise en admission temporaire pour perfectionnement actif

13. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui sont destinées à être placées en admission temporaire pour perfectionnement actif doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

14. *Pratique recommandée*

Les formules nationales qui sont utilisées pour la mise en admission temporaire pour perfectionnement actif devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour la déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

## (c) Garantie

15. *Norme*

Les formes de garantie à constituer lors du placement des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

16. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

17. *Norme*

Les autorités douanières fixent, conformément à la législation nationale, le montant de la garantie à fournir lors de la mise des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif.

18. *Pratique recommandée*

Le montant de la garantie à constituer lors de la mise des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif ne devrait pas excéder le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

NOTE. Cette pratique recommandée ne s'oppose pas à ce que le montant de la garantie à fournir soit calculé sur la base d'un taux unique lorsque les marchandises sont rangées sous un grand nombre de positions tarifaires.

19. *Norme*

Les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire pour perfectionnement actif soit dans un bureau, soit dans différents bureaux d'un même territoire douanier sont autorisées à constituer une garantie globale.

20. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie dans les cas où elles admettent que le recouvrement des sommes éventuellement exigibles pourrait être assuré par d'autres moyens.

(d) *Vérification des marchandises*

21. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'importateur et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à placer en admission temporaire pour perfectionnement actif soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'importateur.

(e) *Mesures d'identification*

22. *Norme*

Les exigences relatives à l'identification des marchandises placées en admission temporaire pour perfectionnement actif sont fixées par les autorités douanières compte tenu de la nature des marchandises, de l'opération à effectuer et de l'importance des intérêts en jeu.

NOTE. Pour l'identification des marchandises placées en admission temporaire pour perfectionnement actif, les autorités douanières peuvent avoir recours aux scellements étrangers apposés sur les marchandises, aux marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises, à la description des marchandises, à des plans à l'échelle ou à des photographies, au prélèvement d'échantillons ou encore à l'apposition de marques douanières (scellements, timbres, marques perforées, etc.). Les autorités douanières peuvent également avoir recours à la comptabilité de l'importateur.

SÉJOUR DES MARCHANDISES DANS LE TERRITOIRE DOUANIER

23. *Norme*

Le délai d'admission temporaire pour perfectionnement actif est fixé dans chaque cas particulier en fonction de la durée nécessaire pour accomplir les opérations de perfectionnement et jusqu'à concurrence, le cas échéant, d'un délai maximal prévu par la législation nationale.

24. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'intéressé et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient proroger le délai initialement prévu.

25. *Norme*

Sur demande des autorités douanières, les intéressés tiennent une comptabilité permettant de contrôler l'utilisation des marchandises placées en admission temporaire pour perfectionnement actif.

26. *Norme*

Les autorités douanières sont habilitées à exiger que la personne qui bénéficie de l'admission temporaire pour perfectionnement actif leur permette d'effectuer à tout moment un contrôle dans ses locaux des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif ainsi que des produits compensateurs.

27. *Pratique recommandée*

Les autorités compétentes devraient permettre qu'une partie des opérations de perfectionnement prévues soit effectuée par une autre personne que celle qui bénéficie de l'admission temporaire pour perfectionnement actif sans que cette dernière personne doive recourir à la cession des marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif, mais à la condition toutefois qu'elle demeure, pendant toute la durée des opérations, responsable devant la douane du respect des conditions auxquelles le bénéfice du régime a été accordé.

28. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être poursuivie en cas de cession des marchandises importées et des produits compensateurs à un tiers, sous réserve que celui-ci prenne en charge les obligations de l'importateur.

FIN DE L'ADMISSION TEMPORAIRE POUR PERFECTIONNEMENT ACTIF

29. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les produits compensateurs doivent être présentés au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

NOTE. La législation nationale peut prévoir que la déclaration de marchandises devra contenir les indications nécessaires en vue de permettre l'apurement de la déclaration de mise en admission temporaire pour perfectionnement actif relative aux marchandises qui ont été mises en œuvre.

(a) Réexportation

30. *Norme*

Les produits compensateurs doivent pouvoir être exportés par un bureau de douane différent de celui d'importation des marchandises reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif.

31. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être obtenu par l'exportation des produits compensateurs en un ou plusieurs envois.

32. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les produits compensateurs à réexporter soient vérifiés dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'exportateur.

33. *Norme*

Sur demande du bénéficiaire, les autorités compétentes autorisent la réexportation en l'état, en apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif, des marchandises admises sous ce régime.

34. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être obtenu par la mise des produits compensateurs dans des ports francs ou des zones franches.

(b) Autres cas d'apurement

35. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être obtenue par la mise des produits compensateurs en entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

36. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être obtenu par la mise des produits compensateurs sous le régime du transit douanier en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

37. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être obtenu par la mise à la consommation des marchandises importées ou des produits compensateurs sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

38. *Norme*

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises déclarées pour la mise à la consommation, ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

NOTE. En cas de mise à la consommation de produits compensateurs qui ont été envoyés à l'étranger pour y subir un perfectionnement complémentaire, il peut être tenu compte pour le calcul des droits et taxes à l'importation, outre ceux applicables aux marchandises initialement mises en œuvre, de la différence entre :

- (a) D'une part, le montant des droits et taxes à l'importation qui frapperaient les produits réimportés après perfectionnement complémentaire, et
- (b) D'autre part, le montant des droits et taxes à l'importation qui frapperaient les produits exportés temporairement pour perfectionnement complémentaire si ces produits étaient importés directement du pays dans lequel a été effectué ledit perfectionnement.

39. *Pratique recommandée*

La législation nationale devrait prévoir que le montant des droits et taxes à l'importation applicables dans le cas où les produits compensateurs ne sont pas exportés sera limité au montant des droits et taxes à l'importation applicables aux marchandises importées en admission temporaire pour perfectionnement actif.

40. *Pratique recommandée*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif devrait pouvoir être obtenu pour les marchandises dont la perte résulte de leur nature, dans la mesure où les produits compensateurs sont exportés et sous réserve que cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

NOTE. La législation nationale peut fixer des pourcentages forfaitaires de perte par catégorie de marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif.

41. *Norme*

L'apurement de l'admission temporaire pour perfectionnement actif doit pouvoir être obtenu si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif ou les produits compensateurs sont abandonnés au profit du Trésor public ou détruits ou traités de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

42. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire pour perfectionnement actif et les produits compensateurs qui sont détruits ou irrémédiablement perdus par suite d'accident ou de force majeure ne sont pas soumis aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

43. *Pratique recommandée*

Les produits obtenus à la suite du traitement des marchandises importées ou nationales qui sont identiques, par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques, à celles qui ont été reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif devraient être assimilés aux produits compensateurs aux fins de la présente annexe (compensation à l'équivalent).

NOTE. Dans le cas de la compensation à l'équivalent, lorsque les circonstances le justifient, les autorités compétentes peuvent autoriser que les produits assimilés aux produits compensateurs puissent être exportés préalablement à l'importation des marchandises bénéficiant de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

DÉCHARGE DE LA GARANTIE

44. *Norme*

La décharge de la garantie éventuellement fournie est accordée le plus rapidement possible après l'apurement total de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ADMISSION TEMPORAIRE POUR PERFECTIONNEMENT ACTIF

45. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

AUTRICHE

*Pratique recommandée 7*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif n'est accordée que si les intérêts de l'économie nationale sont sauvegardés.

*Pratique recommandée 8*

Les marchandises reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif doivent être présentes dans les produits compensateurs. Par conséquent, il ne suffit pas que le régime soit apuré par l'exportation des produits obtenus à la suite du traitement de marchandises qui sont identiques, par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques, à celles qui ont été reçues en admission temporaire pour perfectionnement actif.

*Pratique recommandée 12*

Les taux de rendement sont fixés pour chaque opération concrète.

*Pratique recommandée 14*

La présentation de la déclaration de marchandises pour mise en admission temporaire pour perfectionnement actif diffère de celle de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation, compte tenu des conditions inhérentes à ce régime douanier.

*Norme 19*

Une garantie globale ne peut être fournie que si le dédouanement pour perfectionnement actif a lieu régulièrement dans le même bureau de douane.

*Pratique recommandée 28*

La personne qui poursuit le perfectionnement doit également être en possession d'une autorisation pour admission temporaire pour perfectionnement actif.

*Pratique recommandée 36*

Le fait de placer des marchandises sous le régime du transit douanier ne met pas fin à l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

*Pratique recommandée 40*

L'admission temporaire pour perfectionnement actif n'est pas autorisée lorsque les marchandises sont simplement utilisées au cours du perfectionnement comme catalyseurs, produits corrosifs ou similaires, mais ne sont pas présentes dans les produits compensateurs et par conséquent ne peuvent être réexportées.

*Norme 42*

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction sont assujettis aux droits et taxes à l'importation applicables à ces déchets et débris uniquement s'ils sont introduits, avant leur dédouanement pour mise à la consommation, dans un entrepôt de douane ou dans une zone franche.

*Pratique recommandée 43*

La compensation à l'équivalent n'est pas autorisée.

**BELGIQUE***Pratiques recommandées 5, 16, 18 et 27**Normes 19 et 34*

Le Gouvernement belge ne peut accepter ces six dispositions en raison de différences identiques à celles qui ont servi de base aux réserves émises par la Communauté économique européenne.

**DANEMARK***Pratiques recommandées 5, 16, 18 et 27**Normes 19 et 34*

Le Gouvernement danois ne peut accepter ces six dispositions en raison de divergences avec la législation communautaire.

Toutefois, en ce qui concerne la réserve communautaire relative aux pratiques recommandées 16 et 18, le Gouvernement danois fait remarquer qu'au Danemark la procédure habituelle relative à l'admission temporaire de marchandises pour perfectionnement actif consiste dans le dépôt d'une somme équivalant aux charges et taxes frappant les marchandises au moment de l'importation. Dans certains cas, le Service des douanes peut autoriser le non-paiement d'un dépôt, ce qui implique la suspension de l'acquittement des charges et taxes frappant les marchandises. Cette autorisation peut être subordonnée à la fourniture d'une caution dont l'importance et la nature doivent recueillir l'approbation du Service des douanes. Dans le cas d'autorisations sous la Procédure de suspension et, en particulier, dans celui d'autorisations générales couvrant plusieurs arrangements de perfectionnement durant une période déterminée, il se peut que la valeur de la caution dépasse celle des charges et taxes suspendues.

*COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**Pratique recommandée 5*

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

*Pratiques recommandées 16 et 18*

La réglementation communautaire en cette matière prévoit que «les autorités compétentes peuvent exiger une garantie dont elles déterminent la forme et le montant» (article 3, paragraphe 3, de la directive 69/73). Cette disposition permet aux Etats membres d'appliquer les pratiques recommandées sans toutefois les empêcher de demander des garanties dont les modalités et les montants s'écartent de ceux prévus dans les pratiques recommandées concernées.

Dès lors, la Communauté n'est pas actuellement en mesure d'assurer l'application de ces pratiques recommandées sur l'ensemble de son territoire.

*Norme 19*

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire. Le droit de constituer une garantie globale conformément à cette norme pourrait d'ailleurs conduire, en raison de l'existence du territoire douanier commun, à des difficultés pratiques lors du recouvrement de la charge douanière en cas de mise en libre pratique des marchandises dans un Etat membre autre que celui où ont eu lieu les formalités douanières relatives à leur mise en admission temporaire.

*Pratique recommandée 27*

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

*Norme 34*

Cette norme n'exige pas la récupération ultérieure des produits compensateurs mis dans les ports francs ou les zones franches, à la différence de l'article 13 de la directive «perfectionnement actif» qui dispose que «le régime du perfectionnement actif est considéré comme terminé lorsque, dans les conditions prévues par l'autorisation, les produits compensateurs sont, soit exportés hors du territoire douanier de la Communauté, soit placés en entrepôt douanier, en zone franche ou sous le régime de transit communautaire (procédure externe) en vue de leur exportation ultérieure».

Cette norme pourrait donc donner lieu à un détournement de la protection tarifaire, par exemple, dans le cas où des produits compensateurs seraient soumis à un prélèvement inférieur à celui afférent aux matières premières mises en œuvre.

*NOUVELLE-ZÉLANDE**Pratique recommandée 7*

La législation néo-zélandaise prévoit que l'admission temporaire des marchandises pour perfectionnement actif est subordonnée à cette condition.

*Norme 34*

La législation néo-zélandaise ne prévoit pas une telle disposition, car il n'existe ni ports francs ni zones franches en Nouvelle-Zélande.

*Pratique recommandée 35*

La législation néo-zélandaise ne prévoit pas actuellement l'apurement de l'admission temporaire des produits compensateurs par leur mise en entrepôt de douane. Il est actuellement procédé à un examen de la réglementation néo-zélandaise en vue d'y apporter les amendements appropriés qui permettront d'accepter sous peu cette pratique recommandée.



## NORVÈGE

*Norme 6*

Selon les dispositions norvégiennes, l'importation temporaire de marchandises aux fins de perfectionnement intérieur ne peut être accordée que pour des marchandises qui sont la propriété de l'expéditeur étranger.

*Pratique recommandée 8*

Les règlements douaniers norvégiens impliquent que le perfectionnement ne rend pas impossible l'identification de la marchandise importée antérieurement.

*Norme 22*

Les règlements douaniers norvégiens impliquent que le perfectionnement ne rend pas impossible l'identification de la marchandise importée antérieurement.

*Pratique recommandée 43*

Les règlements douaniers norvégiens impliquent que le perfectionnement ne rend pas impossible l'identification de la marchandise importée antérieurement.

## SUISSE

*Norme 2*

Aux termes des dispositions suisses en la matière, seules les marchandises dont l'identité peut être établie sans difficultés particulières peuvent en principe bénéficier de l'admission temporaire pour perfectionnement actif.

*Pratique recommandée 8*

La compensation à l'équivalent, visée dans la deuxième partie de cette disposition, n'est pas prévue par la législation suisse.

*Norme 9*

Le régime de l'admission temporaire pour perfectionnement actif requiert dans tous les cas une autorisation de la Direction générale des douanes.

*Pratique recommandée 27*

Cette pratique est admise pour autant que les différentes parties intervenant dans les opérations de perfectionnement sont connues des autorités douanières lors de l'importation des produits bénéficiant de ce régime.

*Pratique recommandée 28*

La cession de marchandises admises temporairement pour perfectionnement actif n'est en principe pas autorisée.

*Norme 30*

Dans certains cas assez exceptionnels, les autorités douanières peuvent prescrire la réexportation des produits compensateurs par un bureau de douane déterminé.

*Pratique recommandée 43*

La compensation à l'équivalent n'est pas prévue par la législation suisse.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général au Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1978.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe E.8<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>2</sup>

## ANNEXE E. 8

### ANNEXE CONCERNANT L'EXPORTATION TEMPORAIRE POUR PERFECTIONNEMENT PASSIF

#### INTRODUCTION

La plupart des Etats ont inséré dans leur législation nationale des dispositions qui permettent d'accorder une exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation lors de la mise à la consommation des marchandises réimportées après transformation, ouvraison ou réparation à l'étranger. Le régime douanier qui prévoit cette exonération est celui de l'exportation temporaire pour perfectionnement passif.

L'octroi de ce régime peut être subordonné à la condition que les opérations de perfectionnement envisagées soient considérées par les autorités compétentes comme ne portant pas préjudice aux intérêts nationaux.

L'exonération accordée lors de la réimportation des marchandises ayant subi un perfectionnement à l'étranger est généralement partielle; elle peut toutefois être totale, notamment dans le cas de réparations qui ont été effectuées gratuitement à l'étranger.

#### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par «exportation temporaire pour perfectionnement passif»: le régime douanier qui permet d'exporter temporairement des marchandises qui se trouvent en libre circulation dans le territoire douanier, en vue de leur faire subir à l'étranger une transformation, une ouvraison ou une réparation et de les réimporter ensuite en exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation;

(b) Par «marchandises en libre circulation»: les marchandises dont il peut être disposé sans restrictions du point de vue de la douane;

(c) Par «droits et taxes à l'importation»: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(d) Par «produits compensateurs»: les produits obtenus à l'étranger, au cours ou à la suite de la transformation, de l'ouvraison ou de la réparation des marchandises exportées temporairement pour perfectionnement passif;

(e) Par «contrôle de la douane»: l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

<sup>1</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 20 avril 1978, soit trois mois après que les cinq Etats suivants l'eurent acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Belgique* .....	20 janvier 1977	Danemark* .....	6 septembre 1977
Canada* .....	10 juin 1977	Suisse* .....	13 avril 1977
Communauté économique euro- péenne* .....	1 <sup>er</sup> juillet 1977		

\* Voir p. 408 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

(f) Par «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

#### PRINCIPE

##### 1. *Norme*

L'exportation temporaire pour perfectionnement passif est régie par les dispositions de la présente annexe.

#### CHAMP D'APPLICATION

##### 2. *Norme*

La législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles l'exportation temporaire pour perfectionnement passif peut être accordée et précise les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

NOTES. 1. Les circonstances dans lesquelles l'exportation temporaire pour perfectionnement passif est autorisée peuvent être précisées, soit en termes généraux, soit sous forme détaillée, soit encore en combinant ces deux possibilités.

2. L'exportation temporaire pour perfectionnement passif peut être subordonnée à la condition que les opérations de perfectionnement envisagées ne portent pas préjudice aux intérêts nationaux.

3. Les autorités douanières peuvent exiger de la personne qui exporte temporairement des marchandises pour perfectionnement passif qu'elle indique la nature de l'ouvraison ou de la transformation que les marchandises doivent subir à l'étranger.

##### 3. *Pratique recommandée*

L'exportation temporaire pour perfectionnement passif ne devrait pas être refusée pour la seule raison que les marchandises doivent être perfectionnées dans un pays déterminé.

##### 4. *Norme*

L'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif n'est pas réservée au propriétaire de ces marchandises.

#### EXPORTATION TEMPORAIRE DES MARCHANDISES

##### (a) Formalités à accomplir avant l'exportation temporaire des marchandises

##### 5. *Norme*

Lorsque l'exportation temporaire pour perfectionnement passif est subordonnée à une autorisation préalable, la législation nationale énonce les circonstances dans lesquelles cette autorisation est requise et désigne les autorités habilitées à la délivrer.

##### 6. *Pratique recommandée*

Les personnes qui effectuent des opérations importantes et continues d'exportation temporaire pour perfectionnement passif portant sur la même catégorie de marchandises devraient bénéficier d'une autorisation générale couvrant ces opérations.

##### 7. *Pratique recommandée*

Lorsque l'opération d'exportation temporaire pour perfectionnement passif peut s'en trouver facilitée ou lorsque les autorités compétentes le jugent indispensable, ces autorités devraient fixer le taux de rendement de cette opération. Le taux de rendement est fixé en précisant l'espèce, la qualité et la quantité des divers produits compensateurs.

NOTES. 1. Pour fixer les taux de rendement, les autorités douanières peuvent se baser sur les conditions dans lesquelles s'effectue l'opération, dans la mesure où ces données sont

connues. Elles peuvent se faire produire les contrats qui ont été établis avec l'entreprise étrangère chargée d'effectuer l'ouvrage ou la transformation. Elles peuvent également se baser sur les taux de rendement qui ont été fixés par les autorités douanières du pays dans lequel les opérations de perfectionnement doivent être effectuées.

2. Des taux forfaitaires de rendement peuvent être fixés lorsque les opérations de perfectionnement passif :

- Portent sur des marchandises de caractéristiques sensiblement constantes;
- Sont effectuées traditionnellement dans des conditions techniques bien définies, et
- Aboutissent à l'obtention de produits compensateurs de qualité constante.

(b) Déclaration d'exportation temporaire

#### 8. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises à exporter temporairement pour perfectionnement passif doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises (sortie).

#### 9. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient autoriser que la formule de déclaration de marchandises (sortie) soit utilisée pour l'établissement de la déclaration d'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

#### 10. *Pratique recommandée*

Si des formules particulières sont utilisées pour l'établissement de la déclaration d'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif, ces formules devraient être harmonisées avec la formule de déclaration de marchandises (sortie).

(c) Vérification des marchandises

#### 11. *Pratique recommandée*

Sur demande du déclarant et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à exporter temporairement pour perfectionnement passif soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du déclarant.

(d) Mesures d'identification

#### 12. *Norme*

Les exigences relatives à l'identification des marchandises qui sont à exporter temporairement pour perfectionnement passif sont fixées par les autorités douanières compte tenu notamment de la nature des marchandises et de l'opération à effectuer.

NOTES. 1. Pour l'identification des marchandises à exporter temporairement pour perfectionnement passif, les autorités douanières peuvent recourir à l'apposition de marques douanières (scellements, timbres, marques perforées, etc.), à la reconnaissance des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises, à la description des marchandises, à des plans à l'échelle ou à des photographies, au prélèvement d'échantillons.

2. Les autorités douanières peuvent également autoriser que l'identification des marchandises soit assurée par la production, lors de l'importation des produits compensateurs, d'une déclaration écrite de l'importateur relative à l'identité des marchandises contenues dans lesdits produits compensateurs, accompagnée, le cas échéant, des documents commerciaux se rapportant à l'opération en cause.

13. *Pratique recommandée*

Lorsque aucune autre mesure d'identification ne peut être appliquée, les autorités douanières devraient recourir à l'utilisation d'une fiche de renseignements du modèle figurant à l'appendice I de la présente annexe dès l'instant que l'ouvraison ou la transformation est à effectuer dans le territoire douanier d'une Partie contractante qui a accepté de contribuer à l'utilisation de la fiche de renseignements selon les principes figurant à l'appendice II de la présente annexe.

DURÉE DE L'EXPORTATION TEMPORAIRE

14. *Norme*

Lorsque les autorités douanières imposent un délai pour l'exportation temporaire pour perfectionnement passif, ce délai est fixé en fonction de la durée nécessaire pour accomplir les opérations de perfectionnement et jusqu'à concurrence, le cas échéant, d'un délai maximal prévu par la législation nationale.

15. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'intéressé et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient proroger le délai initialement prévu.

IMPORTATION DES PRODUITS COMPENSATEURS

16. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les produits compensateurs doivent être présentés au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

NOTES. 1. La législation nationale peut prévoir que la déclaration de marchandises devra contenir les indications nécessaires en vue de permettre l'apurement de la déclaration d'exportation temporaire pour perfectionnement passif relative aux marchandises qui ont été mises en œuvre.

2. La législation nationale peut assimiler aux produits compensateurs, aux fins de la présente annexe, les produits obtenus à l'étranger à la suite du traitement de marchandises qui sont identiques, par leur espèce, leur qualité et leurs caractéristiques techniques, à celles qui ont été envoyées en exportation temporaire pour perfectionnement passif (compensation à l'équivalent).

17. *Pratique recommandée*

Les produits compensateurs devraient pouvoir être importés par un bureau de douane compétent, différent de celui d'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

18. *Norme*

Les produits compensateurs doivent pouvoir être importés en un ou plusieurs envois.

19. *Pratique recommandée*

Sur demande de l'importateur et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les produits compensateurs importés soient vérifiés dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de l'importateur.

20. *Norme*

Sur demande du bénéficiaire, les autorités compétentes autorisent, aux conditions fixées par la législation nationale, la réimportation, en exonération totale des droits et taxes à l'importation, des marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif qui n'ont pu

subir la transformation, l'ouvraison ou la réparation prévue et qui sont renvoyées en l'état à l'exportateur.

Cette exonération n'est pas applicable aux droits et taxes à l'importation pour lesquels une restitution ou une décharge a été accordée à l'occasion de l'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

21. *Norme*

A l'exception des cas dans lesquels la législation nationale impose la réimportation des marchandises exportées temporairement pour perfectionnement passif, l'apurement de l'exportation temporaire pour perfectionnement passif doit pouvoir être obtenu par la déclaration des marchandises pour l'exportation définitive sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

DROITS ET TAXES À L'IMPORTATION APPLICABLES AUX PRODUITS COMPENSATEURS

22. *Norme*

La législation nationale détermine l'étendue de l'exonération des droits et taxes à l'importation qui est accordée lors de la mise à la consommation des produits compensateurs ainsi que le mode de calcul de cette exonération.

NOTE. Dans les cas d'exonération partielle, la liquidation des droits et taxes à l'importation peut être basée sur la plus-value résultant du perfectionnement des marchandises à l'étranger. Cette liquidation peut également être calculée en déduisant du montant des droits et taxes à l'importation applicables aux produits compensateurs le montant des droits et taxes à l'importation dont seraient passibles les marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif qui ont été utilisées pour l'obtention des produits compensateurs, si ces marchandises étaient importées du pays où le perfectionnement a été effectué dans l'état où elles ont été exportées vers ce pays. Les taux à prendre en considération pour le calcul du montant de la déduction sont ceux en vigueur à la date qui est retenue pour la mise à la consommation des produits compensateurs; toutefois, dans les cas où, en application de cette règle, les taux à prendre en considération seraient supérieurs à ceux qui sont applicables aux produits compensateurs, la déduction peut être calculée d'après ces derniers taux.

23. *Norme*

L'exonération des droits et taxes à l'importation prévue à l'égard des produits compensateurs n'est pas applicable aux droits et taxes pour lesquels une restitution ou une décharge a été accordée à l'occasion de l'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

24. *Pratique recommandée*

Les marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif qui ont été réparées gratuitement à l'étranger devraient pouvoir être réimportées en exonération totale des droits et taxes à l'importation aux conditions fixées par la législation nationale.

25. *Pratique recommandée*

L'exonération des droits et taxes à l'importation devrait être accordée si les produits compensateurs ont été placés dans un entrepôt de douane ou admis dans une zone franche, préalablement à leur déclaration pour la mise à la consommation.

26. *Pratique recommandée*

L'exonération des droits et taxes à l'importation devrait être accordée si les produits compensateurs ont bénéficié d'un régime d'admission temporaire préalablement à leur déclaration pour la mise à la consommation.

27. *Pratique recommandée*

L'exonération des droits et taxes à l'importation devrait être accordée si les produits compensateurs ont fait l'objet d'une cession avant leur mise à la consommation à condition que cette mise à la consommation soit effectuée au nom ou pour le compte de la personne qui a placé les marchandises en exportation temporaire pour perfectionnement passif.

NOTE. Certaines taxes intérieures peuvent devenir exigibles en raison de la cession des marchandises.

## RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'EXPORTATION TEMPORAIRE POUR PERFECTIONNEMENT PASSIF

28. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet de l'exportation temporaire pour perfectionnement passif.

*Appendice I à l'annexe E.8*

## FICHE DE RENSEIGNEMENTS POUR FACILITER L'EXPORTATION TEMPORAIRE DES MARCHANDISES ENVOYÉES D'UN PAYS DANS UN AUTRE POUR TRANSFORMATION, OUVRAISON OU REPARATION

I  
RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'EXPORTATION (\*)

Avant de remplir la fiche de renseignements lire la Notice page 4

(\*) Les lignes ou cases non servies doivent être rayées ou barrées ou porter la mention « Neant »  
(\*\*) Rayer la mention inutile

Administration des douanes de Bureau de		A Les marchandises ci-dessous désignées destinées à être transformées — ouvrées — réparées (**) en ont été présentées à l'exportation (par (pour le compte de (**)) (nom de l'exportateur en lettres majuscules) demeurant à (adresse en lettres majuscules)				
B		Designation des marchandises				
Nombre nature marques et numéros des colis	N° de la Nomenclature	Nature et espèce commerciale	Quantité		Valeur	Observations
			Poids brut	Poids net nombre volume, surface etc		
— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —
C Nature de la main-d'œuvre à effectuer						
D Opérations de vérification effectuées					F Certifié conforme à (document de douane) n° du A le (Signature) (Cachet du bureau de douane)	
E Moyens d'identification utilisés						

## Appendice I à l'annexe E.8

II  
RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'IMPORTATION (\*)

(\*) Les lignes ou cases non servies doivent être rayées ou barrées ou porter la mention « Néant »  
 (\*\*) Rayer la mention inutile

Administration des douanes de Bureau de .....		A Les marchandises désignées (au titre I (ci-dessous) (**)) destinées à être transformées — ou — réparées (**) ont été présentées à l'importation (par (pour le compte de (**)) ..... (nom de l'importateur en lettres majuscules) demeurant à ..... (adresse en lettres majuscules)					
B	Nombre nature marques et numeros des colis	N- de la Nomenclature	Nature et espèce commerciale	Désignation des marchandises		Valeur	Observations
				Quantité			
				Poids brut	Poids net, nombre, volume, surface, etc.		
	— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —
C Nature de la main-d'œuvre à effectuer :							
D Opérations de vérification effectuées						F Certifié conforme	
						a ..... (document de douane)	
						n° ..... du .....	
						A ..... le .....	
						(Signature) (Cachet du bureau de douane)	
E Moyens d'identification utilisés :							

## Appendice I à l'annexe E.8

III  
RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A LA REEXPORTATION (\*)

(\*) Les lignes ou cases non servies doivent être rayées ou barrées ou porter la mention « Néant »  
 (\*\*) Rayer la mention inutile

Administration des douanes de .....		A Les marchandises désignées (ci-dessous (au titre II (**)) (provenant de la transformation ou de l'ouvroison des marchandises reprises au titre II (**)) (qui ont été réparées) ont été présentées à la réexportation (par (pour le compte de (**)) ..... (nom du reexportateur en lettres majuscules) demeurant à ..... (adresse en lettres majuscules)					
B	Nombre nature marques et numeros des colis	N- de la Nomenclature	Nature et espèce commerciale	Désignation des marchandises		Valeur	Observations
				Quantité			
				Poids brut	Poids net, nombre, volume, surface, etc.		
	— 1 —	— 2 —	— 3 —	— 4 —	— 5 —	— 6 —	— 7 —
C Nature de la main-d'œuvre effectuée : (en précisant le cas échéant, les pièces ajoutées et les déchets de fabrication).						G Réexportation fractionnée n° ..... N° ..... du .....) Renseignements (document de douane) à extraire du .....) Titre I Case F (bureau de douane)	
D Opérations de vérification effectuées						F Certifié conforme	
						à ..... (document de douane)	
						n° ..... du .....	
						A ..... le .....	
						(Signature) (Cachet du bureau de douane)	
E Il (a (n a pas (**)) été établi que les marchandises réexportées (sont celles qui ont été importées (ont été obtenues à partir des marchandises importées (**)) Moyens d'identification utilisés							



*Appendice I à l'annexe E.8*

Réservé à la Douane

## NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DE LA FICHE DE RENSEIGNEMENTS

1. L'exportateur doit s'assurer que les autorités douanières du pays d'importation temporaire seront en mesure d'établir, sous réserve des conditions qu'elles fixent, l'identité des marchandises.

2. L'utilisateur doit présenter la fiche de renseignements (F.R.) dûment remplie aux autorités douanières lors du dédouanement des marchandises.

3. Dans le cas des réimportations effectuées par envois fractionnés, le déroulement des opérations est le suivant :

a) Exportation temporaire :

L'exportateur présente la F.R. en deux exemplaires (original et copie). La douane les vise (Titre I) et les remet à l'exportateur qui transmet l'original à l'importateur qui le conserve jusqu'à la dernière réexportation. L'exportateur conserve la copie.

b) Importation temporaire :

L'importateur présente l'original à la douane qui le lui restitue après avoir visé le Titre II.

c) Réexportations fractionnées :

Le réexportateur remplit un exemplaire supplémentaire du Titre III y compris la case G et le présente ainsi que l'original à la douane. Celle-ci confronte ces deux documents et vise l'exemplaire supplémentaire qui est transmis par le réexportateur au réimportateur.

d) Réimportations fractionnées :

Le réimportateur présente l'exemplaire supplémentaire ainsi que la copie à la douane qui confronte ces deux documents.

e) Dernière réexportation fractionnée :

Le réexportateur remplit le Titre III de l'original y compris la case G. La douane appose son attestation et remet l'original au réexportateur qui le fait parvenir au réimportateur.

f) Dernière réimportation fractionnée :

Le réimportateur présente à la douane l'original et la copie de la F.R.

*Appendice II*

## PRINCIPES RÉGISSANT L'UTILISATION DE LA FICHE DE RENSEIGNEMENTS

1. La fiche de renseignements pourrait être utilisée dans les cas où il ne serait pas possible d'identifier les marchandises au retour en utilisant les moyens ordinaires de contrôle (scelléments, marques, échantillons, etc.) ou d'accepter une déclaration écrite du réimportateur relative à l'identité des marchandises.

2. L'exportateur devrait s'assurer que les autorités douanières du pays d'importation temporaire sont en mesure d'établir, sous réserve des conditions qu'elles fixeront, l'identité des marchandises.

3. Lorsque la fiche a été certifiée par les autorités douanières du pays d'exportation temporaire, les autorités douanières du pays d'importation temporaire devraient fournir les attestations qui y sont prévues.

4. Les autorités douanières du pays d'importation temporaire devraient s'efforcer de remplir, sur demande, les fiches de renseignements même lorsque les marchandises en question ne sont pas placées en admission temporaire (par exemple, parce qu'elles sont exemptes de droits et taxes à l'importation).

5. Les administrations douanières des pays intéressés pourraient conclure entre elles des accords portant sur la modification de la forme ou du mode d'utilisation de la fiche pour couvrir les cas dans lesquels ces mesures seraient rendues nécessaires par suite de difficultés particulières quant à l'identification des marchandises au retour.

Suivant les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>1</sup>, les annexes B.1<sup>2</sup>, E.1<sup>3</sup> et E 8 sont incorporées à ladite Convention par décision du Conseil adoptée le 22 mai 1975 lors de ses 45<sup>e</sup> et 46<sup>e</sup> sessions tenues à Buenos Aires.

## RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

### BELGIQUE

*Pratiques recommandées 3, 9 et 10*  
*Norme 20*

Le Gouvernement belge ne peut accepter ces quatre dispositions en raison de différences identiques à celles qui ont servi de base aux réserves émises par la Communauté économique européenne.

### CANADA

*Pratique recommandée 9*

La législation nationale stipule qu'une formule spéciale complémentaire à la formule de déclaration de marchandises (sortie) est requise.

*Pratique recommandée 24*

La législation nationale stipule que les droits et taxes sont levés sur la valeur des réparations faites à l'étranger même si ces réparations ont été effectuées gratuitement.

### DANEMARK

*Pratiques recommandées 3, 9 et 10*  
*Norme 20*

Le Gouvernement danois ne peut accepter ces quatre dispositions en raison de divergences avec la législation communautaire.

## COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

*Pratique recommandée 3*

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1049, p. 331.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

*Pratiques recommandées 9 et 10*

L'état actuel d'harmonisation de la législation communautaire dans le domaine douanier empêche d'accepter ces règles.

*Norme 20*

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette norme si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique agricole.

*SUISSE**Norme 2*

Selon les dispositions suisses en la matière, seules les marchandises dont l'identité peut être établie sans difficultés particulières peuvent en principe faire l'objet d'une exportation temporaire pour perfectionnement passif.

*Norme 5*

Le régime de l'exportation temporaire pour perfectionnement passif requiert en principe une autorisation de la Direction générale des douanes.

*Pratique recommandée 9*

Il n'est pas prévu de formules particulières de déclaration de marchandises pour l'exportation temporaire de marchandises pour perfectionnement passif. En fait, la formule prescrite est la même que celle utilisée pour l'importation temporaire de marchandises. Il en résulte que la déclaration de marchandises (sortie) n'est pas admise dans le cadre du régime prévu par l'annexe.

*Pratique recommandée 10*

Il n'est pas prévu de formules particulières de déclaration de marchandises pour l'exportation temporaire de marchandises pour perfectionnement passif. En fait, la formule prescrite est la même que celle utilisée pour l'importation temporaire de marchandises. Il en résulte que la déclaration de marchandises (sortie) n'est pas admise dans le cadre du régime prévu par l'annexe.

*Pratique recommandée 17*

Dans certains cas assez exceptionnels, les autorités douanières peuvent prescrire l'importation des produits compensateurs par un bureau de douane déterminé.

*Pratique recommandée 24*

En raison du système de perception en vigueur en Suisse, basé sur l'application de droits de douane spécifiques, les matières adjointes au cours d'une opération de perfectionnement passif ne bénéficient pas de l'exonération lors de l'importation des produits compensateurs et sont par conséquent passibles de droits de douane selon leur poids. En revanche, les autres taxes que la douane est chargée de prélever à l'importation ne sont pas perçues sur la valeur du matériel ajouté, ni sur celle de la main-d'œuvre, si la réparation est effectuée gratuitement en vertu d'une garantie.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 avril 1978.*

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 April 1978

MALAYSIA

(With effect from 20 May 1978.)

*Registered ex officio on 20 April 1978.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 avril 1978

MALAISIE

(Avec effet au 20 mai 1978.)

*Enregistré d'office le 20 avril 1978.*

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>2</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>2</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:*

20 April 1978

MALAYSIA

(With effect from 20 May 1978.)

*Registered ex officio on 20 April 1978.*

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

20 avril 1978

MALAISIE

(Avec effet au 20 mai 1978.)

*Enregistré d'office le 20 avril 1978.*

<sup>1</sup> United Nations *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055 and 1073.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055 and 1073.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055 et 1073.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055 et 1073.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 April 1978

PERU

(With effect from 25 May 1978. With a reservation in respect of article 13 (I).)

*Registered ex officio on 25 April 1978.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 avril 1978

PÉROU

(Avec effet au 25 mai 1978. Avec réserve à l'égard de l'article 13, paragraphe 1.)

*Enregistré d'office le 25 avril 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078 and 1080.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078 et 1080.

No. 15633. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF LIBERIA. SIGNED AT MONROVIA ON 27 APRIL 1977<sup>1</sup>

N° 15633. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA. SIGNÉ À MONROVIA LE 27 AVRIL 1977<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 17 April 1978, the date of receipt by the United Nations Development Programme of the notification of its ratification from the Government of Liberia, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

*Registered ex officio on 17 April 1978.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 17 avril 1978, date de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de sa ratification par le Gouvernement libérien, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, dudit Accord.

*Enregistré d'office le 17 avril 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 211.

---

<sup>1</sup> Nations, Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 211.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 April 1978

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 22 April 1978.)

*Registered ex officio on 22 April 1978.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 avril 1978

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 22 avril 1978.)

*Enregistré d'office le 22 avril 1978.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 and 1080.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079 et 1080.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 March 1978

IRAQ

(With effect from 9 March 1979.)

---

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 March 1978

IRAQ

(With effect from 31 March 1979.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051 and 1055.



---

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 mars 1978

IRAQ

(Avec effet au 9 mars 1979.)

---

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 mars 1978

IRAQ

(Avec effet au 31 mars 1979.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051 et 1055.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

22 March 1978

#### POLAND

(With effect from 22 March 1979. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1, of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 April 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046 and 1050.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

22 mars 1978

POLOGNE

(Avec effet au 22 mars 1979. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est 15 ans.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 avril 1978.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046 et 1050.

